
ArGaMed 1/2019
eISSN 2695-3951

O Códice de Florencia das Cantigas de Santa Maria (B.R. 20). Transcripción paleográfica

Elvira Fidalgo
Francisco

Antonio Fernández
Guiadanes



XUNTA DE GALICIA

ArGaMed 1/2019
eISSN 2695-3951

*O Códice de Florencia das
Cantigas de Santa Maria*
(B.R. 20). Transcripción
paleográfica

Elvira Fidalgo
Francisco

Antonio Fernández
Guiadanes

Edita:

Xunta de Galicia

Secretaría Xeral de Política Lingüística

Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades

Secretario xeral de Política Lingüística

Valentín García Gómez

Coordinador científico do CIRP

Manuel González González

Coordinadora da serie

Mercedes Brea

© Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2019

Rúa de San Roque, 2. 15704 Santiago de Compostela

Tfno. +34 881 996 152 Fax. +34 881 996 140

Enderezo electrónico crpjh@cirp.gal

<http://www.cirp.gal>

Autores: Elvira Fidalgo Francisco, Antonio Fernández Guiadanes

Título: *O Códice de Florencia das Cantigas de Santa Maria* (B.R. 20).

Transcripción paleográfica

Este traballo monográfico corresponde ao número 1 da revista *ArGaMed. Arquivo Galicia Medieval*

eISSN: 2695-3951

1. Presentación¹

O repertorio afonsino das *Cantigas de Santa Maria* constitúe un marial tan célebre que coidamos que non precisa dunha presentación detallada. Como a obra está recollida en códices grandiosos, estes son ben coñecidos, aínda que só sexa grazas á circulación dalgunha imaxe procedente das súas páxinas miniadas. Para sermos honestos, deberíamos dicir que «o códice» é ben coñecido, referíndonos ó *Códice Rico do Escorial* (RBME T-1-I), porque o *Códice dos Músicos* (Escorial 1-b-2 ou máis comunmente, E) non resulta tan espectacular por carecer de folios completamente iluminados, e o *Códice de Florencia* (B.R. 20)², no seu estado actual, dista moito de ser un códice «vistoso» xa que quedou inacabado. Só conserva cento catro das duascenas cantigas que debería ter contido, a notación musical non foi transcrita e as páxinas miniadas totalmente rematadas son moi poucas, pois boa parte delas ou non se debuxaron ou quedaron a medias ou só presentan a orla que circunda o espazo en que deberían aparecer as figuras. Non obstante, estas «deficiencias» xogan a favor deste imperfecto códice, porque o converten nun raro exemplar que nos permite albiscar cal era o proceso de elaboración formal dun manuscrito miniado e intuír como traballarían os equipos de copistas e iluminadores cando estaban diante dunha tarefa de tal envergadura.

Esta condición de códice inconcluso ou gravemente deteriorado non impide constatar que, en efecto, estamos diante do que podería ser o segundo volume dunha magna obra que se repartiría entre este manuscrito e o precioso códice T, que albergaría a primeira parte. É evidente que no Códice F se respectou o plan arquitectónico que se evidencia en T, o cal xustifica que se fale de «dous volumes» da mesma obra: o texto (normalmente a dúas columnas) foi copiado en tinta ver-

1 Esta edición é froito da sinerxía de dous proxectos de investigación que traballan cunha mesma finalidade: afondar no coñecemento das *Cantigas de Santa María*. Trátase do Proxecto de Investigación *Las Cantigas de Santa María: de la edición a la interpretación* (Ref.: FFI2014-52710-P), financiado polo Ministerio de Economía y Competitividad e Fondos FEDER e do Proxecto *Cantigas de Santa María* que, dentro da súa matriz, o Proxecto ARGAMED, se está a desenvolver no Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades. Quero agradecer expresamente a colaboración de Iria Mariño e Ana M^a Louzán que fixeron o primeiro levantamento paleográfico, pero, sobre todo, a Alba Alonso Morais que transformou aquel documento na edición que hoxe presentamos, ademais de ampliar e «ilustrar» os criterios de edición.

2 A tradición manuscrita das *CSM* é sobradamente coñecida polo que non nos imos parar agora nos detalles. Remitimos ó sintético cadro descritivo dos catro testemuños que figura en E. Fidalgo, *As Cantigas de Santa Maria*, Vigo, Xerais, 2002 (p. 57). Vid., igualmente, Laura Fernández Fernández, «Los manuscritos de las Cantigas de Santa María: definición material de un proyecto regio», *Alcanate*, VIII (2012-2013), pp. 81-118, onde se describen minuciosamente cada un dos manuscritos, así como o proceso evolutivo do programa afonsino, e se proporciona a bibliografía fundamental sobre este aspecto.

mella (o retrouso) e negra (a cobra), coa correspondente notación musical (prevista en F), polo menos para o retrouso e a primeira cobra; o texto acompáñase dunha páxina miniada que reproduce en imaxes (e en liñas xerais) a narración contida no mesmo; as cantigas *de loor* alternanse cada nove *de milagre*, e unha dobre páxina miniada adorna as cantigas quinquenais, de maior lonxitude cás outras, dándolle, dese xeito, preponderancia ó número cinco como número mariano por excelencia³. A primeira páxina do códice verifica que este é a continuación dun manuscrito previo: prescindíuse das cantigas de «intitulación» e de presentación da obra (innecesarias, nun volume II) e o cancionero principiouse cunha cantiga «de milagre» porque a inmediatamente anterior a esta era una «cantiga de loor» (CSM 200)⁴ ou, polo menos, isto é o que se debe supor se nos guiamos polo Códice E que contén o marial completo⁵. Pero falamos de «supor» porque o códice T perdeu o que puido ser o seu caderno final e os versos que podemos ler hoxe no seu último folio corresponden á estrofa número quince da CSM 195 (á que lle faltarían aínda dez estrofas máis).

Non cabe dúbida de que o primeiro folio que nos encontramos hoxe, tan pronto como abrimos o códice, era o primeiro folio do cancionero⁶, xa que presenta unha espléndida imaxe de apertura a ancho de folio, que lembra, pola súa función, aquelas imaxes de apertura dos códices T e E. Estas, ben coñecidas, foron descritas en numerosas ocasións⁷, polo que non imos repetilas aquí. A escena que

- 3 Non era este o plan inicial no obradoiro afonsino, pero é o que lle outorga a estes códices a súa primacía sobre os seus contemporáneos. Vid. os interesantes estudos de S. Parkinson, «Layout in the Códices Ricos of the Cantigas de Santa Maria», *Hispanic Research Journal*, I, 2000, pp. 243-274 ou «The Cantigas de Santa Maria as Miracle Collection» en *Cantigas de Santa Maria. El Códice Rico, Ms. T-I-1, RBME* (2 vols.), L. Fernández - J. C. Ruíz Souza, coords., Madrid, Patrimonio Nacional - Testimonio Compañía Editorial, 2011, vol. II, pp. 83-104.
- 4 Lémbrese que se T remataba nunha «de loor», a secuenciación normal destes textos exige unha cantiga narrativa a continuación.
- 5 O marial completo está recollido na edición de Walter Mettmann (*Alfonso X, el Sabio. Cantigas de Santa Maria*, 3 vols., Madrid, Castalia, 1986-1989) que é o que se emprega habitualmente e que, con certas excepcións, respecta a ordenación de E. Por esta edición faise referencia á numeración dos textos.
- 6 Aínda que tamén é posible que presentase outros que contivesen o índice dos textos, se damos credibilidade á noticia que transmite Nicolás Antonio, quen afirma que a mediados do s. XVII o códice contiña «más de doscientos milagros», moitos deles perdidos posteriormente nas sucesivas encadernacións e subtraccións de folios (citado en L. Fernández, «Los manuscritos...», p. 99). É moi raro que se compuxese este índice se o códice quedou sen rematar, xa que, como se sabe, este tipo de táboas adoitan ser confeccionadas *a posteriori*, aínda que como se verá máis abaixo, a elaboración do manuscrito parouse despois do que permite deducir o seu estado actual. Con todo, a vulgar polas táboas de T, farían falla 10 folios para seren copiadas integramente, pero tamén é certo que máis adiante se indicará que nalgún momento existiron dous folios que terían precedido o primeiro folio actual e que poderían conter parte do índice que empezaría páxinas atrás e que se perderon posteriormente.
- 7 Vid., por exemplo, Laura Fernández Fernández, «Este libro, com' achei, fez á onr' e á loor da Virgen Santa Maria». El proyecto de las *Cantigas de Santa Maria* en el marco del escritorio regio. Estado de la cuestión y nuevas reflexiones» en *Cantigas de Santa Maria. El Códice Rico, Ms. T-I-1, RBME* (2 vols.), L. Fernández - J. C. Ruíz Souza, coords., Madrid, Patrimonio Nacional - Testimonio Compañía Editorial, Vol. II, pp. 45-78 (pp. 57 e 59).

podemos contemplar no códice de Florencia non ten nada que ver con aquelas outras. Aínda que igualmente debuxada a ancho de folio, está claramente dividida por un elemento arquitectónico que separa dous cadros completamente distintos. Á dereita, vese o rei, de fronte, debaixo dunha das tres famosas arcadas góticas que coñecemos nas anteriores imaxes de presentación. Estase dirixindo ós seus súbditos mentres que coa man dereita sinala unha escena nesa mesma dirección. Esta segunda estampa, de carácter plenamente celestial, vén dividida en dous espazos dispostos nunha segmentación horizontal. Na parte superior, dentro dun semicírculo que representa o ceo, vense dúas portas abertas pintadas en dourado que permiten contemplar no medio a figura do Pai entronizado; debaixo, outra vez a Virxe, de pé, co Meniño no colo e flanqueada por dous anxos, que toca a porta da parte superior. A imaxe completa está enmarcada por un remate de tipo floral (flores cun botón central dourado e catro pétalos ovais en disposición cruciforme), alternando cada tres cos emblemas de Castela e León tal como os coñecemos en tantas viñetas das miniaturas do códice T. Malia que a descrición sexa moi rudimentaria en comparación ca ilustración, coidamos que non fan falla máis pormenores para apreciar a enorme diferenza que media entre a imaxe de F e as dos outros manuscritos: xa non se trata da imaxe do rei-autor que amosa a súa obra xunto cos seus artífices, senón que se presenta o rei como transmisor da devoción á Virxe, igual que aparecía en tantos cadros das cantigas de loor de T⁸. Incluso posúe unha cartela superior (no seu espazo correspondente) na que podemos ler: «A que as portas do ceo abriu por nos salvar, poder á nas deste mundo de as abrir e cerrar», en azul o primeiro hemisférico, en vermello o segundo. Este fragmento coincide cos dous versos do refrán da cantiga, convertidos agora nun título explicativo da imaxe e do texto, pois esta composición carece da rúbrica que, a modo de título, precede cada unha das cantigas en tódolos manuscritos.

De calquera xeito, é unha magnífica imaxe para a apertura dun códice. Non foi pensada na mesma liña cá dous outros códices, precisamente, porque este foi interpretado como a prolongación dun manuscrito anterior e non correspondía agora volver presentar o «autor» da obra, polo menos, non como fora presentado xa a principios do volume I. Preferiuse unha ilustración cargada cunha mensaxe de non menor peso có das outras estampas iniciais: a oración á Virxe abre as portas do ceo ós cristiáns, do mesmo xeito que o rei abre este libro de preces que pon a disposición dos seus súbditos. Ámbolos dous, María e Afonso, exercen de intermediarios diante da divindade, cada un no seu espazo: o rei na terra (entre a súa xente e Santa María); a Virxe franqueando a entrada no Paraíso. Pero, por moito contido simbólico que conteñan estes cadros, non deixan de ser a ilustración dunha *cantiga de milagre* que será, como tódalas demais, debidamente ilustrada no folio seguinte (fol.

8 Pensamos, particularmente, na CSM 50 do códice T, fol. 74 v, viñeta 1, na que tamén podemos ver a Alfonso X como «intermediario» entre a Virxe e os seus súbditos, ou na CSM 160 no que atinxe á imaxe do rei subliñando a bondade da oración á Santa María.

2r) nas súas seis viñetas, como corresponde a cada cantiga (non quinquenal) no proxecto afonsino. Porén, non se trata dunha cantiga calquera, pois o texto gravita arredor do tema das portas que se abren, como se anuncia na cartela da imaxe superior, que é o primeiro que se le tan pronto como se abre este novo códice.

No seu estado actual, advértense distintas numeracións, feitas en moi diferentes épocas. Por un lado temos números arábigos, ás veces con trazos moi pouco visibles, que na marxe superior esquerda do folio lle outorgan unha ordenación correlativa ás cantigas que contén o manuscrito (e que é a que se segue actualmente cando nos referimos exclusivamente a F), aínda que non se tivo en conta que xa daquela faltaban textos por perda ou subtracción de folios. Por outro lado, os folios volvéronse numerar na marxe superior dereita do recto, de maneira moi visible e que serve igualmente de guía para indicar a situación dos textos e das miniaturas, con idénticas precaucións. Finalmente, no reverso dalgúns folios, centrada e en números romanos, percíbese unha numeración enganosa porque parece da época de composición dos textos (desde logo é anterior ás numeracións en arábigo) e que, coas súas deficiencias, resulta útil para determinar a secuencia dos cadernos e o seu estado de conservación. Empeza no fol. 2v (cantiga 2 de F ou F 2) e no número IV, o cal indica que había, cando se levou a termo esta demarcación, outros dous folios anteriores ó primeiro folio actual⁹. O seguinte número é o VI no fol. 4v e o seguinte (VII), apenas lexible, no fol. 5v¹⁰ e non volvemos atopar outra cifra destas (a XV) ata o fol. 11v. A numeración romana volve desaparecer ata o fol. 21v¹¹, páxina miniada, que ten o número XXXIII, co que se enceta unha serie correlativa ata o fol. 29v co número XLII, aínda que o fol. 30v non ten número romano e o fol. 31v presenta un número gasto, que podería coincidir co L (é dicir, que entre os fols. 30 e 31 había inicialmente 6 fols.). A numeración romana non reaparece ata o fol. 34v, onde xa se aprecia claramente o número LI, pero é evidente que entre os L e LI se intercalaron varios folios perdidos a día de hoxe, ademais dos actuais 32 e 33¹². A partir do número LI (fol.

⁹ Repásese agora no que se expuxo na n. 6.

¹⁰ Despois deste falta un folio que debería conter o resto do texto de F 5 (CSM 205) e o primeiro folio dos dous miniados que corresponden a unha cantiga quinquenal, cuxa segunda páxina pode contemplarse no fol. 6r., e, polo que parece, falta outro folio máis para ter a serie completa. (Temos que advertir que tanto a descrición como a transcripción do códice foron realizadas sobre a edición facsimilar do mesmo, *Edición facsimilar del Códice B.R. 20 de la Biblioteca Nazionale Centrale de Florencia*, Madrid, Edilán, 1989-1991, vol. I, de gran fidelidade ó orixinal para os aspectos que nos interesan).

¹¹ Hai evidencias de perda de folios nesta secuencia. Por exemplo, a cantiga F 20 (CSM 306) está copiada no fol. 21r, pero só a partir da segunda estrofa. Temos que supoñer, pois, que o comezo estaría copiado nun folio previo, perdido, que contería tamén as imaxes de F19. Así mesmo, falta polo menos un folio entre os actuais 13 e 14 e outro entre o 16 e 17, xa que non hai miniaturas entre ambas as dúas cantigas. Se atendemos unicamente á numeración romana, faltarían dous folios na primeira serie (xv = 12v, 13v non ten numeración e xix = 14v) e na segunda bastantes máis, pois entre o fol. 15v (= xx) e o 21v (= xxxiii) debería de haber catorce folios e só hai cinco.

¹² O folio 31r contén o texto de F 27 (CSM 240) e no verso debería estar o texto miniado, pero quedou reducido ó debuxo da orla. O actual folio seguinte (32r, F 27bis) contén igualmente imaxes (inacabadas) pero que corresponden xa a outro texto, que non é de loor (CSM 326). O verso (32v) e o 33r conteñen o

34v), a numeración é consecutiva¹³ ata o xcvi (fol. 79v) etc.

Non é a nosa intención ofrecer unha descrición codicolóxica detallada nestas páxinas, senón tan só sinalar algúns exemplos que demostran o desamaño de números e folios que, na nosa opinión, corrobora que: 1) se perderon algúns folios dos copiados ou miniados inicialmente¹⁴; 2) os folios que quedaron foron reenumerados con números romanos; 3) estes folios foron reorganizados intercalando outros novos¹⁵; 4) outra vez se perderon numerosos folios soltos e o códice foi reenumerado con números arábigos¹⁶.

Así e todo, aínda se conservan polo menos nove cadernos completos, que seguramente reflicten a ordenación orixinal do manuscrito, coas cantigas de loor e coas quinquenais na súa correcta posición¹⁷, o cal nos permitiría supor que, polo menos, a ordenación que presentan as cantigas nestes cadernos sería a prevista para F. Dito doutro xeito, F foi planeado baixo o mesmo esquema arquitectónico có que dirixiu a confección de T, e a ordenación actual representa unha ordenación próxima á orixinal do cancionero. Explicar o desacordo entre a secuenciación dos textos do cancionero de Florencia e a ordenación das cantigas no cancionero *dos músicos* (E), é unha cuestión espiñenta, moi difícil de abordar, á que xa se tentou unha aproximación desde outro traballo do que estas páxinas son debedoras e a el remitimos¹⁸.

texto de F 28 e as súas miniaturas están no reverso do segundo. A continuación vén o texto da F 29 (CSM 303), que se estende por o fol. 34r e 34v (con con numeración LI claramente lexible) e que tería as imaxes no fol. 35r, se se debuxase algo máis ca orla que se observa hoxe.

- 13 Non obstante, unha vez máis, malia que a numeración romana é consecutiva, é evidente que entre LXXVI (fol. 59v) e LXXVII (60v) falta un folio. Aínda que ó contemplar o códice, aparentemente estamos diante dunha dobre páxina miniada, en realidade as imaxes do fol. 59v pertencen a F 46 (CSM 271), o fol. 60r contén as imaxes doutra cantiga diferente, se cadra unha de loor pois, a pesar de que só se debuxou a primeira viñeta, nesta pódese ver o rei, outros personaxes da súa corte e, en fronte, a Virxe co Neno no colo, imaxe que non se corresponde coa cantiga narrativa anterior. É posible que falten tres folios máis, co seu texto e as súas miniaturas cos que se completaría o caderno.
- 14 Por exemplo, entre o fol. 82 (CII) e o 83 (CIII) falta un folio que contería a miniatura de F64 (CSM 230) e o texto da seguinte (CSM 236), iluminado no fol. 83r.
- 15 Por exemplo, entre o fol. L (31) e o LI (34) figuran os actuais 32 e 33 intercalados posteriormente.
- 16 Por exemplo, entre os fols. 30 (XLIII) e 31 (L) faltan seis folios antigos aínda que non se perciba na nova numeración.
- 17 Estes cadernos atópanse entre os fols. 22r-29v; 34r-41v; 42r-49v; 50r-57v; 62r-69v; 70r-77v; 94r-101v; 102r-109v e 124r-131v. (L. Fernández, “Los manuscritos...”, p. 105, n. 71).
- 18 Estas páxinas son unha síntese dunha comunicación que, co título «Cuando las *Cantigas de Santa Maria* eran a *work in progress*: el códice de Florencia», foi presentada no XIX Congreso Internacional da AHLM, celebrado en Roma (22-26 de setembro de 2017) e que será integramente publicada (en castelán) no volume de estudos derivado do mesmo (*Avatares y perspectivas del medievalismo ibérico*), actualmente en preparación.

2. Esta edición

A edición que propoñemos a continuación pretende ser unha transcripción estritamente paleográfica do texto que contén o *Códice de Florencia*, polo que está presidida polo reflexo das unidades alográficas e abreviativas¹⁹ dos posibles amanuenses que interviñeron na copia do manuscrito. A escolla desta opción (fronte á máis común representación semipaleográfica do documento) vén determinada por dúas razóns fundamentais: a primeira, porque unha edición deste tipo permite poñer en evidencia o sistema gráfico do momento e, en consecuencia, facilita o estudo da correspondencia fonética de determinadas grafías, amais de amosar a variación ortográfica segundo os contextos gráficos; a segunda, e, se cadra, a principal, porque ofrece un banco de probas no que analizar o estadio en que se atopaba o uso da letra gótica na segunda metade do século XIII e permite achegarnos a conclusións encamiñadas ó establecemento das datas e/ou ambientes nos que a escrita podía estar xa «goticizada» (ou ver en que grao)²⁰. Para acadar estes obxectivos, pretendemos que esta edición presentase «un grao razoável de fidelidade aos dados textuais», isto é, que fose o máis conservadora posible²¹.

Se se revisa a bibliografía existente, obsérvase que, en efecto, non é infrecuente que algúns especialistas, sexan editores ou paleógrafos, cando se dispoñen a facer a descrición da letra gótica *textualis* empregada nun manuscrito concreto, se vexan na obriga de se contentaren con levar a cabo unha descrición superficial da escrita, sen poder descender ó detalle da realidade manuscrita. Así, por exemplo, cando se mencionan as *Leis de Meyer* que rexerían a escritura gótica libraria, os editores adoitaban conformarse con dicir que as devanditas leis se cumpren «con regularidade», aínda que a realidade que demostran os manuscritos é que detrás desta «regulari-

19 Vid. Ricardo Pichel, *A Historia Troiana (BMP Ms. 558). Edición e estudo histórico-filolóxico* (Tese de doutoramento inédita, 2 vols.), Santiago de Compostela, Universidade, 2013, vol. II, p. 645.

20 Na medida das nosas posibilidades, queremos responder, así, ó reclamo que fixo María del Carmen Álvarez Márquez en «Escritura latina en la Plena y Baja Edad Media: la llamada "Gótica libraria" en España», *Historia. Instituciones. Documentos*, 12, 1985, pp. 377-410, cando animaba á «publicación de facsímiles de códices datados o datables, porque hasta tanto no contemos con un número suficientemente representativo, por regiones y por cronología, no estaremos en vías de solucionar el problema de la clasificación y nomenclatura de la escritura gótica, que, insistimos, una vez más, sigue siendo hoy por hoy una cuestión abierta en paleografía» (p. 410). Aínda que xa pasou ben tempo, o seu chamado pasou inadvertido.

21 Vid. António Emiliano, «Problemas de transliteração na edição de textos medievais», *Revista de Filoloxía Galega*, 3, 2002, pp. 19-64, p. 30.

dade» podería agocharse un «sempre», é dicir, que a mencionada lei se dá *en todos os casos*, pero o estudoso que non ten ó seu dispor unha transcripción absolutamente fiel do manuscrito non pode supoñer máis que, «en liñas xerais» ou que «na maior parte das veces», se cumpre a lei, mentres que o testemuño podería revelar que a lei se cumpre *sempre*. Ou ó contrario.

Por cinguirnos ós códices das *Cantigas de Santa Maria*, a que ata día de hoxe levou a termo un dos mellores estudos paleográficos dun deles, a profesora Elisa Ruiz, cando comenta o cumprimento ou non das devanditas «Leis de Meyer» no código T, vese na obriga de escribir o seguinte:

En realidad, los alógrafos que se encuentran en la serie minúscula vienen exigidos por las reglas primera y tercera de Meyer. La aplicación de la primera norma del citado paleógrafo alemán suponía la introducción de la *r* redonda tras las letras que ofrecen una curva convexa hacia la derecha. *Este principio se observa con regularidad*²².

Pero, que podemos deducir desta afirmación? Que este principio se observa sempre? Que se observa a maior parte das veces? Que hai só uns poucos casos nos que non se observa? Ou que a paleógrafa non ten ó seu dispor os instrumentos que lle permitan aseverar con rotundidade que esta regra se cumpre sen excepción? É nesta clase de situacións onde unha transcripción de tipo conservador permite extraer datos fiables sobre cal é a realidade do manuscrito, unha realidade aproximada, é certo, porque moitos aspectos da materialidade escrituraria son irreproducibles nunha edición (como a fractura do trazado ou a compacidade da escrita), pero si é capaz, coa axuda das ferramentas informáticas máis básicas, de ofrecer datos solventes sobre os cales se poidan extraer algunhas conclusións que contribúan ó establecemento da datación de códices baseándose no maior ou menor grao de cumprimento das famosas leis de Meyer.

Non está no noso ánimo pretender chegar a este extremo, pero aínda sen querermos ser tan ambiciosos, cremos que coa nosa proposta podemos dar resposta a outras interrogantes de menor transcendencia. Por exemplo, de todos é sabido que a transcripción dun código non ten por que ser responsabilidade dun único copista, senón que, en moitas ocasións, o traballo adoitaba repartirse entre dous ou máis. A identificación destas mans esixe unha observación atenta do manuscrito: iso é innegable. Non obstante, dado o alto grao de formalización da escritura gótica, ás veces resulta moi complicado delimitar a intervención dos diferentes copistas²³. Unha edi-

22 Elisa Ruiz García, «Escribir para el rey. Estudio paleográfico del Ms. T-I-1 de la RBME», *Cantigas de Santa Maria. El Códice Rico, Ms. T-I-1, RBME* (2 vols.), Laura Fernández - Juan Carlos Ruíz Souza, coords., Madrid, Patrimonio Nacional - Testimonio Compañía Editorial, 2011, Vol. II. pp.158-159 (a cursiva é nosa).

23 Vid., por exemplo, o relativo ó *Cancioneiro da Ajuda*. Para Michaëlis e Carter só un único copista se encargara de copiar os oitenta e oito folios do vetusto código, pero, a día de hoxe, tras os estudos de Pedro, Ramos e Fernández Guiadanes non está claro se foron tres (Pedro / Ramos), catro ou máis (Fernández Guiadanes) os responsables de acometer esta tarefa. Vid. os respectivos razoamentos en Carolina Michaëlis de Vasconcelos, *Cancioneiro de Ajuda. Glossário*, 2 volumes, Imprenta Nacional-Casa

ción de tipo tradicional, que non adoita respectar a variación alográfica do manuscrito, agocharía irremediabilmente a alternancia no uso dos diferentes alógrafos, aínda que isto podería ser indicio da existencia de diferentes hábitos escriturarios propios de individuos distintos que respectan, uns máis, outros menos, as normas que rexían para un determinado tipo de escritura. Porén, se o investigador se lle proporciona unha edición conservadora, cunha ferramenta útil para realizar diferentes tipos de buscas sobre o texto, poderá advertir estas variacións que lle poden axudar a delimitar con certa seguridade a intervención de un ou diversos amanuenses e, a partir de aí, engadir outros datos que lle permitan establecer outras conclusións, como o tipo de obradoiro (máis ou menos rico) no que se puido levar a termo a copia ou cando.

Así mesmo, e retomando outra vez as observacións da estudosa madrileña acerca do cumprimento das leis de Meyer, no relativo á terceira específica:

La tercera regla, según su formulación, sostenía que en la etapa inicial del canon el diseño de la letra siguiente condicionaba el trazado de la *d*. La de tipo uncial se emplearía ante letras de cuerpo redondo. Conviene recordar que la penetración de esta modalidad de *d* en el canon gótico se inició en las últimas décadas del siglo XII en aquellos casos en los que se daba esa circunstancia sintáctica. En cambio, la *d* recta iría seguida de signos de la misma naturaleza, por ejemplo, el grupo *di*. A partir de dichos usos se fue ampliando el radio de acción de ambas variantes hasta quedar implantada por completo la oposición morfológica. (p. 160).

Así, a partir da súa observación do Códice T, e fixándose na terceira lei (isto é, o emprego de *d + i, u* e de *ð + a, e, o*), Elisa Ruiz deduce que «el uso es esporádico». Pero, de novo, estamos diante dunha afirmación extremadamente imprecisa: que quere dicir que o uso é «esporádico»? Que raras veces se cumpre a alternancia imposta pola regra? Que se cumpre só nos casos de letras de factura redonda? Só coas de factura recta? Unha simple busca textual na edición conservadora do Códice F que aquí presentamos permítenos afirmar que a combinación *d + i, u* é practicamente inexistente²⁴ porque sempre se consigna *ð + i, u*, desbaratando así o

da Moeda, Lisboa, [1904]1990; Henry Hare Carter, *Cancioneiro da Ajuda. A Diplomatic Edition*, New York-London, Modern Language Association of America, Oxford University Press. Reimp.: Milwood, New York, Kraus Reprint Co., 1975; Reimp. com introdução, «A edição diplomática do Cancioneiro da Ajuda», de Maria Ana Ramos, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 2007; Susana Tavares Pedro, «Análise paleográfica das anotações marginais e finais no *Cancioneiro da Ajuda*», *À volta do Cancioneiro da Ajuda. Actas do Colóquio “Cancioneiro da Ajuda (1904-2004)”*, M. A. Ramos - T. Amado (coords.), Lisboa, Imprensa Nacional Casa da Moeda (E-Book), [2004] 2016); Maria Ana Ramos, *O Cancioneiro da Ajuda: confecção e escrita* (dissertação apresentada para obtenção do Grau de Doutor em Linguística Portuguesa-Linguística Histórica na Universidade de Lisboa, 2 vols.), Lisboa, Universidade de Lisboa, 2008 (inédita); Antonio Fernández Guiadanes, «Particularidades gráficas e de impaxinación do folio 79r do *Cancioneiro da Ajuda*: o seu copista é un copista corrector?», *Estudos de edición crítica e lírica galego-portuguesa (Verba. Anexo 67)*, M. Arbor Aldea - A. Fernández Guiadanes (eds.), Santiago de Compostela, Universidade, 2010, pp.105-160.

²⁴ Podemos, incluso, identificar eses casos esporádicos, pois só hai sete casos de *d* recto seguido de *i*: *diss*, no v. 30 da cantiga F 48 desta edición, fol. 62v do manuscrito; *perdisti* e *perdiçon*, nos vv. 45 e 50 da cantiga

cumprimento desta terceira lei de Meyer, aínda que, en efecto, a representación de $\delta + a, e, o$ se cumpre sempre (salvo nun único caso: *orden*, v. 80 da cantiga F 52, fol. 69r). Como, lamentablemente, aínda non dispomos dunha edición paleográfica conservadora de T, non estamos en condicións de acoutar que quere dicir «esporádico». Vémonos na obriga de acudir ó códice e observalo pacientemente para concluír (sen unha certeza absoluta) que, como en F, a combinatoria das letras redondas se cumpre sempre, mentres que no emprego das rectas é onde se produce a alternancia entre d recto e δ uncial, malia que non poidamos asegurar cal é en realidade a preponderancia no emprego dun ou doutro porque non temos as ferramentas que nos darían os números exactos.

Por último, segundo o expresado por Elisa Ruiz, a observancia da terceira lei de Meyer permitiría deducir o estado do proceso de goticización da escrita en función da regularidade do emprego destes dous alógrafos de d diante das vogais redondas ou rectas:

El grado de observancia de esta norma es significativo a efectos de datación, cuando se trata de escritos que alternan la d recta con la uncial, cosa que aquí sucede, lo cual indica que el proceso de “goticización” no había culminado. (p. 159).

Destas aseveracións podemos deducir que se debe considerar que unha *littera textualis* responde a un canon plenamente gótico cando se cumpre esta terceira lei, ou sexa, o uso sistemático de d con vogais de factura recta e de δ coas de factura redonda. Como xa vimos arriba, en T alterna o emprego de d e δ en combinación con i, u , pero no códice de Florencia (*case*) sempre se representa δ diante destas vogais rectas, como revela a edición que presentamos. Aínda sendo conscientes de que un único parámetro non é definitorio para emitir declaracións tan contundentes, parece que poderíamos estar xa nun proceso posterior no que se produce a implantación xeneralizada do δ uncial en calquera combinatoria²⁵. Por estudos que estamos levando a termo sabemos que un mesmo copista podería terse encargado de transcribir o códice T e o códice F e que, incluso, participou activamente na ela-

F 50, fol. 65v; *pedia*, no v. 13 da cantiga F 52 desta edición, fol. 68v do manuscrito; *perdiçõn*, no v. 41 de F 56, fol. 73v; *dizer*, v. 8 F 101, fol. 125r; e *pedir*, v. 56 F 103, fol. 128r. Por ser un número tan reducido de excepcións dentro da práctica habitual, o feito merecería ser obxecto de reflexión.

25 Segundo algúns estudos de paleografía, esta xeneralización do δ uncial, coa consecuente paulatina desaparición do d recto, produciríase arredor de 1260 (Vid. P. Sánchez-Prieto Borja - M. J. Torrens Álvarez, «Escorial I.I.6: la escritura» en *La Biblia Escorial I.I.6. Transcripción y estudios*, A. Enrique-Arias (ed.), San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2010, p. 38). Non obstante, en palabras de Álvarez Márquez, «Por lo que respecta a España, es notoria la influencia francesa a lo largo del siglo XIII, mientras que en el siglo XIV aparecen ya los caracteres nacionales: trazado grueso y pesado, tendencia a formas más redondeadas que angulosas, astas muy cortas en relación con el cuerpo de las letras, uso casi exclusivo de la d uncial» (Vid. M. C. Álvarez Márquez, «Escritura latina...», p. 393). Estes trazos xa se poden identificar na escrita dos códices das CSM, ou sexa, que parece que os códices marianos, copiados na primeira década do último cuarto do século XIII, xa sinalan un estadio de transición cara á gótica castelá do s. XIV que matiza as aseveracións dos expertos mencionados antes.

boración de E²⁶, aínda que os tres códices foron supostamente copiados en períodos temporais sucesivos. Que podemos deducir do distinto modo de actuación dun mesmo copista que interveu nos diferentes códices polo que respecta á observancia da terceira lei de Meyer? Que estamos asistindo a un cambio no canon da *gótica textualis*? De ser así, en que período cronolóxico se terían producido estes cambios? Dous anos? Catro? Máis? Ou estaremos diante de subsistemas simultáneos dun único canon empregados por un mesmo individuo? Como dicíamos apenas unhas liñas máis arriba, teríamos que conxugar diferentes factores para poder achegarnos a unha resposta satisfactoria a estas interrogantes, pero, desde logo, unha edición semipaleográfica convencional sería de moi pouca axuda neste proceso, por insuficiente.

Con todas as vantaxes que fomos sinalando ata agora, dunha edición conservadora coma esta poderíase tirar o máximo aproveitamento se o texto fose incluído nunha base de datos na que, tras un proceso de marcaxe, codificación e creación dunha serie de campos de busca, permitise a realización de buscas complexas e fiables sobre determinados aspectos paleo-gráficos, fonéticos, morfolóxicos e mesmo sintácticos. A inserción nesta base de datos de varias edicións correspondentes ós manuscritos de diferentes obras dun longo período permitiría, finalmente, establecer o grao de uso da letra gótica *textualis* en área ibérica no século XIII e, o que non é menos interesante, deducir como ía tomando forma a lingua galega (ou galego-portuguesa), canto á súa fonética, morfoloxía e, incluso, sintaxe. Na espera de ferramenta tan ansiada, imos, de momento, ofrecendo parte do material que poida alimentala.

Así mesmo, somos conscientes de que unha versión menos conservadora e máis convencional que a da transcripción que presentamos aquí podería ser de moita utilidade para un bo número de usuarios, menos interesados no nivel paleográfico que reflicte o manuscrito pero que, con todo, desexarían poder xogar co texto e percorrelo co auxilio de motores de busca máis sinxelos pero suficientes para poder devolver datos que permitan estudar, por exemplo, a(s) transcripción(s) de certos termos do galego medieval, a súa realidade fonética e morfolóxica, a súa frecuencia de uso, as posibilidades combinatorias con outras categorías gramaticais etc. O elevadísimo número e variedade de abreviaturas necesarias para representar unha transcripción paleográfica dificultaría ou, polo menos, enredaría este outro tipo de buscas simples, polo que, a seguir da transcripción estritamente paleográfica ofrécese unha versión paleográfica do texto do manuscrito florentino, limpa de todos estes elementos que entorpecerían un manexo áxil do texto para aqueles usuarios menos atraídos pola paleografía, pero sensibles ó estudo da lingua no seu estadio medieval

26 Este asunto tratámolo en «Acerca de los copistas de las *Cantigas de Santa Maria*», actualmente enviado para a súa publicación.

e que, de todas as formas, poden atopar na transcripción previa os trazos gráficos que presentan no texto orixinal. O flexible soporte dunha publicación dixital regala estoutras vantaxes que non quixemos desaproveitar.

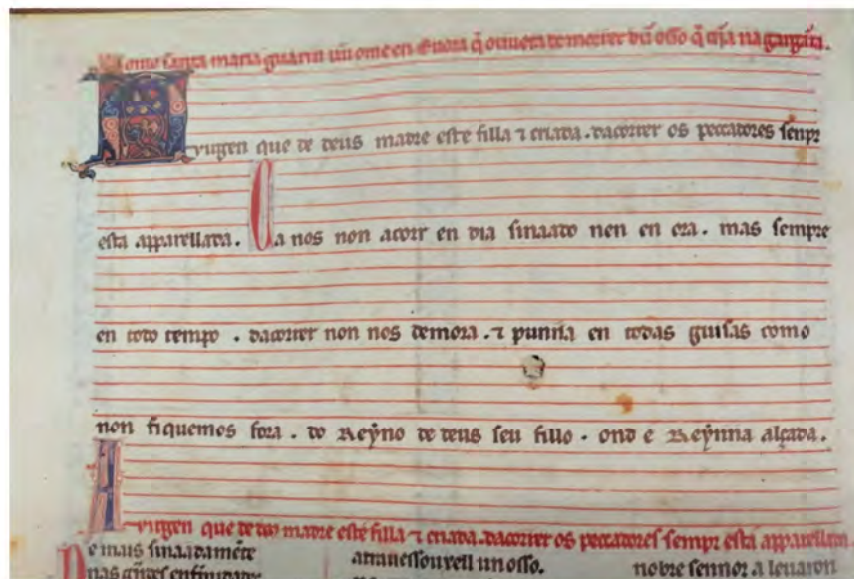
3. Transcrición paleográfica

3.1. Criterios de transcrición

Para facilitar a lectura das cantigas, nesta transcrición paleográfica preséntase o texto nunha disposición de compromiso entre o que reflicten os folios do manuscrito e a presentación máis habitual das cantigas na edición máis consultada. Por iso queremos advertir que:

1. As cantigas reproducense segundo a numeración que as identifica no códice (F 1, F 2...) e, a continuación, entre ángulos, a numeración que se lle adxudica na edición de Mettmann (<CSM 246>, <CSM 201>... respectivamente).
2. As rúbricas foron transcritas en liñas longas, sempre marcando cunha barra oblicua (/) o texto que se reparte en dúas ou máis liñas na caixa de escritura. Cando falta esa marca nesta edición quere dicir que a rúbrica está copiada a ancho de folio no manuscrito. Nos casos en que falta a rúbrica, se se deixou o espazo en branco para copiala, márcase este oco con corchetes: [rúbrica].

Rúbrica a ancho de folio



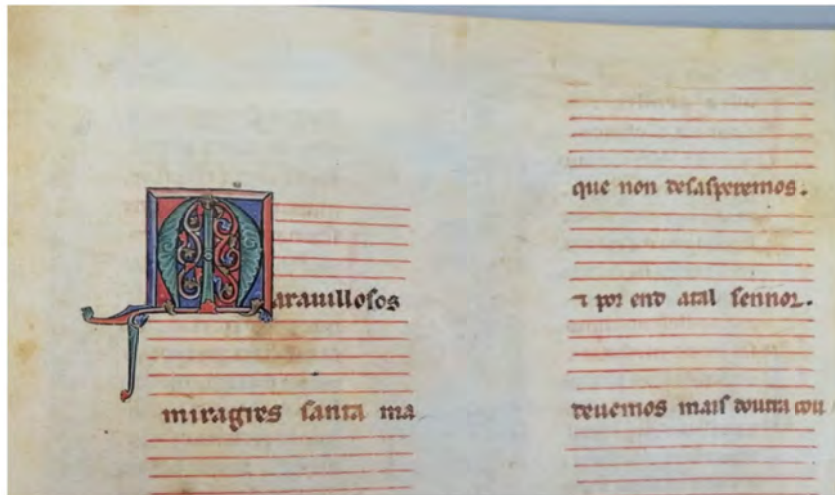
(F 25, fol. 28v)

Rúbrica na primeira columna

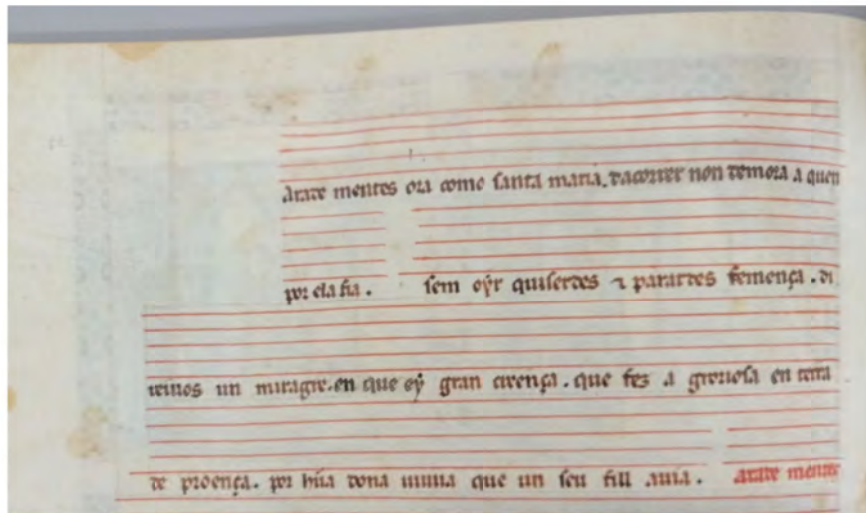


(F 4, fol. 4v)

Espazo para copiar a rúbrica: [rúbrica]

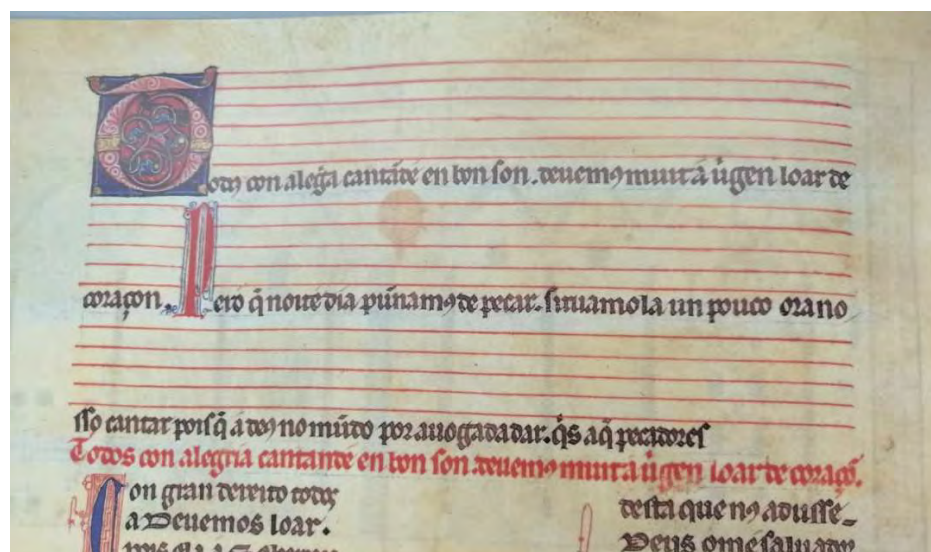


(F 60, 78r)



(F 52, fol. 68v)

Ausencia de rúbrica

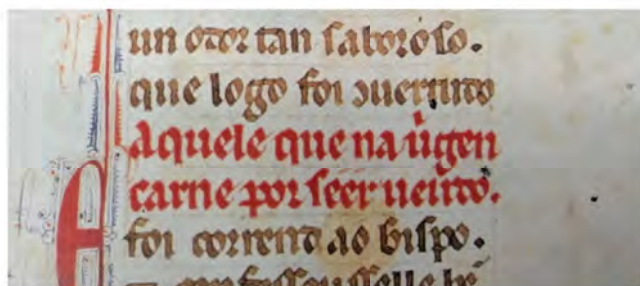


(F 56, fol. 73v)

3. Respéctase a estrutura habitual da cantiga: márcase a distribución dos versos entre o refrán e as cobras, pero sinálase cunha barra oblicua (/) o texto que, pertencente a un mesmo verso, se reparte en dúas ou máis liñas na caixa de escritura orixinal, e cunha barra baixa (_) o texto que, pertencente a distintos versos, se presenta nunha mesma liña no folio do manuscrito. Márcase con dobre barra oblicua (//) o verso que, empezado na última liña dunha columna, continúa na columna seguinte. Cando ó inicio de verso figura unha barra oblicua (/) quérese indicar que se trata do primeiro verso da columna b ou c, segundo o caso.
4. En cada ocasión, sinálase entre corchetes o número do folio que contén o texto transcrito. Cando un mesmo verso se reparte entre dous folios, indícase o cambio cunha numeración entre corchetes no interior do verso (por exemplo F 32: quand ou/[38v]uer coita de mo2/te. beno podè ela / guarir).
5. En cada cantiga os versos aparecen numerados de cinco en cinco: empézase a contar desde o primeiro verso transcrito (salvo nas cantigas F 20 e F 94, acéfalas por perda de folio, cuxo cómputo se inicia no v. 7 e 16, respectivamente). Co fin de facilitarlle ó usuario a localización dun mesmo texto en todos os códices, nos refráns só se numera o primeiro verso; os demais, cando se transcriben, quedan vinculados a esta numeración (por exemplo, se o primeiro verso do refrán é o 10, este consignaríase como 10.1 e os seguintes serían 10.2, 10.3 ou 10.4). Graficamente estes versos sinálanse cun aumento da sangría. Cando o refrán non está transcrito empréganse chaves para indicar a súa ausencia, distinguindo tres situacións distintas: se non está transcrito por coincidir co final de columna ou de folio, empréganse chaves

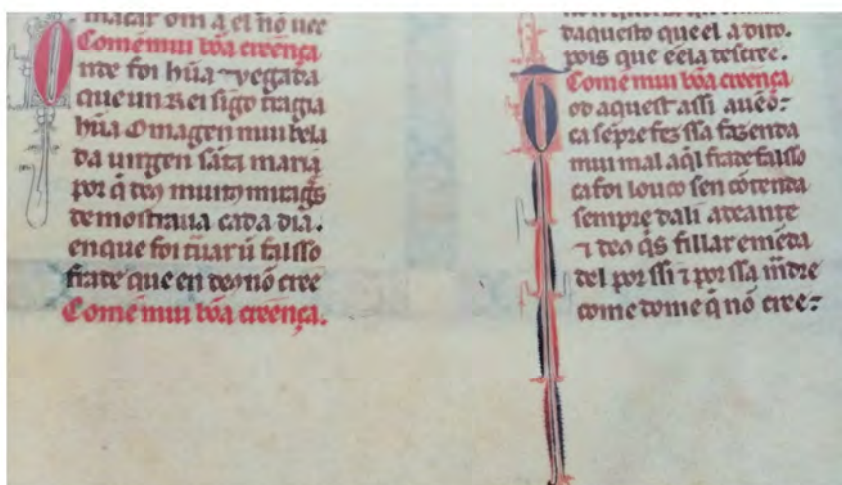
con tres puntos {...}; se non está transcrito pero quedou un oco en branco para a transcrición do refrán, empréganse chaves baleiras { }; e nos casos en que nin se transcribiu o texto nin se gardou espazo para facelo, empréganse chaves con un punto {.}. Non obstante, tense en conta un primeiro verso destes refráns non consignados por escrito co fin de manter a correspondencia coa numeración de tódolos textos entre si e cos da edición final.

Refrán

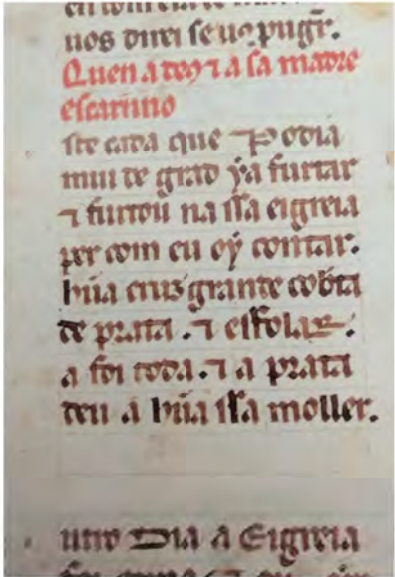
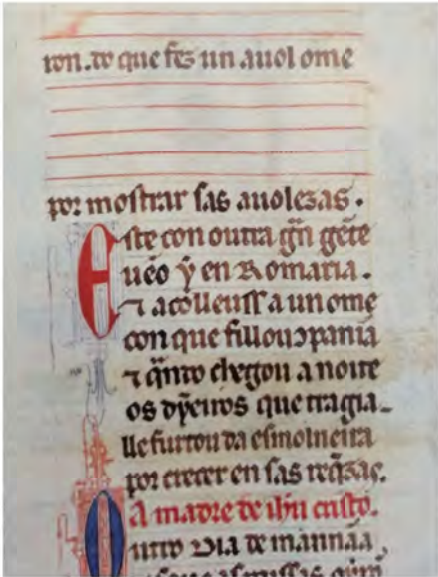


(F 94, fol. 118r)

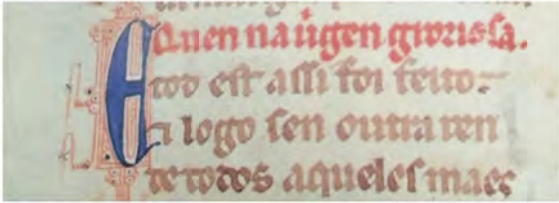
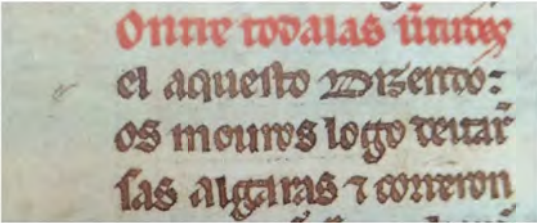
Sen refrán final columnafolio {...}

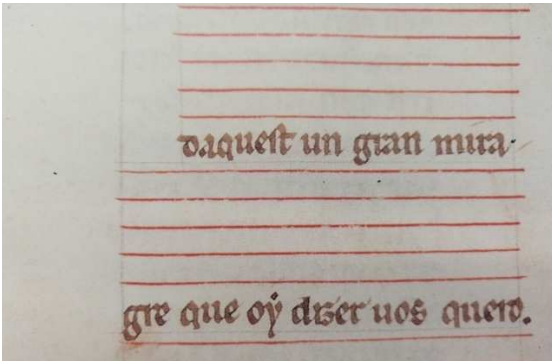


(F 41, fol. 51v)

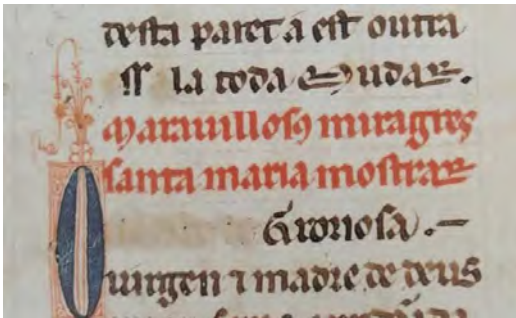
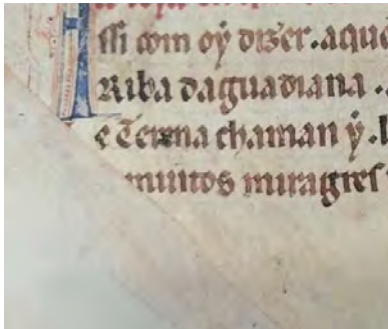
<p><i>Espazo para copiar o refrán { }</i></p>  <p>(F 48, 62v)</p>	<p><i>Ausencia de refrán {.</i></p>  <p>(F 84, fol. 107r)</p>
--	---


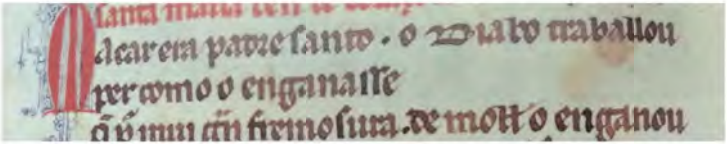
6. Repóñense entre corchetes as letras iniciais ornadas cando faltan (de rúbrica, de comezo de cantiga ou de cobra); non obstante, cando figura unha letra de agarda, esta indícase entre ángulos.

<p><i>Inicial ornada</i></p>	 <p>E tod est assi foi feito. (fol. 7v, col. b, liña 37)</p>
<p><i>Letra de agarda</i></p>	 <p><e> el aquesto dizendo. (fol. 30r, col. a, liña 28)</p>



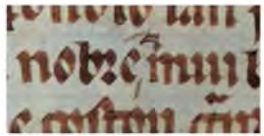
<p><i>Inicial ausente</i></p>	 <p>[E]daquest un gran míra/ (fol. 125r, col. b, liña 4)</p>
-------------------------------	--

7. O emprego dos corchetes, á parte do caso anterior, responde a catro circunstancias diferentes: os corchetes con tres puntos [...] indican que hai un baleiro porque se raspou o texto; os corchetes con tres guións [---] representan a falta de texto porque se produciu un accidente material como un furado, un folio roto ou incluso a perda dalgún deles; os corchetes con asteriscos [**] indican que non se dan lido os caracteres a causa da existencia de manchas evidentes pero que non impiden discernir o número de caracteres representados por cada un dos asteriscos; os corchetes baleiros [] sinalan un oco en branco deixado para copiar texto.

<p><i>Baleiro por raspadura</i></p>	 <p>[...]ff[...] la toda mudar. (fol. 78v, col. a, liña)</p> <p>Q[...] GROSOSA. (fol. 78v, col. a, liña)</p>
<p><i>Illexible por accidente material</i></p>	 <p>[---] muitos miragref (fol. 3v, col. a, liña 17)</p>

<p><i>Ilexible por mancha</i></p>	 <p>da mað[**]. (fol. 62v, col. a, liña 5)</p>
<p><i>Espazo para copiar</i></p>	 <p>per como ó enganaffē [] (fol. 71v, col. b, liña 4)</p>

































8. Con respecto ás correccións do texto presentes no manuscrito, estas inténtanse representar o máis fielmente posible, polo que os símbolos de inserción textual se transcriben conforme o requira cada caso (' , " ,).

 <p>catar, 'ma' o teu (fol. 114v, col. a, liña 18)</p>	 <p>" eno reino de (fol. 62v, col. a, liña 3)</p>	 <p>nobzē ' mui (fol. 21r, col. a, liña 18)</p>
--	--	---





















9. As raspaduras márcanse con sombreado gris (**escuro** cando se distinguen con certeza e **claro** cando a existencia de raspadura é dubidosa no facsímil) e acompañanse do símbolo † na marxe dereita á altura do primeiro verso da cobra que a contén co fin de permitir as buscas automáticas de raspaduras nun procesador de texto.
10. Polo que atinxe á unión e separación de palabras, conservamos as secuencias gráficas do manuscrito; porén, hai que ter en conta que en non poucas ocasións o texto aparece comprimido a causa do desexo de adaptar o verso á caixa de escritura, polo que nestes casos actuouse tendo en conta os usos habituais en contextos onde non se produce esta compresión textual.
11. A puntuación que reflicte o texto (limitada ó uso do punto) é a que presenta o manuscrito que, obviamente, non coincide cos criterios actuais de uso do punto, senón que parece responder máis ben ó desexo de marcar unidades de contido, períodos sintácticos ou, ás veces, marca de final de verso. Empégase o acento gráfico para a representación das plicas. Quedan excluídos os signos que parecen ter unha mera función decorativa para encher a caixa de escritura e evitar o *horror vacui*.

12. Para a representación das abreviaturas usadas no manuscrito recorreuse ó *Medieval Unicode Font Initiative* (MUFI, <http://folk.uib.no/hnooh/mufi>). Temos que advertir, non obstante, que, polo que respecta ó emprazamento do sinal de abreviación, tendo en conta a lei da cursividade, segundo á cal, cando se escribe existe unha tendencia a desprazar elementos cara á dereita, en determinados casos a abreviatura pode aparecer desprazada, polo que intervimos e a colocamos sobre a grafía ou ó lado da grafía que se ve afectada²⁷, salvo nos casos de *dl'ta* e *cl'pa* nos que respectamos a posición por tratarse de abreviatura de palabra.

13. O alfabeto empregado é o seguinte:

a	b	b̄	c	d	ð	e	f	g	h	i	j	j̄
												
l	m	m̄	n	o	p	q	r	ʀ	r̄			
												
s	f	t	u	v	x	y	ÿ	z				
												

14. As letras expansivas márcanse en **VERSALETAS**, salvo no caso de \bar{v} (que se deixa en minúscula) por incompatibilidade coa fonte empregada; e as letras agrandadas represéntanse cos seguintes caracteres especiais: a, e, b, Ꝛ.

C	D	E	F	G	H	L	M
							
N	O	P	Q	R	S	T	V
							
a	b	e	Ꝛ				
							

²⁷ Excepcionalmente, pode aparecer cara á esquerda polo que se procede do mesmo xeito.



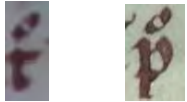

15. O emprego de caracteres alfabéticos en superíndice reflicte elementos escritos enriba da liña que responden a dúas circunstancias diferentes: que se trate dunha abreviatura por letra sobreposta ou que esteamos ante letras voadas empregadas para que o texto non sobrepase a caixa de escritura. Así mesmo, aparecen en superíndice palabras que seguramente foron copiadas nun segundo momento, ó advertirse a súa falta.
16. Respéctanse as abreviaturas. Nos casos en que se evidencia unha mancha sobre elas, se esta impide a súa visualización, non se transcribe pero anótase a existencia dun sinal abreviativo; se se ve con dificultade, reproducése a abreviatura pero indícase en nota esta circunstancia.

Empréganse os seguintes caracteres para reflectir os sinais abreviativos presentes no manuscrito²⁸:

<p>̄</p>		<p>O signo xeral en F adopta dúas formas:</p> <p>1. <̄>: un punto romboidal ou unha lineta empregada con valor múltiple en tódolos contextos que non estean incluídos no resto desta táboa.</p>
<p>̃</p>		<p>2. <̃>: un punto romboidal cunha prolongación (cara á dereita, cara á esquerda ou en ambas as direccións) que lle confire forma de onda. Rexístrase en contexto de nasalidade, asociada ás vogais como abreviatura de consoante nasal ou marca de resonancia nasal vocálica, e coas bases consoánticas <m> e <n> abreviando <i>en</i> (salvo un caso en <oñe> e de <ðescarño>) e o adverbio de negación <i>non</i>, respectivamente. Emprégase tamén na contracción de <i>santo/a</i> (fco/fca) e de <i>Cristo</i> (xpõ).</p>
<p>ˆ</p>		<p>Abreviatura de <i>fer/fre</i> representada cun apóstrofo.</p> <p>*Esta abreviatura podería estar presente en ocasións con <ð> para <i>de</i> pero neste caso regularízase coa xeral por non presentar unha morfoloxía clara e atoparse nunha porcentaxe baixa de aparicións.</p>
<p>ƒ q̄</p>		<p>Sinal abreviativo formado por apóstrofo e corte oblicuo, empregado con <ƒ> con valor de <i>ser</i> e con <q> combinado coa xeral con valor de <i>quen</i>.</p>

28 Para a descrición das abreviaturas seguimos a Ricardo Pichel, *Historia...*

<p>ḃ ḥ ff f</p>		<p>Sinal abreviativo formado por apóstrofo e corte horizontal, asociado as consoantes , <h>, <l> e <ll> con valor de <i>ber</i>, <i>her</i>, <i>ler</i> e <i>ller</i>, respectivamente.</p> <p>*Este sinal tamén se emprega en <ml̄or> con valor de <i>e</i>, en <ḍfta> e <cīpa> con valor de <i>ul</i> e en <ḥpo> con valor de <i>is</i>, e na abreviación de <i>jesus</i> (iḥū).</p>
<p>p</p>		<p>Abreviatura de <i>per/par</i> representada cun corte infralinear horizontal.</p>
<p>ḍ</p>		<p>Trazo curto con ataque e saída (en forma de zigzag) asociado unicamente a <ḍ> con valor de <i>der</i>, diferenciada do sinal xeral sobre esta consoante que se emprega para <i>de</i>.</p> <p>*A morfoloxía deste mesmo sinal parece percibirse en ocasións con <c>, <m>, <p>, <t> e <u> para <i>cer</i>, <i>mer</i>, <i>pre</i>, <i>ter</i> e <i>uer</i> pero regularizámola coa xeral por non presentar unha morfoloxía clara e atoparse nunha porcentaxe baixa de aparicións.</p>
<p>p</p>		<p>Abreviatura de <i>pro</i> representada cun corte medial lazado.</p>
<p>ꝛ</p>		<p>Abreviatura de <i>-ron</i> representada por un apóstrofo e dous cortes oblicuos infralineaes sobre un <ꝛ> redondo.</p>
<p>ꝝ</p>		<p>Símbolo <ꝝ> con valor de <i>con-</i>.</p>
<p>9 / 9</p>		<p>Símbolo <9> con valor de <i>-os/-us</i>, que pode aparecer na caixa de escritura ou sobre a liña.</p>
<p>ḡ</p>		<p>Abreviatura de <i>ra/ua</i> representada cun <a> cursivo aberto voado asociado ás consoantes <g>, <p> e <t> para <i>ra</i> e a <g> e <q> para <i>ua</i>.</p> <p>Letra sobreposta tamén empregada como abreviatura de <i>María</i> (m̄).</p>
<p>ḫ</p>		<p>Abreviatura da secuencia <i>or/ur</i> representada cun bucle supralinear duplo e asociada ás consoantes <ḍ>, <m>, <n>, <p>, <t> e <u> para <i>or</i> e a <c>, <ḍ>, <g> e <t> para <i>ur</i>.</p>

x ^e		Abreviatura de <i>-re</i> con <e> voado empregado só con tres consoantes (<ð>, <g> e <t>).
x ¹		Abreviatura de <i>ir/ui/ri</i> representada con <1> voado, asociada as consoantes , <c>, <g>, <p>, <q>, <t> e <u>.
x ^o		Abreviatura de <i>ro</i> representada con <o> voado, asociado unicamente a <t> e nun caso como abreviatura de <i>Pedro</i> (p ^o).
τ		Signo tironiano con valor de <i>e</i> .

17. As notas ó rodapé (indicadas cun número voado ó final do verso correspondente, para non entorpecer a lectura) explican circunstancias só observables no manuscrito ou calquera outra incidencia que axude a visualizar mellor a materialidade do códice.

Transcripción paleográfica

[1r]

F 1 <CSM 246>

[rúbrica]

A que as portas do ceo abziú pera nos faluar. _
 poder / a nas deste mundo de as abzir τ ferrar. _

Desto direi / un miragre segundo que apzendi. _
 que auẽo en alca/çar. τ creo que foi affi. _
 5 ðũa mui bõa crifchãa. moller que mozaua ý. _
 que fá/bia ena uírgen. mais doutra coufá fiar. _

A que as portas do ceo abziú / pera nos faluar.
 poder á nas deste mundo deas [---] ²⁹

[1v]

Onde poz amo2 da u'gẽ / á ó sabado femp2 ir
 punnauá hũa igreia / fua. τ oraçon oýr.
 10 τ leuaua ffa offerta / figo pera offerir.
 mas un fabado llauẽo / que foi aqueft obzidar
 aque af portaf do ceo / abziú pera nos faluar

Poz fazendas de ffa cafa / muitas que ouúia faz
 maif á á tarde llẽnte / vẽo como falecer
 15 foza. τ arrepenfife / τ poz esto cozregger
 foi ia tardõ á a igreia / τ cuidou ý ðẽtr êtrar.
 aque as portas do ceo / abziú pera nós faluar

Esta Egreiálongada / da uila ia quant esta
 maif qndo chegou á ela / cuidou log entrar ala.
 20 mais as portaf bẽ farrãda^s / achou . τ fillouff aca
 de foza fazer faf pzezes / τ começou de chozar.
 aque as portas do ceo / abziú pera nos faluar

E pois aqueft ouúe feito / τ compziú ffa ozaçõ.
 uíu log as portaf abtas / τ foi en feu cozaçon.
 25 muit ende marauillada / poz que moíf nẽ baron
 non uíra quellaf ab'ffe / τ foi log a ó altar.
 aque as portas do ceo / abziú pera nos faluar

29 Falta texto por estar o folio cortado pola parte inferior.

E pos ý ffa offerenda. / Defý logo ffe faýu.
da Egreia τ ποίf foza / [---] ³⁰
30 /τ con grã medo q̄ oúue / logo ðalý recodíu.
τ φοίffe pera a uíla / maf nõ ðe mui ġn úgar
aque af poztas do ceo / abzíu pera nos faluar

E quando foi áas poztas / ða vila τ entrar quis
achou as affi férradas / que ðefalí foi ben fís.
35 ðe non entrar τ coitada / foi en muit par fã ðenís
mas rogou entõ á u'gẽ. / que llas abzíu log ẽ par
aque af poztas do ceo / abzíu pera nos faluar

Enton hũa dona bela / τ nobze llapareceu
que a fillou pela mão / τ na vila a meteu
40 τ leuou á ffa cafa / onð ela pzaž pzendeu.
mas ante que ý chegaffe / começoull á pzegũtar.
aque as poztas do ceo / abzíu pera nos faluar

Dizendo fẽnoz quẽ fodes / que á tan pobze moller
com eu tã ġn bẽ fezeftes / refpos llela volonter
45 eu fõo aque naf coitas / acozr̄ á quen má meff̄
en que ðe9 poz ffa m̄ccé / quis ðe mí carne fillar.
aque as poztas do ceo / abzíu pera nos faluar

Quand á bõa molff esto. / oýu logo ffe deitou.
á feus pées poz bejarllos / maf nona uíu τ ficou
50 ende mui ðefconoztaða / τ en ffa cafa entrou.
τ aquefte feit a todos / outro dia foi contar.
{...}

[2r] miniatura

[2v]

F 2 <CSM 201>

[E] fta é como fanta maría lírou de morte. / hũa donzela q̄ pzometa de ġrdar fa
uirgij̄dað

30 Falta a liña de texto do segundo hemistiquio por estar o folio cortado pola parte inferior.

Mvité maif a piadaðe ðe fanta / maria. _
q̄ quant9 pecað9 ome fazer poderia

E por en me9 amig9 agoza malfcuidade.
un fremoso miragre com aprix en uerða/ðe. _
5 que fezo fanta maria ðe gran piada/ðe. _
que fempze por nos roga á ðe9 noité / ðia. _

Muité mais á piadaðe ðe fanta.

E aquefte miragre fez por hũa donzela.
que era ðe gran guifa τ apofa τ bela.
10 τ que lle pzetométera ðe séer ffa ancela
τ ðe guardar feu co2po ben ðe toda folia
muité mais á piadaðe ðe fanta maria

Affi o fez gran tempo mas o diabzantigo.
que ðe uirgĩdade é sempze eemigo
15 á tentou en tal guifa quelle fez p̄ amigo
fillar un feu padz̄o con que fez ðzudaria
muité mais á piadaðe ðe fanta maria

De guifa que foi pzeñne por ffa malauẽta
τ ouúe ðel un fillo mui bela creatura
20 τ pois que ó uíu nado creceull en tal t'ftura
que ó matou mui tofte como moll' fãndia
{...}

/Pois que ó ouue mo2to nõ foub aũ recado
ðe partírfse ðo feito maf to2nou no pecado
25 τ ar fez outro fillo τ logo que foi nado.
matóó. ar fez outro que pos per eſta uía
muité maif á piadaðe ðe fanta maria.

Pois feus tres fill9 ouúe mo2t9 a malfadað
per confello ðo ðemo foi ben ðeſaſperada
30 q̄ per ren que fezeſſe nunca ia perðoada
ðe ðeus nen ðe ffa maðze féer nõ poderia.
muite mais á piadaðe ðe fanta maria.

E creceull en tal coita que ouue tal desfeito.
deffí que òun cutelo se feríu eno peito.
35 τ non moʒreũ do colbe ca non foi a ðereito.
pero caeu en terra ca muĩ mal lle doʒa.
muité mais a piadaðe ðe fanta maria.

E que moʒreff agya fez coufa muit eſtrãna
ergeuffe muĩ coʒrendo τ pʒef hũa arãna
40 τ comeu á tan toſte maf nõ era tamãna
nen tan enpoçõada en com ela queéria.
muite mais á piadaðe ðe fanta maria.

E poiſ uíu que poz eſto ia mozte nõ pʒefera.
foi comer outra grandé enpoçõadé fera.
45 con que inchou tan muito q̄ a moʒrer ouũa
τ iazend en tal coita muito ffe repentiã.
muité mais á piadaðe ðe fanta maria

Do mal que feit ouuera τ ðiff ai groziõſa.
non cates com eu ſõo pecaðo2 τ aſtroſa.
50 nen ſofraf queme perça maf ſeime piadoſa
τ guardame do ðemo τ ðe ffa gran perfia.
muité mais á piadaðe ðe fanta maria

Enton á uírgen fanta llapareceu ðe chãõ.
τ polo coʒpo todo foille tragend á mão
55 τ toʒnoullo tan freſco tan fremofé tã ſãõ
como nunca mais foza τ affi a guaría.
muité mais á piadaðe ðe fanta maria

Diʒendé non te nembza que pmetuðóúúeſte
ðe tẽer caſtiðade mas pois nona teuẽſte
60 mas ſe te ben partíref ðeſte mal fezeſte
perðõarcha meu fillo ca eu taíuðaría
muité mais á piadaðe ðe fanta maria

Quandoll eſt ouue ðito foiffe τ muĩ guaríða
ficou affi a dona τ tan toſte ſaʒða

65 fez ðalı τ pzes orðen ú acimou fa uída
tan ben po2 que ðos fant9 foi en ffa çpanía.
{...}

[3r] miniatura

[3v]

F 3 <CSM 224>

[*rúbrica*]

A reya en que é çpziða toda me/fura. _
non é fen razon fe faz miragre fobze na/tura. _

Anté cón muı gran razon. a quen / parar y femença. _
en auer tal ðon ðe ðeus. / a ðe que el quif nacença. _
5 fillar po2 ðar á / nos paz. τ tal é noffa créença. _
τ quen a/queſto non cree. faz tozpiðadé loucura.

A reya en que é çpziða toda meſura.

<p>ozend un miragre feu. u9 ðirei poif mafcuítrde^s
ða u'gen aque ðeu ðe9. poder fobz enfmıðades
10 ðe as toller τ feı bē. q̄ fe y mētef parardes.
ueredes que á poder. fobze toda creatura.
a reya en que é compziða toda meſura

Affi com oý ðizer. aquē maq̄ſt á contado. ϕ
riba ðaguaðiana. á un logar muit õzraðo
15 é terena chaman y. logar muı fátáficado
[---] muitos miragref faz. **afēno2 ðe ðereıta.**³¹
{...}

Ond auēo pois affi que en beıa ú mo2aua
un ome cañado ben con ffa molı q̄ amaua
20 almoxerife ðel rei era el τ confiaua
muit en fanta maria maıf auía ĝn t'itura
a reyńńa en que é compziða toda meſura

31 Falta o comezo do verso por estar o folio roto na esquina.

Poz que non podíauer. fillo de que grad ó affe.
 τ que pos ffa mozt en feu. aū erdeiro ficaffe
 25 maif ffa moll' enḗnḗou. τ u cuidou q̄ folgafe
 con fill ou filla enton. ar uëoll outra răcura
a reya en que é compziḗda toda mēfura.

Cá u paríu ffa moller naceull entō hūa filla
 que bē térredēf q̄ foi. muit estraḗa m̄rauilla
 30 ca o bzaço lle ľaḗu. ontró cozpé á uerilla ³²
 iuntado deffūu affi que nō era de costura.
a reya enque é compziḗda toda mēfura.

O bon om τ ffa moller. foḗ entō muī coitaḗḡ
 τ entenderon que foi. aq̄lto poz feḡ pecaḗḡ
 35 chozaron muito poz en. pero foḗ conoḗtaḗḡ
 eno que deḡ q̄r fazer. cobzarō ffa q̄ixadura
a reya en que é compziḗda toda mēfura.

E un an enteír ou maif. en ffa cafa á criarō.
 τ dof miragref enton. da u'gen alí ctaron.
 40 que faz grandēf en Terena. p̄ end anḡ outḡgā
 de leuar la menḡn̄na. fezerō atal poftura.
a reya en que e compziḗda toda mēfura.

E ambof de beijanton. fe faḡron poif un dia
 con outra cōpañña dí. τ quando foḗ na uía
 45 hūa legua do logar. u era ľanta maría.
 de Terenácharon ffa. filla moḗta loga oura
a reya en que é compziḗda toda mēfura.

Oúúeron dea leuar. ala poz fer soterrada
 eno cimiteiro di. outro dia maḗurgada
 50 mandaron miſſa cātar. τ hūa miſſa cātaḗa
 refozḡiu á mozt enton. bzaáḗḗdo de mēfura
a reya en que é compziḗda toda mēfura.

32 O segundo hemistiquio parece escrito con tinta máis escura.

A uolta foi no logar. grandé of rome9 cozérõ
 á á moça τ enton. ðof panof la ðefboluerõ
 55 τ uironllo bzaç ali. ðefapzefo τ renderon
 graças á fanta maría. q̄ é fēno2 ða poſtura.
 a reya en que é compziða toda meſura.

Pois aquel miragatal. uirõ of que ý uëerõ
 en terené log alí. mui ġndef offertaf ðerõ.
 60 en beié nos logares. τ poif que eſto foubēr
 feito tan marauilloſo. loaron á u'gē pura.
 {...}

[4r] miniatura

[4v]

F 4 <CSM 286>

Esta é como caeu ó portai fobze ðous ju/ðeus que eſcarnecían á un ome böo. polo /
 can que ó mozdéra ú iazía en ozaçon.

Tanto quer fanta maría os / que ama ðefender. _
 que non ſoffrén nul/la guíſa. leixalos eſcarnecer. _

Ca fēn q̄ / lles ða fſa graça. con que poſſān fazer / ben. _
 guardaos nas grandes coitas. que / fſe non perçan per ren. _
 5 τ non ſoffre que / maltreitos. ar ſeian nen en ðefden. _
 tēuðos / nen outras gentes. non lles poſſān mal / fazer. _

Tanto quer fanta maria. / of que ama ðefender. _
 que non ſoffr//en nulla guíſa leixalos eſcarnecer.

E mui fremoſo miragre. uos ðirei ðeſta razõ
 que moſtrou fanta maría. q̄ nūca faz ſe bē nõ
 10 po2 un ome que ſenp2 ýa. rogárllle ðe cozaçon
 que eno ſeu paraýſo. ó quíſeſſe receber.

Tanto quer fanta maria. of que ama ðefēder
 que non ſofrén nulla guíſa leixalos eſcarneç.

Este foza da Igreja. fazia eno portal
oraçõn iazendõ en pzezeſ. q̄ ó guardaffe de mal
15 á urgen fanta maria. a ſeñnoz eſperital.
τ iazendõ affi un dia. ouúe lle de contecer.
Tanto q̄r fanta maria of que ama defendeſ.
que non ſoffr en nulla guifa leixalof eſcarneç

Que el fazendõ fas pzezeſ. un gn can p ý paſſou
τ chegou ſſe muit a ele. τ atal ó adobou
20 que ouúá leixar fas pzezeſ. τ logo ſe leuãtou
ca pois ſe ſentiu maltreito. nõ q'f maif alí iaç.
Tãto q̄r fanta maria of que ama defendeſ.
que nõ ſoffrẽ nulla guifa leixalof eſcarnecer

E fillou log hũa pedza. pera eſſe cã ferír.
τ uiu dous iude9 q̄ logo. ſſe fillarõ a ríjr.
25 do que ó can lle fezera. τ muito ó eſcarnír.
τ el foi en tan coitado. que non ſoube q̄ fazer.
Tanto q̄r fanta maria of que ama defendeſ.
que non ſoffr en nulla guifa leixalof eſcarneç

Maif diſſ á ſca maria. ai ſeñnoz deſtes iudeus
me dá ſe te pzaç dereito. ca ſon eemigos teus
30 que mataron á teu fillo. que era ome τ de9
τ po2 ti me eſcarnecen. como tu podeſ uéer.
Tanto q̄r fanta maria of que ama defendeſ
que nõ ſoffrén nulla guifa leixalof eſcarneç

Def quand aqueſt ouúe dito. ao cã ſe remeteu
po2 darlle con hũa pedza. maif uíu como caeu
35 ſobzaq̄les iude9 logo. un po2tal maif ñ tãgeu
á outro ſe non aeles. que foi todof deſfazer.
Tanto q̄r fanta maria of que ama defendeſ
que nõ ſoffrén nulla guifa leixalof eſcarneç.

Todos quantof eſto uíron. deron logo gn lóo2
á á uírgen grozioſa. maðze de noſtro ſeñnoz
40 que tan grandé ſa bondade. q̄ ſẽpze faz ó miſſo2
τ ó ome que uíngára. fillou á a bẽeizer.
{...}

[5r] miniatura

[5v]

F 5 <CSM 205>

Esta é como fanta maría / quis guardar hũa moura q̄ / tija feu fillo en bzaços ú fiya /
 en hũa tozre ontre duaf amẽas / τ caeu á tozre τ non mozreu / nen feu fillo. nen lles
 enpẽe/ceu ren. τ esto foi per ozaçon / dos crifchãos.

Ozaçon / con / piadaðe. oe á uirgen ðe gra/ðo. _
 τ guarda ðe mal poz / ela. ó que lle encomenda/ðo. _

Ea aqueftas duas / coufas. fazen mui conpzi/ðamente. _

guááñnar amo2 / τ graça. ðela fe deuotamẽ//te. _

5 fe fazen τ como ðeuen. / τ affi abertamente. _

parece / affa uertude. fobze toð ome / coitado. _

Ozaçon con piada/ðe. oe á uirgen ðe grado. _

τ / guarda ðe mal poz ela.

E fobzaqueft un miragre / uof rogo quem ouçades

que fezo fanta maría / τ fe y mentef parades

10 oiredes marauilla. / mui grandé cert9 feiade^s

que per ozaçon mostraða / foi ante muit om õzrado

Ozaçon con piadaðe. / oe á uirgen ðe grado.

Na fronteirá un castelo / de mour9 mui fozt auía

que combaterõ crifchãos / que fañan daçaría.

15 Ducres τ ðe calatraua / con muita caualaría

τ era y don affonffo / telez ricomé pzeçado.

Ozaçon con piadaðe. / oe a uirgen ðe grado.³³

[6r] miniatura

[6v]

F 6 <CSM 254>

Esta é como ðous monges que fañ/ron ða ozden fozon libzes dos diabóos / polo
 nome ðe fanta maria que emen/taron.

33 Segundo a versión presente no códice E faltarían dez cobras máis.

O nome da uírgen fanta. á / tan muíte temerofo. _
que quand'ó oe ó / demo perde feu poder aastrofo. _

E deſt auẽo / en frança. un gran miragre pꝛouaðo. _
que / moſtrou fanta maria. onð aia ela bon / graðo. _
5 τ πο2 enð ontr eſtes outros. mira/gres fera σταδο. _
πο2 que ſει que ó terreðes. / πο2 böo τ πο2 fremoso. _

O nome da u'gẽ

Dous mögef foi q̄ fáiron / un ðia ðun möeſteiro.
poza aueren conozte. / ðo grand'afã τ marteiro
10 que ſegũð ozðĩ ſofrían / τ toð un ðia inteiro.
andaron riba ðun rio / ca era logar viçofo.
{...}

/Dizendo paraulaf louca^s / maas τ defozðyadas.
τ andauan ffẽ iogand'á / couces τ a empeladas
15 τ ozas. τ ozaçoẽs / ia auían obziðadas.
τ en ſeruíço ðo ðemo / cada un eraguçofo

O nome da u'gen fanta

E eles affi andando. / pelo rio uíjr uíron.
hũa barqueta peq̄na / con omes τ ðentroýrõ
20 que muit'ẽtreffĩ falauã / τ pois toð eſto couſirõ
pꝛeguntarõllef q̄ fõdes / ðiff un ðeles muĩ fãnofo

O nome da u'gen fanta

Macar omef femellamos / ðiabos ſom9 ſen falla
que alma de bꝛõ leuam9 / un alguazil ſẽ baralla
25 ðifferon ẽton of möges / fanta maria nof ualla
τ líure de uoffaf mãos / con feu fillo groziõfo.

O nome da u'gen fanta

Os Diabos reſponderon / meſter u9 foi q̄ chañſte^s
ó nome da u'gen fanta / τ que uos ẽel fiaſtes
30 ca ffẽ πο2 eſto nõ foſſe. / πο2 que uof ðeſẽparaſtes
ó möeſteiro connoſco / fozaðes á tẽeurofo.

O nome da u'gen fanta

Logar enq̄ multaf coitas / fofren of que ȳ entrarõ
 quãd est oyrõ of möges / mantenente fe toznarõ
 35 a feu möesteiré logo. / mui bẽ fe mãefestaron
 τ δε δευf perðõ oúuerõ / que é feńńo2 pıadofo.
 {...}

[7r] miniatura

[7v]

F 7 <CSM 256>

Esta é como fanta maria guareceu. / a reya dona beatriz de grand enfermı/daðe po2
 q̄ aozou á ffa omage cõ ġndáfpaça

Qven na uirgen groziõfa. / eſperança mui grand á. _
 macar feia muit / enfermo. ela mui ben o guarıfa. _

E ðest / un mui gran miragre. uos quero di/zer que ui. _
 τ pero era minyõ. nenb2a/me que foi affi. _
 5 cam eſtaua eu ðeante. / τ toð oúúı τ oý. _
 que fezo fanta ma/ria. que muitos fez τ fara.
 Quen na u'gẽ groziõfa.

Esto foi en aquel ano. / q̄ndo ó mui bõ rei gãou
 ðon Fernando á capéla / τ ðe criſchãof poblou
 10 τ fa moller á reya. / ðona beatriz mãðou.
 que foſſe mozar ẽ cõca / en quant el foy acolá.
 {...}

/Na oſte τ feu mandado / fez ela mui uolonter
 τ quando foi nacidaðe / peo2 enferma moller
 15 non uiſtef ðo q̄ foi ela / ca perõ ðe monpıler
 bõos fıſicos ȳ eran. / ðıziã non viuéra.
 Quen na u'gẽ groziõfa

E po2 que eſto ðıziã. / non era mui ſen rãzon
 ca ðauer ela feu fillo / eſtaua ena ſãzon.
 20 τ auia tan gran feuer / que quena uıja enton
 ðıziã ſeguramente / ðeſta non eſcapara
 Quen na u'gẽ groziõfa

Mais la reya que ferua / era da que podé ual.
uirgen fanta groziófa / reyñña esperital.
25 feʒ trager hũa omgẽ / muí ben feita de metal
de fanta marie ðiffe / esta cabo m1 sera.
Quen na u'gẽ groziófa

Ca pois eu a ffa fegura / uír atal creença ei.
que de tod9 estef maes / que á tan toste grrrei.
30 poz enð amí á chegade / τ logo lle beijarei.
as fás mãos τ of péés / ca muí grã p2ol me terrá.
Quen na u'gen groziófa.

E tod est affi foi feito. / τ logo fen outra ren
de todos aquelef maes / guaríu á reya tã ben
per poder da groziófa / que nada nõ fẽtiu en.
35 poz en ferá de mal fífo / o que á non loara.
{...}

[8r] miniatura

[8v]

F 8 <CSM 283>

[E]sta é como un crerigo q̄ ðeffen/ðia á as gẽtes q̄ nõ fossen á s̄ca / maria de terena
faz̄ ozaçõ se toll/eu ðo cozpo τ da fala. τ tanto q̄ ffẽ / repẽtiu foi guarído.

Qven uai contra fan/ta maria _
con foberuia faz̄ mal affi.

<c>a foberuia non ðeuáuer. _
ome / ctra aque uencer. _
5 foi áo ðemo per / faber. _
fer omĩldofa τ fazer. _
p̄ q̄ ð[**] / q'f ðela nacer. _
ca ðouť guífa non q̄/rria. _
fer ðeuf ome nen ffi nen ffi.
10 Quẽ uai cõtra fanta m̄.

E poz esto uos contarei.
 ũ ġn mÍragre q̄ achei
 q̄ fez á madze do ġn rei
 en Terena τ mui bẽ sei
 15 que outr9 ý com apf ei
 fez muitof τ faz cadađia
 á os q̄ os uã bufcar ý
Quẽ uai cõtra fca m'.

Mui pzet un crerigo m'orar
 20 foza daql fanto logar.
 desta groziosa fen par.
 /τ un dia q's pzeegar
 en ffa eigreia τ mostrar
 áas gētef q̄ gran folia
 25 ferá diff el creed amj.
Quẽ uai cõtra fca m'.

De quãt9 u9 fozdes partír
 de uoffas eigreiaf τ yr
 a Terena poz ý feruir
 30 nen dar do uoffe oferir
 τ iuro u9 eu fen mtír
 q̄ poz éft efcomũgaría
 quant9 ala foffen daq'
Quẽ uai cõtra fca maría

35 **E** fe per uentura auen.
 que en esta festa q̄ uẽ
 dagosto p uoffo mal fẽ
 fozdes ý per nẽ hũa ren
 efcomũgaru9 ei poz en
 40 τ u **E**sto dizaer queria
 tozceuxell á boca affi.
Quẽ uai cõtra fca maría

Que nulla coufa ñ falou
 nena miffa nõ ar cãtou

45 τ δε guífa tozto ficou.
que pe në mão ñ mudou
per poder daq̄ despr̄zeçou.
por aquilo que dit auía
τ foi tolleito log alý.

50 **Quẽ uai cõtra fca maría**

Que u q's defcomũgaçon
dizer. non diffẽ fi në nõ
nen ar pode mostrar razõ
maif bzaadou come cabzõ

55 enton todos de cozaçon
loaron muit á q̄ n9 g'a
τ temerona maif defí.

Quẽ uai cõtra fca maria

Mas q̄ndoff atal fentíu

60 q̄ tolleit era τ fe uiu.
tã maltreito bẽ fe partíu
daql erre ffẽ repentíu.
affí que logo bẽ guaríu
τ fez affí que toda uía

65 ðeu ý ðo feu comaõndi.

{...}

[9r] miniatura

[9v]

F 9 <CSM 298>

[E] fta é como fanta maría guareceu en / seixon hũa moíf aq̄ fillaua ó ðemo.

Graça τ uertude mui grandé / amo2. _
moítra fanta maria no peccadoR.

Gran uertude faz en doentes fãar. _
τ graça / ðe nolos eírros perðõar. _
5 amo2 nos ar moí/tra ðe por nós rogar. _
fẽnp2 áo feu fillo no/ffo faluaðo2.

Graça τ uertude mui.

E por endõ oza un miragre ðirei.
que en seixõ fez á maðze ðo ġn rej
10 ġnt endõ apzendi ren nõ u9 negarej
τ ðeo ojr aueredes sabor.
Graça τ ũtude mui ġndé amo2.

Hũa moŕŕ bõa por uos nõ mētr
ðemonio auia τ per ren guarír
15 ðele non podía. τ pzometeu ðir
a seixon que lle tolles esta ðoo2
Graça τ ũtude mui ġndé amo2.

E fanta maría ó teuaffi por ben.
ðe nõ tardar muito τ guíŕou poze
20 candeas τ cera. τ al que conuen
a todaquel que en romaria fo2.
Graça τ ũtude mui ġndé amo2.

Defi confellouŕŕe ben comápzeni
τ fayus enton esta moŕŕ affi.
25 τ foiff á seixon τ ðe poif q̄ foi ý
entrou na eigreia τ con ġn pauo2
{...}

/Que ðo ðem auía fez fá ozaçõ
ben ant ó altar ða u'gen enton
30 á fillou mui fo2t ó ðiabo felon
que ouúeŕ toð9 en mui ġn teñ.
Graça τ uertudé mui ġndé amo2

E poila affi ant o altar fillou.
gran peça á teué pois fe leuãtou
35 á moŕŕ ðaqueŕta guíŕa coñçou
fá ozaçon quat ela pode mello2.
Graça τ ũtude mui ġndé amo2.

E DIZ groziõfá uírgen q̄ nacer
iñu ðe tí quíŕo fe fo2 teu pzazer

40 δε mí tamerčĕa τ ó teu poder.
aquí mostra sobzaq̄ſte traedoꝝ.
Graça τ ūtuðe muí ġndé amoꝝ.

Que me fillou oza ante tí tã mal.
τ non q'f catar ta eigreia nĕ al.
45 maíſ u'gen reĵa fĕa ſperital.
guardame ðaq̄ſte falſſ engañdoꝝ
Graça τ ūtuðe muí ġndé amoꝝ.

Sĕnoꝝ os peccadoſ nõ cateſ que fiꝝ.
affi como faꝝ moſſ muí pecaðiz
50 maſ tu q̄ ðos ceos es emperaðiz
rogá teu fillo noſſo remiĵdoꝝ.
Graça τ ūtuðe muí ġnde amor

Que me ðe fauðe polo amoꝝ teu
τ pois el tal onrr áás moſſes ðeu
55 q̄ ðe tí pzes carne u'gen rogot eu
q̄ tamerçĕés ðe mí que ſoffredoꝝ
Graça τ ūtuðe muí ġnde amoꝝ.

Soon ðe ġn coita q̄ mio ðemo ða
qual nunca moſſ ouúe nĕ aūa
60 ai maðze ðe ðeꝝ ſĕnoꝝ tollemiío ia
τ féerei ſempze tua ſeruíðor.
Graça τ ūtuðe muí ġndé amoꝝ.

A uírgen maría log aquela ueꝝ.
á ó ðemo mao negro chꝝ ca peꝝ.
65 ðaquela moſſ que ſſe q'taſſe feꝝ
τ ðefalí non foi ðela tomaðor.
Graça τ ūtuðe muí ġndé amor.

E á bõa ðona pois ſſe uíu ðe pzan
foza ðo poder ðaquel peoꝝ que cã
70 ðeu lóóꝝ á ðeus τ á ðo bon talan
ſa maðze ſeruíu τ foi eſmolnaðoꝝ
{...}

[10r] miniatura

[10v]

F 10 <CSM 292>

[C]omo el rei don fernãdo / uẽo en uifõ á maestre iozge / q̄ tiraffẽ ó anel de feu dedo
τ / ó meteffẽ no da om̄ge de fca. m̄

Mvito / demof/tra á uírgen. á feñíoz / eſperital. _
fa lealdad á / aquele. que acha fem/pze leal. _

E de tal ra/zon com eſta. uos di/rei com hũa vez. _
á / uírgen fanta maria. / un mui gran míra//gre fez. _
5 polo bon rei / don ffernando. que / foi comprído de pzez.
deffoize de grãadeza. / τ de todo ben fen / mal. _

Mvito de/moftra á uírgen. / á feñíoz eſperital.
ffa lealdad á aque/le. que acha fem/pze leal.

[11r]

De mãnas τ de coſtumes / per q̄nt eu del apzendi.
nonaf podã uẽ mellozes / outre que el oúúenffi.
10 τ fobze tod ouĩ coufa / affi com eu del oỹ
amaua fanta maria / á feñíoz que pode ual.
muito demoftra á u'gẽ

Se el leal contra ela / foi. tan leal á achou
que en todol9 se9 feit9 / a tan ben ó auudou.
15 q̄ q̄nto começar quifõ / τ acabar acabou.
τ fe ben obzou por ela / bẽ llár pagou feu ioznal
muito demoftra á u'gẽ

Affi que en eſte mundo / fez llacabar ó que quis
τ moízer onírradañte / τ moírendo féer fis.
20 que á paraís yria. / ben ú eſte fan denís.
ú uéeria seu fillo / τ á ela outro tal.
muito demoftra á u'gẽ

Effi eſtes dous leaes / lealdade fez amar.
ca el ſempze á feruía / τ á ſabía loar.

25 τ quand algũa cidade / de mouros ýa gãar.
fã omagen na me3q'ta / poýa eno poztal.
muito demonstra á u'gě.

E ar fezoll á ffa morte / que polo m'loz mo'zeu
REI que en feu logar foffe / τ fez per queó meteu.
30 el REI feu fill en feuilla / que mafométe perdeu
per este REI don fernãdo / que é cidade cabdal.
{...}

/E pois lo ouuý metudo / segundo com aquí d'iz
muitos miragres ó fillo / da fanta Emperad'iz.
35 mostrou p' el fepze m'f' / τ ffa moller beatriz.
aduff ý de pois feu fillo / non passãdo a muradal.
muito demonstra á u'gě

Ond auẽo que feu fillo / REI don affonffo fazer
fez mui ríca sepultura / que costou mui g'nd aũ
40 feita en fegura dele. / polos offos ý meter.
fé ó achaffen deffeito. / mas toznouxelle en al
muito demonstra á u'gě

Ca ó achou tod' inteiro. / τ á ffa madze. ca de9.
non q's q'f'fe deffezeffe / ca ambos eran ben fe9
45 q'tes q' nũca mais fo2o / fan marcos τ fã mate9.
outroffi da fca uírgen / que do m'udé estadal.
muito demonstra á u'gě

Esto foi quãdo ó corpo / de ffa madze fez u'jr
de burg9 pera feuilla / que ia3 cabo dalq'uir
50 τ en rícos moímētos. / os fez ambos sepelír
obzados mui ricamēte / cada uu á feu final.
muito demonstra á u'gě

De pois que esto foi feito / el REI aposte mui ben
á omagen de feu padze / fez p'õer como conuen
55 de féer REI en cadeira / τ que ffa espada ten.
na mão con q' deu colbe / á mafométe moztal.
{...}

[11v]

O Logar u á omagen / del rei don ffernãdo fe
tan rico τ tā fremoso / τ tan aposto é.

60 que toð ome q̄ o ueia / ben ðira per bõa ffe.
q̄ ó tẽ p̄ muí m̄is nobre/ ca ffe fosse de cristal.
muíto demostra á u'gẽ

No ðedo ðesta omagen / metera feu fill el rei
ũu anel ðouro cõ pedza. / muí fremosa com achej
65 po2 ũðadé marauilla / muí g̃nde u9 en ðirej
q̄ moſtrou en este feito / ó que naceu po2 nadal.
muíto demostra á u'gẽ

Ca ó bon rei ðõ fernãdo / fe foi moſtrar en uifõ
á aquele que fezera. / ó anel. τ Diffẽ non
70 quer est anel tẽer mígo / mais ðalo en offreçon
á á omagen ða uírgẽ / que ten ueſtído cẽdal.
muíto demostra á u'gẽ

Con que uín bẽ ðef Toledo / τ logo cras mã áman
dí á meu fillo q̄ põna / esta omagen de san
75 ta maria ú á mýnna / esta. ca non é de pzan
guifado de féer tā alte / com ela nẽ tan ygal
muíto demostra a u'gẽ

Mas põnan mi en gẽoll9 / τ que lle ðeu ó anel
ca ðela tíueu ó reíno / τ ðe feu fillo muí bel
80 τ fõo feu q'tamente. / pois fui caualeir nouel
na ffa eigreia de burg9 / ðo mõſteiro reyál.
{...}

/Maestre iozge auia. / nom o que aq̄ſto uíu
en fõn9 τ mantenẽte / foza ðo leito sayu.
85 τ foi logo a eigreia / τ fez tanto q̄ll abziú
ó tefoureiro as poztas / ðouré nõ ðoutro métal
muíto demostra á u'gẽ

En catar á omagen. / auía muí gran faboz
 τ uíulla forzella fōza / ðo ðedo onðe pauor.
 90 oúúe ġnð á marauilla / τ ðiff ai nostro fēnoꝝ
 q̄n maðubaría este. / anel. foubeff oza q̄l
 muito **demostra a u'gě**

Sería que ó fezeffe. / maestre ioꝝge ðiff eu
 ca eu fix aqueſta obza / toða. τ eſt anel seu
 95 ðel rei. τ ó tefoureiro / logo ó anel lle deu.
 ðizenðé ġn m̄rauilla / como ðo ðedo lle sal.
 muito **demostra á u'gě**

Diffē non faꝝ ó maestre / mais ðirei τ non uꝝ pes
 q̄ eſta noit ei foínnado / uel ðuas ueꝝef ou tres
 100 entõ lle cõtou ó foíño / ben ðe tal guífa medes
 com auós ei íá cõtaðo. / τ. non foi en mētral.
 muito **demostra á u'gě**³⁴

Cnton ambos ó cõtarõ / al rey aque pug affaꝝ
 ðefi á ó arcebiſpo. / aque cõ tal feito pꝝaꝝ.
 105 τ al rei muito loarõ. / ðon ffernãdo poꝝ q̄ faꝝ
 ðeꝝ muí fremofꝝ mirag^es / q̄ aos ſeus nunca fal.
 {...}

[12r] miniatura

[12v]

F 11 <CSM 296>

[E]ſta é como fanta maria uẽo en uiſõ/ á un mõge. τ enſinoulle ðe q̄l guífa á
 fer/uífē.

Qven á á uírgen fanta muí ben / feruír q'fer. _
 conuenlle que á feruia. com a éla / puguer. _

Ca feruir nona poðe. ben quena / non amar. _
 nen amar nunca muito. oque / á non on'rrar. _³⁵
 5 τ fazendo toð eſto. ar ðeuea / loar. _

³⁴ Un accidente material provocou que só se conserve o contorno da grafía <o> de <demostra>.

po2 muios ðe miragres. que faz q̄nd / ela quer. _

Quen á á uírgen fanta.

E deft un ġn miragre. / o2a uos contarei.
 que en conturbe fezo. / per com efcrit achei.
 10 po2 un monge fãt ome / que fõo certé fey.
 que femp2e fara eſtá / quena feruír fouber.

Quen áá u'gen fanta

Eſte muit ameude. / fazía oraçon.
 femp2 ant ó altar ðela / con mui gran ðeuoçon
 15 os gēollos ficados / τ mui ðe cozaçon.
 pedía que lle deſſe. / ca llera mui meſter.
 {...}

/Sifo per que podeſſe / á faber ben ſeruír
 τ outra coufa nunca / lle quería pedir.
 20 τ á uírgen non quífo. / que en feu ðon falír
 foſſe aparecer lle. / foi. como u9 ðiffer.

Quen áá u'gen fanta

Mais fremofa τ crara / que lãa nen fol é.
 τ diffell ó que pedes. / p2az me per bõa ffẽ.
 25 τ eu ðizer cho quero. / ca meu fill ú el ffẽ.
 ten po2 ben que cho ðiga / τ ðireicho fenner.

Quen áá u'gen fanta.

Se ben queres ſeruírme / p' meiro amar mas.
 muit ena uóntade / outroſſi onírar mas.
 30 τ fob2e toð aqueſto. / femp2e me loaras.
 pois me fillou p̄ mað2e / ðeus ſeend eu moller.

Quen áá u'gen fanta

Quanto á uirgẽ ðiffẽ / todo ó aſcoitou.
 aquel frade ðe grado / τ quantolle mãdou
 35 fazer todo foi feito / τ ðe pois le leuou
 a os ceos á alma / po2 en quena creuer.

Quen áá u'gen fanta

35 O <á> de comezo de liña está fora da caixa de escritura.

Semp2 en aq̄ſte mũdo / bõa vida fara.
τ quen ſeruír á ela / ſeu fillo ſeruíra.
40 τ poiſ q̄ del fo2 fo2a / Paraŷfo uera.
de mais ualr̄ralle ſẽp / ú á meſter ouúer.
{...}

[13r] miniatura

[13v]

F 12 <CSM 314>

[C]omo fanta maría p2endeu uingança dun caualeiro / en segouía po2 que
deſdeñíou á ſa eigreia τ depois guaríuó

Qven fouben fanta maría. loar / ſerá de bon ſen. _

E deſto uos / dizer quero. un miragre que eu ſei. _
que fezo fanta / maría. ſegund en uerdað achei. _
τ de como foi ó ſei/to. todo uolo contarei. _
5 però p2azer mía muito. / ſem oiſſedes mui ben. _
Quen fouben fanta / maría. loar ſerá de bon ſen.

En segouia eſt auẽo. τ non ai mui gran fazõ.
que hũa dona y era. que muito de cozaçon.
amaua fanta maría. maiſ q̄ q̄ntaſ couſas fõ.
10 τ do que po2 en llauẽo. non uos en negarei ren.
Quen fanta fanta maría. loar ſera de bõ ſen

ELa ſeu maridõ auía. caualeiré caçador.
τ de ſſe tẽer viçofo. auía mui gran ſabo2.
po2 en foi uéer ſſa fonte. que era endõ á mellor.
15 de toda aquela teíra. τ diſſ a ſſa moller ven.
Quen fouben fanta maria. loar ſerá de bon ſen.

Logo comíg ai irmãa. τ amoſtrarchei logar.
u podemos quínze dias. ou tres domáas eſtar.
uíçoſos cab hũa fonte. que eu ei deſi caçar.

20 me u'éredes andando. τ p2azer uos á muit en.
 {...}³⁶

[14r] miniatura

[14v]

F 13 <CSM 226>

Como ó mōesteiro d'ingra t̄ra / que f̄lafondou. τ acabo ðun ano / faÿu á cima affi
 como x̄at eſta/ua. τ nō f̄fe perdeu null oñe.

Affi pod a u'gen ſo te'ra / guardar. _
 ó feu com en cima ðela

E ðeft un miragre per q̄nt aḡndi
 uos contarei oza grande que oÿ.
 5 que fanta maria fez τ creéd amj.
 que maÿoz ðeſte non u9 poſſo çtar.
 affi pod á u'gen ſo t̄ra ġrdar.

E na ġn b2eta'nia foi h̄ua fa3õ
 q̄ un mōesteiro ðe religion.
 10 ġnd ouúÿ ðe mōgeſ q̄ ðe cozaçõ
 ſeruían a u'gen b̄eita ſe par.
 affi pod a u'gen ſo t̄ra ġrdar.

E fanta maria ú todo ben ia3
 moſtraua alí ðe miragref affa3
 15 τ t̄ja ó logo ġrdadé en pa3.
 m̄is q'í ðe9 p̄ ela ġn coufa m'õtr
 affi pod á u'gen ſo t̄ra ġrdar.

Que ðia ðe paſqua ú ðe9 refurgiu
 começãð á miſſa of mōgeſ fab'u
 20 á t̄re ó mōesteiro f̄fe ſomÿu.
 q̄ nulla r̄e ðel nō podeḗ achar.
 affi pod a u'gen ſo t̄ra ġrdar.

36 Segundo a versión presente no códice E faltarían nove cobras máis.

/E log affi todo fo te'ra entrou
que nihũa rē de foza ñ fícou.
25 mas fanta maria ala ó ġrðou
q̄ nihũa rē nõ pode ðel mĩġr.
affi podò á u'gen fo t̄ra ġrðar.

Eigreia nē clauftra nē ó ðo2mið'
neno cabidóó nenó refeíto2.
30 nena co3ia τ neno parlaðo2
nē enfermaria ú cuidauã fãar
affi podò á u'gen fo t̄ra ġrðar.

Aðega τ uīnas con todo o feu.
o2tas τ moγos com aṗndi eu
35 ġrðou bē á u'gen τ ðe mĩf lle ðeu
todo q̄nt eles fouberõ ðemãðar.
affi podò á u'gen fo t̄ra ġrðar.

E affi uíjan ala ðentro sol.
como sobze t̄ra τ toda ffa p2ol
40 fazer lles fazía τ trífte nē fol.
nõ foi niun ðeles nē sol e'fmar
affi podò á u'gen fo t̄ra ġrðar.

Per rē nõ leixou mētze fo2 ala
nē ar q̄ mo'zreffē come os ðaca
45 mo'zrian ðe foza ca poder endò á.
ðe fazer toð esto τ mais sē ðul'tr
affi podò á u'gen fo t̄ra ġrðar.

Un grandò an inteiro affi of tēer.
foi fca maria maif poif foi fa3
50 que ðalí faiffen polo ġn poder
q̄lle ðeu feu fillo pola muit õ'ráar
affi podò á u'gen fo t̄ra ġrðar.

Ca ðia ðe pa'f̄ en que refo2gir.
ðe9 q'f fo2on toð9 á miffa oýr



55 enton fez a u'rgen ó logar faÿr
 todo sobze tr̄a como xant eftar.
 affi poð á u'gen fo tr̄a ġrdar.

Soÿa q̄ fol nõ en menguaua rē.
 τ á gente toda foi ala po2 en.
 60 τ ó cõuēto llef cõtou ó ġn ben
 q̄ lles fez á u'gen τ todos loar.
 affi poð á u'gen fo tr̄a ġrdar.

A fo2õ po2 en como maðze ðe ðe9
 q̄ mäten τ ġrða aos q̄ fon fe9
 65 po2 en á loem9 femp2 amig9 me9
 ca eſta n9 ceos nos fara entrar.
 {...}

[15r] miniatura

[15v]

F 14 <CSM 408>

Eſta é como fanta ma/ría fáou ó eſcuðeiro aque/ ðeron a faetaða polo cofa/ðo.

De ſp̄iri/tal c̄lur/gia. _
 ben obza fanta maría.

Ca non uos obza con / eruas. nen con raízes / nen frozes. _
 nen con eſ/pecias outras. macar / xan bõos odozes. _
 5 mas / ual áos peccáðozes. _
 con / uertude que en ſí á.

/De ſp̄irit̄al celo2gia.

<ð>eſt auẽo un miragre / q̄ moſtrou hũa uegaða³⁷
 en falaf ú moſtra muit⁹ / eſta ben auenturaða.
 10 ðun que ġn faetaða.
 recebeu en Lõbarðia.

De ſp̄irit̄al celo2gia
 bẽ obza fanta maría.

37 Falta a inicial do primeiro verso da cobra, quizais por non quedar espazo pola filigrana da letra inicial do refrán, baixo a cal parécenos poder apreciar a letra de agarda.

Este deq̄ uos eu falo. / era fiðalg efcudeyro.
τ foi en hũa fazenda / bõo. arðidê ligeyro.
15 mas foi per un baeſteiro
mui mal chagað aq̄l ðia
De ſperital celo^rgia.
ben obza fanta maría

Ca lle fallhou os coſtaðos / á saeta que ðe forte.
baeſta foza tírada. / τ colleu tal deſconozte.
20 q̄ bẽ cuíðou p̄nder mozte
que al ý non auería.
De ſperital celo^rgia.
ben obza fanta maría

Poz enð á fanta maría / foúue log acomẽdado
τ tiraron lla saeta. / ben pelo outro coſtado
25 deſi ó logar fárrado
foi q̄ ren non parecía.
De ſpirital celo^rgia.
ben obza fanta maría

Edeſto fanta maría. / de salas q̄ntof eſtauã
no logar q̄ ó miragre / uíron muito á loaron
30 τ á aquel conffellauã
que foſſ ý en romaría.
De ſpirital celo^rgia.
ben obza fanta maría.

[16r] miniatura

[16v]

F 15 <CSM 309>

[E]ſta é. ðe como foi feita / á p̄imeira Eigreia ðe fanta / maría en roma.

Non ðe/uen poz / marauilla. tẽer en que/er ðeus paðze. _
moſtrar / mui grandes miragres. / pola bẽeita ffa maðze.

Dest un fremofo miragre / uos direi que foi uerdade
 que mostrou fanta maría / en romá nobze cidade.
 5 /eno tempo que ia era. / toznada en creschandise.
 po2 acrecentar á léé. de / deus seu fill é seu padze.
Non deuě p̃ marauilla

En aq̃l tempo en roma / ũu papa fãnto auía
 τ ũu emperadõo bõo. / p̃ q̃nt ele mais podía.
 10 feruía muité amaua / á uirgen fãnta maría
 en que de9 q'f p̃nder carne. / τ fazer dela ffa madze.
Non deuě p̃ marauilla

En aquel tẽpo tan bõo. / de que u9 eu oza digo.
 era ó pobzo de roma. / todo á tan muit amigo
 15 da u'gen fãnta maría / τ auía ben con figo.
 á créença de seu fillo. / iefu cristé d̃ de9 padze.
Non deuě p̃ marauilla

E po2 que en todo roma / non era enton eigreia.
 desta uirgen groziosa. / que sempze bẽita feia
 20 querían fazer end hũa / muĩ g̃ndé nobze sobeia³⁸
 enque fosse de9 loado. / τ ela que é ffa madze.
Non deuě p̃ marauilla.³⁹

[17r]

F 16 <CSM 313>

[E]sta é como fanta maría de vila/ŕirga guardou hũa naue con gẽte / que ouúera de perigoar no mar.

Alí ú todolos fãntos / [...]. non an poder de p̃er. _
 conffe/llo pono á uirgen. deque de9 quífo / nacer. _

Ca razón grande dereito. / é de mais tofte pzeftar. _
 fá gracia ca / doutro fãnto. pois que deus quífo / fillar. _

38 Hai claramente unha marca sobre o <e> de <g̃ndé>, pero é difícil discernir se se trata dun sinal abreviativo ou dunha plica.

39 Falta texto por perda de folio. Segundo a versión presente no códice E quedarían dez estrofas máis.

5 fá carné fazerff ome. po2 nos / per ela faluar. _
τ fezea de uertudes / fonté deulle feu poder.

Alí ú toðolos fantof non an poð.

/E po2 en dízer u9 quero / ðela míragre que fei
que loaredes feu nome / aýnda uof maif ðirei
10 coñóceredes de certo / que fabença do ġn rei
feu fillo de p2an á ela / po2 tal miragre fazer.

alí ú toðolos fantos

Aqueste míragre fezo / affi com apzendi eu
á u'gen fanta maria / de vila fírga con feu.
15 poder. τ parað ý mētes / τ ren non u9 feia greu
ca eu de loar feus feitos / ei fabo2 τ gran p2azer.

alí ú toðolos fantos

Hũa naue periguaða. / andaua com apzendi
pelo mar en ġn to2m̃ta / τ quanta gent era ý.
20 eftauã en mui ġn coita / τ affi com eu oý.
á nauéra ia queb2aða / ðefi ó mar á crecer.

alí ú toðolos fantos

Começou tan feramente / τ engroffar cada ue3.
τ uoluẽðoff as areãs / ðefi á noite ffẽ fez.
25 cona to2m̃ta mui fo2te / negra ben comé ó pez.
de mais uíjan ða naue / muitos á ollo mo2írer.

alí ú toðolos fantos.

E po2 ende bzááðauan / τ chamauan fēno2 ðe9
τ fan peð2é santiago / fan ꝑicolaf fan mate9
30 τ fant9 muit9 τ fantas / outo2gando q̄ rome9
de grado feus fēérian / felles quífefẽ ualer.

{...}

[17v]

Todos en perígóo eran / τ en gran coita mortal
τ ben cuíðauã q̄ fossẽ / mo2t9 nõ ouúeff ý al
35 mais ũu crerigo q̄ era / ý. poif uíu á coita tal.

τ οῦρα δῶ miragres / ὀτα fanta uirgē dizer.

alí ú todolos fantos

Que ela en vila firga / fez. τ faz á quātḡ uan
 ŷ. mercéé τ aíuda. / pedír ḡas coitas q̄ an
 40 ḡefí ḡas enfermíḡades / fon ben guaríḡḡ de pḡã
 ó feu cozpé os ḡa naue / lle foi logo offrecer.

alí ú todolos fantos

E dīz uarões chamemḡ / oḡa ḡe bon cozaçon.
 á uirgē fanta maría / ḡe vila firga τ non
 45 fe faça enḡ om á foḡa / τ peçamos lle perḡon
 ca á ffa uertude fanta / nonos á ḡe falecer.

alí ú todolos fantos

E os gēollos ficaron. / como poderō mellos.
 τ ó creríḡo dīzendo / maḡze ḡe nḡo feñíḡoḡ
 50 pois gāanaf ḡe teu fillo / perḡon á ó peccāḡor
 á noffos eḡḡḡ nō cates / poḡ mercéé mas ḡoer.

alí ú todolos fantos

Te queiras ḡe nof coitaḡḡ / τ ualla nḡ ó teu ben.
 τ ata uirgijḡade. / p̄ q̄ff ó mundo mātē.
 55 acoḡḡenḡ feḡoḡ bōa. / pois poder as enḡé fe
 ca fen tí nonḡ poderḡ / ḡesta coita ḡeffender.

{...}

/Poiḡ que tu en vila firga / á os cegos lume ḡas
 τ reffucitalos moḡtos / pela uertude que as.
 60 acoḡḡenos u'gen fanta / ca non cuíḡamos á cras
 chegar. maḡ tu esta coita / nos poderḡ toda toller.

alí ú todolos fantos

O creríḡo pois ḡiff esto / os ollos á o ceo alçou
 τ logo ḡe muí bō graḡo / salve regyā cantou
 65 á onḡra ḡa uirgē mḡḡe / hūa póḡmba entrou.
 bḡanca en aquela naue / comá neue fol caer.

alí ú todolos fantos.

E á nauálumēada. / aquela oza medes
foi toda con craridade / τ cada ũu enpzes
70 á fazer fas orações / á á feníno2 mu1 co2tes
ðefi todos começaram / ó feu nom a bēeizer.
alí ú todolos fantos

E ó mar toznou mu1 māfo / τ á noit efcrareceu.
τ a nauén outro día / en faluo porto p2ēdeu
75 τ cada ũu ð9 ða naue / affi como p2ometeu.
offerta a víla fírga / non quíse falecer.
alí ú todolos fantos

E ða offerta fezeron. / ũu calíz mu1 ģndaffaz
que ó crerigo aduffe / á víla fírga ú faz.
80 á u'gen muit9 miragres / affi com á ela p2az.
τ po2 ende lle roguem²/ que nos faça bē uíuer.
{...}

[18r] miniatura

[18v]

F 17 <CSM 207>

Esta é como ũu caualei/ro poderoso levava á mal / outro. po2 un fillo quelle /
matara. τ foltóo en hūa / eigreia ðe fanta maría. τ / ðiffelle á mageftade / graças po2
en.

Se ome fezer / ðe grado pola uírgen al/gun ben. _
ðemostrar lla/uera ela. finaes que lle / p2az en. _

Desto uos / ðirei miragre. onð á/ueredes fabo2. _
que / mostrou fanta maría / con mercé τ con amo2.
5 /á un mu1 bon caualeiro / τ feu quíto feruído2.
que ena feruír metía. / feu cozaçon τ feu fen.

Se ome fezer ðe grado / pola uírgen algun ben.

El auía un seu fillo. / que fabía maif amar
ca fí. τ un caualeiro. / matoullo τ con pefar

- 10 do fillo foi el pꝛendelo / τ quiŕerao matar
 ú el feu fillo matara / q̄ lle nõ ualueffe ren.
 Se ome fezer de grado / pola uírgē algun ben

- E**l leuanḁóó pꝛefo / en hũa eigreíántrou
 τ ó pꝛef[...] entrou pꝛ el / τ el ḁel nõ fe nēbꝛou.
 15 τ pois q̄ uíu á eigreia / ḁa u'gen ý foltou.
 τ omíḁouff á ýmagē / τ ḁíffo graças poꝛ en.
 Se ome fezer de grado / pola u'gen algun ben

[19r] miniatura

[19v]

F 18 <CSM 294>

[E]sta é como hũa moíff q̄ iogaua os ḁados / en pulla lançou hũa pedꝛa á á omage de
 f̄ca / maria p̄ q̄ pḁera τ parou ũu ágeo de pedꝛa q̄ ý / estaua τ recebeu ó colbe.

Non é mui ḡn marauilla. féereren / obedéentes. _
 of angeof á á madꝛe. ḁaql cuiꝝ fon / fergentes. _

- O**nde uos rogo amígos. que / un gran miragre ouçades. _
 que fezo fanta / maria en pulla τ ben fabiades. _
 5 q̄ ḁef que ó / ben oírdes. certo f̄o que teńiades _
 mais ó / cozaçon en ela. τ feiades chus créentes.
Þõ é mui ḡn m̄rauilla

- E**sto foi á hũa festa. / ḁesta uírgen groꝛiofa
 que ant hũa f̄a eigreia / mui ben feita τ fremofa
 10 fillouff á iogar os ḁadꝝ / hũa moíff muit astrofa
 con outrꝝ tafuref muitꝝ / que non eran feꝝ parēte^s
Þõ é mui ḡn m̄rauilla

- A**questa moíff catiua. / foi de t̄ra Dalemäna
 τ perḁendo aos ḁados / creceoll en tã ḡn fãna
 15 que fez hũa grã fãdece / τ oýḁ oꝛa quamãna
 poꝛ que ḡ᝛ḁadꝝ feiades / de féérdes ḁescréentes.
 {...}

/Hũa omagě fremofa / ða u'gen fanta maría
ðe pedza muí bẽ lauraða / fobze la poʒta fíja.
20 τ ðous angeof ant ela / τ qual q̄r ðeles auía.
fenllaf măof en9 peit9 / τ enas outras teentes.
Non é muí ġn m̄rauilla

Eran come fenll9 libʒos / ðe muí ġn finificança
poʒ que todolos faberes / faben eles fẽ ðultança
25 af outras măof n9 peit9 / tĩjan poʒ femellança.
que en ðe9 fas uoõtaðes / tẽen femp̄ muí feruẽtes.
Non é muí ġn m̄rauilla

Onð eſta moſſ̄ ſanðia. / uíu hũa pedzé fillou a
τ catou á á omagen / ða uírgen τ ðeõftou á
30 τ lançoull aq̄la pedza / poʒ feríla. mas eſrou a
ca os angeos que erã / ant ela foʒon p̄fentes.
Non , é muí ġn marauilla

Poʒ á ffa fẽnoʒ ġrðaren / ũu ðeles alçou á măo
τ recebeu á feríða. / maf ficoull o bʒaço fão
35 τ quant9 aq̄fto uíro. / fillaron logo ðe chão.
á moller τ ðar cõ ela / foʒõ nas chaſms arðetēs.
Non é muí ġn marauilla

O angeo teue fempze / ðe pois á măo tẽðuða
q̄ parou ant á omagě / pera fẽér ðeffenðuða
40 onðe aquela omagě / foi ðe pois en car teuða
muí maf ca ãte ñ era / ðe todaſ aquelaſ gẽtes.
{...}

[20r] miniatura

[20v]

F 19 <CSM 288>

[E]ſta é como un ome bõo ðe religiõ foi ue/er á eigreia ú iaʒia ó cozpo ðe fãt
agoſtin. τ / uíu ŷ ðe noite ſça m̄. τ ġnðef cozof ðãgeof q̄ / cãtauã ant ela.

A maðze ðe iefu crífto. ueðef á quen / aparéce. _
 aquen ó ben ðe feu fillo. τ ðela auer / merece. _

E ðest un muí gran míragre. uos / contarei muí fremoso. _
 que mostrou fanta / maría. a un bon religioso. _
 5 que ðelle fazer / feruíço. semp² era muit aguçofo. _
 τ era ðe bõa / uíde quite ðe toda fanðece.
 a maðze ðe iefu crífto

E le natural ðüa teírra / foi que oza é chamada
 cantáaria per nome / uiçofo τ auonðaða.
 10 τ alí semp²e fazía. / ffa uída τ ffa mozaða
 feruínd á groziófa. / que aos fe⁹ nõ falece.
 a maðze ðe iefu crífto

Onde foi hũa uegaða / que ffe meteu en camyõ
 poza ueér ó sepulcro / en q̄ 1a³ fãt agoftyo.
 15 τ pois foi ena eigreia / ðeitouffe logo festyo
 ant a capela ða u'gen / que os ceos efcrarece.
 {...}

/E el ðe noite ia³enðo. / chegarõ y muit⁹ fãtos
 cona u'gen groziófa. / cãtãdo muí ðulcef cãt⁹
 20 τ tantos fãnt⁹ cãtauã / que u⁹ non fei ði³ q̄nt⁹
 loand á fanta maría / feu ben τ ffa grãaðece.
 a maðze ðe iefu crífto.

E ar cantauã un ueffo. / en q̄ ði³ ðe com orraðas
 fon af alma³ en⁹ ceos / ðos fãntos τ cozoãðas
 25 aq̄les que af carreiras / ðe ðe⁹ ouuerõ andaðas
 τ po² el p²ederõ mozte / que á ó ðem auo²re³ce
 a maðze ðe iefu crífto.

E as uirgões cantauan / ben ante fanta maría
 τ hũa ðeffas donzelas / contra a^s outra^s ði³ia.
 30 amíga³ muí bẽ cãtem⁹ / ant aq̄lta que n⁹ guía
 q̄ á ffa grã fremofura / mais ca ó fol efp²ãðece.
 a maðze ðe iefu crífto.

O ome bõo toð esto. / uu. τ δευ ποῖε λοῶτες
a deus. τ ποῖς á fá ḿδῶε / q̄ é feínno2 das fēnozes
35 τ fe ben coftumad era / outr9 coftumef mḿfozes
fillou dalí adeante. / τ en muí bõa uellece.
a maḍῶε δε ιefu crífto.

Mozíreu. τ foi á ffa alma / pera deus dereitaḿte
fegund ðiffé ih̄u xp̄o. / q̄ nũca mētíu ně mēte.
40 q̄ aos que ó feruiren. / nũca lles falr̄ra niēte
ḍo gran ben ḍo paraífo / ca á eles pertēce.
{...}

[21r]

F 20 <CSM 306>

[---] ⁴⁰

poḍe. quanto xe quí/fer fazer.

E daquest ũ ḡn miragre / auẽo per com oý.
á un herege en roma / τ contan q̄ foi affi.
10 ḍũa omagen que era / ḍa uírgen com apzēḍi
píntada ena eigreia / como uos quero ḍizer.
po2 ḡn marauilla tēno

Efta eigregé áquela. / que chamã de Leṯan
que dõmpado2 foi cafa / que nom ouúe octauíã
15 maíḍepoif ar foi eig^eia / ḍo apoftolo fan joan
muí nobzē, τ muí bẽ feita / τ que coftou ḡnd auer
po2 ḡn marauilla tēno

Alí eft hũa omagen. / ḍa uirgē q̄ non á par
píntada ena parede / τ como á saudar
20 uẽo ó angeo ḍo ceo. / per q̄ fouúe denp̄nar
ela deſp̄rito fanto / logo fen neun lezer.
Po2 ḡn marauilla tēno

40 Faltan a rúbrica, o refrán e a primeira cobra da cantiga por terse perdido o folio precedente que as conteria, polo que o cómputo de versos nesta transcripción iníciase no v.7.

E tan bon maestre era. / ó pinto2 que á pítou
 que fezo q̄ femellaffe / que quando á faudou
 25 ó angeo como logo / á tan tofte semp̄nou
 τ po2 en lle fez ó uētre / muī creçudo parecer.
Po2 ġn marauilla tēno

E fez que teueffe cinta / ben como p2ēnada fol
 cengir p cima do uētre / q̄ndo lla pzeñece dol
 30 esta omagen un dia / uíu á un herege fol.
 τ diffe áos crifchãos / uéede que ides créer.
Po2 ġn marauilla tēno

Que fanta maría u'gen / foi. fol non dizedes rē
 ca uedes q̄ ten na cīta / como moſſ' p̄ñe ten
 35 fufo per cima do uētre / muito fodes de mal ſe
 en créer á taes coufas / nē fol ŷ mētes meter.
po2 ġn marauilla tēno

Qndo aqueſt ouúe dito / aquel herege fandeu
 log áaquela omagē / á cinta lle decendeu
 40 íufo como á moſſ' u'gē / τ logo lle defcreceu
 ó uentr affi come ate / que foſſ' ela conceber.
po2 ġn marauilla tēno

Pois eſto uíu ó herege / repentíuſſe muit entō
 τ á á virgē bēita / p̄idíu chozando perdon
 45 eſto fez de9 po2 ſſa m̄d2e / po2 moſtrar q̄ con razō
 foi pzeñe ſeēndo u'gē / τ pois que el foi nacer.
Po2 ġn marauilla tēno

Esta omagen bēita / defenton affi eſta
 con ſſa cinta abaixað / τ ſemp2 affi eſtará.
 50 τ deuf miragref po2 ela / moſtrou pois τ moſtra
 po2 nos fazer ð fa m̄d2e / á uerdade coñócer.
 {...}

[21v] miniatura

[22r]

F 21 <CSM 239>

Esta é ðun miragre q̄ fca / maría fez en murça po2 un /ome q̄ ðeu feu auer á
guardar / á outro τ negoullo. τ iurou p̄ / en.

Guardar fe ðe/ue toð ome ðe iurar / gran falffidade. _
ant á / omagen ða uíngen. / que é feñínoz ðe uer/ðade. _

5 Edesto uos / quero falar. _
 ðun gran / miragre τ contar.
 que fanta maria / mostrar. _
 foi en // murça na cidade.
 po2 un que auer / á guardar. _
 ðeu á / outr en fialdade.

Guardar fe ðeue / toð ome ðe iurar / gran falffidade. _
 ant / á omagen ða uír/gen. qué é fen/nor ðe uer/ðade.

[22v]

10 Que llo teueffe po2 llo ðar
 quando llo fosse ðmãðar
 maif aq̄le foillo negar
 ðizenðo gran tozpidade
 fezeftes fol ðesto cuídar
15 τ allur ó ðemandade.

Guardarffe ðeue toð ome
 ðe iurar gran falffidade

20 Ca eu non tẽno uoffaũ
 nen nũca foi ẽ meu poð
 τ com ídes oza ðizer.
 tal mentira τ calade.
 ðiff o outro íde fazer
 iura ant á mgestade

Guardarffe ðeue toð ome
 ðe iurar gran falffidade



25 **D**a uírgen ðeḡ ðeḡ p̄nder
 q'f carne p̄ nof τ nacer.
 ðiffoll aquel fol ðetēer
 non me q̄ro poiſ āðade
 á íura enðe receber
 τ poiſ ðo al uof q'tade
 30 **Guardarſſe ðeue toð ðe**
 ðe iurar ḡn falſſidade

Daquesto iurar ñ ðultou
 τ poiſ que a íura íurou
 ða eigreia ýr ſe cuidou
 mas eſto foi uãidade.
 35 ca ó queixo lle ðerribou
 ðeḡ con ḡnd enfermidað
Guardarſſe ðeue toð ðe
 ðe iurar ḡn falſſidade

E quis falar maſ ñ falou
 τ però á ýr ffe fillou
 40 τ ú á ffa caſa chegou
 muit adur ðiffe chañde
 un p̄ſt aḡn ſe cõfeſſou
 ðeſtes mẽozes ũu fraðe
Guardarſſe ðeue toð ðe
 ðe íurar ḡn falſſidade

45 **E** começouſſ a repentir
 ðe feḡ peccados τ ſentír
 mas aḡl nõ q'f ðeſcob'z
 ðeque fez grand ãidade.
 /ca outra ðóóz lo ferir.
 50 foi poz en par caridade
Guardar ſe ðeue toð ome
 ðe iurar gran falſſidade

E tan muito ó foi ſeguir
 q̄ ia nõ pude m̄is m̄tír
 τ ó fraðe fez uýr.

55 διζενδο πο2 δεuf úuíáð
ca á alma m1 q̄r faÿr
πο2 que mentí τ uof ðað
Guardarffe deue toð ome
 ðe íurar gran falffidaðe

My çffello ca fiz ġn mal
60 ca iurei come ðesleal.
par ðe9 ġn m̄tira m^ortal
τ á deus πο2 mí rogaðe
τ áó que fui mentiral
ó feu ðo meu llo p̄gaðe
65 **Guardarffe deue toð ðe**
 ðe íurar ġn falffidaðe

A á uirgen que pode ual
maðze ðo REI eſperital.
πο2 m1 rogað en g¹fa tal
que non cate mia m̄lbað
70 τ á tercer ðia sen al
foi mozté πο2 en loaðe.
Guardarffe deue toð ðe
 ðe íurar ġn falffidaðe

A uirgen mui ðe cozaçon
todos con gran deuoçon
75 que ſemp̄ ðerře ðocaion
nos guarde p̄ fa böðaðe
τ que ðe feu fillo perðon
nos ðe πο2 ffa piedaðe.
Guardarffe deue toð ðe
 ðe íurar ġn falffidaðe

80 **A**ffi que ðo DEMO felon
non entrem9 en fá p¹ion
nen caiam9 en cofoion.
mentindo πο2 líuialdað
τ poif el p̄ref πο2 nof paxõ

85 de nos no feu reyndade.
 Guardarffe deue toð oe.
 de iurar ġn falffidade.

[23r] miniatura

[23v]

F 22 <CSM 265>

Como fanta maría guareceu á /johan damacẽo da mão que lle /mandara tallar ó
 emperadoz.

Sempz á uirgẽ / fanta da bon / gualardon. _
 aos feus que tozto pzen/ðen fen razon. _

Un miragre deſto / que eſcrit achei. _
 en un líurantigo / uos oza ðirei. _
 5 que á uírgen maðze / fez do alto rey. _
 onð aiades piadaðé de/uoçon _

Sempz á uirgen _

Iohan / damafcen oúúe nome fei ben.
 poz quen ó miragre fez aque nos //ten. _
 10 enfermefperança de nos fazer / ben. _
 eno paraýfo ú os fantos fon.

Sempz á u'gen fanta da bõ gualardon

Eſt ome de liníage foi non rafez.
 mais de grãðé fempze de fa menynez
 15 apzendeu nas artes poz que maýoz p̄z
 oúúe ðos que eran en ffa sazon.

Sempz á u'gẽ fanta da bõ gualardõ

De faber. τ foube fempze ben fen mal.
 τ fanta maría á que podé val.
 20 amou mais que al ren τ poz lle leal.
 séer entrou logo en religion.

Sempz á u'gẽ fanta da bõ gualardõ

E fas ozas todas fempze ben rezou.
τ pois foi de missã mui ben á cantou
25 á uírgen loando mais pois catiuou
de mouros τ leuado foi en pziçon.
Sempz á u'gen fanta da bõ gualardõ

A perffia τ un mouro rico deu.
poz el feu auer τ ficou servo feu.
30 τ alý iazendo per quant apziX eu.
fempz á deus rogaua mui de cozaçon.
Sempz á u'gẽ fca da bon gualardõn

E a fanta maria que aiudar.
o quifessẽ daquela coita tirar.
35 τ ela ó fez á feu seńnoz amar.
affi que ó leixou entrar á baldon.
Sempz á u'gen fca da bõ gualardõn

En ffa cafa τ amoftrar á léér.
á seu fillé outrossi á escreuer
40 com el escreuia que fol cońnocer
non podian nen fazer estremaçon.
Sempz á u'gen fanta da bõ gualardõ

Qual deles escreuia mais nẽ melloz
τ pois esto soube ó Emperador.
45 enuíou dizer áaqel feu seńnoz
que logo fen al llo enuiassẽn don.
Sempz á u'gen fanta da bõ gualardõ.

[24r]

Ele ó fezo logo manaman.
τ ó emperadoz poilo uíu mui gran.
50 pziazer cõ el ouúé en ozden de san.
bẽeito ó fez logo meter enton.
Sempz á u'gẽ fanta da bõ gualardõ.

Un mōesteiro per quant apzendi
 que era en roma τ ýano ý
 55 véer á meudé el Estand alý.
 feu confsell oýa fempz é feu fermō.
 Sempz á u'gē fanta da bō gualardō.

E fempze lle confsellaua que con de9
 fe teueffe muité Defý a os seus.
 60 fempze ben fezeffe pobzes τ Rome9
 ouúeffen muí gran pté muí ġn q'nō
 Sempz á u'gen fanta da bō gualardō

Mas en perffia o fillo do burges.
 cuiο pzefo foza tal enueia pzes.
 65 que fezo de cartas dous paref ou tres
 τ enuíou fobze atal entençon.
 Sempz á u'gen fanta da bō gualardō

Poz que ffa letera estremar a dur.
 podería ome da sua nen llur.
 70 poilas achaffen ca nunca mur cō mur
 fe mais femellaron en fua feiçon.
 Sempz á u'gen fca da bon gualardon

E disse á un feu ome uaite fenñer.
 ben alý ú ó Emperadoz feuer.
 75 aqueftas cartas deitaras como q̄r.
 long hūa Doutra ca aruntadas nō
 Sempz á u'gen fca da bō gualardon

E ó mandadeiro desto non falir.
 quis. τ foi deitar as cartas fen mētír
 80 ú ó Emperadoz achou que abzír
 as foi. τ toznou bzauo com un leon.
 Sempz á u'gen fca da bō gualardon

Ca as cartas dizian aos dala.
 noffos amigos que en affrica á.

85 eu johan Damascẽo que uíuáca
uos enuío saudar con bẽeiçon.
Semp2 á u'gen fanta da bõ gualardõ

De deus noffo padze que en ceo ffe
que eno Empeiro pouca gent é.
90 fabeðe τ Mal bastido ala ffe.
está po2 que uos tofte ðe suggeçon.
{...}

/Poderedes fayr o2a fe uos p2az.
ó Emperado2 pois uíu esto affaz
95 catou as leteras τ diffõ malua2
johan Damascen aquesta traíçon.
Semp2 á u'gẽ fanta da bõ gualardõ.

Fez. ca ðestas leteras fõón ben fis
que ele as escreuíu par fan Denís
100 mais farei uoll eu oque mal fa2 quis
que el ðe ffi ueia muí máá víjon.
Semp2 á u'gẽ fanta da bõ gualardõ.

Log enton á os feus confello pedíu
fobzaquefte feito τ pois que oýu.
105 á ðon johan Damascẽo ú ó uýu
ó pobóo mandoulle fazer líjon.
Semp2 á u'gen fca da bõ gualardõ.

E á un feu ome Diffé logo Tol.
lla mão ðeftra po2 que fez come fol
110 aquela carta τ pois faça ffa p2ol
per ú mais poder. τ el en o2açõ.
Semp2 á u'gen fca da bõ gualardõ.

Se foi ðeitar per com ó escrito D13.
antó altar da fanta emperad213.
115 τ D13end affí fet eu feruíço fí3.
mostra teu míragr en tã grãð ocaion.
Semp2 á u'gen fca da bõ gualardõ.

Que collí da mão mais quant hũa noz
 non dou pela chaga ca non ðol nẽ coz
 120 maif que es madze ðaquel que ayoz
 chamaðé ðos gregos fas ta petiçon.
 Semp2 á u'gen fca ða bõ gualarðon

Que me ðe mia mão ca eu nunca fix
 eſta traiçon nen fazela non quíx.
 125 τ fe cantar ou Λόό2 eu DE TI ðIX.
 que te pzougueſſe fallle tu eſte fon.
 Semp2 á u'gen fca ða bon gualarðon.

Toda á Noite ben atēna LUz.
 ioúúeſto DIZENDO τ tendud en cruz
 130 ant ó altar. mais la que ſẽpze aduz.
 ben. trouxe á Mão τ eno tocon.
 Semp2 á u'gen fca ða bõ gualarðon.

Lla pos τ foi fão eno mes Dabzil.
 τ logo ant ó Emperado2 gentil.
 135 τ ante outros omēes ben cen mil
 cantou fa miſſa τ fez ġn pzeciſſon.
 {...}

[24v] miniatura

[25r] miniatura

[25v]

F 23 <CSM 324>

Esta é como fanta ma/ría guareceu na ffa eigre/ia en seuilla ũu mudo / que auía ðo9
 an9 q̄ n̄ falara.

A ſeno2 / qué / mu ben ſoube per / fa lingua reſponder.
 á gabriel mu ben / poðe lingua muda / cozíreger.

Daqueſt un muj / gran miragre uos / ðirei fen ren men//tír. _
 mu fremofé / muit apoſto. τ ſa/bozoſó ðoŷr. _

5 que / mostrou fanta ma/ría aquela que foi / parír. _
deus τ ome / iefu crísto. que / po2 nos quis pois / mo2ér.

A feñío2 que muj / ben soube per ffa / [26r] lingua responder. _
á gabriel / mui ben po2e língua muda.c.

Aquesto foi en seuílla / po2 q̄nt end eu apzendi
dũa omagẽ mui bela. / que trouxera el rei ý.
10 da uirgen fanta m̄ria. / que eu per me9 oll9 uj
fazer mui ḡndef miraḡs / en enfermos guarecer.
a f̄no2 q̄ mui bẽ soube

Esta era tan fremofa / τ de tan bõa feiçon.
que quen q̄r q̄ á uija / folgaualló cozaçon.
15 τ po2 end el rei todos / auían gran deuoçon
en ela. τ amýudi. / á ýan po2 en véér.
a f̄no2 q̄ mui bẽ soube

On2 auẽo pois na festa / do dia en que naceu
esta uirgen gro2iofa / q̄ nof muito ml tolleu
20 que ó demo n9 fazía / τ ena graça meteu.
de feu fillo jefo crísto / que quis omé de9 féér.
a f̄no2 q̄ mui bẽ soube

Esse dia que uos digo / el rei ffa missa oýu
na grand eigreia da fée / queffe nunca en partíu
25 ata que foi toda dita. / mais ó poblo lle pedíu
que aquela ffa omagẽ. / lles fezeff alý trager.
a f̄no2 q̄ mui bẽ soube

/E el rei con amo2 grande / que auia do logar.
p̄ que feu pad2é fa m̄d2e / fezera ý soterírar.
30 outo2goullef á omagẽ / τ non q'f per ren tardar
q̄lla nõ trouxeffe logo / fen fillar neun lezer.
a f̄no2 q̄ mui bẽ soube

E foi log á ffa capela. / queffe non deteue ren
τ leuoulles a omagẽ / apostamẽté mui ben
35 con mui ḡndef p̄ciffões / com atal feito conuen

loand áque é Loada. / τ δευε fempze féér.

a fēno₂ q̄ muī bē foube

E tanto que á omagen / á á Eιgreia chegou.

ũu muḁo q̄ ðētr estaua / per fīnas empzegūtou

40 que er é pois llo ðifferō / á lingua felle foltou.

falandé á uírgen fanta / começou á bēeizer.

a fēno₂ q̄ muī bē foube

Dous anos fo₂ q̄ nunca / falara el tal nē qual.

ma^f oque p'meiro ðiffe / foi fanta maría ual

45 ca po₂ ti foon guarido / ai seño₂ eſperital.

τ começou log af mãos / contra os ceos erger.

a fēno₂ q̄ muī bē foube

El rei τ quant₉ ý eran / ðeron po₂ en gran lóo₂

á á uírgen groziofa. / maḁze ðe noſtro fēno₂.

50 po₂ que áel τ á todos / lles moſtrou atal añ

que tan fremofo mirag^c / foi ben ant eles fazer.

{...}

[26v] miniatura (só os cadros)

[27r]

F 24 <CSM 321>

Como fanta maria gua/receu en co₂ḁoua hũa mo/ça ðũa grand enfermida/ðe que
auía.

O que muī tarðe / ou nunca fe pode po₂ me/e₂ýa. _

fãar en muī pouco / tempo guareçá fanta re/ýnãa. _

Ca oque fifica / manda. fazer po₂ auer fau/ðe. _

ó enferm en grandes / tempos. fãa per fa gran / uertude. _

5 tan toſte fanta / maría. po₂ en fe ela ma//iude. _

uos ðirei un feu m₁/ragre. que fez en hũa me/nĩnãa. _

O que muī tarðe.

Esta de cozdoua era. na/tural τ παδecia. _
enferme/δαde mui fozte. que na / garganta auía. _
10 aque / chaman lamparões. que é / máá maloutía. _
τ πασσάρα / ia tres anos que eta δόόζ / τίjjúúa. _

O que mui tarde

[27v]

Sa maðze con coita dela / ental q̄lla ben guaríffē
non catou de dar á mege^s /todo quanto lle pedíffen
15 nen á físicos da térra. / rogandolles que á uiffē
τ marauēdis quinentos. / ou mais lles deu á meſq̄ya

O que mui tarde ou nūca

Mais eles po2 nulla coufá / quelles deſſe ñ poderō
fãala ñē p2ol llef ouúe / quanta física fezeron.
20 però todolos ðyeiros. / que ela lles deu ouúer
affi que á moller bõa / ficou en cona eſp̄yna.

O q̄ mui tarde ou nunca

A moller con eſta coita / non ſabia que fezeſſē
τ ðo auer τ da filla. / que conſſello y p̄feſſē
25 maif enton ũu ome bõo / conſſelloulle q̄ diſſeſſē
eſt al REI τ á LEUaſſē / ca pera el conuíȳna.

O que mui tarde ou nūca

E diſſell a1 moller bõa / fe noſtro ſēno2 m̄iude
todolos REIS críſchãos / an aqueſto po2 uertude
30 q̄ ſol q̄ p̄nan fas mãos / ſobze tal δóόζ ſauðe.
an. τ po2 en u9 cõſſello / q̄ feiaðes mañán̄ya.

O q̄ mui tarde ou nunca

Antel rey. τ irey logo. / uoſco fe ðeus me ðefēða
ðe mal. τ ðe uoſſa filla / lle contarei uoſſa fazēða
35 τ ðeſque llo ouúer ðito / ben ſei logo ſen cõtēða
que el rey p̄ ſa m̄cēe. / uos acoz̄tera agȳn̄na.

{...}

/Ei foi al rey τ contoullo / τ reſpoſſel rey amigo
á eſto que me ðizeðes. / uos reſponð affi τ ðigo.

40 q̄ ó q̄ me confellades / fol ñ ual ũu mui ml figo
peró que falades muito / τ tofte com andozyna.
O que mui tarde ou nũca

Ca dizeðes que uertude. / ei. dizeðes neicidaðe.
mais fazed agoza tãto / eu direi τ uos calade.
45 τ leuarei á menynia / ant a bela maiestade.
da uirgen q̄ é enuolta / ena purpura fãguya.
O q̄ mui tarde ou nunca

E pois fo2 á missa dita / lauena da agua crara
á ela τ á seu fillo. / toð ó corpo τ á cara.
50 τ beuao á menynia / do calez q̄ fobza ara.
esta ú ffe faz ó fanguj / de de9 do uyo da uyna.
O q̄ mui tarde ou nunca

E beuaá tantos dias. / quãtas letras fõ achada^s
eno nome de maria. / efcritas τ feguradas.
55 τ affi no dia quito / feran todas acabadas
τ desta enfermidaðe / guarra log á pastozya.
O q̄ mui tarde ou nunca.

Esto foi foi feita á moça / a q̄tro dias guarida.
foi do bzacé da gargata / pola feñioz q̄ da uida
60 aos que amã feu fillo / τ tal faude comprida
ouúe fen beuer arrope / nen auer bañio de tya.
{...}

[28r] miniatura (só os cadros)

[28v]

F 25 <CSM 322>

Como fanta maria guaríu ũu ome en euoza q̄ ouúera de moizer dũ offo q̄ tija na
gargata.

A virgen que de deus madze esté filla τ criada. _
dacoizer os peccadozes fenp2 / esta apparellada. _

Ca nos non acoír en dia fináádo nen en oza. _
mas fempze / en todo tempo. δακοίρer non nos δemoza. _
5 τ puńńa en todas guífas como / non fiquemos foza. _
δο REYNO de δεus feu fillo. onδ é REYńńa alçada.

A virgen que de δε9 madze efté filla τ criáda. _
δακοίρer os peccadozef fempz eftá apparellada.

/De mais fináádamēte / nas ġnδef enfmıdades
de δóózes τ de coıtas. / acoίre con piadaδes
10 τ de tal razõ com eſta / uos δırei femafcutarõs
un ġn miragre q̄ fezo / eſta ſeńıoz muitõrađ.
a u'gen q̄ de δε9 madze.

En euoza foi ũu ome / que ena uirgen fiaua
muito τ que cadaıa / á ela ſacomendaua
15 τ auẽoll hũa noyte / en ffa cafa ú cẽaua.
que ouıera fẽer moıto / á defóza fẽn tarđada.
a u'gen q̄ de δε9 madze.

Ca el gran comedoı era / τ metıa os bocados
muit á meude na boca / grandes τ defmefurađ9
20 τ áá noıte cẽaua. / đũus cõellos affados.
/atraueffouxell un offo. / na garganta τ ſárrada
a u'gen q̄ de δε9 madze.

A ouıe de tal maneira. / que cuıdou fer affogado
ca aquel offo llauıá. / ó goıgomel atapađo
25 affı que en pouca doza / ó ouıe tan foıt inchađo
que folego non pođia / coller nen ar falar nada.
a u'gen q̄ de δε9 madze eſte

Affi eſteue gran tempo / que ſol comer nõ pođia
nen beuer nehũa coufa / fe non caldõu agua frıa
30 ataque chegou á feſta / da uırgen fanta marıa
que cae no mes đagoſto / quanđ ela foi coıõada.
a u'gen q̄ de δε9 madze.

Enton todos fe9 parētes / τ amigos ó fillaron
 τ áá Egreia Desta // nobze feñño2 á leuaron
 35 τ téendóo po2 mo2to. / ant ó altar ó deitaron.
 τ teuŷ aquela Noite. / τ contra á maðurgada
 a u'gen q̄ de ðe9 maðze este

Qvand á missa ia dízian / filló ó toŷté tan fozte.
 que todos cuidaron logo / que era chegað á mozte
 40 maif á uirgen groziófa / que ðos coitados conozté
 este non q's que moz'reŷŷe / alŷ daquela uegada.
 a u'gen q̄ de ðe9 maðze este

Mas guifou que en toŷŷido / lle fe3 deitar mantēente
 aquel offo pela boca. / ante toda quanta gēte
 45 ŷ estaua τ tan toŷte. / lóózes de böamente.
 ðeron á fanta maría / á maðze de ðeus amaða
 a u'gen q̄ de ðe9 maðze este.

[29r] miniatura

[29v]

F 26 <CSM 323>

Como fanta maria refu/citou en coira ŷa aldea / de seuilla ŷu menŷo ðe / mozte.

Qntre to/ðalas / uertudes que á á uír/gen fon ðaðas. _
 é ðe / guardar ben as coufas / que lle fon acomenda/ðas. _

Ca ela que é / guardaða. pode guar/ðar fen contenða. _
 ben / ó quell á guardar ðeren // τ tēer en ŷŷa comen/ða. _
 5 τ po2 end un grã / miragre. ðirei ŷe ðeus / me ðeffenða. _
 que fe3 / eŷta que ia outros. / á feitos muitas ue/gaðas. _

Qntre to/ðalas uertudes. que / á á uirgen fon ðaðas.
 é ðe guardar ben as cou/fas. que lle fon acomñada^s.

[30r]

<e>N coira cabo seuilla / foi este miragre feito.
 no tempo q̄ aboyucef / paŷŷou ben pelo eŷtreito
 10 dalgizira τ á teíra / ðe seuilla toð á eito

coíreu τ muitas aldeas / fozon ð9 mour9 q̄im̄das.

Ontre todasas ūtudes

<a>Lý era un bon ome / que un fil̄no auía.

pequeno q̄ tant añua / com á uída q̄ uíuía.

15 a este ðeu hũa feuer / τ foi mozt á t̄cer dia

ó padze con coita ðele / en fas façef ðeu palm̄da^s

Ontre todasas ūtudes

<e> Depenou seus cabelos / τ fez po2 ele gran ðóó

ðizenðo ai eu meu fillo / como fico ðe tí sóó.

20 quisera eu q̄ tu uiffes / mín com eu ui teu auóó

meu padze que me fazía / muitas m̄cées grãadas

Ontre todasas ūtudes

<e> el aquesto ðizenðo. / os mouros logo ðeitař

fás algaras τ coízeron / τ roubarõ q̄nt acharõ.

25 τ os ðe coira coírendo / todo ó logar leixaron

τ fogiron τ ficaron. / as casaf ðefamparadas

Ontre todasas ūtudes

<a>quel ome que seu fillo / pera foteřr̄ar estaua.

quãdo uíu coírer a uíla / ó fillo ðefamparaua.

30 τ áá uírgen b̄eçita / logo ó acomendaua

τ todo quāt al auía / chozando á faluçadas.

{...}

/<f>oiff ó ome τ os mour9 / toð aquel logar coírerõ.

mais na cafa ðaq̄ft ome / non entrarõ n̄ t̄gerõ

35 τ pero toðolos outros / quant auían ý perðeř

non perðeu ó ome b̄õ / ualoz ðe tres ðȳeiradas

Ontre todasas ūtudes

<c>a log en aquela cafa / entrou á f̄noz cõpziða

ðe todo ben τ tan tofte / ðeu áó min̄no uída

40 τ ḡr̄dou af ouřs coufas / q̄ n̄õ achou poif falída

ome ðe ren en fa cafa / nen fol as poztaf b'tadas

Ontre todasas ūtudes

<e> achou seu fillo uíuo / τ p̄reguntoulle que eř

onðe como refozgira. / ca po2 moztõ ó teuera

45 τ el lle Diffē que hũa / ðona con el Eftēðera.
 q̄ ó guardara ðḡ mourḡ / τ fas coufaf bē ḡrðaðas
Ontre toðalas ūtudes

<f>ozan que fol nō tāgerǎ / en elas nē niūu ðano
 fezeran nen eno leito. / nen na mefa nē no fcan^o
 50 quand est oḡu ó bō ome / com era muī fen ēgano
 foi chamar á feḡ uezḡos / τ pois lles oúúe m^oftðas
Ontre toðalas ūtudes.

<t>oðas eſtas marauillas / lóózes poḡ ende ðeron.
 áá uírgen groḡiofa. / τ aquantos llo ðiffē
 55 bēeizeron ó feu nome / τ gran feſta lle fezerō
 τ oúúŷ con alegría. / muitas lagⁱmaf choḡaða^s
 {...}

[30v] miniatura

[31r]

F 27 <CSM 240>

[E] ſta é ðe lóóḡ ðe fanta maría

[O]s pecca/ðozes to/ðos loaran. _
 fanta maria / ca ðereit ŷ an. _

[E]ŋa loar / τ ðizelo feu ben. _
 τ non / cuiðar nunca en outra / ren. _
 5 ca pois que peccán / per feu mao fen. _
 roga / poḡ eles á ðo bon talan.

[O]s peccaðozes toðos loaran
 fanta maria ca ðereit ŷ an.

/<e>ŋa loar τ fempze loareŷ.
 os feus feitos ca out^o bē nō ei
 10 τ poḡ aqueſto ðereito fareŷ
 τ os coitaðos ðereito faran
Os peccaðozes toðos loaran

<e>Jla loar τ femp2 esto fazer.
po2 las coitas de que faz lezer
15 quando deus ueé yrádo féér
po2 los peñares quelle faž uan
Os peccadozes tođos loaran

<e>Jla loar τ nunca fazer al.
ca u á chaman femp2 ela ý ual
20 τ per ela fomos líuref de mal
τ ðo peccado que fezo adan
Os peccadozes tođos loaran

<e>Jla loar τ Dizer ó feu p2ez.
τ quanto bē ela no mūdo fez.
25 τ como roga po2 nof cada uež
que pecamos po2 n9 falūr ð ĩn
Os peccadozes tođos loaran.

<e>Jla loar τ Dereito fera.
ca muito bē n9 fez femp2é fař
30 τ fe non foff ela fozam9 ia
todos con abiron τ cō datã.
Os peccadozes tođos loaran.

<e>Jla loar τ faran gran razon
ca ela ped à feu fillo perdon
35 ĩnð eles eřran τ outro padzõ
nunca ouúeron neno auerã
Os peccadozes tođos loaran

<e>Jla loar τ quen esto fezer.
fara ðereito pois fēp2 ela q̄r.
40 rogar p̄ nof ú nof á m̄nf mef̄t
po2 nos tirar de coitas τ ðafan
Os peccadozes tođos loaran.

<e>Jla loar ca deus nonlle fez par
τ po2 en ðeuemos a confiar.
45 ðela que p̄ nof ðe9 ueřra rogar.
alý ú todos muito temeran.
Os peccadozes tođos loaran.

<e>]la loar ca u noftro feñínoz
 eno joýzo mais ýrado fo2.
 50 perðöarlles á polo feu amo2
 τ eftes taes non fe perðeran.
 {...}

[31v] miniatura (só os cadros)

[32r] miniatura

[32v]

F 28 <CSM 285>

[E]fta é como fanta maria fez á á monia que non quis po2 ela leixar ðeffir con un /
 caualeiro que ffe toznás á fua o2den. τ á ó caualeiro fez outroffí que fillaffe reli/gion.

[D]o ðem á perfia. _
 nona toll outra coufa come fanta maría.

[D]eft un fremofo miragre. uos quer eu o2a contar.
 que po2 hũa monia fazer quis. á fanta reýñía. _
 5 que per com eu ap2endi. era ðe / muí bon femellar. _
 τ ðe fremofo parecer. τ apofta minýñía. _
 τ gran crezezia. _
 τ grand / o2dõamento. efta ðona auía. _
 τ ðemais fabia. _
 10 amar m̄is ðoutra coufa. á u'gen que n9 guía.

[D]o ðem á perfia. nona toll outra coufa comé fanta maria.

/[S]en toð efto ðelínage / muit alt era τ mello2
 falaua ðouí moller / τ po2 aq̄fto á eflã.
 fillou p̄ fa cõpãneira / τ p̄ fa aguardaðor
 15 po2 que muito á p̄çaú / ðe fen a abadeffa.
 τ ú quer que ýa
 ia mais aquela m̄oia / nunca ðe fý partía.
 ante á metía.
 entoðolos fe9 feitos / cada que os fazia.
 20 Do ðem á perfia.

/<u>n fobz̄yn est abadeffā / auía q̄ mui ḡn ben.
quería q̄ era mín̄yé / apost é fremoso.
esté def q̄ uíu á mōia. / q'f lle melloz dou' ren
τ en g'far q̄ á oueffe / foi tan aguçoso.
25 que non era DIA.
q̄ll el muitaf uegadas / fa coita non dizía
τ lle prometía
que ffe con el se fosse / con ela cafarýa.
Do dem á perfia.

30 /<e> demaif q̄ grād h̄dade / lle daría τ auer.
τ á t̄ría f̄p̄z on̄ráda / rica τ vicofa.
τ que n̄ca del pefar. / recebería maif p̄azer
τ tanto lle diff aq̄sto / que ela sabozosa.
foi. τ Dalegría.
35 lle írou en fas mãos / que con ele sirýa.
τ que leixaría.
log aquel mōesteiro / ú al non auería.
Do dem á perfia.

[33r]

<e>ffa noit aq̄la mōia / toðas fas coufaf g'fou
40 p̄ fe cō feu amigo ýr / mas en h̄a capela
ða u'rgē f̄ca maríanto / altar ságēollou.
chozãd at h̄a fa om̄gē / que era mui bela
τ fell espedýa.
mas q̄ndo foi ñ poza / per ela non poðía
45 saýr. ca viýa.
deant á maestade / que lla poza choýa.
Do dem á perfia.

<ð>esto foi tan esp̄atada / τ ouúe pauoz atal.
q̄ffe foi q̄nto ir m̄if pode / á ó dozmidoyro.
50 maila u'rgen groziosa / reyn̄na esperital.
fezo q̄ á el effa noite / enganou agoýro.
τ foiffe ffa via.
m̄l̄dizēdo quē nunca / poz moller créeria
τ ela iaçia.
55 coitada en feu leito / que per rē ñ ðurmía.
Do dem á perfia

<o>utro ðia ġn mannáá / atanto que á luz uíu
 á abadeffa ffe leuou / τ á monia con ella
 τ log aquel feu amigo / uëo quell árreferyu.
 60 como non fayú á ele / ðeque mui ġn querela
 femp2 auer Deuýa
 mais ella lle iuraua / q̄ mui mal fe fentýa
 però toda uýa.
 quando uëeff á noite / que pera el ýrffýa.
 65 {...}

/<p>ois uëo a ouť noite / como na p'meira fez
 τ po2 írffende fa crréir / foi á á Eigreia.
 τ q̄ndo flên q'f fayr / a u'gen fca do bon p2ez
 p̄roufell ě cruz eñ pozt / τ Diffe non feia
 70 que tan gran folía
 faças cõtra meu fillo / nen tan ġnd oufadía
 ca eu non sería
 tẽuda de rogarlle / po2 tí nen moirýa.
 Do ðem á perfia

75 <a> mõia cõ mui ġn coita / ðe con feu amigo fyř.
 m̄car ðe noit áá eigreí / foi na maieftade
 fol m̄tes nõ q'f t̄er / ante foi á pozt abzír
 τ fayú per ela τ foiffe / τ fez ý maldade.
 maf muit en p2azía
 80 á aquel feu amigo / τ ben á recebýa.
 τ logo tragýa.
 un palafře mui bzãco / en que a el subía.
 Do ðem á perfia

<p>ola leuou á ffa téřra. / τ con ela iuras p2es
 85 mui bẽ lloúúe cõp'd aq̄lo / que lle conuëera.
 aýnda mui m̄if lle ðeu / q̄ ante q̄ passaf ũ mes
 á fez seńno2 ðe fa erdað / mais call el Differa
 τ ela víuýa
 á mais uiçofa ðona / que uíuer poderýa
 90 τ quanto querýa.
 toð aquel feu amigo / lle daua τ cõp2ia.
 {...}

/<a>ffi ambos esteueron / uifofos á feu talan
 τ δε9 foffreu q̄ ouúefflẽ / fillos muitos τ fillas
 95 muí gñðef τ muí f̄m°f9 / maf a u'gẽ q̄ muí gran
 pefar ouúe daq̄fte feito / fez ý marauillas.
 que ap̄parecýa.
 á ela en dozmindo / τ malá repzendýa
 dizendo sandýa.
 100 τ como começafte / á tan gran baueq'a.
 Do dem á perfia

<e>]l leixar teu mœfteiro / ú uíuías com eu fei
 muí bẽ.τ muitõrad̄mte / τ ýr ta caíreira.
 τ defdeníares amín / τ á meu fillo f̄co REI
 105 τ non aueref ũgoónía / en ní hũa maneira
 po2 eft eu terrýa.
 po2 bẽ quete toznaffes / pera á ta mongýa
 τ EU guifaryá.
 logo con δε9 meu fillo / que te perðõaryá.
 110 Do dem á perfia.

[A] dona daquefte fõno / foi efpañada affý.
 q̄ treñdo muité chozãð° / ðiff á feu marido.
 todá á uifõ que uíra / τ per quāt eu ap̄ndi
 q'fo δε9 que da fá graç / foff ele ben compzido
 105 τ ó quell oýa.
 todo llo outozgaua / τ ðela ffe partýa
 τ Doutr abadýa
 religion fillaua / en que á deus fuía.
 {...}

[33v] miniatura

[34r]

F 29 <CSM 303>

[E] fta é como á omage ðe / fca. m' falou naf olgas ðe / burgof á hũa menya que /
 auia gran medo ðe ffa tia / po2 traueffura q̄ fezera.

Po2 fol / teñno / quen na uírgẽ / non á muí grãð / aſperança. _
 ca noſſ / effozcé nos medos / τ nas coitas am/parança.

Deſto ðirei un mj/ragre. que conteu // no möeſteiro. _
 ðe / burgos τ fẽm oýr/ðes. ðireuolo toð / inteiro. _
 5 que moſ/trou fãnta maría / po2 toller medé / fazfeiro. _
 ðũa mo/ça que auia. toð / eſto ſen ðouídañça

Po2 fol teñño quẽ / na urgen non á

[34v]

mui grand` aſperança.
 ca noſſ effoꝛçé nos / méðos. τ nas coitas / amparança.

Coſtumé q̄ as men̄yas / que ena oꝛðín criadas
 ſon ^{q̄} ḡnðes traueffuras / fazen algũas uegadas
 10 pozen freiraſ q̄ af ḡrðan / lles ðan per q̄ caſtiğðas
 ſeian τ nõ façã couſas / per que caia en eſrãça.
 Po2 fol tẽno q̄ na u'gẽ

Onde daqueſto auẽo. / que hũa moça fazía
 ámeuði traueffuras / que peſauan á ſſã tia
 15 τ caſtigauáá ende / ca maýo2 ben lle q̄ria
 ca ſi nen á ouĩ coufa / τ po2 ende ſẽ ðultãça.
 Po2 fol tẽno q̄ na u'gẽ

Atan gran meðo auia / ðela que fol nõ ouſaua
 aparecer ú á uiffẽ. / q̄nð algũa uez eſrãua
 20 τ á freira ðũa parte / á ferie caſtigaua.
 τ ða outra lle fazía / muit algué muita c'ãça ⁴¹
 Po2 fol tẽno q̄ na u'gẽ

/Onde un dia llauẽo / q̄ fez mui ḡn t̄ueffura
 po2 que aquela ſſã tia / ouúe ðela ḡn rancura
 25 τ buſcou a po2 ferila / maif ela po2 ſſã ueſta
 bõa foiff' áá omagẽ / ða uírgẽ ſẽ ðemozãça
 Po2 fol tẽno q̄ na u'gẽ

E chozando τ tremendo / ðiff' ái u'gen groziõfa
 acozrem á eſta coita / tu que es tan piadoſa
 30 que acoze los coitados / po2 en ſẽno2 pꝛecioſa

41 No manuscrito a abreviatura de <c'ãça> aparece desprazada á esquerda do <c>. O feito pode responder a que o copista, ó verse constreñido polo espazo no final da liña, desprazase a abreviatura cara á esquerda para evitar a confluencia desta coa da vogal seguinte.

fais q̄ est éró q̄ fige / que caia en obzidança ⁴²

Poz fol tēno q̄ na u'gě

De mia tia que aq̄sto / nūca lle uēna emēte
reḡos llēton á omagē / māffē en bon cōtenēte
35 aqueſto q̄ me tu rogas / farei eu de bōamente
tanto q̄ oi m̄if teu feito / nono metas en balāça
Poz fol tēno q̄ na u'gě

Deſto que diſſ' á omagē / foi á moça eſpantada
peró recebeu eſfozco. / de q̄ foi muí conoztaða
40 τ ποif uēo outro dia / f̄f̄a tía á ouú áchada
τ de ποif q̄ foub ó feito / ouúe na u'gen fiança.
Poz fol tēno q̄ na u'gě

E á f̄f̄a sobz̄ya logo. / pera f̄f̄a cafa leuou a
τ defali adeante. / amou á muité orrou á
45 τ en logar de com ante / á fería fáagou á.
τ do que faboz auía / fez llenð amoz τ pitāça
{...}

[35r] miniatura (só os cadros)

[35v]

F 30 <CSM 310>

De lóoz de fanta maría

Muito per / deuá re/ýh̄na. _
dos ceos féer loada.
de nos. ca no mundo nada.
foi ben come froz de ſp̄ýh̄na.

5 Ca ſempze fantiugada
foi. deſque á fez ſeu padze
eno cozpo de f̄f̄a maðze.
ú ioúúe des pequen̄ya.

42 A grafía <2> parece estar escrita sobre raspadura e presenta unha morfoloxía un tanto distinta ás do resto.

Muito per deua reynia
dos ceos féer loada.

- 10 /E ar foi de deus amada.
ca sempre fez boa uida.
τ de todo ben comprida
ar foi féendo menyina.

Muito per deua reya.

- 15 E por ende saudada
foi do angeo á tanto
que lle diffo de9 ó fãto
de tí nacerá agynia.
muito per deua reya
dos ceos féer loada.

- 20 E de pois ficou pzeiada
de deus poderofe forte
que por nof pndeu morte
τ reforgiu mananya.
muito per deua reya
dos ceos féer loada.

- 25 E con deus é eixalçada.
τ el lle deu tal uertude
que por dar á nos faude
nola deu por méezya.
muito per deua reya
dos ceos féer loada.

- 30 E por en feinoz onrada
ta mercée en mi feia
que me leues u te ueia
daquesta uida mefqya.
muito per deua reya
dos ceos féer loada.

[36r] miniatura

[36v]

F 31 <CSM 253>

[E] fta é como un romeu de frança que yá á fantiago foi por fanta / maria de uíla
firga. τ nõ pod en facar un bozdõ de feíró q̄ leuaua en pēdēça

De grad á fanta maria mercée τ piadaðe. _
a os que de feus pe/cados lla pede con omildade. _

Ca pela ffa om[**]ðade. é ela lumé ef/pello. _
de todolos peccadozes. τ abziço τ confello. _
5 τ á flã uirgijðade / legou forte no uencello. _
o ðemo que nos quífera todõ meter fo ffa grade.
De grad á fanta maria. mercée τ piadaðe. _
aos que de feus peccados.

/E roga sempz á feu fillo / esta uirgen cozõada.
polos erros q̄ fazemõ / en esta uída m̄guada
10 q̄ nõ perdon of pecaðõ / ca xe nõffa auogaða.
pozen ðela un míragre / ðirei τ uos mafcuitade.
De gradá fanta maria

Un ome bõ mozaua / ena vila de tolofa. ⊕
q̄ como q̄r q̄ pecaffē / ena uirgen groziõfa.
15 sempz auia ġn fiança / mais á fēnoz piadofa.
mostrulle ben q̄ auía / ðel mercée de uoõtaðe.
De gradá fanta maria

O ome bõ entendeu / que andaua en pecaðo
τ foiffe confellar logo / τ poiſ foi bē confellado
20 recebeu en pēdença / que foiffe logo guíſado
poza ȳr á santiago. / ca lle mandou feu abade.
{...}

/Deſi un bozdon leuaffē / de feíró en que ouúeffē
de líuras uijnté quatro / τ como q̄r que podeffē
25 á faſſ coſtaſ ou na mão / ó leuaff é ó poſeffē

ant ó altar de fá jame. / τ non foff en pozidaðe

De grað á fanta maría

El fez logo mandamēto / ðe feu abaðe fen falla

τ ó bozðon fazer tofte / mandou affe ðe9 me ualla

30 ðe uíjnt é q̄tro líuras / q̄ non mīgou nemīgalla

fē quer uí eu q̄no uíra / que mén cōtou á ūðaðe.

De graðá fanta maría

El yñdo per castela. / con feu bozðō francamēte

á Eιgreia ðo cam̄yo. / uýu logo mantēente

35 que chamã ðe vila firḡ / τ p̄eguntou áa gēte

poz aquel q̄ logar era / τ ðiffell entō ūu fraðe.

{...}

[37r]

Ali chaman vila firḡ. / logar muí mrauillofo

en que muito bō miraḡ^c / femp̄ze faz τ fabozofō

40 a fca uirgen maría. / maðze ðo rei poðofō

τ á Eιgreia é sua / τ ðeíreðo2 á herðaðe.

De graðá fanta maria

Oromeu q̄ muit añua / á u'gen ðe ben cōp̄zida

ðefuíouffe ðó cam̄yo / τ fez enton alá ýða

45 τ meteuffe na Eιgreia / ú ffa oraçon oýða.

foi ða uirgen groziōfa / enquē á toda bonðaðe.

De grað á fanta maría

Eperðon ðe feus peccãð9 / pedíu ben alý Logo.

τ ðiff ai fanta maría / poz este perðon te rogo.

50 τ tan toft ó bozðō groffō / quebzou pelo meo logo

que pofera con fá mão / el ant á ffa mageftaðe.

De grað á fanta maría

El uíu ó bozðō quebzado. / affi τ marauillouffe

que en ðuaí peçaf caeu / ia feité poz en finouffe

55 τ quantos alí eſtauã / ðeſí enton leuãtouffe

poz fir. τ ðalí leualo. / poz gǎar ffa caridade.

De grað á fanta maría

E ó bozðon que iažia. / en ðuas peças no chǎo
nonó tírou ða eigreia / però era bon críschǎo
60 per poder que el ouúeffe / τ poz en teue poz uǎo
feu cuíde chozǎdo ðiffe / ai madze ðe ðeuf cataðe.
{...}

/A uoffa mui ġn m̄cé / τ nǒ á mia ðefmefura
grand e fobeia τ fera / que me fez faž loucura
65 ðeu querer ó bozðǒ uoffo / leuár. maif uof u'gě pura
ualla mia bondade uoffa / τ esto me perðoade.

De graðá fanta maria

E contou á razon toða / como ó bozðon leuaua
affi como ia oýftes / τ cada ũu loaua.
70 ðe9. τ á ffa u'gen madze / á crerizía cantaua.
log alý salue regína / loand á virgijðade.

De graðá fanta maría

Esta uírgen groziófa. / q̄ tal miragre fezera
τ per aquel entenderǒ / que ó ome bǒo era.
75 folto ðe ffa pēdença / poif quelle tolleu tǎ fera
carrega que el leuaua / ðo ferré ðe ffa maldaðe.

De grað á fanta maría

Defi log á santiago. / foi compzir ffa romría
τ poif toznouff á ffa tra / feruíu mui bē toða uía
80 en quanto uiueu ðe ġðo / á uirgen fanta maría
τ poz aq̄ste miragre. / todos llozoa rogade.

De grað á fanta maría.

Que n9 ðe en este mudo. / á fazer ó feu feruíço.
τ nos garde ðe pecaðo / ðeríe ðe mao bolíço.
85 ffi que toðof merefcam9 / uíuerm9 poz fēp2 en uíço
con ela τ con feu fillo / τ poz en amen cǎtaðe.⁴³

{...}

43 O <c> do segundo <con> parece escrito sobre un <r>.

[37v] miniatura

[38r]

F 32 <CSM 204>

[E] fta é como fanta ma/ria guareceu un arcedia/go de grand ěfermiðade / que auía p rogo ð fã ðomĩ/go.

Aquel / que á / urgen fanta. ma/ria quífer feruír.
quand ouúer coita / de mozte. ben o pod / ela guarír.

Daquesto á fan / ðomíngo. un míra/gre conteceu. _
el un // bon arcediago. en / ffã ozden recebeu.
5 que era mui letera/ðo. τ ποz auest en/tendeu. _
que podía / en começo. per ele / mui mais compzír.

Aquel que á / urgen fanta. ma/ría quífer fer/ur.
quand ou/[38v]uer coita de moz/te. beno pod ela / guarír.

El ðaquel arcediago. / auia mui ĝn fabor.
τ cõ ele préeĝaua / ó ben de nřo fenńoz.
10 τ andando peganðo / ueolle mui grã ðóór
de guífa que nõ podia / per ren folgar ne ðmír
aque! que á uirĝ fanta

E era tan mui coitaðo / que non auía en ffi.
nen fol un final ð uíð / τ os físicos ðaly.
15 ðizían que podería / ðaquela guarír affy.
como podería moztto / de fo teírra refozgir.
aque! queá u'ĝ fanta

El iazend affi p moztto / fanto ðomĩgo rogou
á urgen fanta maría / que ffe logo ðemoftºu
20 áo enferm ú iazia. / τ mui ben ó cõfoztou
τ ó doente mercée / começoulle de peðir.
aq! que á u'gen fanta

Pos ela uirĝeef muítas // entraron τ á ðizer
ffe fillaron ozaçoes / τ per feus líur9 léer.
25 τ ðefí ar começaron / elas de mui ĝn lezer.

á cabeça τ ó coꝝpo / τ os péés á ungír.

aquel que á u'gẽ fanta

A cabeça log ungíron / poꝝ lle deuf ý fífo ðar.

τ ó coꝝpo poꝝ ia fenpꝛe / ðe foꝛníço ffe quitar.

30 τ os péés poꝝ con eles / ýr no mundo p̄egar

τ que fezeffe af gentes / que érrauan repentír.

aquel que á u'gen fanta

San domĩg en ouĩ cafa / iaꝛia logué uíu muí bẽ

com ětrou fanta m̄ria / τ muitolle p̄ pug en

35 τ uíu ó enferm ũgĩdo / τ ðeulle graças poꝛẽ

τ ðiffo ai groꝛiofa. / quen te poðerá gracír.

aquel que á u'gẽ fanta

Tantof bẽes que tu fazes / áos que ó mester an

τ ar q̄n ben tu oes / áos que te rogar uan

40 τ ðe como ceð acóꝛes / os que en coita eſtan

τ ðe maĩf naf taf m̄céés / nunca poð ome falír

aq̄l que á u'gen fanta

Poif q̄ foi muí bẽ ũgĩdo / fanta maria faýu.

ffe ðalí con ffas u'gẽes / τ áo ceo sobýu.

45 τ log ó arcediago. / á eſfa oꝛa guarýu.

poꝝ eſto ðe feu feruíço / non ffe ðeuom á partír.

aquel que á u'gen fca.

[39r] miniatura

[39v]

F 33 <CSM 202>

[E]ſta é como fanta maria aíudou áo arce/ðiago á acabar á pꝛofa que fazia ðe ffa
lóoꝛ / τ fe enclinou á omagen ant ele. τ ðiffelle / graças poꝝ en.

Muito á fanta maria. maðꝛe ðe ðe9 / q̄n faboꝛ. _

ðaíuðar quen lle cantaref ou pꝛo/faf faz ðe lóoꝛ. _

E ðaḡfto un miragre. oŷ / poucá réter. _
 que á un arcidiago auẽo ḡ gran / p̄zer. _
 5 auía en fazer pzoſaf. ðe ffa looz τ ðizer.
 fã bondadé fã meſura. τ feu pzeḡ τ ffa ualor.
{.}

El hũa profã fazía. / que era feita muĩ bẽ.
 fẽ non foſſe hũa ríma / foa que mínguaua en
 10 τ achar nona podía / τ cuidaua que per ren
 per el ia non fſacharía / nen per outro ſabedoz.
muĩto á fanta maría

El ia poḡ defaſperado / ðeſſaquéla rímachar
 per ome ðaḡſte mũdo / foiff entõ a un altar
 15 ða uírgen fanta m̄ria / τ começoull á rogar
 déſſacabar eſta pzoſa. / quelle foſſ aũdadoz.
{...}

/Ca ela era ben feita / ðe ffa lóoz τ ðe deus
 τ ðe com á triḡdade / entendeffen os encreḡ
 20 τ el ðar non lle podía / ne un cabo maĩſ of ſeḡ
 gẽollos ficou que ela / foſſ endõ acabaðor.
muĩto á fanta maría

Eſtand el aſſi en pzeceſ / uẽolle á coḡaçon.
 á ríma ḡ lle mĩguaua / que era ðe tal rãzon.
 25 en latín τ que moſtũa / nobile triclinium.
 τ non auía paraula / que ŷ fezeſſe mellor.
muĩto á fanta maría

Eſta ríma que uḡ ðigo / é que quer ðizer aſſi.
 nobze caſã ðe moḡada. / tres moḡadaſ á en tŷ.
 30 ðeuſ padze τ ó feu fillo / τ o fant eſpírít ŷ.
 uẽeron mozar ſẽ falla / poḡ nos fazerẽ amoḡ.
muĩto á fanta maría

Poiſ ouuá pzoſacabãda / fanta maría lóou
 quella tan bẽ acabára / τ con gran pzaḡ chozou

35 mais á cabo ðũa peça / á ýmagen fenclínou
ðela. τ mui paffo ðiffe / muítas gçasf meu feno2.
muíto á fanta maría

*E*ste miragre que fanta / maría demoftrar q's.
conteceu nõ á gn tēpo / na cídade de París.
40 τ ueredes á ýmágen / po2 féérðef en mais fis
oge dia enclínada / eftar ðentr en fã víto2.
{...}

[40r] miniatura

[40v]

F 34 <CSM 216>

*E*sta é como fca maría fe / mostrou en femellança ðe / moller ðo caualeiro áo
demo. / τ ó demo fugíu ant ela.

O que en / fanta / maría. ðe cozaçon confiar.
non fe tema que ó possa / per ren ó ðem enganar.

*D*aquest oza un míra/gre. fremosó quero ðizer.
que eu oý ðũa dona. / que fillaua gran pza/zer. _
5 en feruír fanta // maría. τ eno feu ben / fazer. _
poýníña fua fa/zenda. τ todo feu / asperar.

O que en fanta ma/ría. ðe cozaçon con/fiar. _
non ffe te/ma que ó possa. / per ren ó dem / enganar.

[41r]

*E*la ðun bon caualeiro / mui rico era meller.
que perðera qnt auía / τ eralle mui mester
10 ðeo cobzar τ quería. / cobzalo ia como quer
τ polo cobzar uaffalo / fe foi ðo ðemo toznar.
O que en fanta maría

*Q*uelle ðiffo poif meu fode^s / mui grand algo u9 darej
τ uoffa moller tragede / á un mont é falarey.
15 con ela. τ po2 en rico / fen mefura u9 farey
ó caualeir oýu esto. / τ foillo log outo2gar.
O que en fanta maría

O diabo pois menage / do caualeiro fillou.
 q̄ ffa moñ lladuffesse / mui ġnd algo llam^oft^o u
 20 por en como lla leuaffe / ó caualeiro cuídou.
 τ diffol ai moñ treides / oge mīg á un logar.

O que en fanta maría

A ela foille mui graue / por de ffa casa faÿr.
 ca era ðia ða uirgen. / á que quería seruir
 25 en hũa fua igreia. / mais nõ llo q'f cõsentir
 per ren ó marið é foÿa / per fozcia figo leuar.

O que en fanta maría

Ela yndo per cañeira. / uíu igreia cabo ffý.
 estar de fanta maría / τ diffo quereu alý.
 30 folgar oza hũa peça / τ andaremos ðefý.
 τ deceu y τ deitouffe / á ðozmir traf ũu altar.

{...}

/E faÿu fanta maría. / de tralo altar enton.
 τ affi a semellaua / que ðiriades que nõ.
 35 era fe non effa ðona / τ diffo é ia sazon.
 ðe nos ýrm9 ai mñido / τ diffél tempé ðandar

O que en fanta maría

Enton foi fanta maría / con el a o logar ú.
 estaua o ðemo quãdo / uíu á maðze ðe iesu
 40 cristo ó ðemolle ðiffo / mentira feziſche tu
 en trager fanta maría / τ áta moller leixar.

O que en fanta maría

Diff enton fanta maría / uai ðemo chëo ð mal
 cuidafcha meē a ðano / á mia feruenta leal.
 45 mais ðe ġnto tu cuidafte / eu cho toznareí en al
 ca te tollo q̄ nõ poſſas / ia mais fazerlle pefar.

O que en fanta maria

E Diff a ó caualeyro / fostes ome ðe mal fë
 q̄ cuidafte pelo ðemo / auer requeza τ ben.

50 mais fillad en pēdeça / τ repentide uos en.
τ ó que u9 deu leixade / ca uos non pode p̄ftar.
O que en fanta maría

O caualeiro da uírgē / muit alegre fespēd̄yū
τ foiff ú ffa moſſ era / τ contoulle q̄nto uíu
55 τ do demé de fe9 dōes / de tod alý ffe partíu.
τ deſſa oza deante. / de9 grand̄ algo llef foi ðar
{...}

[41v] miniatura

[42r]

F 35 <CSM 305>

[C]omo á carta da pēden/ça da bõa moller pefou ma/ís que quant auer tija ó /
mercador.

Sempze / deue/mos na uírgen. / á tēer os cozaçōes.
ca per ela guáán/namos. de deus / muit grandes perðōes.
E poz en dizer uos / quero. fe me muit / ben aſcuitarðes.
/un muit fremofo / miragre. τ fe ý / mentes parardes.
5 gran p̄zol de uoſſa / fazenda. uos ter/ra fe uos guardar/ðes. _
de fazer per / que perçades. da/uer de deus gualar/ðōes. _
Sempze de/uemos na uírgen .

[42v]

Eſto foi ðũa meſ/q̄yn̄na. moller / que peccãdoz era.
τ confeffous á un / frade. dos peccãdos / que fezera. _
10 τ poz a/uer perdon ðeles. auí/a coita tan fera. _
que / do perdon pediu car/ta. moſtrando muit/tas razōes.
/Sempze deuem9 na u'/gen. átēer os cozaçōes.
ca per ela guáán̄namos / de deus muit grandes ðōes.

Poz que á auer deuía. / á ó frade que lla deſſe.
τ el deulla de tal guífa / mandãdolle q̄ fezefſe
15 ſeruíçá fanta maría / p que ſa mercée oúueſſe
τ iaiũas as ſas feſtas / τ oýſſe fe9 fermōes.
Sempze deuem9 na.u'.



Tod esto lle pof en carta / τ δεῖ ar séelou á.
 τ á moſſ' mui de grado / á fillou τ poif guardó a
 20 en feu ſeō τ tan toſte. / pera ſa caſa leuou a.
 mas á tā muit era pobze / que pidiā as raçōes.
Sempze deuem9 na u'gě

E ú quer que ela ſya. / ſemp̄ fa carta leuaua
 dentro en hũa féleira. / en q̄ á mui bẽ guardaú
 25 maſ pola u'gen bẽeita / as raçōes demãdaua
 ſofrendo frío τ fame / τ muitaf trebolaçōes.
Semp̄ deuem9 na u'gě. / á tẽer os cozaçōes.

[43r]

E ela affi andando. / chegou á hũa cidade
 τ uíu ſeér na rua / com eu achei p̄ ūdade
 30 un cambiador q̄ cábiaú / dauer mui ġn q̄ntidade
 eſterlíjs τ toznefes. / burgaleſes pepiões.
Sempze deuem9 na u'gě

E ſynda daqueſtes nou9 / τ ð9 pzetof τ da gueíra
 τ ela pedíulle algo. / po2 aquela q̄ non eíra
 35 el diſſe façelo quero. / ſobze peñiõ2 ca na tra
 ú ſomos nõ é coſtume / de dar doutra guiſa dões
Sempze deuem9 na u'gen

Ela reſpondeulle logo. / iuro u9 par mía creęça
 q̄ non trag erg eſta carta / q̄ é de mía pẽedença.
 40 τ diſſ el uéela quero. / τ meterei ſy femença
 ſe é carta de ſoltura / ou ſſe é de petiçōes.
Sempze deuem9 na u'gě.

Ei enton léeu á carta. / τ ante quella toznaffe
 diſſelle quelle daría. / ſob2 ela q̄nto peſaffe.
 45 τ que eſto lle faría. / τ ðal non ſe traballafe
 per ren ca el ñ amaua. / truães. nen arlotões.
Sempze deuem9 na u'gě

50 Ela auendo na uírgen / maðze ðe ðe9 ġn fiança
 outo2goullē q̄ pofeffē / á carta ena balança
 mas q̄lle ðeffē ó pefo. / ðela logo fēn tarðança
 que nõ moʒreffē ðe fame / aſcuſa polos ranções.
 {...}

55 /Ela meteu na balança / á carta τ tan peſada.
 fē feʒ logo q̄ na outra / non pode poiſ meī nað
 que tāto p̄ ren peſaffe / eſto foi couſa pʒouada
 τ ó cambiado2 cõ ſãna / ðepenaua fe9 graññões
 Sempʒe ðeuem9 na u'gě

60 O cambiado2 fillou out' / balança ma9o2 ðaqla
 τ cuidou aqla carta / per ma9o2 pefo uęcela
 maſ peró nõ meteu tāto / na balança q̄ mouela
 per ren podeſſē ðe teíra / entõ fillou fe9 bolſfões
 Sempʒe ðeuem9 na u'gě

65 Que meteu na balança / chęos ðe pʒata τ douro
 maſ mui m'if peſou á cart' / en que auía teſouro.
 ðaql que perðõar pode / crífchão. iudeu. τ mouro
 á tanto que en ðe9 aiã / ben firmef ſas ėtenções.
 Sempʒe ðeuem9 na u'gě

70 Quãð ó cabiado2 uíu eſto / pedíu po2 ſanta maría
 mercée q̄ ſſe leixaffe. / ðo pefo τ lle ðaría
 quant ela ðo ſeu q'feſſe / per que ſempʒe uíúria
 ben é auonðadamēte / τ molleres τ barões.
 Sempʒe ðeuem9 na u'gě.

75 Quãtos eſte feito uíron / tan toſte lle coſſellarõ
 q̄ ó fezeſſ' é foi feito. / τ log á u'gen loaron
 po2 tan fremoſo mirag' / τ con ġn pʒaʒ chozarõ
 toð9 gęollos ficados / cõ mui ġndef ðeuoções.
 {...}

[43v] miniatura

[44r] miniatura

[44v]

F 36 <CSM 261>

Esta é da bõa dona que defeiaua / uéer mais dál ome bõo τ de bõa uí/ða. τ bõa
dona outoffi. cada que / oĩa deles falar

Qven iefu críft / é ffa ma/ðze uéér. _
quífer en ffa / uída á de guardàr. _
como / puíñe de lles fazer pzazer.
τ ffe garde de lles fazer / pefar. _



5 **D**est un míra/gre quero retraer. _
que / fez á uírgen que non ou/ue par. _
poz hua bõa ðo//na que uéér. _⁴⁴
bõos oméés / quería τ onrrar. _
τ bõas ðo/nas τ foillos mostrar. _
10 fan/ta maría τ fez coñócer.



Qven ihefu crísté ffa maðze / uéér. _
quífer en ffa uída á de / guardàr. _

Un fanto bísfo / com oỹ ðizer. _
uëo á effa / terrá pzeégar. _
τ ela con fá/boz ðeo uéér. _
15 llenuíou muito / ðizer τ rogar. _
que ffe de ðe9 / [45r] quífeff algo falar _
ena eigreia / irýa féér. _



Quen iefu críft é / ffa maðze uéér. _
quífer en ffa uí/ða á de guardàr.

Ela. τ ele uëo fen lezer.
20 τ começou mui bẽ á fermõar
τ ela tanto que ó foi uéér.
coñóceo ca ðe9 llo q's guífar
τ pois á el ffe foi mãefestar
ðescobzíull entõ todo feu q̄rer.



25 **Q**uen iefu crísté ffa maðze uéér

⁴⁴ Hai unha mancha sobre <hua> que, con seguridade, impide ver a abreviatura que debería estar sobre o <u>.

E el affi lle foubre responder.
fe ome bõo queredes catar
τ bõa dona eu uolos uéer
farei ambos maif ant á iaiũar
30 aueredes τ muĩ foa estar.
en hũa casa. τ ý atender.
Quen iefu crísté ffa madze uéer

ELA ó fez fen uagar ý prender
τ pois noue dias foi acabar
35 hũa noite quífo de9 que uéer
ó podesse ca uíu gran lum ẽtrar
per hũa estré per outra passar
como per ponte passada fazer
Quen iefu crísté ffa madze uéer

40 Per ý os fantos τ ela saber
q's quen eran τ log á pzegũtar
fe fillou ó p'meiro que uéer
foi deles τ pzes lo á coníurar
q̃lle non fosse uerdade negar.
45 deles quen eran τ el responder
Quen iefu crísté ffa madze uéer.
/quífer en ffa uída á de guardar.

Lle foi affi estes fozon soffrer.
poz deus en este mundé endurar
muitas coitas pera ele uéer
50 no parayfo τ poz en chamar
lles fozon fantof per todo logar
τ uos affi ó deuedes créer.
Quen iefu crísté ffa madze uéer

E os outros que oides léer.
55 loando á deus τ apofto cantar
angeos fon que ó sempre uéer
poden. τ aqueles do9 q̃ chegar
uéedes iefu crísto fen dultar

esté ffa madze onde foi nacer.
 60 **Quen iefu crísté ffa madze uéér**

Quando os uíu foi af mãof erger
 contra ó céo τ pzes ffáchozar
 τ diffolles feññozes poif uéér
 q'festef q̄ u9 foff' oí maif leuar.
 65 me q̄rades con uofco fē tardar
 τ log ant eles foi moza caer.
Quen iefu crísté ffa madze uéér

O finto bīspo foi est entendēr.
 da mozte δela. τ marauillar.
 70 fē foi muito ca de9 lle fez uéér.
 δela ó feité non llo quíf celar
 τ fezo fas compañías esptar
 τ puññou logo dalí a mouer.
Quen iefu crísté ffa madze uéér

75 **E** foiff agýñña fen ffe detēer.
 τ pois chegou fez af poztal bzítar
 τ bufcou á dona pola uéér.
 τ uíu á moza τ melloz cheirar
 que nullas especias dultramar
 80 daqueftas que ende foen trager.
Quen iefu crísté ffa madze uéér.

Esto mandou en efcrito meter.
 ó finto bīspo τ fez en loar.
 á ihefu crísto que llo fez uéér
 85 τ á ffa madze nõ ar q's leixar.
 que non fossen gñdef lóózes dar
 ca tal feito non llef q's ascöder.
Quen iefu crísté ffa madze uéér
 quífer en ffa uída á de guardar.

[45v] miniatura

[46r]

F 37 <CSM 293>

[C]omo un ioḡr remeda/ua á omage de fca maría / τ τοzceuxell á boca τ ó pef/coço.
τ leuaronο á á eigre/ia tēer uígia τ guareceu.

Par δε9 / muité / gran dereito δε / pzenðer grand / oiajon. _
ó que / contra fazer cuída / aquel δε que á / faizon. _

Ca fe/gunð efcrit acha/mos. ðeus á fe//gura δε ffi. _
fezo / ome τ πο2 enðe. / ðeuámar mui mais / ca ffi. _
5 ó om á δε9 / τ ðaqueſto ſegunðo / eu apzenði. _
auço / gran miragre. / onðe fi3 cob2as τ / fon.

Par ðeus muité / gran dereito. δε / [46v] pzenðer grand oquei/ion. _
o que contra fa/zer cuída. aquel δε / que á faizon.

Eſto foi en Lombardía / ðun ioḡrar remedaðo2
q̄ á tan ben remedaua / que auían en fabo2.
10 todos quātos lo uíjan / τ ðauan lle con amo2
panos τ felas τ frēos / τ outro muito bõ ðon.
Par ðe9 muité ḡñ ðeito

El con fabo2 ðaqueſto / ia mais non fazía al
fe non remedar á toð9 / ũus ben τ outr9 mal.
15 maſ ó ðem á que críja / ðe conſſello fez llatal
remedillo fa3 onðe / recebeu mui ḡñ líjon.
Par ðe9 muite ḡñ ðereito

E affi foi que un dia / per hũa po2ta entrar
ða uíla foi mui bē feita / τ uíu fob2 ela eftar.
20 hũa mui bela oḡngē. / ða uírgen que ñ á par
tēenðo ſeu fill en bzaço / mas non fez ý ozaço.
Par ðe9 muité ḡñ ðereito

/Mas parouille muito mte^s / τ poiſ que á ben catou.
cõ ḡñ ſanðez ó aſtrofo / á remedar á cuíðou.
25 maſ pefou á iḡu xpō / τ atal ó aðobou.

que ben cabo da ozella / pos lla boqué ó grãñõ.

Par ðe9 muité ġñ ðeito.

E ó colo con ó braço. / tan forte fell esto2ceu
que en péés eftar ñ pode / τ log en térra caeu.

30 mas a gēte q̄ uíu esto / o fillou τ ó ergeu.

τ co2rēndo á E1greia / ó leuaron de randon.

Par ðe9 muité ġñ ðeito

E teueron ý vígía. / τ rogarō muit á ðe9

q̄ mostraffe p̄ fa m̄ðze / alí ðos mÍragres fe9.

35 τ ó iograr lle rogaua / ðizenð os pecað9 me9

fon tan muit9 q̄ aq̄lto / miauēo con gran razõ

Par ðe9 muite ġñ ðereito

Outro día q̄nd á míffã / começaron a ðizer.

a uÍrgen fanta maría / quis ðele mercéé auer

40 τ ó rofto τ ó bzaço / lle fez logo co2rēger

τ to2nóo mui ben fão / po2 que mui ġñ ðeuoçõ

Par ðe9 muite ġñ ðereito

Oúúerõ quant9 ý eran / loand á ferínor de pze3

q̄ tan fremoso mÍragre / affi ante todos fez.

45 τ ó bÍp̄o da ciðade. /que ó oýu ðeffã ue3.

uēo log á á E1greia / τ fez ende ġñ fermõ.

{...}

[47r] miniatura

[47v]

F 38 <CSM 274>

[E]fta é como fça. m̄. fez áo fra/ðe q̄ll acabaffe á garnacha q̄ / auía começada
ðozações. τ / ðiffelle qual ðia auia ðe / mo2ífer.

Poilo pe/cado2 / puñíar en feruír / fanta maría. _

non te/mades que perðer. ffe / poffa per ffa folía.

Po2 uos prouar o2a esto / miragre quero dizer.
que poucá conteu en bur/gos. ðun fraðe que quís // fazer. _
5 áá u'gen fá garna/cha. ðo2ações τ poder. _
feú / meteu en acabala. affi / noite come día.
Poilo pecaðo2 puñíar

Po2 fazer esta garnacha / esteuã gran fazon.
q̄ non foi día nē noite / que non foff en o2açõ
10 τ eftanðoa fazendo. / ó demo en co2açon
lle meteu q̄ffe faífte / ða o2ðen ca bē fería.
Poilo pecaðo2 puñíar

Eftando el en feruíço / ða uírgen foýo tētar
á tan muito ó diabo / que ó ouúe ðe forçar
15 que lle fez q̄ á garnacha / leixaffe po2 acabar.
τ fez lle leixar á o2ðē / τ foif enðe fua uía.
Poilo pecaðo2 puñíar

El ýndo per un camýo / á uírgen llapareceu
τ ficouff el en gēollos / τ mui ben per entēdeu
20 que fanta maría era / τ logo á coñóceu
τ ela en fua mão. / hũa garnacha tragía
Poilo pecaðo2 puñíar.

[48r]

Que á demais era bela. / τ ðe mui rico lauoz.
fé non q̄ éra mui curta / come ðalgũa pafto2
25 pequena τ ðiff ó fraðe / fééria mui mellor.
esta garnacha fé foffe / compzída como ðeuía
Poilo pecaðo2 puñíar

Diff enton fanta maría / esta garnacha per ffý.
est aque me tu fazías / τ leixafche má affý
30 po2 acabar. maf agýa. / te to2na logo ðaqui.
áó möesteiré fe mia / compzífes gracírchoýa
Poilo pecaðo2 puñíar

Depois quella u'gẽ fãta / esto diffõ foille mal.
 τ διffolle fẽno2 maðze / ðaql̄ que podé que ual
 35 fẽmiaquefto pðõaffẽs / ýrmía logo sen al.
 á ó mõefteiré Esta / garnacha acabaría.
 Poilo pecaðo2 puñíar.

Enton diff á groziõfa. / meu fillo perðõara.
 ati quanto tu cuidafte / poif q̄ tẽnd achaf ml̄ ia
 40 τ to2nat á tua o2den / ca mu1 cedo chauerá
 mester de talá to2nares / ca eu teu mal nõ q̄ría.
 Poilo pecaðo2 puñíar.

Aýnda de ta fazenda / mais te defenganarej
 ðeste dia á un ano / seras mo2to eu ó fe1
 45 τ á esto para mentes / ca eu ant atí verrei.
 q̄ moiras. τ no meu fillo / que te fez fẽpze confía.
 {...}

/Quãdoll esto diff a u'gen / logo xell el Espedíu.
 τ foiff ú eran os frades / τ seu abito piðíu
 50 τ cõtoulles q̄nto uíra / τ cada ùu Efcruíu
 ó dia en que differa / á u'gen que mo2ría
 Poilo pecaðo2 puñíar

El enton no mõesteiro / ffa pẽdença fillou
 τ na ob2a que leixara / po2 fazer ar começou
 55 τ mu1 bẽ õtre fẽ9 frades / toð aquel tempo paßou
 τ cada ùu parou mtes / ena uíngen ffe uerría
 Poilo pecaðo2 puñíar.

En ueßpera ðaque1 ðía / aqueuola u'gen uen.⁴⁵
 τ pareceu a o frade / τ diffoll amígo ben.
 60 acabafchá mia garñcha / maif mu1 bẽ tacharaf ě
 ca fáiras cras ðo mũdo / τ p2enð en q̄nd alegría
 Poilo pecaðo2 puñíar.

45 O <e> de <aqueuola> está escrito con tinta máis escura e ten dous trazos enriba que non parecen plicas polo que poderían ser marcas de inserción textual.

Enton uëoff aos fraðes / τ διffo feññozes me9
aquí ú oza ozaua. / uëo á maðze ðe ðeus.
65 τ διffo que eu falría / cras ðo mundo τ os fe9
feitos fëpze uof loade / ðe tal feññoz toda uía.
Poilo pecaðoz puíñar.

Que quífo que ð9 pecaðos / me poðeffë repentír.
τ poz en me diff á mozte / q̄ me poðeff en fentír.
70 τ eftando fëp2 en p̄zes / en outro día faÿr
lle foi á alma ðo cozpo / però que lle non ðoÿa.
{...}

[48v] miniatura (só os cadros)

[49r]

F 39 <CSM 273>

[E]fta é como fanta maría / ðeu fíos á ùu ome bõo pera / cofer á fauãa ðo feu
altar.

A maðze / ðe ðeus / que este ðo mundo / lumé efpello. _
fem/pze nas coufas men/guadas acozré τ ðá / confello. _

Desta ra/zon un miragre. ði/rei apofte fremofó.
que fezo fanta ma//ría τ ðoÿr mui fá/bozofó. _
5 efto foi en / aÿa monte. logar ia / quanto fragofó.
peró teíra auonða/ða. ðe perðíz τ ðe / cõello.

A maðze ðe ðeus / que este. ðo mundo / lumé efpello. _
fem/pze nas coufas / [49v] menguadas. acozré τ / ða confello.

ALí á hũa eigreia. / ðesta uírgen groziófa
que é ðentro no castelo / nẽ bẽ feita nen fremofa
10 mas peqna τ mui pobze / τ ðe todo menguadofa
τ campãa á tamãna / qual conuë áo cõello.
a maðze ðe ðe9 que este

Eos panos con que era / ende ó altar coberto.
eran ríc9 τ mui nobzes / efto fábem9 poz certo.

15 τ per cima da eigreia / era ó teito coberto.
 τ oftías ý mĩguauă / τ uýo bzanqué ũmello
 a madze de de9 que este.

Onð auẽo na ġn festa / desta uirgẽ en agofto
 que entrou ũu ome bõo / τ uíu estar defápofto
 20 ó altar. τ diffe logo / par de9 muíte ġn dẽoſto
 do feito da uirgẽ fãta / féér metud á trebello.
 a madze de de9 que este

E però oza non teñío. / pera ðar ý offerenda
 coferei aqueſtes pan9 / ðaqueſt altar fẽ çtẽða
 25 fẽ poder achar agulla / ou fios. ou qn miof uẽða
 poif q̄ mal parado ueio / ıazer aqueſt azarello.
 a madze de de9 que este

/E máá uentura uẽna / quen altar affi defbulla
 τ po2 en bufcade fios / amigos ca eu agulla
 30 teñío que nõ á tã bõa / ðaquı a ta rıba Dulla
 pera cofelos muı toſte / però que uello femello.
 a madze de de9 que este

Per coufa que el fezeffe / nen diffeffe nẽ rogaffe
 á todos non foi en pıto / que fol un fio achaffe ⁴⁶
 35 nen aýnda en9 panos / do altar però puaffe.
 ðe facar enð un enteiro / nẽ quẽ lle diffeffe dello.
 a madze de de9 que este.

Eftand affi aquel ome / po2 eftes fios coıtado
 que os auer nõ podía / catou τ uíu á feu lado
 40 pender de cima do õbzo / do9 fios. τ Eſpantado
 foi en muıt á m̄rauılla / ðızenðo non é anello.
 a madze de de9 que este.

Eſte mıragre maf nouo / τ po2 aqueſto uarões
 ena uirgen grozıofa. / ben tẽed os cozações
 45 τ logo ant ó altar toð9 / fezeron fas ozações

46 Unha mancha enriba do <p> de <pıto> impide ver a abreviatura empregada.

τ mais lag'maf chozarō / ca chëo ũu gran botello.
a madze de de9 que efte.

E leuantarō ffe logo. / ðando grandef adiãos
todof a fanta maría. / τ el cofeo os panos
50 mui bẽ con aqles fios / τ encobziú os ðanos
á pefar ðo ðem afrofo / que e peoz que golpello.
{...}

[50r] miniatura

[50v]

F 40 <CSM 320>

[D]e lóoz de fanta maría.

Santa ma/ría leua.
o ben que perðeu eua.

O ben que perðeu / eua. _
pela ffa neici/ðade. _
5 cobzou fanta / maría. _
per ffa grand / omilðade. _

Santa ma/ría leua. _
ó ben que per/ðeu eua. _

O ben que / perðeu eua. _
pela ffa // gran loucura. _
10 cobzou / fanta maría. _
cona ffa / gran cozðúra.

Santa maría leua
ó ben que perðeu eua

O ben que perðeu eua
á noffa madz antiga
15 cobzou fanta maría
ú foi de deus amíga

Santa maria leua.
ó ben que perðeu eua

O ben que perdeu eua
du perdeu paraíso
20 cobrou fanta maria
pelo seu mui bon fífo.
Santa maria leua.
ó ben que perdeu eua

O ben que perdeu eua.
ú perdeu de de9 medo.
25 cobrou fanta maría.
créend en el mui cedo
Santa maría leua
ó ben que perdeu eua.

O ben que perdeu eua
bitando mandamēto
30 cobrou fanta maría.
per bõo entendimēto
Santa maría leua.
ó ben que perdeu eua.

Quanto ben perdeu eua
fazendo gran folía.
35 cobrou a groziõfa.
uírgen fanta maría.
Santa maría leua
ó ben que perdeu eua.

[51r] miniatura

[51v]

F 41 <CSM 297>

[E]fta é como fanta maria / pzes uingança dun ome / dozdín que diffe pola ffa
o/magen que era jðolo.

Com é / mui bõa / créença. do que non / uée omé créé. _
ben / affi é mal créente de / non créér o que uée.

Dest un fremoso / miragre. uos rog / oza que ouçades.
τ defque ó entender//des. fara uos que / ben creades. _
5 en deus / τ en ffa madze. / per que feu amo2 / aiades. _
ó que nun/ca auer puðe. quen / en eles ben non créé.
Com é mui bõa cre/ença. do que non / uéé omé créé. _
ben / affi é mal créente / [52r] de non créer o que / uéé.

E pozen créer deuemos / q̄ de9 cõpziða uertude.
este. τ que del os fantos / la an per que ðã faude.
10 áaqueles que ó créén / τ po2 en fe deus míuðe.
mui cegué ðentēdiñto / ó que aqueſto nõ uéé.
Comé mui bõa créença.

E pois á ffa grã uertude / affi est apparellada.
ðobzar en aquela coufa / que acha enderençada
15 pera á receber logo. / esto razõn é p2ouada
que na om̄gẽ uertude / acha o que o ben créé.
Comé mui bõa créença

Ca ben com á coufa uiú / recebe po2 aſperança.
uertude fol que á créén / ben affi po2 femellãça
20 á recebe á omagen / mantēete fẽ tardança.
ðaql de que é fegura. / macar om á el nõ uéé
Comé mui bõa créença

Onde foi hũa vegada / que un rei figo tragía
hũa omagen mui bela / ða uirgen fãta maria
25 po2 q̄ de9 muit9 mirag^s / ðemoſtraua cada ðia.
enque foi tuar ù falſfo / fraðe que en de9 nõ créé
Comé mui bõa créença.

/Dizendo muito p tẽno / q̄ é omé ſen recado.
o que créé que ūtude. / á no madeir entallado
30 que nõ fala nõ fe moue / eſté bẽ ſandeu p2ouado
τ tẽno que é mui cego / o que aqueſto nõ uéé.
Comé mui bõa créença

Quãd el ðiff esta paraula / mui p2eto ðel rei estaua
 q̄ todas estas fãðeces / que ðizía afcuitaua
 35 τ ðe mais cõtra ù fraðe / feu cõpaññó fe toznaua
 ðizendo este rei teñño / que enos jðolos créé.
 Comé mui bõa créença

Quand ó frað aq̄fto ðiffe / toznoufel rei mui fãnuðo
 τ ðiff aos que estauan / ant el muité atreúúðo
 40 τ fanðeu aq̄fte fraðe. / τ teññoó po2 perðuðo
 ca non uée ben ð9 ollos / mas pelo toutuço uée.
 Comé mui bõa créença.

E ðefoi mais fa fazenda / nunca yrá aðeante
 ante toznará á reðzé / femp̄ ferá malãðante
 45 τ á uirgen groziõfa / non queérã q̄ff el auãte
 ðaquesto que el á ðito. / pois que ëela ðefcréé.
 Comé mui bõa créença

Tod aqueft affi auõ / ca fẽp2e fez ffa fazenda
 mui mal aq̄l fraðe falffo / ca foi louco fen cõtenda
 50 femp2e ðalí aðeante / τ ðe9 q's fillar emẽða
 ðel po2 ffi τ po2 ffa m̄ð2e / comé ðome q̄ nõ créé.
 {...}

[52v] miniatura (só os cadros)

[53r]

F 42 <CSM 362>

Esta é como fanta ma/ría fez cobzar ó lume á un / ozíuez que era cego en cha/rtres.

Ben poðe / fanta ma/ría. feu lum á ó ce/go ðar. _
 pois que / ðos peccados poðe. / as almas alumear.

E ðe tal razon com / esta. uos quer eu / o2a ðizer. _
 un míra/gre mui fremofo. // que foi en frança fa/zer. _
 5 á uirgen fãn/ta maría. que fez / un cego uée. _
 ben / ena vila ðe char/tes. como uos / quero contar.

Ben pode fanta / maria. feu lum ao / cego ðar. _
pois que / ðos peccados pode / [53v] as almas alu/męar.

Este ceg ouriuez foza / q̄ non ouāa melloz
en todó reino ðe fráça / nenas teíraf á reðoz
10 τ en feruír fępɔ á u'gę / auía muı gran fáboz
τ poɔ enð hũarca ðouro / foza muı rıca laurar
ben pode fanta maría.

Pera trager as relıcas / fempɔe ena pɔcıffon
τ poɔ en uendela foza / ena sée ðe Leon.
15 τ ðera ðela poɔ algo / τ Dela ðera en ðon
pois que foube q̄ auıã / as relıcas y andar.
ben pode fanta maría

Esta foi aquela arca. / ðe que uos eu ia faleı
que tragiã pelo mũdo / poɔ gãar fegũð acheı
20 efcrito poɔ queff á víla / queımara como cõteı
outroffi τ á Eıgreıa / toda se non ó altar
ben pode fanta maría.

U estas relıcas eran / τ tan tofte manamã
as fillou logo coɔrędo / ũu que era y Dayan.
25 τ leuou as pelas teíra^s / τ foffreu muı gñð afã
poɔ gãar con elas algo / con que poðeffen cobɔar
ben pode fanta maría.

A eıgreıa que perðeran / τ grandef mıragres fez
poɔ elas fanta maría / como uos outra ueɔ
30 ca eran y fas relıcas / ðesta feńıoz ðe gñ pɔeɔ
τ queria ðeus poɔ elas / gñðes mıragref m'ffr.
ben pode fanta maría

Andand affı pelas teíras / á chartref ouúeron ðır
ú aquel ouriuez era. / cego τ pois foi oyr.
35 ða arca com era feita / ðıffo logo fen falyr
par ðeus eu fıx aqlárca / ante que foffe cegar.
ben pode fanta maría

E mandouffé leuar logo / alá á oméés feus.
 διζενδο fe ala chego / ben ei fíuza en deus.
 40 τ na ffa maðze bëeita / que uéerei ðestēs meḡ
 ollos. po2 q̄ meḡ pecaðḡ / muitá fe fozon ferrár
 ben poðe fanta maría

E pois que foi antá arca / fe ðeitou τ lle pedýu.
 mercéé muito chozãdo / τ ða agua que faýu
 45 con que á arca lauarã / pelos ollos trouxé uíu
 muí mello2 q̄ ante uíra / τ fillouffã braaðar.
 ben poðe fanta maría.

Chamando fanta maría / maðze ðo bon rei ihesu
 po2 que ueio ðḡ meḡ ollḡ / muí bëeita feias tu
 50 τ pois meste bë fezífte / quando me fo2 mēf̄ ú
 teu fillo feuer íulgãdo / queiras po2 mí razõar.
 {...}

[54r] miniatura

[54v]

F 43 <CSM 259>

Como fanta maria fez auĩjr / na fa eigreia darráz ðoḡ iogra/ref q̄ ffē q̄rian mal. τ
 ðeulles / hũa cãdea q̄ nõ poðe tger out' fe / non eles

Santa maría pu/núa dauĩjr. _
 os feus po2 fe / ðeles mello2 feruir.

Deft un miragre grande / foi fazer. _
 a uirgen que / uos quero retraer. _
 5 ðe ðoḡ / iogres que fez ben querer.
 mais o ðemo p2ouou ðe / os partir. _
 Santa ma/ría puúnúa dauĩjr. os feus.

/Ca però fe fábían muit amar
 fezeos ó ðemo affi grefgar.
 10 queff enuirõ logo ðeffiar.

maif la u'gen nōllo q'f cōfētir
Santa maría puńńa ðauǵjr

Ca lles uēo en fońńos τ affi.
lles ðiff amíg9 id amb9 amj
15 á mia eigreia ðarraz τ alý
uos ðirei como u9 maðo ġrir
Santa maría puńńa ðauǵjr.

Caða ũu ðeles quādo feſpertou
ġnto lles ela ðiffē lles nēb2ou
20 τ fozon ý ú lles ela mandou
τ uirona efcontra ffi uǵjr.
Santa maría puńńa ðauǵjr

E ðiff amigos uoffa entēcō
partidē amb9 muı cozaçon
25 amaðe mí τ uof muitē al nō
façades ca uos non ei ðe falír.
Santa maría puńńa ðauǵjr.

E ðeulles log hũa canðea tal
con que ſaaffen af ġētef ðo ml
30 a q̄ chaman fogo ðe fã marçal
τ fãan quãtos alo queren ír.
Santa maría puńńa ðauǵjr.

Fozons amb9 ðalý en ġnð añ
τ fãauan as gentes ða ðóó2
35 como lles foi mandado ða ſēñ.
q̄ nũca mentíu nē á ðe mētir.
Santa maría puńńa ðauǵjr.

O biſpo ðaquel logar lles fillou
a cãdea maf muı mal baratou
40 ca ó fogo no pe lle começou
τ quería contra címa ſobír.
Santa maría puńńa ðauǵjr.

Quãd esto uíu ó bífpo de mal fẽ
 pedíulles daquela cera pozẽ.
 45 τ ðeronlla a beuer τ muí ben
 lle fez o fogo logo ðel fugír.
 Santa maría puńńa ðauĩjr.

Ogesté ðia esta uertud an.
 os iogrades ða terrá q̄ ý uan
 50 τ tan ben fãan af gẽtes ðe pãã
 q̄ non an poif ðaql mal á fẽtír.
 {...}

[55r] miniatura

[55v]

F 44 <CSM 257>

Esta é como fanta maría / guardou fas relícas que fe / non ðañńaffen. ontr outras /
 muitas que ffe ðanaron.

Ben guarda fanta / maria pola fa uertude. _
 fas re/lícas per que muit9 reciben / faude. _

Desto ðirei un mĩ/ragre. grand a marauilla.
 que á el rei ðon affonf á/uẽo en seulla. _
 5 foi guar/ðar relícas ða maðze / ðe ðeus τ filla. _
 τ ðe fan/tos τ ðirei come ðeus ý // maiude. _

Ben guarda / fanta maría pela fa uertude.

As relícas eran muítas / ðe fanta maría.
 τ ðe fantos τ ðe fantas / poz que ðeus fazía.
 10 miragres. τ el rey. / enfferidas aquel ðia
 τ foiff endé ñ af mãdou / catar á míude.
 ben guarda fãta maria

Foiff el rei pera castela / ú moꝝou ðez anos.
 τ pois uẽo á seulla / achou grandes ðanos
 15 nas relícas pero sijn / enuoltas en panos.

maif á uirgē p̄reciofa / áo feu recude.

ben guarda fãta maria

Todalas outras relıcas / achou mal danadas

τ as arcas en q̄ fıjan / mal defbaratadas.

20 maif as de fãta maria / eran ben guardadas

cao dano das fas coufas / muı ben fıe sacude

ben guarda fãta maria

Quando aqueſto uıu el rej / don affonſſo Lóózes

deu grandes á iefu xp̄o / feńńoz dos feńńozes

25 τ ouıe defı da uirgen / tan grandes amozes.

que cuıdo que ó cozaçõ / nunca ende mude.

ben guarda fanta maria

[56r] miniatura

[56v]

F 45 <CSM 312>

[E]fta é como un caualeiro quis compzir fa uóontade con fa amiga en / hũa cafa en
que foza entallada á omage de fanta maria τ nũa ó pode cõp'z.

Non conuẽ q̄ feia feita. ne hũa defapoftura. _

eno logar en / que feue. da uırgen á fa fegura. _

Ca muité cou/fa fen guıfa. de fazeren auolezas. _

os que créen ena uirgen. que / é feńńoz de nobzezas. _

5 que maif ama límpedũe. que auarento re/quezas. _

τ piadadé mercee. ca judeu dar ufura.

Non conuen que feia feita ne hũa defapoftura. _

eno logar en que feue.

/E daq̄ft un gran miragre / fez apofte fremofó

nõ á muit ě catalõna / á madze do poderofó

10 de9. τ rei q̄ poz tirarnos / do jnferno tẽeurofó

deceu d9 ceos. τ carne / fillou ena u'gẽ pura.

Non conuen q̄ feia feita

Esto foi ðun caualeiro / que aposté fremof era
 τ grandé muít arízado / τ á marauilla fêra.
 15 amaua fanta maría / τ po2 seu amo2 fezera
 fazer hũa sãa omagē / ðe mu1 nob2 ẽtalladura
Non conuẽ q̄ feia feita

Erogou á ũu maestre / q̄ mu1 bẽ á entallaffe
 τ po2 en ðẽtr en fa casa / lle ðeu enq̄ á lauraffe
 20 hũa camara fremofa / τ o2t en que fapartaffe
 po2 obzar maif á fa g'fa / τ non ouúeffe ðal cura
 {...}

Aquel maestr á omagē / fezo mu1 bẽ entallada
 en femellança ða u'gē / fanta ben auenturada
 25 ben feita ðentallamẽto / τ ðe pois mu1 bẽ pitaða
 τ poif pagou ó maestre / ðiff yð á bõa uentura.
Non cõuen que feia feita

Desque toð esto foi feito. / ó caualeiro fillou a
 τ á ũu bon mœfteiro / que auía y leuou a
 30 aque a el prometera / τ tan toft ap2efentou a
 po2 que alý escollera / pera á sãa sepultura.
Non conuẽ que feia feita.

Pois alý ðeu á omagen / τ á sãa casa to2nado.
 foi. uíu hũa mu1 frem'fa / donzela τ namozado
 35 ficou ðela en tal guífa / que sol comer nẽ bocado
 non podía τ po2 ela / foi coitað á ðesmesura.
 {...}

[57r]

Effe á beuer lle ðauan / el beuer sol non podía
 τ però que ffe ðeitaua / pera ðozmír nõ ðozmía
 40 τ cuidãð en sãa amíga / en como á auería.
 ó fen á perðer ouúera / τ caer en gran loucura
Non cõuen q̄ feia feita



Mas entrou en uoõtade / que aquilo nõ fezeffe
mas q̄ feffozaffe muito / ó mais que ele podeffe
45 τ que bufcasse carreira / per q̄ á mui cedõ ouúeffe
τ desta guífa sería. / quíte de toda rancura
Non cõuen q̄ feia feita

E enton ergeuffe logo. / τ bufcou muitas caíreiras^s
per que á auer podeffe / τ ar catou mãdadeiras
50 quell enuíou alcaçotas / uellas τ mui fãbedeira^s
de fazer moller mãceba / fãyr tofte de cozadura.
Non cõuen q̄ feia feita.

Elas con ela falaron. / τ tanto ben lle differõ
del. per que á pouc9 dias / á uenceron τ uëron.
55 á el. τ fezeron tanto. / que á fãa cafa lla trouxeĩ
τ el deitouffe cõ ela / en hũa cafa efcura.
Non cõuen q̄ feia feita

U fezeron á omagen / da fënoz mui ũdadeira
τ quis ý iazer con ella / mas per nehũa mñeira
60 aquefsto fazer nõ pude. / empó que pzaenteira.
era muit ende á dõzela. / τ el muito fen mefura
{...}

/Ambos log en ouĩ noite / de fãa cafa ffe mudarõ.
τ fozon iazer á outra / τ logo queffe deitaron
65 compzirõ fas uoõtades / τ feu pzazer acabaron
mas ó logar foi peq̄no / τ de mui ḡndõ agoftura.
Non cõuen q̄ feia feita

Onde con noio da cafa. / que ouúe ó caualeiro
toznouffe log áá outra / ú iouuera de p' meiro.
70 mas pero fëer nõ foube / tan fãbedoz nẽ arteiro
que fol podeffe con ela / auer pzazer nẽ folgura
Non cõuen q̄ feia feita.

Enton aquel caualeiro / entendeu que erãra.
en querer con fa amiğ / iazer ú fazer mandara

75 omagen da u'gen fãta / τ que á ela pefara
 daquel feito τ pozende / caeu en mui ġn t'ftura.
 Non cõuen q̄ feia feita.

E contou aquefte feito. / á á dona fẽ ðultança
 τ logo en outro dia / fen nehũa ðemozança
 80 fez con ela bẽeições / poz emendar á erança
 que á á uirgen fezera / que con ðeuf é na alãa
 Non cõuen q̄ feia feita.

De mais fezo fazer logo / hũa lampada de pzata
 que pofe antá omagẽ / ða poz que ó mũdo cata
 85 τ foi pois de bõa uida / τ quitouffe ðe barata
 máa τ ðe mao fífo. / τ ðe toda traueffura.
 {...}

[57v] miniatura

[58r] miniatura

[58v]

F 46 <CSM 271>

[C]omo fanta maria guar/ðou hũa naue ðe críschãos / que non perigou en hũa /
 ðun rio ú a cõbatĩã mourõ.

Ben po/ðe fe/guramente. ðeman/ðalo que quífer.
 á á uirgen toð / aquele. que en / ela ben creuer.

Desto ðirei un / míragre. que / fez aquefta fennoz.
 /grandé mui mara/uilloso. eno río / ðazamoz. _
 5 que / mozabe é chama/ðo. pelo alcaide / maõoz. _
 ðua na/ue que ý era. ðel / rey feñnoz ðalan/quer. _

Ben pode / feguramente. ðeman/ðalo que quífer.

[59r]

á á uirgen toð aquele / que en ela ben creuer.

Aquela nau ý meterã. / per cozdaf com aḡndi
 no rio que eftreit era / τ non poidia pois dí

10 fáir per nulla m̃neira / po2 enð estaua affÿ
á naue come p̃duða / que ata en möpeller.
ben pode feguramete

Mello2 ðela non auía. / po2 enð of mour9 auer
toda uía á cuidauã / τ uĩjana combater
15 maif of q̃ na naue erã / fabianffe ðeffender.
mui bẽ ðelef maif bõ uẽto / auian muito mester.
ben pode feguramẽte

Affi iouúeĩ tres mēfes / que non poderon fáir
pela foz ðaquele río. / τ cuidauan ÿ fĩr.
20 mas ó alcaide ða naue / fez á os outros oĩr.
ðizenðollef po2 ðe9 feia / oĩde se uos prouguer.
ben pode feguramẽte.

Ca como q̃r que ben creã / en ðe9 os ðe portugal
eu ei tan g̃nð aspança / na uĩrgen eſperital
25 que fellalgo p̃metem9 / facar n9 á ðeste mal.
po2 en cada ũu p̃meta / ðe grado ðo que teuer.
ben pode feguramẽte

/E se uos á uĩrgẽ fanta / ðeste logar non tírar
eu q̃ro q̃me façades / pelos pées pendozar.
30 ðo maſto per hũa cozda / τ quer enforcað estar.
ðesta guífa fetã toſte / mui bõ uẽto nõ uẽer.
ben pode feguramẽte

Quando est ouúe ðito logo / cada ũu ðeles deu
aíuda pera un cale3. / ðo auer que era feu.
35 τ ó alcaide lles ðiffe. / po2 ðeuf nõ u9 feia greu
τ guífað os aparello / q's como mello2 poder.
ben pode feguramente

E todos fanta maría. / roguemof ðe cozaçon.
ðel poi q̃ aqueſte calíz / receba en offreçon.
40 τ q̃ non cade com eſte / pera ela pouco don
τ cofonda ðe9 q̃n cõtra / eſto nulla ren ðiffer.
ben pode feguramẽte

Poif eſto foi outorgado / á uea alçar mādou.
 τ pois fufo foi alçada / ó mar creceu τ chegou
 45 lles bõ uēto q̄l q̄rian / que log á naue facou
 foza do río á faluo. / τ po2 ende quen fezer
 ben pode feguramēte.

Seruică fanta maría / muito ferá de bõ fen.
 ca naf coitaf deſte mūdo / acozreloa muı ben.
 50 τ ena oza da mozte / nono leixara per rē.
 τ po2 en feruila deue / toð omé toda moller.
 {...}

[59v] miniatura

[60r] miniatura

[60v]

F 47 <CSM 291>

[C]omo fanta maría tirou / un eſcolar de pzijon en tou/ro po2 que lle fezera hũa
 cã/tiga eno carcer iazendo.

Cantande / en muj/tas guífas. deuóm á uir/gen loar. _
 ca ú ouúer / maço2 coita. ualer lla / fea chamar. _

Ca loa/da de toð ome. de/uía ſemp2 a féer.
 τ affi coñócería. / ia quanto de feu // poder. _
 5 ca lle pode nas / fas coitas. toſte / conſello pöer. _
 τ / ſobzaqueſto uos que/ro. un feu mira/gre contar.

Cantandé en muj/tas guífas. deuóm / á uirgen loar. _
 ca ú / ouúer maço2 coita. ua/lerlla fea chamar.

[61r]

Aq̄le que ó miragre. / fabía diffom affy.
 que ũu ſcolar Lija / en ſalamanca τ y.
 10 ouú hũa molñ p fo2ça / τ con medo fugiu di
 τ foiff entõ pera touro / ú cuidou á eſcapar.
 Cãtandé en mutaf g'fas

15 **D**of parentes da mãceba / τ das jostças ca non.
guaríra feo colleffen / na mão per Razon.
maif però fugíu a touro / fozon pofel τ Enton
Differon á á jostça / que ó fosse Recadar.
Cantãde en muitaf guífa^s

20 **O** Escolar Recadado. / foi logo non ouú ý al
τ ðeron cõel no carcer / ú foffria muito mal
da príjon que era fonte / τ ele iaζendo tal.
ouúe ġn meðo da morte / τ começouff á nēbzar
Cantãdé en muitaf g'fas

25 **D**e quanto pefar fezera / á Deus τ comº pecou
eno mūdo mui fē guífa / τ confello nõ achou
aqueffe toznaffē logo / fanta maria chamou
chozando muito ð9 oll9 / τ começoull á rogar.
Cantãdé en muitaf g'fas

30 **U**irgen fanta de ðe9 m̄ðze / que font es de todo ben
non cates á me9 pecað9 / nen áo meu mao fen.
maif tu q̄ nūca falifte / á quen te chamou de rē
nõ me q̄raf en tal coita / mia feñío2 ðefanparar
{...}

35 **/M**ais pola ta riadaðe / q̄ femp2 áo peccãdo2
acoꝝreu ena ġn coita / po2 m̄cēe mia feño2
te peço q̄ tu macozras / τ eu en q̄nt eu uuº fo2
nūca me de teu fúico / feñío2 q̄rrei alongar
Cantãdé en muitaf g'fas

40 **E**nton no carc̄ iaζendo / á esta feñío2 de pze3.
fe3 ũu cãtar q̄ diffe / á ġn mercée que fe3
ðe9 po2 ela áo mundo / τ poif log aquela ue3
que ó cantar ouue feito / ó começou de cantar.
Cantãdé en muitaf g'fas

El ena príjon cãtando / ó cantar chozãð affaz
appareceull á uirgen / aque de todo ben pza3

45 τ fillou o pelo bzaço / τ διζ querot eu ě paz
 pōer desta pziçon foza / pois q̄ poz meu af dādar
 Cātandé en muitaf g'fas

E logo aquela ora. / affi com apzendi eu.
 ðo carcer en que iaζia / τ da vila con el ðeu
 50 fozé en paz τ en faluo / ó pos. τ διζ uai p̄ meu
 ome ca fe me feruíres / fempz ŷ podes gāar.
 Cantādé en muitaf g'fas

El pois q̄ffe uiu ě faluo / pela maðze ðo gn̄ rei.
 ðeulle lóozes τ graças / τ affi com apzes ei.
 55 feruiu ben fāta maría / fempzé poz en u9 cōtej
 este feito que aiades / gran saboz ðea onrrar.
 {...}

[61v] miniatura

[62r]

F 48 <CSM 318>

[E]fta é como fanta maria / fillou uingança na ffa ei/greia en fita ðo crerigo que /
 furtou á pzata ða cruz.

[Q]ven a / ðeuf τ / a ffa maðze efcarnno / fazer quifer. _
 muito / fera gran ðereito. fell / ende pois mal uĕer.

<e> ðesto fem afcuítar/ðes. uos ðirei per com / oý. _
 un miragre muj fre/mofo. τ creo que foi // affi. _
 5 que fez á que ðo / liníage ðeceu ðo bon rej / Dau. _
 τ tal miragre / com este. ðe contar / é ú xe quer.

[Q]ven á ðeus / τ á ffa maðze. / efcarnno fazer qui/fer. _
 muito fera / gran ðereito. fell / ende pois mal uĕer.

[62v]

<e>n fita conteceu esto / en hũa vila que iaζ.
 eno reino ðe Toledo. / τ é logar fozt affaζ.⁴⁷



47 Na marxe, a pouca distancia do comezo da liña do primeiro hemistiquio, hai uns sinais de integración textual <> que poderían ser un indicio da corrección que se efectuou no verso.

10 ena EIGREIA ða mað[**]. / ðe ðeus aq̄ muito p̄z.⁴⁸
 con noffo ben τ acoz̄re/nos. cada ú é mefter.
Quen á ðe9 τ áffa m̄ðze / eſcarínio fazer quífer.

<a>Lý un creríg auía / ðe miſſá que ðeuoçon
 moſtrauí ca áá gēte / maif non era affi nõ.
 15 τ bõa PARaulauía / mas ðentro no cozacõ
 en com era ðe mal chẽo / uos ðirei fe u9 puğr.
Quen á ðe9 τ á fa maðze / eſcarínio []

<e>fte cada que poðía / mui ðe grad̄ ýa furtar
 τ furtou na fſa eigreia / per com eu oý contar.
 20 hũa cruz grande coſta / ðe pzata. τ effolar.
 á foi toda. τ a pzata / ðeu á hũa fſa moller.
 { }

<o>utro DIA á EIGREIA / foi como soy[...] ýr.
 τ moſtrou á cruz á tod9 / chozando. τ enfengir
 25 fe foi que ren nõ ſabía / ðaqueſ feité á mentir
 fe fillou ðizendo muito / om. ou moll q̄ ſouber.
 { }

<ð>e como foi eſte feýto / τ ó non ðiz ðelle ðe9
 compziðamente ſa ýra / τ perça lume ðos fe9.
 30 /ollos τ diff ai bẽeita / uirgen ð9 miragref te⁹
 moſtra ſobze q̄n tal feítº / fez. τ o que non ðiff̄er.
Quen á ðe9 τ áffa m̄ðze / eſcarínio fazer qfer.

<p>ater noſtro poz aqueſto / ðeus lo cofonða poz en
 τ pois lo todos ðiff̄erõ / aque ó mundo mãt̄e
 35 o cegou ðambol9 oll9 / que ðeles fol nõ uíu r̄ẽ
 nen ar uaſ nõlle pode / fífica ðe monpeller.
Quen á ðe9 τ á fa m̄ðze / eſcarínio fazer quífer.

<e> outra líjon mui forte / fen eſto lle conteceu
 q̄ felle fez a tan grande / ó naríz que lle ðeceu.
 40 ſobze la boca τ ðambas / partes tanto feſtendeu
 que chegou áaf ozellas / τ quen uerðade quífer.
 { }

48 Unha mancha impide discernir con claridade o sinal abreviativo de <p̄z>.

<ð>izer per ren non podia / pouco nen muito com̄
 fé ant aquel nariz todo / non alçaffen nē beuer
 45 τ mil uezes eno dia / deſſeua de moſſer
 po2 en tēno p̄ muī louco / quen deſto graçaf ñ der.
 { }

<a>a uirgen groziōfa. / reynīna eſperital.
 que nō q's matar aq̄ſte / mas pofelle tal final
 50 p̄ que q̄ntos lo poiſ uifē / leixaffen de fazer mal
 τ dereitē que tal aia / quena en pouco teuer.
 {...}

[63r] miniatura

[63v]

F 49 <CSM 238>

[E] ſta é como de9 fe uingou / dun jogar tafur que ioga/ua os dados. τ po2 q̄
 perdeu / deſcreú á deus τ á fca maria

<o> que / uiltar / quer á uirgen. de que / deus carne fillou.
 fé pois del filla uin/gança. marauilla / nono dou.

<a> feñno2 que nos adu/ſſe. ſaluaçon τ lume luz.
 τ que uíu po2 nos feu // fillo. mozte prender ena / cruz. _
 5 deſi ten nos ampa/rados. do demo que nos / non nu3. _
 en bõ dia / foi nado. quena ſeruíu / τ onríou.

O que uiltar q̄r á u'gē / de que deus carne fillou

<e> deſto uos direi o2a / hũa uingança q̄ fez
 ieſu criſt en guimrães / dun jogar mao rafe3
 10 que el é ſa u'gen m̄d2e / fanta. τ ó feu bõ pze3.
 per q̄ ó mundo foi ſaluo / ante todos deoſtu.

O que uiltar q̄r á u'gē.

<a>queſte iograr iogaua / os dados com apzēdi.
 τ deſcreya tan muito / que quantos ſijan y
 15 fozon tan eſpantados / que ſſe fo2 of mais d̄y
 maif el de uiltar á u'gē / τ de9. fol non ſenfadou.

O que uiltar q̄r á u'gē.

[64r]

<n>on q's catar ó maldito / como pzenðeu carne ðe⁹
na uirgen τ ποif p̄nðeo / πο2 el mozte ðos juðe9
20 mais ó cozaçon p̄pofo / τ toðolos sífos fe9.
en uiltar fanta maria / ðe que ðeus carne fillou
O que uíltar q̄r á u'gě

<e> Dezia que non era / ðeus naða neno feu bẽ
τ que ó ða uírgen foza / chufa. ca non outra rẽ
25 τ el est é mais ðizẽðo / ei uos ũu capelan uen.
que leuaua co2p9 xp̄i / á ũu que ý enfermou
O que uíltar q̄r á u'gen

<n>a vila. τ os gẽollos / ficaron toðos enton.
ant aquel que ða cadẽa / nos foi tírar ðo ð2agon
30 τ ó jograr malandate / coíþýu τ ðiffẽ que non
uira gente tan baueca / τ mui mal os ðẽof̄tou.
O que uíltar q̄r á u'gen

<o> capelan quando oýu / ðizer mal ðo saluaðo2
ðo mũdo mui ḡn ðespeito / oúúe ðaquei traedo2.
35 τ pois fe toznou ðu ýa / ðiff̄ enton ay peccáðo2
ðome po2 que ðẽof̄taua^s / o2a ó que te fo2mou.
O que uíltar q̄r á u'gen

<e> que te fez ðe níente. / τ pois atá ðeffazer.
τ no dia ðo joi3o. / estaras a feu poder.
40 catuê non fábes esto / nen tár q̄res cõnocer
ááquel que ðo ðiabo / per feu fanguí te líurou
{...}

/<e> Da uirgen gro2iofa. / te nemb2a τ ben faras
τ filla ta pẽdença / po2 aquesto que ðit as
45 el respoñdeu efcarníðo / crerigo que to2p estas
ó ben ðe ðeus τ ða u'gě / renegué aq' me ðou.
O que uíltar q̄r á u'gě.

<q>ve non aiã en mí pte / τ quexeme façan mal
τ me metan fe poderẽ / ðentro no fog ifernal
50 quand est ó crerigo oýu / ðiff̄ ay gro2iofa ual.

deus fille de ti uíngãça / affi como ffe uíngou

O que uíltar q̄r á uirgě

<ð>o traedο2 simö mag9 / encantado2 que uíltar

foi affi fanta maría. / τ feu fillo δεφδεήναρ

55 esto διφ ό pzefté foiffé / ό Demo uëo trauar

eno jograr que u9 dixε / τ affy ό apertou.

O que uíltar q̄r á u'gen

<q>ueo tozceo enton todo / τ affi uingar ffe q's.

deus po2 ffi τ p̄ fa m̄d2e / τ δεfto séède fís.

60 q̄ nunca m̄if falou nað / τ po2 en par fã Denis

á tanto ó teuο ό demo / ta que lla alma fãcou

O q̄ uiltar q̄r á uirgen.

<ð>o cozpo τ no Jnferno / á foi logo sepelír

ca affy ir deuería. / quē q̄r q̄ foff efcarnír

65 da uírgen τ do feu fillo / que nos uëo Remíjr

qual feñío2 ele feruíu / affi llo gualarðöou.

{...}

[64v] miniatura

[65r]

F 50 <CSM 311>

[E] fta é como fanta maria / reffocitou ũu ome böo aq̄ / matou ũu cozífco. τ índο / en romaria á monffaráz.

[O] que diz que / feruír ome á á uírgen / ren non é. _
aquefté de / mal recaðo. τ ome de / máá fe. _

[C] a ffe eu / fezer feruíço. a ũu bon / ome p2ol ten. _
quanto / mais na uirgen fanta / onð auemos todo ben.
5 τ quen aquefto non // créé fã crénça non ual / ren. _
ca defcré en deus / feu fillo. τ en ela / que maðzé.

[O] que diz que feruír / ome. á áuirgen ren / non é. _
aquefté de mal / recaðo. τ ome de / máa ffe.

<e> de tal razon miragre / uos quer oza mostrar.
 que dētender é mui bõo / aquen y mētes parar.
 10 que á uírgen groziófa / de monffarraç q'f moftrar
 po2 un ome q̄ a femp2e / feruía cõ mui gran fe.
 {...}

[65v]

<e>l alý en romaria. / ýa dous uezeſ ou tres
 no ano. τ amizaðe / auía con ũu bo2ges.
 15 τ rogoullē q̄ na feſta / qué en meogo ðo mes
 ðagoſto ðeſſũu foſſen / ði3endo logar fant e.
 O que ði3 que feruír ðe

<e>nton amb9 faço2darõ / po2 en romaria ýr
 a monffaz m̄is p'meiro / per q̄nt enð eu puíd oýr
 20 paſſaron per barçalona / τ ú quiferon saýr.
 ða uíla começou logo / mal tempo per bõa ffe.
 O que ði3 q̄ feruir ome

<e> fezo uent9 mui ḡndes / τ começou ðe chouer
 τ alampos con tozuões / ðeſý cozíficos caer
 25 affi que feríu ũu ðeles / aquel ome q̄ mo2rer
 ó fe3 logo mantēente / ca ðo cozífic affi é.
 O que ði3 q̄ feruír ome

<q>ue en q̄n fer log affoḡ / ou talla ou q̄imar fa3
 mas aquel om affoḡdo / foi. que pa monffárra3
 30 ýa femp2e com oíſtes / τ feu compãñõ affa3
 cho2ou po2 el τ ar ðiſſe / paraulas contra á ffe
 O que ði3 q̄ feruír ome

<ð>i3endo par ðeus amigo / muito emp2egaſti mal
 quanto á fanta maría / feruiſte pois te nõ ual
 35 nõ te guardou ðeſta mo2t^e / per que ó ðem ifernal
 leuou ia ðe tí á alma / τ mal peccað affi é.
 {...}

/<o>vtro dia po2 ele / hũa miſſã ði3er fe3.
 ðeſi que ó fote3raſſen / ca tal era come pe3.
 40 to2naðo ðaquel cozífico / τ ar ðiſſe ðeſſa ue3

parauras contra á u'gě / onde naceu noffa ffē.

O que διζ q̄ feruír ome

<ι>n̄do con el á á coua / chozandé διζend̄ affi.
mal emp̄gaste teu tēpo / na uírgen com ap̄n̄d̄j
45 de maif̄ pd̄ifti ġn̄d̄ algo / que lle defti maif̄ amj
nunca auer̄ra aqueſto / ca ó meu na arca é.

O que διζ que feruír òe

<e>l aqueſt̄ affi διζend̄o / refozgiú ó mozt̄ ent̄o.
τ affentouſſe no leito / τ diff̄ aqueſta razon
50 mētes á guífa de mao / ca mia almá perdiçõ.
foza ſe non foſſ̄ á u'gě. / que chaué de noffa ſe.

O que διζ q̄ feruír ome

<q>ueme liurou de fas mãos / ú era en poder seu.
τ po2 end̄ q̄nt̄ eu ujú / ſempze no cozaçõ meu
55 a ter̄rei pera ſeruíla / τ nunca me ſera greu
de ren que po2 ela faça / ca muí ben ěpzeğad̄ e

O que διζ q̄ feruír ome.

<q>uand̄ eſto uirõ af̄ gētes / ðeron todos gran lóo2
áá uírgen groziõſa. / maðze de noſtro ſēno2
60 que ſempze ſeía loada / en quãto ó mundo fo2
ca é noſſa auogaða. / ðeſí padzõa da ffē.

{...}

[66r] miniatura

[66v]

F 51 <CSM 245>

[rúbrica]

[O] que en coita / de mozte muí ġn̄d̄ ou en / p'ion fo2. _
cham á u'gen / groziõſa maðze de noſtro / ſeñño2. _

[C]a pola noffa / ſauðe pzeñdeu ðela carne / ðe9. _
τ po2 nos ſéem9 ſaluos / fezea ſobze los feus. _
5 co29 / dos angeos reyn̄ña. / τ po2 end̄ amígoſ me9

/ðerité que na ġn coita / ualla á o peccador.

O que en coita de morte.

<e> fobzaġft un miragre / muí fremoso u9 ðirei.
que fez en riba de Límía / á maðze ðo alto REI.
10 en fan faluadoz ða tozre / po2 un omé muj ben fej
que aueredes fiança / [...] []⁴⁹

O que en coita de morte.

<o>nre Doýré mínna auía / no reino de portugal
tal tempo foi roubadozes / que fazian muito mal
15 efcudeiros τ peões / caualeiros outro tal
aquele q̄ meof roubaua / ontr eles era PEOR.

O que en coita de morte.

<e>n aquel tempo mozaua / ũu ome bõo alý.
en fan faluadoz ðe tozre / τ per q̄nt eu apzendi
20 fazia ben ffa fazenda / feruindo deus τ ðefý
auía gran confiança / na maðze ðo faluadoz.

O que en coita de morte

<a>Lý no aðzo auía. / hũa capela ENTON.
ða fanta u'gẽ τ fẽpze / fazia ffa ozaçon.
25 est om alý ameude / ðefý muí ðe cozaçon.
aquele logar onrraúa / con muí fremofa frOR.
{...}

/<o> ome bõo auía. / nomeada que auer.
auía grandé po2 ende / os que soýan fazer.
30 mal. τ roubauan á teýra / fo2ono enton p2ender.
τ mao peccad auían / ðeo eſpeitar sabor.

O que en coita de morte

<m>eterono en un barco. / τ paffarono alen.
τ ýano mal tragẽdo / que lles ðeff algũa ren
35 τ no castelo de Neuía. / ó meteron τ ðefén
ó que ó peo2 iulgaua / tija fén po2 PEOR.

O que en coita de morte.

49 O hemistiquio que falta parece ter sido parcialmente escrito e depois raspado.

<m>vitas uezes açoutado / como contaron amín
foi. τ διζίαν uilão / oge séerá ta fin.
40 fe nof nõ daf q̄ntóuēs / τ iurou par fan martĩ
ó alcaýde que de coita / ó faria soffredor.
O que en coita de morte.

<e>n un temon ó alcaide / muĩ fozt estiralo fez.
τ muita da agua fría / deitar fobz el effa uez.
45 τ ó cozpo con feridas / ia chus negréra ca pez
τ ó alcaýde dizendo / don vilão traedor.
O que en coita de morte.

<d>izede que nos daredes / fe non á uoffa moller
τ os fillos p̄nderem⁹ / ele diff̄ enton feríer
50 mil foldos de leonefes / uos darei p̄ q̄nt ouúer
ca mais non fõo atreúú^o / de dar par nostro fẽnoz.
{...}

[67r]

<e>les esto non quiferon / τ fozono açoutar
fe poderian aýnda / del mais d̄yeros leuar
55 τ pois que ó ben ferirõ / affentaronz á iantar
todos á hũa fogueira / feueron á deíredor.
O que en coita de morte.

<o> ome bõo iazendo. / en coita muĩ ḡnd affaz
diff̄ ai uírgen groziófa / guardam oge fe te p̄az
60 daquesta p'ion tã fozte / en que ó meu cozpo iaz
nenbrete fet eu feruíço / fiz. que foff̄ á ta lóór.
O que en coita de morte

<e> El aquesto dizendo / hũa dona entõ etrou
per meogo do pááço / τ cada ũu á catou.
65 mais fol falar nõ podeĩ / nen ome non fabalou
que ffe leuantar podeffe / mais ouúeron ḡn p̄uo2.
O que en coita de morte

<e> foífse dereitamente. / que todos á viron ýr
áo omé defliou ó / τ diff̄e poz que fuir
70 me foes na mia capela / poz en te uín eu guarír

defta pziyon enq̄ iazes / tan fozté tan fen fáboz.

O que en coita de mozte

<e> fillou ó pela Mão / mui manfê mui fê afa
τ leuou ó per ontréles / τ ben créède de pzan
75 que ome nõ falou nada / nen fezeron adaman
fol dell en ele trauaren / τ perðeron á cóór.
{...}

/<e> as poztas do castelo / fortes com apzendi eu
eftauan mui bẽ fechadas / però pelo poder feu.
80 daquela que ó leuaua / abziros τ con el ðeu.
na riba do río de Límia / τ ðiffe meu feruidoõ.
O que en coita de mozte

<e>ntra no río τ passa / á alendé acharas.
as poztas do möesteiro / faíradas. maif entraras
85 per elas oufadamente / τ na eigreia marías
τ dirás est á os frades / todos. τ áó prior.
O que en coita de mozte

<e>l ouúesþanto do ryo / non oufou y meter pe
τ ðiz feínoõ muite alto / ðefy ú mais baixo é.
90 ai mais de ðez bzaçadas / ou doze per bõa ffe.
ðiff ela fais o que te ðigo / τ non feias dultadoõ.
O que en coita de mozte

<m>eteuf enton á ó vao / en aquel rio medes
que fol nõ ouuy mºllado / pe. nen outro ðano p̄s
95 τ ante queff y meteffe / ðiffell ela enton ues
ðe me fazeres feruíço / aueras mais meu añ.
O que en coita de mozte

<e>L pois ouúálen passado / ante que v̄eff á luz
entrou dentro na eigreia / τ ðeitouff ant hã cruz
100 τ ant hã maíestade / ða feínoõ que nos aduz
quanto de bẽ nos auem9 / τ nos é deffenðedor.
{...}

/<e>ntraron entõ os frades / nas mait̃yas τ tafur
 cuiðaron entõ que era / τ entrara per algur.
 105 τ marauillados eran. / ca folamente un mur.
 alí entrar non pod̃ya. / pero foffe furaðor.
 O que en coita de morte.

<e> differon tu que iazes / bon omé quente meteu
 ental logar comé este / ben louco fufte fanðeu
 110 acozðou τ ó conuento / ðesqueo ben coñóceu
 prouguelle muito cõele / τ el foi departiðor.
 O que en coita de morte.

<ð>e quanto llenton uẽera / τ íurou par fan Denis
 que fempz á u'gen fuisse / pois á ela prougué q's.
 115 que de mal foffe líurado / τ per mī séede fis.
 que fez pois bẽ fa fazenda / τ foi grand esmolnadoz
 O que en coita de morte.

<o> alcaid enton de neuía / con fua compañía uil
 uíron que affi perderan / ó pzeŕe os foldos mil.
 120 τ que affi hũa dona / llo leuara tan sotil.
 mente uíron q̃ á maðze / foza ðo remiðor.
 O que en coita de morte.

<c>a ben lles ðiff ó cõuento / á todos que aquel fol
 fazer á os peccadozes / que façan toðof fa pzol.
 125 que fez aq̃ŕte miragre / poz en ffe teue poz fol.
 cada ũu τ neun deles / non foi ðepois malfeitor.
 {...}

[67v] miniatura

[68r] miniatura

[68v]

F 52 <CSM 241>

[*rúbrica*]

[P] araðe mentes oza _
 como fanta maria. _
 ðacozífer non demoza _
 á quen / poz ela fia. _

5 <e> fem oÿr quíferdes τ parardes femença. _
 δι/reiuos un miragre. en que eÿ gran créença. _
 que fez á groziófa en teíra / de pzoença. _
 ποz hũa dona uíuua que un feu fill auía. _
 [P] arade mentes / oza como fanta maria. _
 δακοζέρer non demoza á quen ποz ela fia.

10 [O] utra donápar δεfta. mozaua ía ueζýníña. _
 uíuúe hũa filla. auía fremo/fýñna. _
 τ ó fillo da outra pagouffe da menýñña. _
 τ comé de coftume / ποz moller á pedia. _
 [P] arade mentes oza. como fanta maria. _
 δακοζέρer non / demoza. aquen ποz ela fia.

15 [A] ffi foi que as donas. pzouguelles δεfte feito. _
 εfpo/faron os moços enton pelo congeito. _
 δun crerigo mui finto que iuntou este / pzeito. _
 pzazend aos parentes muito da pzeitefía. _
 [P] arade mentes oza. como.

[69r]

20 <l>og á madze do moço / conuídou de bõ grado
 á moça τ ffa madze / τ mandou bẽ pzouado
 guífar de comer tofte / τ ó iantar guífaðo
 non quis iãtar ó moço / logo ποz que feruía.
 Paraðe mentes oza.

25 <o> menýñño andaua / con pzazer da εfpoífa
 feruíndo ġn compãna / de donas τ fremofa
 queffý enton chegara / maif quis á groziófa.
 mostrar ý ffa uertude / no mený aquel dia.
 Paraðe mentes oza.

30 <a> cafa ú iantauan / en un pened εftaua
 muit alté muit εfqu'uo / ú á dona mozaua.
 τ ó menýn un uafó / en ffa mão fillaua
 contra hũa fcefta. / τ lauar ó quera.
 Paraðe mentes oza.

35 <a> ó Demo non pugue / ðefté con ġnd enueia.

Reuolueu á poufada / o que maldito seia.

el que toda maldade / ama fempzê defeia.

fez ó pzazer en dóó. / toznar ca lle pzazia.

Paraðe mentes oza.

40 <e>fteuó ó moço vafo. / na fēftra Lauando

τ ðeitouffē ðe peitos / τ foi ia que pefando

mais ðela cinta iufo / foýo Demo puxando

ða outra parte foza. / pela pena caýa.

{...}

45 /<f>aýu muit áó moço / fangui pelas ozellas

τ quebzaronllof bzaç9 / ollos τ fobzencellas

τ ouúe feramente. / ðeffeitalas fēmellas

τ foi ó moço moztto / alá íus ú jazía.

Paraðe mentes oza

50 <c>ontar non podería. / ðo dóó que fezeron

á sogré á menýna / τ quantos ý feueron

mais á maðze ðo moço / pero ffē ðel ðolueron.

todos fol non chozaua / poz el nen fe carpía.

Paraðe mentes oza.

55 <a> maðze ðo menýno / que auía fiança.

na uirgen groziofa / fen nehũa ðultança

fezeo Leuar logo. / con muit ġnd aþperãça

anto altar ða uirgen / τ affý lle Dizía.

Paraðe mentes oza.

60 <a>ý uirgen groziofa. / tu que un fill ouúifte

poz faluaçon ðo mundo / τ criasté noðzifte.

ðefi ðe mozt esquíua / feñnoz matalo uifte

τ fãbes com á coýta / De fillo queno cría.

Paraðe mentes oza.

65 <f>eñnoz ðame meu fillo / ca ben poðes fazelo

ca ðe puñnar ý muito / non as fe non querelo

poz ende ðamio uíuo / que eu poþfa auélo.

pera ó teu seruíço / fe non moztta fería.

{...}

70 /<p>er ozaçon ða maðze / ó moço ðeu leuaða
ðo leit en que iaçia. / τ uíueffa vegada
ðeu uozes contra todos / ðiff ay ðe que poufaða
me tiraſtef mia maðze / ú viçofo uiuia.

Paraðe mentes oza.

75 <e> ficou aquel menyno / uíué tan ben guarido
que fol non parecia / per ú foza ferido.
ðeu fa maðz á ðe9 graças / que lle tan ben comp'do
foi ó que ðemandaua / τ ðonde ffe ðoça.

Paraðe mentes oza

80 [P]rometeu aquel moço / que en oꝝden entraffe
τ manteer caſtidade / nos ðias que ðuraffe.
τ ðe toda folça. / ðefali ffe quitaffe.
τ outroſſy á moça. / aſſy o prometia.

Paraðe mentes oza.

85 <ð>ambos fillaren oꝝden / teueron poꝝ gran uicho
τ á fanta maria. / fezeron y ſeruicho.
ſempꝝ en quãto uíuerõ / τ ðeſt outro bolicho.
ðo mundo ſe quitaron / τ ðe toda folça.

Paraðe mentes oza.

90 <e>ſte miragr eſcrito / foi logo mantenené
ðeu á fanta maria / graças toda á gente
τ nos aſſi façamos / ca ben fei certamente
que é ðos peccadoꝝes / eſſoꝝcé lumé via.
{...}

[69v] miniatura

[70r]

F 53 <CSM 267>

Esta é como fanta maria / liuro un mercadoꝝ ðo pe/rigoo ðo mar en que anda/ua
ú caera ða naué.

A De que / ðe9 pꝝes / carne foi ðela nado. _
ben / poðe ualer á todo peri/guado. _

Ca per ela foi / á morte destroyda.
 τ νοῖῤῥα φαυδε κοβζα/δα τ υδα. _
 5 τοδεστ αυε/μος πολα φείηοζ κον/ρζιδα. _
 pois un feu // miragre uos διρει δε / grado. _

A de que deus / pzes carne foi dela nado.

Que fez esta uirgen / fanta τ Reyñía. _
 que / é dos coitados todos / meezyñía. _
 10 contaruolo / ei bzeuementé agyñía.
 quant end apzendi á / quen mio á contado.

A de que de9 pzes carne

[70v]

Ontre doiré m̄yn en portugal mozaú.
 un mercadoζ rico muito q̄ amaua
 15 fanta maria. τ ποζ ela fiaua.
 τ ena feruir fempz era feu cuidado.
 a de q̄ de9 pzes carne foi dela nado.

Como q̄r que el pelas teíras m̄casse
 fe dona fremofé apostá achasse.
 20 que pera ó altar lle femellasse.
 della aduzer era muit entregado.
 a deq̄ de9 pzes carne foi dela nado.

Poz que amaua muito fanta m̄ria
 de cozaçon díffe ca en romaria.
 25 á rocamaðoζ de böament yria.
 tanto que ó el podeff auer guifado
 a deq̄ de9 pzes carne foi dela nado.

Affi foi que el fá nauúoue fretada.
 pera yr a frandes τ effa vegada
 30 pois que ouúe ben fá fazēda g'fada
 foiffe con quant auer auia m̄caðº
 a deque de9 pzes carne foi dela nado

35 **M**as pela cofteira do ġn mar deſpãna
que daq̄la naue cõ mui ġn cõpãna
lauãtous ó mar cõ tozãnta tamãna
que muito per foi aquel ðia ýráðo.
a ðe que ðe9 pzes carné foi ðela ñðo

40 **L**euantous as onðas fortes ferañte
fobzaquela naue q̄ aquela gente
cuidou ý mozífer τ logo mãtenēte
chozou. τ cuidou enton ý feu pecado.
a ðe que ðe9 pzes carné foi ðela ñ.

45 **E** o mercado2 eno bozdo ða naue.
eftaua enton en cima ðũa traue
τ hũa onda uẽo fozté mui graue
quelle ðeu no peité no ñr foi ðeitaðº.
a ðeç ðe9 pzeſ carné foi ðela naðo

50 **A** nauálongaða foi fe ðe9 me ualla
ðel hũa gran peça pelo mar ſẽ falla
mailo ðemo que ſenp̄ noſco t̄balla
quíſera q̄ mozíreſ ý log affogaðo.
a ðeque ðe9 pzes carné foi ðela naðo

55 **E**L andand̄ affi en aquela tozãnta
nembzouſſe ða u'gen q̄ ſẽp2 acrecẽta
eno noſſo ben. ca però q̄ nos tenta
ó ðemo non pode noſco á ðe9 loado.⁵⁰
{...}

60 /**A**y maðze ðe ðeus ðiſſel teu bẽ miude
tu que es ſẽnoz ſça ðe ġn uertude.
pois á todos los coitados ðaf faude.
nembzate ðemí q̄ ando tã coitado.
a ðe q̄ ðe9 pzes carné foi ðela naðo.

50 Os dous últimos versos vense afectados por unha rotura do pergamiño que ocasiona que algúns caracteres non se vexan de forma completa.

Señíoꝝ poꝝ m̄cécé non me defápareꝝ
 poꝝ alguí tempo teu fazer pefares.
 65 τ fém oꝝa daqueſtaſ ondaſ tīraréꝝ
 feruírteꝝ eu ſempꝝé fareꝝ teu mādað°
 a de q̄ deꝝ pꝝeſ carné foꝝ delā naðo.

Nembꝝate ſēnoꝝ quet ei eu ꝑmetuðo
 ðir áá ta cafa eſt é ben ſabuðo
 70 mais tu ðoſ coitaðoſ effoꝝcé eſcuðo
 ual me ſēnoꝝ ca muit and á toꝝm̄tað°
 a deque deꝝ pꝝeſ carné foꝝ delā naðo

EL eſto ðiꝝendo log á uirgē fanta
 uēo. que ó demé ſeꝝ feitos q̄bꝝanta
 75 come ſēnoꝝ bõa que oſ ſeuſ auãta
 foꝝa ðontraſ ondaſ ó oúúe tiraðo.
 a deque deꝝ pꝝeſ carné foꝝ delā naðo.

E fez enton y gran marauilla fera
 ca toꝝnou ó mar māſſo de q̄l ant era
 80 ſell el algun tempo ſeruíço fezera.
 muꝝ ben llo per oúúalí gualarðoado
 a deq̄ deꝝ pꝝeſ carné foꝝ delā naðo.

E leuou o ſaluo a teſſra ſegura.
 que ſol non ſentíu coita nē răcura
 85 eſto fez á ða uirgijðade pura.
 que poꝝ noſ uíu ſeu fillo crocifigðo.
 a deq̄ deꝝ pꝝeſ carné foꝝ delā naðo.

E ante deꝝ ðiaſ oꝝ poꝝ verðade.
 que á naue foſſe aquela ciðade.
 90 ú poꝝtar auía pola pꝝeðade.
 ðe fanta maría foꝝ el y chegado.
 a deq̄ deꝝ pꝝeſ carné foꝝ delā naðo.

E tanto que oſ ða nauálý chegaron
 poiſ ó uiron toðoſ ſe marauillarõ

95 τ os fe9 enton mu1 led9 p toznaron
τ contoulles el quant auía paffado.
a deque de9 p2ef carné foi ðela naðo.

E ó mercado2 pois fe toznou ðe frança
τ foi en ffa térra fen longa tarðança
100 á Rocamaðo2 fe foi τ con fiança.
na uírgen femp2 ouúeý uolo acabað°.
{...}

[71r] miniatura

[71v]

F 54 <CSM 206>

Esta é como ó papa Leon co2/tou fa mão po2 que era tentado ða/mo2 ðúa moller
que lla beíjara. τ / poslla fanta maría τ fãou.

Qven fouber fanta / maria ben ðe cozaçon amar.
peró ó tent ó ðiabo en ben / xell a ðe toznar. _

E Daque/fto un miragre conteu non á / gran fazon. _
ðun papa que / ouúen roma. que nom auía / Leon. _
5 a que puññou ó ðiabo. / ðe meter en tentaçon. _
po2 / que en fanta maría. era // todo feu cuidaR _

Quen fouber / fanta maría ben ðe cozaçon amar.

Macar era paðze fãnto. o Diabo traballou
per como ó enganaffe []
10 q̄ p̄ mu1 ġn fremofura. ðe moſſ o enganou
quell amoftrou ú fa miſſa en fã p° foi cãtar.
Quẽ fouber fanta maría bẽ ðe cozacõ amar

E a ðona mais fremofã. ðouſ ðona uíu τ meteu
m̄tef enas fãs feituraſ. caó ðemo ó uẽceu
15 τ ðepois ðo auangeo. fa offerta llo ffereu.
á ðona. τ en gẽollos. lle foi á mão beíjar.
Quen fouber fanta maría bẽ ðe cozacõ amar.

Pois quelle beíjou amão ouúel tal coita ðefý
 que nunca ar parou m̃tes ena miffa ñ ðeffý
 20 non fabía que fezeffe. τ ðiffo mal ðia uj
 belðade ðaqueſta ðona q̄ me faz ðe9 obzidar.
Quen fouber fanta maría b̃e ðe cozaçon amar.

Poila miffa ðita ouúe con gran coita comachej
 eſcrito foiff á ffa cafa τ fez como uos ðirej.
 25 ðiff eſta mão me tolle ðe9 mafeu á tollerej
 τ fillou log un cuitelo τ foi á mão coztar.
Quen fouber fanta maría b̃e ðe cozaçon amar

Hũa mui ĝn fazon ouúe q̄ n̄ pód á miffa ýr
 que as gentes mui ðe grado foýan ðel á oýr.
 30 τ ar pzeégar nas feſtas τ en aqueſto falír
 tíjan que ýa muito. τ en feu feito mĩguar
Quen fouber fanta maría ben ðe cozaçon amar

El entendeu aqueſto. foi fa ozaçon fazer.
 áá uírgen grozioſa quelle quifeſſ acozíte.
 35 τ pola fa gran mercée q̄lle ðeff algũ poder
 per que poðeff ant as g̃etes a ſua miffa cãtaſ
Quen fouber fanta maría ben ðe cozacõ amar

Pois que uíu fanta maría que auía tal ſabo2
 ðea ſeruír feu enguento aduff á bõa ſẽno2.
 40 τ untoulle ben á chaga τ perðeu logá ðóó2
 τ poſell a ſua mão ben firme en feu logar.
Quen fouber fanta maría b̃e ðe cozaçõ amar.

Etan toſte foi guaríðo ða mão apoſté ben.
 pela uírgen grozioſa maðze ðo q̄ n9 mäten.
 45 contou eſt áás gentes q̄lles n̄ leixou en r̃e
 τ po2 que ó mais creueſſen foilleſ á mão m^oſtr.
{...}

[72r] miniatura

[72v]

F 55 <CSM 223>

Esta é como fanta maría fãou / en monffárřaz un ome bõo que / cuidaua moířer de
rauíá.

Todolos coitados que / queren faude. _
demanden / a uirgen τ á ffa uertude

Ca ela poder á de faude / ðar. _
τ uida por fempř a / quen lla ðemandar. _
5 ðe / cozaçon τ ðesto quer eu con/tar. _
un mui bon miragre / affi ðeus mauðe.

Todolos coitados que queren.

/Per todo ó mundè ela mj/ragres faz. _
mais ðũa ffa ca/fa cabo monffárřaz. _
10 que cha/man terena fei ben que / affaz. _
faz muitos mira/gres á quen ý recuðe.

Todolos coitados q̄ querẽ faude
ðemandẽ á uirgen τ á fa ũtude

E por enð ũu ome bõo ðõ mateus
q̄n éřtremóz m^ora p̄ugáffi á ðe9
15 q̄ rauíou mui fořté of parẽtes fe⁹
alá ó leuaron ca muitameuðe
Todolof coitað9 que q̄ren faude
demanden á u'gen τ a fa ũtude.

De toðalas řras gentef uẽen ý
τ poiř ý fořon quíř á u'gẽ affý.
20 q̄ foi logo fão τ com apřendi
iállánte fazían os fe9 atauðe.
Todolos coitað9 que q̄ren faude
demanden á u'gen τ a fa ũtude

En queo meteffen p̄ mořto ð pã
por en non ðeuía tẽer por affan

- 25 quē feruír podèff esta de bõ talã
 τ contra ó ðemo ðaḡftaf efcudé.
 Tòðolos coitaðḡ que ḡren faude
 ḡmanden á u'gen τ a fá ũtuðe.

[73r] miniatura

[73v]

F 56 <CSM 270>

Todḡ con aleg'ia cantãðé en bon fon. _
 ðeuemḡ muitá u'gen loar ðe / cozaçon. _

- P**eró ḡ noité ðía pñnamḡ ðe pecar. _
 firuamola un pouco oza no/ffo cantar _
 5 poiḡ ḡ á ðeḡ no mũdo poḡ auogaða ðar. _
 q's aḡ pecaðozef []
 Tòðos con alegría cantandé en bon fon. _
 ḡeuemḡ muitá u'gen loar ðe cozaçõ.

- /C**on gran ðereito todos / á deuemos loar.
 pois ela á soberuia / ðo ðemo foi bñtar
 10 τ pozen lle roguemḡ / que aqueſte cantar.
 que oza noḡ cantamḡ / nos receba poḡ ðon.
 Tòðos con alegría.

- Q**uanto noſſa p'meira / maðze nos fez pðer.
 per ðefobediença. / todo nos fez auer
 15 aqueſta aque vëo. / ó angeo ðizer.
 aue gracia plena. / poḡ noſſa ſaluaçõ.
 Tòðos con alegria

- P**er adan τ per eua / fomos todos caer.
 en poder ðo ðiabo. / mais quifeſſe ðoer.
 20 ðe nos quen nḡ fezera / τ uëo ſſe fazer.
 nou adan que bñtás / a cabeça ðo ðragon.
 Tòðos con alegría.

Gran merce áo mundo / fez por esta seño.
 δε9. τ μui gran dεreito / faz quen é feruídor.
 25 /desta que n9 adusse / deus omé faluado
 que cõpziú q̄nto disse / dauí τ salamon.
 Todos con alegría.

Con esta iuntar quise / deus uerdadeiramo
 τ foi end yfayas / feu prophetizado.
 30 τ daniel propheta / que dita de pastor
 era disse que criftus / aueria onçon.
 Todos con alegría.

Aquesta foi chamada / ficella moyfi.
 τ foi por noffa uida / madze dadonay.
 35 τ desta iaz escrito / en liuro genesy.
 que feu fruto bztas / o demo bzaue felon.
 Todos con alegría

Na uella lei daquesta / moyfen com apzēd
 falou. τ de seu fillo / prophetizou assy.
 40 dizendo que propheta / ueeria τ desy.
 quen en aquel nõ crees / yria á perdiçon.
 {...}

[74r] miniatura (só os cadros)

[74v]

F 57 <CSM 351>

Esta é como fanta maria acrecentou ó uõ na cuba en daconada hualdea q̄ é preto
 de palęça.

A que deus auondou tant[...] que quifo dela nacer. _
 ben pod auondar as ou/tras coufas τ fazer crecer. _

E desta razon miragre muí fremoso uos di⁵¹
 que mostrou fanta maria com eu en uerdad achei. _

51 Malia haber unha barra de corte de palabra no final da liña de texto, na seguinte liña comézase ca conxunción <que> e falta o resto do verbo, que con seguridade sería <rei>.

5 na igreia daconada / hūaldea que eu fei. _
que é pzetō de palença. τ oÿdem á lezer.

A que deus auondou tanto que quisō dela nacer. _
ben pod auondar as coufas. τ fazer.

/Ena fa festa dagosto. / mui gran gēte uē alÿ
poz oÿr todalas ozas. / τ é costumad affÿ.
10 que tragen ÿ pã τ uÿo. / en carretas τ ben ÿ.
ó ðan poz feu amo2 dela / a quenō quer receber.
a que de9 auondou tãto

Onð auẽo non á muito / tempo queff ÿ aiũtu
gran gent ááqla festa / τ cada ũu puññou.
15 en fazer grand alegria / quen foubē luítar luítou
τ quen foubē chacotares / bõos ÿ os foi dizer.
aque de9 auondou tanto

Ovtros ar cozrian uacas / que fazian pois matar
que cozian en caldeiras / grandes τ ÿanas ðar.
20 á pobzes q̄ as comeffē / en tod est á lazerar.
/ouúe per forza ó uÿno / ca ðel foi grand ó beuer.
aque deus auondou tãto

E però que ben comian / non tñjan que era ren
fē daquele bõo uÿñño / non beuffen a feu fen ⁵²
25 τ poz ende foi miguãdo / ca aquesto semp2 auẽ.
que ðu collen τ nõ pōen / que á semp2 a falecer.
a que de9 auondou tãto

Onð hūa gran cuba chēa / de uÿñño pararon tal
que fe foi á madeÿra / en ela non ficou al.
30 entonce diffieron todos / fe nos á uirgē non ual
con coita ðeste bon uÿo / nos poderemos perðer.
a que de9 auondou tãto

E pozend aquela gente / fē quífera ÿr enton.
mas chegou ũu ðe bõo // quelles ðiff esta razon

52 A morfoloxía e o tamaño do sinal que coroa o <y> de <uÿñño> está a medio camiño entre <ÿ> e <ÿ̄>.

35 uáámos catar á cuba / τ tiremo llo tapon.
mais defonðé p uentura / ποð ý algũu pouc auer.
aque δε9 auonðου τάτο

Enton log aquela gente / áá cuba ffe chegou.
τ oquelles ðiff aqueſto / ben per cima á catou.
40 τ achou á toda chēa. / τ á todos la moſtrou.
τ πο2 enð á uírgen fça. / fillarons á bēeizer.
aque δε9 auonðου τάτο

Es os que ante chozauan / começaron a ríjr.
τ beueron ðaql uỹno / τ íuraron fen mentír
45 que nũca á tal beueran / τ os enfermos guarír
fozon quant9 del beuerõ / τ pois mui fãos féér.
aque δε9 auonðου tanto.

[75r] miniatura (só os cadros)

[75v]

F 58 <CSM 319>

Esta é. como fanta maria / guareceu en Terena hũa / moça que rauiaua.

Qven / quer / mui ben pod á uír/gen groziófa. _
ðe ðóó2 / guarír. non fera tan / coitofa. _

Ca tan / muitas graças ðeu / τ piadaðes. _
a ela / feu fillo que enfer/meðaðes. _
5 ðe muitas // maneras tollé ben / creades. _
que á que/na chama non é / uagarofa.
{ }

[76r]

Pozen quereu ðela un miragr onrírado
ðizer fem oýrðes τ poiło contado.
10 ouúer fáberedes que faz mui guifado
o que faz feruiço a esta piadofa.
Quen quer mui ben pod á u'gen grozio.
ðe ðóó2 guarír non sera tan coitofa.

Riba Dōdianá hũa ffa eigreia.
defta uírgen fanta que bēcita feia.
15 que chaman Terené quen q̄r q̄ defeia
faud en feu coꝝpo de Dóóꝝ dultofa.
Quen q̄r mui ben pod á u'gen groꝝiofa
de dóóꝝ guarir non sera tan coitofa

Que aia de rauia ou doutra doença
logo dalí são uai pela sabença.
20 defta uirgen fanta que nos atreuēça
dá que á firuamos come graciofa.
Quen q̄r mui ben pod á u'rgen groꝝiofa
de dóóꝝ guarir non fera tan coitofa.

Alen badallouce en xerez moꝝaua
un ome que muito na uirgē fiaua
25 τ hũa fa filla que muito amaua
doeceu de rauia τ foi tan rauíofa.
Quen q̄r mui ben pod á u'gen groꝝiofa
de dóóꝝ guarir non fera tan coitofa.

Que á non podían tēer en p'ioes
nen ualían eruas nen escantaçōes
30 nen aýnda fantos á que oraçōes.
fazían poꝝ ela tant era queixofa.
Quen q̄r mui ben pod á u'gen groꝝiofa
de dóóꝝ guarir non fera tan coitofa.

Ujuian en coita con ela mui fozte
non auían dela ia neun conoꝝte
35 nen fabian que lle ualueff ergo moꝝt^c
feu padꝝ éran coita fa maðze choꝝofa
Quen q̄r mui ben pod á u'gen groꝝiofa
de dóóꝝ guarir non fera tan coitofa.

Poꝝ ela ca outro fillo non auían.
defý pꝝometeron que a leuarían
40 a terena ca ia per al non sabían

que fauð oúúeffe τ ποz en trigofa.
Quen quer mui ben pod á u'gě groziófa
de dóó2 guarír non fera tan coitofa.

Foi deſto fa maðzé leuouá coízendo
ðalý a Terena gran dóó fazendo.
45 /τ pela caíreira ýnd affi Dizendo.
uírgen de deus maðze fanta ꝑciofa.
Quen q̄r mui ben pod á uírgě groziófa
de dóó2 guarír non sera tan coitofa.

Sobzefta mia filla moſtra ta uertuðe
que á ta mercéé fanta ý aude.
50 fonte de bondades tu lle ða saude
ca mui ben a podes ðar u'ge fremofa
Quen q̄r mui ben pod á u'gen groziófa
de dóó2 guarír non será tan coitofa

Foi á bõa dona tanto demandando
a fanta maria mercéé chozando.
55 muito ðos feus ollos que foꝝ chegãdo
ꝑreto ða eigreia ða de deus eſfofa.
Quen q̄r mui ben pod á u'gen groziófa
de dóó2 guarír non sera tan coitofa.

Tanto que á moça que era doente.
uíu á eigreia logo manteneute.
60 foi mui ben guarída τ ðiff á á gente
que á Deſſiaffen ca á merceofa.
Quen q̄r mui ben pod a u'gen groziófa
de dóó2 guarír non sera tan coitofa.

Maðze de deus uírgen saude lle Dera
tal que fe fentia que ben ſãa era.
75 á compañña toda gran leðiça fera
oúúe deſte feito τ foi mui goyofa.
Quen q̄r mui ben pod á u'gen groziófa
de dóó2 guarír non fera tan coitofa.

ELA ðiʒ amigos as sogas tallade
 ca ia sãa fõon pola piadaade.
 80 ðe fanta maría ca ða ffa bondade
 áo que á chama é muit auondofa.
 Quen q̄r mui ben pod á u'gen groziosa
 ðe dóoʒ guarir non fera tan coitofa.

Seu padze ffa madze gn p̄zer ouúer
 quand á filla uíron sãa τ fezeron
 85 alý ffa vegia τ offertas ðeron.
 quanto ffatreueron á á sabozofa.
 Quen q̄r mui ben pod á u'gen groziosa
 ðe dóoʒ guarir non fera tan coitofa.

Que é ðe ðeus madze muito a loaron
 ðefý a ffa teíra con ela toznaron
 90 fãa τ guarída τ ða uirgen contarõ
 que á fa mercée non é douídofo.
 {...}

[76v] miniatura

[77r]

F 59 <CSM 363>

[*rúbrica*]

EN bon ponto uimʒ / esta feññoʒ que loamos.
 que nos tan cedo acoíre / quando á chamamos.

UN trobaðoʒ en gafconía / era. τ trobaua _
 al conð si/mon. τ á muitos. fí que / fe queixaua. _
 5 á gente ðel / [...] / ðeoftaua. _
 mas quantos fo//mos no mundo en quanto / uiuamos.
 { }

El con fimon era conde rico τ poderoso.
 τ ðiffe á un feu ome q̄ nõ foi p'guicofo

10 uai me logo pʒender aq̄l trobaðoʒ afrofo
τ bufca fortes pʒijões enque ó metamʒ
{ }

El ýndo p un cam̄o mui ðeffegurado.
chegou aq̄l mandadeiré fillou õ p'uaðo
15 τ aðuſſeo al condé foi logo ðeitaðo.
en pʒijões ú iouueſſen q̄ntʒ ðefamamʒ
{ }

El con fýmon muitaf uezeſ iurado auía
q̄ ó trobaðoʒ mataſſe log en outro ðia.
20 mais á noſſa auogaða reya maria
a uegadas noſ eſtoʒua ðo mal q̄ pēſſãʒ
{ }

El ſe uíu nas pʒijões cuidou q̄ moʒreſſe
τ chamou fanta maria q̄lle focóʒreſſe.
25 τ iuroull alý iaʒendo q̄ mētre uiueſſe
polo ſeu amoʒ trobaſſe ðe q̄ nõ trobamʒ.
{ }

Pois que ó trobaðoʒ ouúá oʒaçõ cõpʒida
achouſſ en cima ðũ mõte cabo ðũarmið
30 ða uirgen fanta maria quelle ðera uída
τ ó guardou ðe tal moʒte q̄ toðʒ ðultamʒ.
{...}

[77v] miniatura

[78r]

F 60 <CSM 272>

[*rúbrica*]

Marauilloſos / miragres fanta ma/ría moſtrar. _
uai poʒ / nos. que nolo ðemo / non faça ðeſaſperar.

Que quand en ðeſaſ/perança. nos quer ó / ðemo maʒoʒ. _
meter / ben alí nos moſtra. / ela mercéé amoʒ. _

5 poz // que non defaſperemos. / τ poz enð atal feñíoz.
 ðeemos maí ðoutra cou/fa. ſempze feruír τ loar.

Marauíllōfos mirāgres / fanta maría moſtrar.

E ðe tal razón miragre / uos contarei que oŷ
 muí ġñde q̄ fez á u'ġē / en roma com aṗndí
 10 en hũa igreia nobze / ðe leterán que á ŷ
 poz hũa moller érrada / queſſ ŷ foi māefestar.
 marauíllōfos mirāgres / fanta maria moſtrar.

Eſta moller que uṡ ðigo / com eſte miragre ðiṡ
 tan muitáuía érrado / τ era tan peccadiz.
 15 que en al non fe fiaua / fe non na emperadiz
 ðos ceos ca ben cuídaua / poz ela perdon ġaar.
 marauíllōfṡ mirāgre^s / fanta maría moſtrar.

[78v]

E affi á aduſſera. / ó ðemo á cofujon
 que ſol nunca á leixaua / que pzendeſſe oſiſſon.
 20 mas á u'ġē ðe ðeṡ maðze / llamolgou ó cozaçon.
 per q̄ entrou na igreia / τ começou ðe chozar.
 marauíllōfṡ mirāgres / ſca maria moſtrar.

E confeffou ſeus pecados / á un pzeſte que achou
 τ poiſ q̄ lloſ oúuóŷðos / muito ſe marauillou.
 25 ðe tanto mal que fezera / τ sobzaqueſto cuído
 τ ela foi muí coŷtada / τ comecoull á falar
 marauíllōfṡ mirāgres / fanta maria moſtrar

E ðiffell aí feñíoz pzeſte. / ſe podé ŷnda séer.
 q̄ ðaṡſtes meṡ pecados / podeſſ eu perdon auer
 30 ðiſſ el [...] omagen / que eu ueio ſe mouer.
 ðeſta paret á eſt outra / [...]ſſ[...] la toda muðar.
 marauíllōfṡ mirāgres / fanta maria moſtrar

Q[...] groziōfa. / uírġen τ maðze ðe ðeus
 enton ſeras perðoada / cuíd eu ðos pecados teṡ
 35 quand á moller oŷu eſto / chozou tā muito os ſeus

pecað9 que hũa peça / ðe teírra ant ó altar.
marauillof9 miragres / fanta maría mostrar.

Mollou. τ muito rogando / aquela que ðe9 parýu.
que m̄cé ouúeffe ðela. / τ á uírgen á oýu.
40 /τ ó pzeſte parou mētes / τ log á omagen uíu
eſtar na outra paredé / foiffe log á gēollar.
marauillof9 miragres / fca maria mostrar.

Ant á moller τ rogouille / que muito lléra meſt
que á ðe9 po2 el rogaffe / ca nunca ia po2 moller
45 maýo2 miragre moſtra / ſa maðzé pois ela quer
que tu perðoada feias / quei[...] me tu perðoar.
marauillof9 miragres / fanta maría mostrar.

Do grand éíro que te ðixe / come ome ðe mal sen.
ca en mudarſſ á omagē / po2 tí moſtroute que bē
50 ðe cozaçon tá parcída. / á feñño2 que n9 mantē
τ po2 en po2 mī lle roga / que me non q̄ira colpar
marauillof9 miragres / fanta maria mostrar.

Daqueſt éíro que ei feito / τ fillouſſ á repentír
τ poif que foi repentído / começoſſe logo díR.
55 bzaaðando pelas ruas. / τ as gentes fez uíjr.
τ moſtroulleſ ó miragre / que fez á u'gen fen par.
marauillof9 miragres / fanta maria mostrar

E todos enton chozando. fegund eu eſcít achei.
loaron fanta maría. / á maðze ðo alto rey
60 τ á moller ðepoif ſenpze / á ſeruíu. τ po2 en seý.
quelle foi gualarðoado / ú nunca uerá peſar.
{...}

[79r] miniatura

[79v]

F 61 <CSM 215>

Esta é como fanta maría / deffendeu hũa ffa omage. / dos mouros que á queriã /
deffazer τ non poderon.

Con grã / razon / é que feia. de iefu crift / amparada. _
á omage de / fa madze. uírgen fanta / cozõada. _

E daqueft / un gran miragre. uos / ðirei que na fronteira.
moftrou y fanta maría. / á feñnoz mui uerdadeira.
5 /quando paffou aboýuçaff / non da paffada p'meira
maif da outra τ fez ðano / grande daquela paffada.
Con ġn razõ é que feia

E poz que ðeft os c'fchãos / non eran apercebudos
paffou el come á furto / cõ muit9 mour9 barúúð9
10 τ poz en fozon af uílas / τ os castelos cozíruð9
τ polos noffof pecados / muita eigreia bzítada
Con ġn razõ é que feia.

E poz mal de noffa léé. / as campãas en leuauã
τ roubauan os altares / que fol ren y nõ leixauã
15 τ de pois os crucífifos / τ as omayaf bzítauã
τ tñjan á fronteýra. / en mui ġn coita puada
Con ġn é q[] é que feia

Onð auẽo que cozíron / pela campãa un ðia
τ bzítaron hũaldeia. / que cabo martof iaziã.
20 τ romperon á eigreia / da uírgen fanta m.
τ hũa omagen fua. / foi ðeles logo leuada.
Con ġn razõ é que feia.⁵³

[80r] miniatura

53 Segundo a versión presente no códice *E* faltarían dez cobras máis.

[80v]

F 62 <CSM 233>

Esta é. como fanta maría defendeu un caualeiro q̄ffe colleu á hũa ffa eig^oia dũ9
caũleir9 q̄ ó q̄riã m̄tar.

Os que bõa mozte moʒren. τ fon quítos de pecados. _
fon con deus τ con ffa ma/dze. fempze fazen feus mandados. _

Defto direi un miragre. que mostrou fanta maría
por un mui bon caualeiro. que en ela ben críja. _
5 τ aque feus ěemigos. quíferan matar / un día. _
fell elánton non ualeffe. que ual fempz á os coitados.
/Os que bõa mozte moʒrẽ

El muit omeziad era. / τ fempz á pof el andauã
aqueles feus ěemígg / por que matalo cuídaũ
10 mas un dia queó fóó / eno camýníno ó achauã
a el coʒrer ffe leixaron. / dãdo mui ġndef bzããd9
Os q̄ bõa mozte moʒren

Dizendolle moʒrefedes / mas el nonos esperaua
ca tragia bon caualo. / que ó deles alongaua
15 τ log a hũa ermída / foi da uírgen ú entrauã
que é cabo pena coua / ú iazían soterãdos.
Os q̄ bõa mozte moʒren

Omẽes bõos do tempo. / que ffe perðera á teʒra
que of mour9 gãaran / τ ós matarã na ġrã
20 τ alí fanta maría / ó amparou q̄ nõ erã
en com agoz oýredes / fe esteuerðes calados.
/Os q̄ bõa mozte moʒrẽ

Ele de fãto domingo / de silos enton fáira
τ q̄ndo foi na caʒfeira / τ como uos dixे uira
25 feus ěemígg of pofele. / uíjr. τ quelles fogíra
entrou naqla ermída / dizendo of me9 pecados.
Os q̄ bõa mozte moʒrẽ.

Mādze ðe ðe9 fon tā muit9 / que fe me nõ pðõares
 tu que ó ben faž poðes. / ou feme nõ ăparares
 30 ðestef q̄ me matar q̄rě / par ðe9 muit9 ðe pefare^s
 te faran os mal créete^s / que andan ðefalþerað9
 Os q̄ böa mozte možíren

En quant el esto ðizía / os caualeir9 mui tofte
 chegaron polo matarě / mas uíró estar ģndófte
 35 ant á po2ta ða eigreia / que era en un recofte
 τ toð aquel logar chëo / era ðoméés armaðos.
 /Os que böa mozte možíře

Que llo ðefender q̄rían / fess eles á el chegassě
 τ quanð eles esto uíró / með ouúeř q̄ff achassě
 40 mal ðe ðe9 τ ðe ssa m̄ðze / fe ý maif faž prouassě
 τ afaftarons á fo2a. / ca fo2on muiteþřatað9
 Os q̄ böa mozte možíren.

Ca ben uíron que aq̄les / que ó aíudar uëeran
 en como tofte chegarõ / que ðeste müdo nõ eră
 45 τ po2 ende repentidos. / fo2on. ðe quāto fezeră
 τ perðõaron lle logo. / τ fo2on ðel perðõaðos
 Os q̄ böa mozte možíren

E ðessúún sse to2narõ. / τ pois as gëtes soubez
 ða teřra este miragre. / mui ģn p2až en ouúez
 50 τ toðos comũalmëte / á fanta maría ðeron.
 lóozes po2 q̄ fon femp̄. / os feus po2 ela ģrðaðos
 {...}

[81r] miniatura

[81v]

F 63 <CSM 252>

Esta é ðe como fanta ma/ría guardou ũs oméés q̄ / non možíressen ðe íufo ðun /
 ģn möte ðe arëa q̄llef caeu ðe / fufo

Tan gran poder / á fía maðze ðeu en fondo ða / teírra. _
 ðe9 ðacoʒfer of coitados. / ben come en alta férra.



5 E sobz aquest un miragre / pequeñné bõo ðoýr. _
 ðirei / que fanta maría. fez / fremoso fen mentir. _
 τ / per ý faber poðedes. co/mo guarda quen feruír.
 /a uai ðe mal τ ðe morte / τ ðaquesto nunca eírra.
 Tan ġn poder á fía. m̄

10 En castro xeríz foi esto / ðe que u9 quero çtar.
 que po2 faž á eigreia / ðe que u9 fuí ia falar.
 omes fo teírra entrarõ / pera arēa cauar.
 mas caeu logo sobzeles / ó monté como q̄n féírra
 Tan ġn poder á fa m̄ðze

15 Po2ta affi enfférrados / fozon todos τ fen al.
 cuiðarõ q̄ eran mortos / maif á fēnoz esperital
 os acoíreu muitáḡya / τ os defendeu ðe mal
 ðo ðemo que bē cuiðaua / auer fas almaf p̄ ġírra.
 Tan ġn poder a fa m̄ðze

20 Os ða uíla quand oýrõ / esto per com apzendi.
 quíferon cauar ó mōte / pera tiralos ðalí.
 cuiðando q̄ mozt9 erã / mas acharonos affi
 todos ozaçon fazendo / á á uirgen que á teírra
 Tan ġn poder á fía m̄ðze

25 O ðemo τ po2 en todos / fozon logo ðar lóór.
 á á virgen groziófa / maðze ðe nostro fēnoz
 ant ó altar ða eigreia. / ú fazían ó lauor.
 ca ó que ó ðemo mete / en féíros ela ðefférra.
 {...}

[82r] miniatura

[82v]

F 64 <CSM 230>

Tod ome deue dar lóó. _
 á á / maðze do saluaðor.

Dereitè de lóózes ðar. _
 a aquela que fempre ða. _
 5 feú / ben que nunca falirá. _
 τ ποz enð affi ðeus manpar.

Tod ome deue dar lóó. _
 á á maðze do saluaðoz.

E pois nos ða tan nobze ðon. _
 que nos faz ó amoz de / ðeus. _
 10 auer. τ que feiam9 fe9. _
 ποz enð affi ðeus me perðon.

Tod ome deue dar lóó. _
 á á maðze do saluaðor.

E pois tan poderofa é. _
 τ con ðeus á tan gran poder.
 15 que quanto quer pode fazer. _
 ποz aquefto per bõa fe.

Tod ome deue dar lóó. _
 á á maðze do saluaðoz.

[83r] miniatura

[83v]

F 65 <CSM 232>

Como un caualeiro q̄ perdeu feu açoz. fez outro açoz de cera τ oferíu ó á fca m̄. τ
 achóó logo.

En toðalas grandes coitas á força τ gran poder. _
 á maðze de iesu crísto. ðaque/na chama ualer. _

Ca enas enfermidades. á ela poder atal. _
 que as tolle / τ guarece. á quen quer do todo mal. _⁵⁴
 5 τ outroffi enas perðas. áo que á **chama** / ual. _
 τ daquest un gran míragre. uos quer eu oza dizer.
En toðalas grandes coitas. á fozça τ gran poder. _
á maðze de iñu xp̄o. dáq̄na chañ ualer.

/En treuñ un caualeiro / foi que era caçador
 τ perdeu andandá caça / hũa uez un feu açor.
 10 que era fremofé bõo. / de mais era fabledor.
 de fillar ben toda aue / que açoz deuá pnder.
En toðalaf ġndef coita^s / á fozça τ gran poder.

Defi era mui fremofó / τ ar fabía uoar.
 tan apofte tan agyna / que nõ llachauã feu par
 15 eno reino de castela. / τ un día pois iantar
 foi con el fillar pðizes / τ ouúeo de perðer.
en toðalaf ġndef coitas / á fozça τ gran poder.

Tod aquel dia bufcóo / maif per rē nono achou
 τ foifé pera ffa terra / τ feus oméef enuíou.
 20 bufcalo a muitaf parte^s / τ por el tanto chozou.
 /pois uíu q̄ ó ñ achauã / que cuídu enflãdecer
En toðalaf ġndef coitas / á fozça τ gran poder.

Affi passou q̄tro meses / segundo q̄ eu apzendi
 que ó bufcou m̄if achalo / non pode per com oý
 25 τ con coita maðou cera / fillar. τ diffo affy.
 façam un açoz daq̄sta / ca ó quer ýr ofrecer.
en toðalaf ġndef coitas / á fozça τ gran poder.

A á vírgen groziófa. / de vila sirga ca fei.
 que fe eu aquefsto faço / que meu açoz acharej
 30 τ efsto foi logo feito. / τ foifé com apzef ei.
 foi aquel açoz de cera / fobelo altar pøer.
en toðalas ġndef coitas / á fozça τ gran poder.

54 Un leve trazo de pluma que atravesa o interior do <o> de <do> parece querer corrixir este nun <e>.

E rogou fanta maría / chozando dos oll9 fe9.
 /chamandolle piadofa / uírgē τ madze de deus
 35 feñíno2 fanta τ bēita. / mostra [*]9 miragref te9
 po2 que meu açoz ñ pça / ca beno podes fazer.
 En toðalaf ġndef coitas / á fo2ça τ gran poder.

Pois que ffa ozaçõ feita. / oúúé ar to2nouff ěton
 á ffa cafa ú mo2aua / chozando de cozaçon
 40 τ pois entrou pela po2ta / catou contra un rancõ
 τ uíu feu açoz na uara / ú xe so2ya feér.
 en toðalaf ġndes coitas / á fo2ça τ gran poder.

Quando esto uíu of ġöll9 / pos en teíra τ á faz.
 loando fanta maría. / que taes miragref faz
 45 τ áa vara foi logo. / fillar feu açoz en paz.
 ena mão τ á uirgen. / começou á bēeiz3er.
 {...}

[84r] miniatura

[84v]

F 66 <CSM 284>

[*rúbrica*]

Qven ben fiar na uirgen de todo cozaçon. _
 guardaloa do demo. τ da ffa tentaçõ.

E ðaqueft un miragre mui fremofõ ðirei. _
 que fez fanta maría. per com efcrit achei.
 5 en un líuré ðentróutrof. traladar ó mandei. _
 τ un cantar en fige. fegund esta razon.

Quen ben fiar na uírgen de todo cozaçon. _
 guardalo a do demo τ de ffa tentaçon.

/UN frade foi doente / ðun mōeſteiro mal
 τ todof bē cuidauã / que mo2t era ſen al
 10 τ fe nõ foſſ á uírgē / re2ynna eſperital
 á ffa alma leuara / ó dem á perðiçon.
 Quē bē fiar na u'gen

Ca ante q̄ moʒʒeffe / un final lle mostrou
que cõtra hũa poʒta. / muí de ríjo catou.
15 mas un frað y estaũ / que o empzegõtou
poʒ que esto fazia / que llo ðiffelf entõ.
Quen ben fiar na u'gẽ

E aquel frað enfermo / enton nõ respondeu
maf muita de paraula / sobeia lle creceu.
20 com en defafperando / τ todo ffe toʒceu.
τ a a cima ðiffe / muí tristé en mal sõ.
Quen bẽ fiar na u'gẽ.

/Que quãt9 bẽes feitos / auía nulla ren
prestar nõlle poderã / τ tal era feu sen.
25 τ tan ġn pl llauía. / fazer mal come bẽ.
τ q̄nd est ouúe ðito / ðiffelle [**]mpañõ.
Quẽ bẽ fiar na u'gen.

Que aquel[**] ó demo. / fazia sen dultar
que lle metía medo / polo defafperar.
30 mais fe ele quifesse / ũu veffo rezar.
ða uírgen groziõfa / log ó demo felon.
Quẽ bẽ fiar na u'gen

Se parturía dele. / τ o fraðe rezou
ó ueffo muit agya. / quelló frað enfinou
35 τ á tan toft ó demo. / fe foi. τ ó leixou.
que ó nõ uíu poif/nũca / τ uedes poʒ qué non.
Quẽ bẽ fiar na u'gen

/Poʒ que en aq̄l ueffo / á a uirgen affy.
dezía con ta graça. / feñõz acozr amj
40 ca tu de piadaðe / maðzéf poʒeð aquí
me ġrða ðo Diabo. / chẽo de traizon.
Quẽ bẽ fiar na u'gen

E quando est ouúe ðito / começou de ríjr.
τ ðiffo a os fraðes / non ueédes uíjr.

45 á uírgen groziófa / con ela me quer ír.
 τ logo ante todos. / fez ffa confiffon.
 Quě ben fiar na u'gě

E repentíuffe muíto / do que foi defcreér.
 τ comũgou τ logo / começou á DIZER.
 50 que ó do leit ergeffen / τ mandouffe pöer.
 en teíra τ á alma. / foi ðar á ðe9 en ðon.
 Quě bẽ fiar na u'gě.

[85r] miniatura

[85v]

F 67 <CSM 225>

[E] fta é. como un crerigo estaua cã/tando míffa. τ uíu iazer hũa arãna / no caliz τ
 cõfomýu á. τ depois faýulle / uíua pela unlla do ðedo da mão. ¶

Mvito bon mi/ragra uirgen / faz estrañío τ fremoso. _
 po2 que á uer/ðað entenda. ó neicio perfioso.

E ðaqueft un gran miragre. / uos ferá per mí contaðo. _ ¶
 τ ðoýr / marauillofo. pois oýðeo ðe graðo.
 5 que mostrou á fanta uírgen. ðe / que ðeus po2 nos foi naðo. _
 ðentro / en ciðað roðzigo. τ é mui marauíl//lofo. _

Muito bon miragra uirgen. / faz estrañío τ fremoso. _
 po2 que a / uerðað entenda o neicio perfioso.⁵⁵

Ontros outros que oíftes. τ teñí/eu qué atal efte. _ ¶
 ó que uos contarej / o2a. que auẽo á un pzeifte. _
 10 que ði/zía fempze míffa. ða maðze ðo rej / celestre. _
 τ p̃ que á ben cantaua. era / en mui ðefeiofo. _

Muito bon mira/grá uirgen faz. estrañío τ fremoso.
 po2 que á uerðað entenda. ó neicio. per.

[86r]

O poblo ðe lla oýren. / mas un ðia fen falida
 ena gran fefta ðagofto / ðefta fẽno2 mui çpziða

55 O texto escrito sobre raspadura nesta cobra parece deberse a outra man.

15 eſtaua cantando miſſa / τ ποῖς οὐέε ςφμιδα
 a oſtiár quíſo fanguí / conſſomír do groziofo.
muito bõ miragrá u'gẽ / faz eſtrãno τ fremofo

120 Eſeu criſté uíu no caliz / iazer hũa ġnð arañña
 dentro no fang^l nadãdo / τ teueo po2 eſtrañña.
 coufa. ^τmui ġnð effoρço / fillou á fo2o deſpãna.
 τ de conſſomírlo todo / non u9 foi mui uagarofo
muito bõ miragrá u'gẽ / faz eſtrãno τ fremofo.

25 **E** pois aqueſt oúúe feito / non q's q̄ll enpéceffe
 deus ó poçon da arãna / nen lle no co2po mozóefe
 τ peró andaua víua. / nõ ar q's q̄ ó mo2deffe
 mas ontró coiré a carn ýa / aquel[...] beſtigo aſtrofo.
muito bõ miragrá u'gẽ / faz eſtrãno τ fremofo.

30 **E** andaua muit agýna. / pelo co2pé non fazía
 dóor nõ mal po2 útude / da uirgen fanta maría
 τ feſſ á ó fol paraua. / log á arañña ueýa.
 τ moſtrandoa á todos. / di3enðó reý piadofo.
muito bõ miragrá u'gẽ / faz eſtrãno τ fremofo.

35 **Q**uís que pol9 me9 pecað⁹ / aq̄ſte marteir oúúeſſe.
 po2 en rogo áá u'gen. / que ſſe á ela pzougueſe
 /que rogaff áó feu fillo / que cedo mía mozte deſſe
 oume tolleſſ eſta coita. / ca ben é en poderofo.
muito bõ miragrá u'gẽ / faz eſtrãno τ fremofo.

40 **E**ſta arañña andando / per cima do eſpýaço.
 τ de pois pelos coſtað9 / τ en dereito do **baço**.
 deſý ýall áós peitos. / τ fol non leixaua bzaço
 per que affi nõ andaffe / **τ**o co2po mui velofo.
muito bõ miragrá u'gẽ / faz eſtrãno τ fremofo.

45 **A**via eſta arañña. / τ un dia el eſtando
 áó ſol o2a de nõa. / foillo bzaçé ſcaëtando
 τ el á coçar fillouſſé / nõ catou al ſi nõ q̄ndo.

lle faÿu per fo a unlla / aquel poçon tã lıxofo
 muito bõ miragrã u'gẽ / faz eſtrãno τ fremofo.

E tan toſte que ſaÿda / foi. ó crerigo fillou a
 τ fez logo ðela póos. / τ en ffa bolffa ġrdoa
 50 τ quãdo ðiffe ffa míffa / conffumiı á τ paſſou á
 τ ðiffe quelle ſoubera / á manıar muı faboꝛofo
 muito bõ miragrã u'gẽ / faz eſtrãno τ fremofo.

As gentes que ŷ eſtauã / quãð ouúero eſto uıſto
 loaron muıto á maðze / ðo fanto REI İHũ xpo.
 55 τ ðefalı adeante. / foi ó crerigo poꝛ iſto
 muı maıſ na fe çfirmãdo / τ non foi luxuriofo.
 {...}

[86v] miniatura

[87r] miniatura

[87v]

F 68 <CSM 242>

Eſta é como fanta marıa ðe caſtro xerıç / guarıu ðe moꝛte un peðzeıro q̄ ouúera ðe
 ca/er ðe cima ða obza. τ eſteue peðurado ðaf mãos.

O que no cozaçon ðome e muı / ðuro ðe créer. _
 podeo fanta maria muı / ðe ligeıro fazer. _

E ðela fazer aqueſto. / á gran poder alafe. _
 ca ðe9 lle ðeu tal / uertude. que ſobze natura é. _
 5 τ poꝛ en / macar nos ceos. ela con feu fillo fe.
 muı toſt aca n9 acoꝛre. ſa uertudé feu poder
 [O] que no cozaçon ðome é muı crúú.

E ðeſt un muı ġn mírag^e / uos queréu oza çtar.
 que en caſtroxerıç fezo / eſta reÿna ſen par.
 10 poꝛ un bon ome peðzeıro / que cada DIA laurar
 ŷa ena ffa eıgreıa. / que nõ q's leıxar moꝛrer
O que no cozaço ðome.

/Eft era mui bõ maefre / de pedza põer con cal.
τ mais douť rē fiaua / na uirgen eſperital
15 τ po2 ende cada dia. / uĩa y feu io2nal.
laurar en cima da obza / τ oúúe DACAECER.
O que no cozaçõ dome.

Un dia en que lauraua / no mais alto logar dí
da obzé ambolos pées / lle faliron τ affi.
20 cuidou caer τ a uírgē / chamou per com apñdi
os deðos en hũa pedza / deitou τ fez lo tēer.
O que no cozaçõ dome.

A uirgen fanta maría / enas unllas a tan bē
o teuo macar groff era / que fol non caeu p rē.
25 τ affi chamãð eſtaua / á feñío2 que n9 mãtē.
dependo2ado ðaf unllas / τ colgado po2 CAER.
O que no cozaçõ dome

E eſteuáffi gran peça. / do dia com ap2ef ei
τ acozíuðo ðas gētes / non foi ſegũð eu achej
30 mas acozíeulle a u'gē / á madze do alto rej.
ata que uēo á gente / τ ó fez en decender.
O que no cozaçõ dome

Todos quantos eſto uirõ / loaron de cozaçon.
á uirgen fanta maría / τ aql pedzéir enton.
35 ant ó feu altar leuarõ / chozando con deuoçon
τ fezeron ó miragre / per eſſa teíra faber.
{...}

[88r] miniatura

[88v]

F 69 <CSM 249>

Esta é. como fanta maria lírou de / morte en caſtroxeriz un maefre q̄ laura/ua na
eigreia. τ q̄ caeu de cima τ ñ ſe feríu.

Aquel que deuóntade fanta / maria feruír. _
ðocaion ſera guardado. / τ ðoutro mal fen mentír. _

E de tal ra/zon com esta. un miragre uos direi.
 que en castro xeriz fezo. a madze do alto / rei. _
 5 á uirgen fanta maria. per com eu / aprix τ fei. _
 τ poz de9 meted ý mentes. / τ queredeo oýr. _

Aquel que de uoõtaðe / fanta maria feruir.

Quando a eigreia fazían / aque chamã ðalmaçã
 que é en cabo ða uíla / muit9 maestref de pã
 10 ýan ý laurar poz algo / que lles ðauã como ðã
 aos que tal obza fazẽ / mas un deles rẽ pedír.⁵⁶
 {...}

/Non quería maif lauraua / alí mui de cozaçon.
 poza gãar ða vírjen / mercée τ gualardon
 15 τ poz end ozaſcuítaðe. / ó que llauẽo enton.
 τ sempzáuereðef ende / que falar τ departir.
 aquel que de uoõtaðe

El maestr era de pedza. / τ lauraua ben affaz.
 τ quaðzaua bẽ af pedzas / τ poýa as en az.
 20 eno mais alto ða obza / como bon maestre faz.
 τ un dia fazẽð esto / fozon llos pées falir.
 aquel que de uoõtaðe.

E caeu ben do mais alto / τ en caendo chamou
 á uirgen fanta maria / que ó mui toſte líurou.
 25 ca però que ða cabeça / sobelos cantof topou.
 affi ó guardou á u'gen / que fol non fe foi ferír.
 aquel que de uoõtaðe

Nen fentiu fol fe caera / nen recebu en neũ ml⁵⁷
 antéſſergeu mui cozíředo / que non teuóllo poz al
 30 mas foi^s áo altar logo / ða uirgen eſperital
 poz loar á ffa mercée / τ os feus bẽes gracír.
 aquel que de uoõtaðe.

56 A abreviatura de <rẽ> está moi borrosa.

57 O <e> de <neũ> está refeito sobre un <r>.

E quantos alí eſtauan / ðeron loozes po2 en.
 aa uírgen groziófa. / que os feus ual τ mãtĕ
 35 τ po2 ende lle roguem9 / que ſemp2 áiam9 feu bĕ
 τ n9 gááánó ðe feu fillo / que n9 uĕo REMIJR.
 {...}

[89r] miniatura (só os cadros)

[89v]

F 70 <CSM 263>

[E]fta é como fanta maría / guareceu en cuðeio p2eto / ðe sant ander ũu ome
 que /era tolleito ðe todo ó co2po.

Mvit é / ben a/uenturado. τ en bon ponto / naceu. _
 ó que ða uirgen mã/ðado. fez. τ á óbedeceu.

Ca ela ſemp2e á nos / ða. que façamos ó me/llo2. _
 per que nos guar/ðemos ðeíró. τ aiamololo / mello2. _
 5 ðe ðeus τ que ar // feiamos. ſen coita τ ſen / ðóó2. _
 po2 en quena nõ / creueſſe. ſeria muito ſan/ðeu. _

Muité ben auentu/rado. τ en bon ponto naceu.
 ó que ða uírgen mandado. / fez. τ á obedeceu.

E ðaqueſt un gran mj/ragre. muj p2eto ðe ſant/ander. _
 fez á uirgen en / cuðeio. ðun ome que / [90r] gran meſter. _
 10 auía ðauer ſa/uðe. que qual ðe ſeus nĕ/b2os quer. _
 perðera en tal / maneira. per que ó co2po / perðeu. _

Muité ben auen/turado. τ en bon ponto naceu.

E ðeſte mal tã cuiçado. / era. que ſol ſe uoluer.
 non podía nen ergerſſe / eno leito nen séer.
 15 τ chozando τ ðizendo / non quedaua ðe ðizer.
 que ó aco2reſſ á uírgen / que á muitos aco2reſſeu.
 muité ben auenturado

Un dia fazend aqueſto / moſtrouffelle ſen ð'ltar
 á uírgen fanta maría / τ ðiſſe ſe tu ſaar.

20 queres ðeffñanfermídaðe / faiste tan tofte leuar.
 á esta igreia logo. / τ el εἴπαυοσεου
 muíté ben auēturado.

Peró falou como pode / τ disse alá yrei
 /ú me mãdaðef que uáá / maf pois ý fo2 que farei.
 25 ðiff ela faz hũa missa / cantar. ca de certo fei.
 que pois que ó corpo uíre^s / de ðe9 que p̃ tí mozreu
 muít é ben auēturado

Que tan tofte ðn faude / no corpo receberás.
 onde faz tí leuar logo / fol que uíref á luz cras.
 30 mas á missa q̄ te dígo / da mad2e de deus faras
 dizer. τ ueralo corpo / daquel que ðela naceu
 muíté ben auentado.

E logo seras guarído / τ ar cobzarás teu fen
 τ el poila uíu fremofa / τ ar uestída tan ben.
 35 ðiffelle po2 ðe9 aí ðona / ðizeðe quen sodef que.
 ðiff ela fanta maría / de que ðe9 carne p2ðeu
 muíte ben auenturado.

Foiíf á uírgen ficou ele / τ fez quanto lle mãdou
 τ pois foi ena igreia. / τ á missa afcuitou.
 40 τ uíu ó corpo de xp̄o. / que chozando aozou.
 logo foi guaríde são / τ du ia3ia fergeu.
 muíté ben auenturado

E ao altar dereyto. / fe fillou cozrend à ýr
 quánd aq̄lto uiu a gēte / todos logo fen mentir.
 45 loaron fanta maría. / po2 que nūca q̄r falír
 de ualer á quena chañ / com á áquefte ualeu.
 muíté ben auenturado / τ en bon ponto naceu.

[90v] miniatura

[91r]

F 71 <CSM 218>

[E] fta é como fanta maria / guareceu en vila firga un / mercadoz dalemañía q̄
era / ome muito onrrado τ rico

Razon an de fee/ren. feus miragres contados⁵⁸
da feññoz que ampara. á os / defamparados. _

E deft en vi/la firga. miragre mui fre/mofo. _
mostrou á uírgen / maðze. de deus rei grozío/fo. _
5 τ ontros feus miragres / é doír piadofo. _
de que ela / faz muitos. nobzes τ mui // pzeçados. _

Razon an de fe/eren fe9 miragref contados.
da feññoz que ampara á / os defamparado9 _

En térra / Dalemañía. un merca/door onrrado
ouue rico fo/beio. τ muit enparenta/do.
10 mas ðüanfermiðade. / foi á tan mal parado.
per / que ficou tolleito. ðambos / τ ðous os lados.

Razon

[91v]

E deft affi gran tempo / foi enð á tan maltreito
que de péés τ mãos / de todo foi contreito.
15 τ de feu auer tanto. / lle custou este feito.
affi que ficou pobze / τ con grandes cuídað9
Razon an de fééren.

Ei en esto estando. / uíu que ðn romaria
de gente de ffa térra / á santiago ýa.
20 τ que con eles foffe / mercée lles píðia
τ eles deste rogo. / fozon muit enbargað9.
Razon an de fééren.

Ca ðúa parte uiyan / ffa grand enfermiðade
τ ar da outra parte. / á ffa gran pobziðade.

58 A capital está trazada pero non decorada.

25 Peró po2 que auían / ðele gran piadaðe.
 eno leuaren configo / fo2on enð aco2daðos.
 Razon an ðe fééren.

E a medes fezeron. / log en que ó leuauan
 τ pera santiago. / fas io2naðas fillauan
 30 τ á mui grandes pëas / alá con el chegauan
 mas non q's q̄ guariffë / ðeus polos feus pecað9.
 Razon an ðe fééren.

De pois ðe santiago / con ele ffe to2naron.
 τ quand en carrö fo2ö / ar cego ó acharon.
 35 τ ðeó ȳ leixaren. / todos ffi aco2ðaron.
 mais ata vila fírga / con el fo2on chegados.
 {...}

/Ca teueron que era. / logar pera leixalo.
 mui mello2 q̄ en outro / τ ȳ acomendalo.
 40 po2 enð á á eigreia / puñáron ðe leualo
 ca ðe ó mais leuaren / fol non fo2on oufados.
 Razon an ðe fééren.

Po2 quelles nõ mo2réffe / τ affi ó mefquyño
 ficou defamparado. / τ eles feu camyño
 45 fe fo2on. mas á mað2e / ðo que ða agua uyño
 fez ouúe ðel mercéé / τ oýu feus bzáados.
 Razon an ðe sééren.

Que el mui grãðef ðaúa / chamando gro2iofa.
 τ chozando mui fo2te / mas á mui p2eciofa.
 50 oýu ó τ säó ó. / come mui poderofa.
 po2 que quant9 ȳ eran / fo2on marauillados.
 Razon an ðe fééren

E pois á poucof ðias / foiffe pera ffa teíra.
 po2 p2azer ða q̄ nunca / ffa mercéé enfférra.
 55 τ pois ala foi logo / non fez como que érra
 mas contou ó miragre / ða po2 que perðoðos.
 Razon an ðe fééren.

Somos de ih̄u cr̄isto. / cūios fon os per̄dões
τ este que fez logo. / fillou mūi b̄oos ðões.
60 τ pois á vila s̄irga / os ðeu en offreções
á á uirgen que nunca / falleç á os coitados.
{...}

[92r] miniatura

[92v]

F 72 <CSM 219>

[*rúbrica*]

Non conuen áá omagen da mad̄re do grōziŋofo. _
Rei que cabo ðela feia. figu/ra do ðem aŋtrofo. _

Que affi como t̄euras. τ luz ðepartidos fon. _
affi fon / aqueŋtas ðuas. pōz ðereit̄e pōz razon. _
5 ca á h̄ua nos da uída. τ a outra / per̄diçõn. _
τ ðe tal razon m̄iragre. uos ðirei mūi fabozofõ.
/Non conuen áá om̄gĕ

Ena terr̄a ðe toŋcana. / h̄ua gran ciðad á ý.
que sena este chamada / τ como ðizer oý.
10 fez ó b̄iŋpo na eigreia / maýōz fazer pera s̄fý.
un logar ú p̄z̄eégaffe / ðe marmōz riq̄ fremofõ
Non çuen áá omagen

E fez ý ūj̄r maestres / sabedozes ðe tallar.
τ eno marmōz mūi b̄z̄aco / mãdou lles ý fegurar.
15 omagen da u'gĕ fanta. / maria que nos anpar.
que t̄ija en feus b̄zaços / ó feu fillo preciofo.
Non çuen áá omagen

Ovtras ýŋtozias mūitas / en aquel marmōz fazer.
mandou ðe mūital nātas / τ ouúe ðacaecer.
20 que poferon ý ó ðemo / τ fōzono conp̄oer
mūi mal feit en ŋa figã / fegundo xel é aŋtrofo.
/Non çuen áá omagĕ

Maf po2 que ó marñ era / b2anco fen aũ final.
 ouúo ðem á féer b2aco / τ non pareceu tă mal.
 25 como fezera ffe negro / fosse. maf nõ q'f q̄ tal.
 ficaffe á uirgẽ fanta. / mað2e ðo rey poderoso.
Non 2uen áá omagẽ

Aqueſto todos lo uíron / onð auẽo hũa vez.
 que á uirgen gro2iofa / fob2eſto miragre fez.
 30 tan grande q̄ á omagẽ / ðo ðemo tal come pe3.
 fez toznar en hũa o2a / muı feo τ muı líxofo.
Non 2uen áá omagen

Outro ðia q̄nð af gentes / uẽeron miſſa oýr.
 τ uíron ó ðemo negro / fillaronff enð á ríjr.
 35 mas quando oýu ó bpo / eſto. cuiðu que mẽtír
 llýan. τ en ýr véelo / nõ u9 foi muı uagaroso.
/Non 2uen áá omagẽ

E mandou á un feu ome / que ó lauaffe muı bẽ.
 τ ðeſi que ó raeffe / maif fol nõ lle p̄ſtou rẽ
 40 ca ðe guifa ó toznara / negro á que n9 mäten
 q̄ ðeffazer nono pode / τ ó biſpo muı cho2ofo.
Non 2uen áá omagẽ

Foi ant ó altar ðeitouſe / ðizenðo ſeñho2 eérey.
 po2 que cabo ða omagẽ / aquela fazer mandei.
 45 po2 en mercée te peço / que me perðões ca ſei.
 que ſeme tu perðõares / que me nõ ſerá fãnofo.
Non 2uen áá omagẽ.

O teu fillo ihesu críſto / que eſte ome τ Deus.
 ca po2 tí muitof perðõa / τ faz lles que ſeĩa ſe9.
 50 τ eu aqueſte miragre / fareı põer ontr os teus.
 miragres. po2 q̄ ben creo / que é marauillofo.
{...}

[93r] miniatura

[93v]

F 73 <CSM 221>

[E]sta é. como fanta maría guare/ceu en Oíña al rei don fernando / quando era
menyo ðua ġnð enfer/mídaðe que auía.

Ben per está / aos reis / ðamaren fanta maría. _
ca enas / mui grandes coitas. ela os á/cozre guía. _

Ca muito á amar / ðeuen. po2 que ðeus noffa figura.
fillou ðela τ p2es carne. ar po2 / que ðe ffa natura. _
5 uẽo. τ po2 que / iuftiça. tẽen ðel τ ðereitura. _
τ / rei nome ðe ðeus este. ca el rey//na toda uía. _

Ben per esta / a os reis ðamaren fanta maría
ca enas mui grandes coitas. ela / os acozre guía. _

E po2 enð un / gran miragre. ðirei que auẽo / quando. _
era moço pequeníño. / ó mui bon rei don fernando.
10 que fempze ðeus τ fá maðze. a/mou. τ foi ðe feu bando. _
po2 que / conquereu ðe mouros. ó mais ða / andaluzia. _

Ben per está á os rei^s.

[94r]

Este meny en castela / con rei don affõffo era
feu auóó q̄ ðo reyno / ðe galiza ó fezera.
15 uĩjr. τ que ó amaua / á gran marauilla fera
τ ar era y ffa maðze / aque muit ende p̄zia.
ben per está aos reis

E sa auoa y era. / filla ðel rei Dingra tra.
moñ ðel rei ðõ affõffõ / po2 que el passou á feíra
20 τ foi entrar en gascõna / pola gãar per guerra.
τ ouúend a m̄yo2 parte / ca todo ben merecía.
ben per está a os reis.

E pois toznouff á castela / ðefi en burg9 mo2aua
τ un ospital fazía / el τ ffa moñ lauraua
25 ó mōestreiro ðas olgas / τ en quant affi estaua

dos feus fill9 τ δ9 netos / muí ġn pzazer recibía.

ben per está aos REIS

30 **M**ais δε9 nō q̄r q̄ ó ome / esté femp2 en ũ estado
 q's que dō fernādo fēfē / ó feu neto tan coitado
 dūa grand enfermidaō / que foi del defaſperado
 el REI. maf entō fa m̄d2e / toznou tal come fādia.

ben per está áos REIS

35 **E** oýu falar de onía. / ú auía gran uertude
 diff ela leualo quero / aló affi deus maiude
 ca ben creo que á u'gē / lle de uída τ saude
 τ ġnd aq̄ft ouúe dīto / de feu pad2e fēſpedía.

{...}

40 **Q**uantof la ýr affi uír / gran piadaō end auía
 τ muí m̄if polo menío / aque todos bē q̄rian.
 τ ýan con ela gētes / chozando muitē chāgiã
 ben come ſe foſſe mo2to. / ca atal dóo2 auía.

ben per esta a OS REIS

45 **C**a dozmir nūca podia / nen comía nemígalla
 τ vermécēf del ſaýan / muit9 τ ġndef ſē falla.
 ca á mo2te ia uencera / fa uída ſen baralla.
 mas chegarō logá Onñ / τ teueron ffa uigía.

ben per está á OS REIS

50 **A**nto altar maýo2 logo. / τ pois ant ó da reýa
 uirgen fanta grozióſa / rogandolle que agýa
 en tā ġnd enfermidaō / poſeſſe ffa meezȳna
 ſe ſeruíço do menýo / en algun tēpo q̄ría.

ben per está á OS REIS

55 **A**uirgen fanta maría / logo con ffa piedade
 acozreu á ó menýno / τ de ffa enfermidaō
 lle deu ſaude conpziada / τ de dozmir uóontaō
 τ de pois que foi eſpto / logo de comer pedía.

ben per está á OS REIS.

E ante de quínze dias. / foi effoꝛçaðe guarído.
tan ben q̄ nūca m̄if foza / de mais ðeulle bõ fētiðo.
60 τ ḡnð el REI ðð affõffo / oúúefte m̄iragr oýðo.
logo flē foi de cam̄yno / á oñña en ROMARÍA.
{...}

[94v] miniatura (só os cadros)

[95r]

F 74 <CSM 278>

[E] fta é como fanta maría / guareceu en vila firga,^{hūa} ðoñ / de frança que era cega. τ
ũu / ome cego outroffi.

Como foffre / mui gran coita ó om / en cego féér. _
affi faz / gran piadaðe á uírgen / en llacoꝛrer.

E deſto contar uos / quero. m̄iragre fremo/fé bel. _
que moſtrou en / vila firga á maðze ðe / manuel. _
5 u faz á meude // muitos. que fon mais / ðoces ca mel. _
poza quen / en ela fia. ðe gran faboꝛ / ý auer. _

Como foffre / mui gran coita ó om en / cego féér. _
affi faz gran piadaðe á u'gen enllacoꝛrer.

Eſto foi en aquel / tempo. que á uírgen / começou. _
á fazer en / vila firga. m̄iragres / [95v] per que fãou. _
10 a muitos / ðenfermiðades. τ moꝛtoſ re/ffocitou. _
τ poꝛ enð af gentes / algo. começauan dí fazer.

Como foffre mui gran / coita ó om en cego féér.

E ðe muitas teíraf eran / os que vijan alý.
mas hūa ðona ðe frãça / cega per quant apꝛēði
15 ROMYA á santiago / foi. mais auēoll affi
que non fãou ðeſſa ida / que ſol podeſſe uéér.

Como foffre mui ḡn coita

E de pois áá toznada / quãdo chegou á carrõ
 hũa fãa filla lle ðiffe / treides fe ðeuf u9 pðon
 20 albergar maif aþeante / a hũas choçaf que fon
 pzetõ ðe noffõ camyõ / τ ý podemos iazer.
 Como foffre mui ġn coita

E pois fayron ða vila / mui pzetõ ðaql logar
 fillouff á choũ mui fozte / τ ouúeron a entrar.
 25 con coita ena eigreia / τ ðefi ant ó altar.
 fe ðeitaron τ á cega / foi fãa ozaçon fazer.
 {...}

Rogando fanta maria / á feñño2 eþperital.
 queff amercãaffe ðela / τ lle tolleff aql mal.
 30 p q ouúeffe feu lume / τ log a que poðe ual
 fez que foi logo ġriða / τ fillouff a bæi3er.
 Como foffre mui ġn coita

A virgen fanta maria / τ outro dia fillou.
 feu camyẽ e affi ynðo / un ome cego achou
 35 que á santiago ýa / mais ela llaconffellou
 que foffe per vila firga / fe quifeffe lum auer.
 Como foffre mui ġn coita

E contou toðo feu feito. / como foza con romeus
 muitos pera santiago / maif però nõca ðos feus
 40 ollos ó lum ý cobzara / maif poiã á maðze ðe ðe9
 llo ðera en vila firga / pelo feu mui ġn poðer.
 Como foffre mui ġn coita

O cego créeu á dona. / τ tan tofte ffe partiu
 ðela. τ foi fãa carreira / tanto que ffell eþpediu
 45 τ pois foi en vila firg / fez fãa ozaçon τ uiu.
 ca non q's fanta maria / eno sãar ðetẽer.
 Como foffre mui ġn coita.

Quantos aqueſto foubẽ / todos logo manamã
 loaron fanta maria. / a feñño2 ðo bon talan

50 po2 tan apoſto miragre / que fez. τ tan fen afan
como en faḻ ðouf cegos / tan agýnía guarecer.
{...}

[96r] miniatura

[96v]

F 75 <CSM 248>

[E]fta é como fanta maria guardou na fá igreia en Laredo ðous / marḻeiros que
fle querian matar. τ fezeos fazer paz.

Sen muito ben que nos faze. á feñío2 eſperital. _
guarda nos / que non façam9 q̄nto podem9 de mal. _

Ca ú á noſſa natura. q̄r obzar / maif mal ca ben. _
guardan9 ela ðaq̄ſto. que non poſſam9 p ren. _
5 τ de tan / ḡn piada2e. un miragre ðirei en. _
q̄ moſtrou ḡnd en larèdo. a feño2 q̄ pode ual. _
Sen muito ben que nos faze. á feñío2 eſperital. _
guardanos que nõ.

/Na fſa igreia que ðixe / que ſobelo mar eſta.
τ que uan en romaría / as gentes muitaf ala
10 rogar áá gro2ioſa. / aquela que ſemp̄ ða
conſfello á os coitados / τ que naf coitaf ñ fal.
Sen muito bẽ q̄ n9 faze

Onde foi hũa vegada / que fozon y albergar
muitos omé2s ða tra / τ ſas candeaf q̄imar.
15 τ entõ ðo9 marḻeiros / fillarons á peleiar.
ben anto altar eſtãdo. / de peleia mu1 mo2tal.
Sen muito bẽ q̄ n9 faze

E facaron os cútelos. / log ambos po2 ſe ferír
mas nõ q's á gro2ioſa / que ó podeffen cõp2ír
20 ca mouer nõ ſe poderõ. / nen ũu á outro ýr.
τ toda á gent ý uõ. / uéer eſte feit atal.
{...}

/E affi como os bzaços / fozon ambos eftender
 po2 fe ferír nõ poderon / per ren poiłos encoller
 25 τ eftandoffe catando / non fe podían mouer
 ben come fe foſſẽ feitos / de pedza. ou de metal.
 Sen muito bẽ q̄ n9 faze

E eftandõ affi tolleitos. / cada ũu ffe repentiu
 muit é á fanta maría / logo mercéé pedíu.
 30 τ de mais toda á gẽte / que aqueſte feito uíu
 rogaron a fanta maría / logo que nõ oúu y al.
 Sen muito bẽ q̄ n9 faze.

E ela o rogo deles. / oýu. τ ffa oraçon.
 τ eſtes q̄ffe querían. / mal perðõaronff entõ
 35 τ á gente que y era. / loaron de cozaçon.
 á uirgen de q̄ de9 q'fo. / nacer dia de natal.
 {...}

[97r] miniatura

[97v]

F 76 <CSM 250>

Eſta é de loo2 de fanta maría.

Po2 / nos / uírgen maðze. _
 ro/gá deus teu pa/ðze. _
 τ fillé amígo.

Rogá deus teu pa/ðze. _
 τ fillé amígo.

5 A deus que nos / pzeſte. _
 roga lle pois / eſte. _
 teu fillé amígo.

Roga lle pois eſte
 /teu fillé amígo

10 **R**oga que nos / ualla. _
pois el é / fen falla. _
teu fill/é amigo. _

Pois el é fen fal/la. _
teu fillé amigo.

Po2 nos uírgen / maðze. _
rogá ðeus / teu paðze. _
τ fillé / amigo.⁵⁹

[98r] miniatura (só os cadros)

[98v]

F 77 <CSM 304>

[E]fta é como fça m^a non quer / que arça outro oyo nīgũu ant / ó feu altar na
eigreia de ribe/la. fenõ ó q̄ é dolíuas. τ feia lípo.

Aquela en que ðe9 / carne pzenðeu. τ nos ðeu / po2 lume. _
ðas coufas lím/pias fe paga. fempze tal é / feu costume. _

E ðesto mostrou / miragre a uirgen fanta ma/ria. _
grand en hũa ffa eigreia / τ ðemoftra cada ðia. _
5 en un al/ðea que nome á ribela ú foÿa
auer ben ðantiguedade un mo//esteir á costume. _

Aquela / en que ðeus carne pzenðeu.

Do2ðin ðe fan bẽeito. / τ o2a chus ða eigreia
non ficou q̄ é ða uírgẽ / que fempze bẽeita feia.
10 en que á bẽ cinc altares / ú gran uertude fobeia
mostra ðe9 no que é ðela / ca non pod ÿ arðer lume.
aquela en que ðe9 carne

Doutr oyo fe non dolíuas / mui limpie muitésmado
ca macar arð antr9 outr⁹ / ðe línaça fol penffado.

59 Neste folio cada columna ten once liñas, pero o corpo textual é tan exíguo que nin sequera cunha escritura ampla se é capaz de encher a caixa das dúas columnas, polo que é probable que se optara por copiar os primeiros versos da composición a modo de fiinda para evitar o *horror vacui*.

15 non é que anto ða u'gě / arça. τ est é prouado.
 multaf uezef eno ano / τ ano ía po2 coftúme.
 aquela en que ðe9 carne

Ca ó prouan á meude. / caualeiros lauradozes
 crerigos. mōgef. τ frades / ðefcalços. préégadozes
 20 ca però ŷ acenderon. / outros oγos ardedozes
 á tan tofte fe matauă / que fol nō ðeitaua lume.
 aquela en que ðe9 carne.

E po2 enð os ðe ffa teíra. / non oufan féer oufados
 ðoutr óyo alí q̄imaren. / ca faen po2 ðenodados.
 25 ende. cada que ó puān / τ po2 efto fon toznados
 a queimar oγo ðolíuas / naí lăpadaí p̄ coftume.
 aquela en que ðe9 carne.

ϕ

[99r] miniatura

[99v]

F 78 <CSM 299>

[C]omo ſca m̄ uēo en uifō á un freire. τ / māðoulle q̄ ðeffe hūa fa om̄gě q̄ tragía / á
 un reŷ.

De muitas maneiras / fanta maría. _
 mercéés faz áos que / po2 feus ten. _

Deft un miragre / moſtrar uos queería. _
 τ ðe mio oŷr/ðes uos rogaría. _
 5 ðe bōamenté per el / uos faría. _
 fáber feruír á compzída / ðe ben. _

De muitas maneiras fan/ta maria _
 mercéés faz. aos que po2 fe9

Eft auēo a un rei que feruía.
 eſta ſeñño2 quant ele maif podia
 10 τ en loala gran fábo2 prēndia
 τ ðirei uos que llauēo po2 en.
 De muitas maneiras fanta m̄.

Un ffreire dos da Estrela tragía.
á feu colo en que muito críja.
15 hũa omagen desta que n9 guía
ðalmaffi que feu fill en bzaçof tẽ
De muitas maneiras fanta m^ã.

/E hũa noit en seu leito iaçia
nen era ben esperto nẽ dorçia.
20 uíu á madze de de9 quelle ðizía.
effa omagen non tragaf per ren.
De muitas maneiras fça maria

Que trages. ca fazes ý gran folia
ena trager affi mas uai ta uia.
25 al rei τ dalla. ca me pzaçeria.
fella deffes. τ farias bon fen.
De muitas maneiras fanta m^ã

Quando esto lloúue ðito logoff ya
τ ó frair á outros fraires ðizia.
30 este cada uu deles respondia.
aquest é sonno que nõ uai nẽ ue
De muitas maneiras fça maria

E ó freire quando aquest oya.
ðea non dar al rei fillou perfia
35 mas de pois bẽ tref uegadal uija
que lle ðiff affi en mui gn deðdẽ.
De muitas maneiras fça maria

E como fillaste tal oufadia.
ðe non dar ó que te mãdad auia
40 que deffes al rei. τ gracirchoya
mas dalla se non mal te ueçra en
De muitas maneiras fça maria

O freire log ante de tercer dia.
á feu maestr aquesto deðcobria



45 que lle refpos fezeftes bauequía
 eno tardar τ auos non cōuen.
 De muitas maneiras fca maría

Tal omagen. maf al rei ouería.
 τ poz aquefto uos confellaria.
 50 quella deffedes ca el sabería.
 onrála muité uos bufcad alguē.
 De muítas maneiras fca maria

Qve uáá uofqué ele logo ffya.
 τ achou el rei que miffa oya.
 55 τ deulla omagen que alegría
 ouúe con ela grande ueramen.
 De muitas maneiras fca maría

E conas mãos ambas á ergía.
 τ graças poz aquefto lle rēdia.
 60 τ ó feu fanto nome bēeizía.
 dizenḁo bēeita feias amen.
 {...}

[100r] miniatura

[100v]

F 79 <CSM 307>

[C]omo fanta maría tolleu hũa / gran tempeftade de fogo en teírra / de Cezilla.

Toller pod á maḁze de / noftro feñíno2. _
 toda tempeftade / fell en pzazer fo2. _

E deft en / cezilla mostrou hũa ue3.
 un mui gran miragre á fen/no2 de pze3. _
 5 qué é maḁzé fi/lla dáquel deus que fez. _
 a teírra / τ pos os ceos en redor.

Toller pod á maḁze de noftro / feñíno2.
 toda tempeftade fell en // pzazer for.

Cezilla é hũa jnffoa de mar.
rica τ uíçofa com oỹ contar.
10 de toðalas coufas q̄ pod om achar
por auer auonðo τ uíce fabor.
Toller pod á maðze de n̄o f̄noz

En aqueſta t̄ra un mu^ui gn̄ mōt á
que ueen de longe os que uã ala
15 que mongibél chamã τ de fogḡ ða
chamaſ áas uezeſ onð an ḡn paũ.
Toller pod á maðze de n̄o f̄noz

Todolos ða t̄ra. onde conteceu.
que en aquel mōte fogo fáçēdeu
20 mu^ui grande. τ toda á t̄ra tremeu
τ choueu tã muito come no m̄yoz.
Toller pod á maðze de n̄o f̄noz.

Inuerno ðo mundo choué com oỹ
uolta con gran pedza τ ar outroſſi
25 caŷan cozíſcos tantos ben alý.
que cuidaron todos moz̄rer á ðóoz.
Toller pod á maðze de n̄o f̄noz

Quarenta dias aqueſto durou.
τ q̄renta noites que nũca q̄ðou.
30 ata que fanta maría ſſe moſtrou
á un bõo ome con gran reſp̄zãðoz.
Toller pod á maðze de n̄o f̄noz

E Diſſell á reyñía eſperital.
ſe tu queres que ſſe tolla eſte mal
35 un cantar me façan que ſeia atal
qual amí conuen bẽ feit á mia lóoz.
Toller pod á maðze de n̄o f̄noz

O ome bõo que aqueſto véer.
foi en uíſon muit ouúe ḡn pzaḷ.

40 ðefí começou feu cantar á fazer
 rímado fegund el foubé mellor.
 Toller pod á maðze ðe n̄o fēnoz.

E segund as paraulas lle fez o fō
 τ ðe pois cantóo con gran ðeuoçon
 45 τ á tempeftade quedou log enton
 τ perðeu en logo á gente temOR.
 Toller pod á maðze ðe n̄o fēñnoz.

[101r] miniatura

[101v]

F 80 <CSM 276>

[C]omo fanta maría ðo pza/ðo q̄ é cabo fegouia guaríu /un mōteiro ðel rei ðūa
 cã/pãa q̄ lle caeu ðe fufo. ⁶⁰

Qvena uírgen / poz fēñnoz. _
 teuer ðe to/ðo mal guaíra.

Onð un miragre que / fez. _
 uos ðirei fabozoso.
 5 en p̄að á fēñnoz ðe / p̄ez. _
 en un logar uíçoso. _
 ú a

Qena u'gen poz fēnoz
 teuer. ðe todo mal ḡíra.

Hva ffa EIGreialý.
 10 mui fremofa capel á.
 en que fez com ápnđí
 eſta q̄ nof caudela. _
 τ ða

Qena u'gen poz fēnoz

15 **S**auðe. τ saluaçon.
 que ðeu á un mōteiro

60 O <u> de <un> está afectado por unha mancha de tinta.

que na ffa Eıgıreıãton
ětrou muı deãteıro. _
ala
20 **Quena u'gen poz fěno2.**

/U viu os finos eftar.
τ foi que os tãgeffe
mas ũu ðeles fe bızıtar
foı. τ caeu fobzeffe. _
25 á ha
Quena u'gen poz fěno2

Dıfferon todos par ðe9
mozte fen nulla falla
poz enð aque ual os fe9
30 mefter á qılle ualla. _
ıa.
Quena u'gen poz fěno2

Ca ðe guıfa ferıð é.
que non á offo fão.
35 na cabeça ala ffe.
ně pod ãðar p chão. _
ca
Quena u'gen poz fěno2.

Mas mol a cabeça ten
40 ca non é pera fole
nen manteıga τ pozě
poıs q̄ a ten tã molé. _
ala
Quena u'gen poz fěno2

Ant ó seu altar pöer
ða virgen ó uáámos
τ fozon affı fazer.
com en ũðað ácham?. _
τ á
50 **Quena u'gen poz fěno2**

Noit ant effa seíno2
iouue tal come mo2to
maf ant á luz ġn fábo2
lle ðeu á q̄ confo2to. _
55 ða.

Quena u'gen po2 fēno2

Qveff ergeffe pera yr.
con os outr9 möteiros
τ tan toste foi sentír
60 os off9 muit enteir9. _
ða

Quena u'gen po2 fēno2

Tefta. τ po2 en LÓÓu.
muito á GRO2IOfá.
65 po2 que ěele moftrou
fá itude fremofá. _
τ ffa

Quena u'gen po2 fēno2

Mercée que nunca fal.
70 ðe que é mui grãada
po2 en ðe todos fen al.
fēp2e é mui loada. _
τ fera.

{...}

[102r] miniatura

[102v]

F 81 <CSM 275>

[E]fta é como fanta maría / guareceu en Terena ðous / freires ða o2den ðo
Efpital / que rauiauan.

A que nos / guarda / ðo gran fog infernal.
fãar nos po2e ðe gran / rauía mo2tal.

Deft en terena fezo / com apzendi. _
míragr / á uírgen fegundo que / oý. _
5 ðizer á muitos / queff acertaron ý. _
ðe // ðous rauiofos freires / ðo eßpital. _

A que nos / guarda ðo gran fog in/fernal. _
fãar nos pode ðe / gran rauía moztal.

Qve no conuento / foýan á fээр. _
ðe mou/ra. mas foilles atal / mal pzender. _
10 ðe rauía / que ffe fillauan á moz/ðer. _
come can bzauo que / [103r] guarda feu curral.
{.}

Affi rauíando fillauans / á trauar. _
ðe ffi. ou ðoutros / que podían tomar. _
15 τ / po2 aqueſto fozonos ben / líar. _
ðe liaðura fozté / ðefcomunal. _

A que nos / guarda ðo gran fog infernal.
fãar n9 pode ðe ġn rauía moztal

E á terena os leuaron enton
que logar eſte ðe mui ġn ðeuoçõ
20 que os guariffe á u'gen ca ia nõ
lles fabían ý outro cõffello tal
aġ n9 ġrða ðo ġn fog infernal
fãa n9 pode ðe ġn rauía moztal.

E leuandóos amb9 á ġnð affan.
τ que cada ũu mozdía come cã
25 paſſaron cõeles un río mui ġn
Daguaðiana entrant á poztugal.
/aque nos ġrða ðo ġn fog infnal
fãar n9 pode ðe ġn rauía moztal

E o pzimeíro ðeles mētef parou
ðe cima ðun outeíro ú affomou
30 ðefi mui longe ante ffi ðeuífou
á terena que ia3 en meo ðũ ual

a q̄ n9 ġrða ðo ġn fog infnal.
fǽar n9 pode ðe ġn rauía moztal

E diffē logo como uof eu ðirei.
foltademe ca ia eu rauia nõ ei
35 ca ueio fanta maría τ ben fei
que ela me ġríu muı bē ðeste m̄l
a q̄ nof ġrða ðo ġn fog infnal.
fǽar n9 pode ðe ġn rauia moztal

Mas agua me ðaðe q̄ beua po2 ðe9
ca a u'gen q̄ fēnp2 acozír aos fe9
40 me guaríu o2a nõ catãð áof me9
peccað9 q̄ fix come muı ðesleal.
aq̄ n9 ġrða ðo ġn fog infnal
fǽar n9 pode ðe ġn rauía moztal.

O outro ðiff esto mēefmo poif uíu
á eigreia. ca logo ffe ben fētíu.
45 ða rrauia fǽo.τ aguallef pedíu
τ ðeronlla ðũa fonte peranal.
aq̄ n9 ġrða ðo ġn fog infnal
fǽar n9 pode ðe ġn rauía moztal

E pois beueron ar fillarons a ýr
ðereitament á terena po2 cõp'2.
50 ffa romaria. τ po2 que of guarír
fo2a á u'gen ðeron ý po2 ffinal.
aq̄ n9 ġrða ðo ġn fog infnal
fǽar n9 pode ðe ġn rauía moztal

Cada ũu ðeles ðeffo que ffatreueu
ðe feu auer que eno logar meteu
55 τ ðefí cada un ðeles acenðeu.
ant ó altar ða u'gen feu eſtaðal
aq̄ n9 ġrða ðo ġn fog infnal
fǽar n9 pode ðe ġn rauía moztal

Este miragre mostrou aq̄la ueʒ
fanta maría q̄ muit9 outr9 feʒ.
70 como fēnoʒ muí nobʒe ð̄ muí ġn p̄ʒ
que fēpʒ ácoʒʒe cõ seu bē τ nõ fal.
aq̄ n9 ġrða ðo ġn fog ínferral
fãar n9 pode de ġn rauía moztal

[103v] miniatura

[104r] miniatura

[104v]

F 82 <CSM 301>

[C]omo fanta m̄. líurou ũu escu/ðeiro que tįjan pʒefo en carřon.

Macar faz fanta maría. / miragref ðũa natura. _
muitaf ueʒes / ý os cambia. poʒ mostrar ffa apostura.

E ðaġft un ġn miragre. demostrou / hũa uegada. _
á u'gen en vila fírga. / na ffa eigreia onrřada. _
5 poʒ un escudei/ro pʒefo. q̄ ena p'ion rogada. _
á ouúe / q̄ ó líuraffē. ðaquela pʒijon tã ðura.
macar faz fanta maria

Ca el en muí ġndef feřros / τ en cadēas iaʒía.
pʒes en carřon ca feʒa / poʒ que á moʒřer ðeuía
10 pero fēmpʒe íaiũaua / ðias de fanta maría.
na ffa mercée fiando / muí çpʒida ð̄ mefura.
macar faz fanta maria

/Quando foubē q̄ íulgado / era. quelle ðeffē mozte
choʒou muito ð9 fe9 oll9 / τ fez ó chãto muí fozte
15 ðiʒenð ai fanta maría / tu q̄ es lumé conozte
ð9 coitað9 tu me guarda / de tan gran malauētura.
macar faz fanta maria

Que en tal pʒijõ moira / nen ar feia iustifado.
maf ta mercée me ualla / τ non cates meu pecaðo
20 τ fet algun pefar fige / que feia eu perðoado.

τ δεφοι mais te p̄ometo / que me guardẽ de louçã.
 macar faz fanta maría

Def q̄nd̄ aq̄ft̄ oúúe ðito. / appareceulla reŷna.
 dos ceos con ġn̄ op̄ana. / ðangeos que figo t̄ija
 25 τ fillou ó pela mão. / τ foltoo muit aḡyna
 dos feŷros τ ðiffe logo / fal ðesta p̄ijon eŷcura.
 macar faz fanta maría

E logo ffe ŷentiu liure. / ða p̄ijon ó eŷcuðeiro
 ú iaŷia. τ aqueŷto. / foi áó ŷono p̄imeiro.
 30 τ achouff̄ en vila ŷirga / τ foi ende ben certeiro.
 que ó feŷera á uirgen / cuió ben po2 ŷemp2 aãa.
 macar faz fanta maría

E quantos ena eigreia / achou fezo ben certãos
 ðeŷte feito poiŷ lle uirõ / t̄er os feŷros naŷ mãos
 35 ant ó altar á Deŷoza. / τ todos fe9 n̄b2os ŷãos
 τ po2 en loaron todos. / á uirgen fanta τ pura.
 {...}

[105r] miniatura

[105v]

F 83 <CSM 361>

[C]omo fanta maria fez / enas olgas ðe burgos á / hũa fa omagen que ffe / uolueu
 na cama ú á ðeitarõ

Nvllóme / per ren / non ðeue a ðultar ne / á t̄er. _
 que non pode / na omage ða uirgen / uertud̄ auer.

E ðeŷt un muit gran / míragre. meus amíg9 / uos ðirei. _
 que auẽo na / ciðade ðe burgos τ muit // ben fei. _
 5 que foi. τ é gran / uerðade. ca po2 affi ó / achei. _
 p̄zouadẽ po2 ende / quero. ðel un bon can/tar fazer. _

Null ome / per ren non ðeue á ðultar.

A Lóoz da uírgen fan/ta. á feíno2 de muj / gran pze3. –
que fe3o / no möefteiro. das ol/gas que el REI fe3.

[106r]

10 don affonſſo de caſtela / aquel que p2imeira ue3
uenceu ó feíno2 dos mou/ros. pola fe de deus créer.

Null ome p ren deue

En aquele möefteyro. / ſegundo ap2endi eu.
don affonſſo feu biſneto / hũa omagen y deu.
15 da uirgen ſãta maria / ca aquel REI todo feu.
era dela. τ po2 ende. / á mandou alí pöer.

Null ome p ren deue

En eſta tan ġn uertude / meteu deuf com ap2ndi
queaf möiaſ q̄ mo2auã / en aquel logar affi.
20 tġjan po2 gran dereito / de pedírllle que log y
lleſ çp'ffe ſas demãdas / τ non lle dauan lezer.

Null ome p ren deue

De pedírllas τ tan toſte / á reýina eſperital.
fa3ia po2 ſſa omage / come ſſe foſſe carnal.
25 ca lles daua feu cono2te / τ guardauaás de mal
τ fa3ialles ſaudes / de ſas dóózes auer.

Null ome per rē deue

/De maif era tã bẽ feita. / τ de tan omil fa3on.
que quẽ q̄r q̄ á uíja / en ela gran deuo3on.
30 auía po2ẽd af möias / todas mui de coza3on.
á onírauan τ feruía / á todo ó feu poder.

Null ome p ren deue

Onò auẽo ena noite / de Nauidad en q̄ fa3.
ſanta eigreia ġn feſta / que af möiaſ po2 ſola3.
35 fezerõ mui rico leito. / τ come moſſ que ia3.
deitaron y á omagen / τ fezerona ia3er.

Nullome p ren ñ deue

40 **C**ome moñ que paríra / τ as monias á redor
do leito poufaron todas / τ féend á gran fabor
catand aquela omage / uironlle mudar cóór.
na face. τ ðūu lado. / á ó outro reuoluer.

Null ome p ren ðeue

45 **E**nton todo ó conuēto / fe fillou muitá chozar
po2 que tā ġñ marauilla / lles quisera ðe9 mostrar ⁶¹
pola ffa bēeita maðze. / en que el quíf ěcarnar
τ en tal noite com ésta / po2 nos fen ðóó2 nacer.

Null ome p ren ðeue

50 **E**nton toðalas monias / fergeron cantando bē
fanta uirgē fē mazela / que per bonðadé p fen.
feziſte que ðe9 ó paðze / que ó mūdo en ffi ten
τ en que os ceos cabē / que poðeff en tí caber.

{...}

[106v] miniatura (só os cadros)

[107r]

F 84 <CSM 302>

[E]sta é do ome q furtou á / feu cõpãnon of ðieir9 da el/molneira en ſca m^o de
mon/ffarraz τ poðe far ð eigreia / ata q llos ðeue.

A maðze de iñu / cristo que é feñío2 de / noblezas. _
non soffre q / en ffa caſa façan furtos / nen uílezas. _

5 **E** ðeft un / mui gran miragre. uos / ðirei que me iuraron. _
ome/es de bõa uída τ po2 uerðade / moſtraron. _
que fezo fanta / maría. de monfferrat τ conta//ron. _
do que fez un auol ome / po2 moſtrar fã auolezas.

{.}

10 **E**ſte con outra ġñ gēte / uēo y en Romaría.
τ acolleuff á un ome / con que fillou çpania ⁶²
τ qñdo chegou á noite / os ðyeiros que tragía



61 Unha mancha de humidade dificulta a lectura de <marauilla>.

Ile furtou da eímolneira / por crecer en fás reḡzas.
a maḏe de ih̄u crísto.

Outro día de mañña / desque af mífás oḡrō
os que alí albergaron / da eigreia fe faíron.
15 mas el en faḡr nõ pode / τ esto muitḡ ó uirō.
ca non q'f fanta m̄ría / que é con deḡ naf altezas
a maḏe de ih̄u crísto.

Ata que ben repentido. / foffé ben m̄cfeftado
τ todo ḡnto furtara. / ouúeff áo outro ḏado.
20 τ que ḏiffes ante todḡ / de com auía eḡrado.
τ faíffen cō uergōna / por fás mááf alstrugueza^s.
a maḏe de ih̄u crísto.

Todaḡst affi foi feito. / ca ó quíf a ūḏadeira.
maḏe de deḡ riaḏofa / f̄ca τ mui iofteira.
25 que non q'f ḡ en fa cafa / foffen p nulla m̄neira
feitaḡ coufaḡ deḡguífaḏas / nen cobíḡcaḡ p pobzezas.
a maḏe de ih̄u crísto.

[107v] miniatura

[108r]

F 85 <CSM 316>

[C]omo f̄ca m̄ de t'ana h̄ua / eigreia ḏalāḡr ḏeu lum á / un ome böo ḡ cegara por ḡ
/ ḡmara aquela fa eigreia.

Par deus non / é fen guífa ḏeff / ende mui mal a/char. _
ó que á fanta / maría. ffatreuá fazer / pefar. _

Desto ðirei / un miragre. que / conteu en portugal.
en alanquer un caḡ/telo. τ quero uos // ḏizer qual. _
5 τ uos / puññad. en oḡlo. por / aquel que podé ual.
ca per ele fábereḏes / fanta maria guardar.

Par deus non é / fen guífa. ḏeffén/de mui mal achar.
ó que a fanta ma/ría. fatreuá fa/zer pefar.

62 A abreviatura que transcribimos enriba do <ı> de <ḡpañña> presenta un trazado anómalo que tamén podería responder a unha plica.

[108v]

De fazer cõ que lle pefe / nen uos atreuer p rē
 de p2ouar ne hũa coufa / per ú perçades feu ben
 10 nē que tēnades en pouco / feus feit9 nen en defdē
 maif q̄ fēpze a fãbiade^s / feruir. temer τ amar.
 Par de9 non é fen guífa.

En aquela vila ouúe / un crerigo trobaðo2.
 que fas cantígas fazía / defcarño maif ca ðañ
 15 τ era daquela vila / ðũa eigreia p2ior.
 τ martín aluítez nome / auía fe ðeus mánpar.
 Par de9 non é fen guífa

E de mais fen toð aq̄fto. / mui pziúad era ðel rei
 ðon sancho en aq̄l tēpo / τ com en uerðat achei.
 20 alen ðo río ða vila. / affi com eu apzes ei.
 uertudes fe ðefcubzírō / τ fezeron ȳ altar.
 Par de9 nõ é fen guífa

A oníra ða groziõfa. / á uírgen maðze de de9
 affi que de muitaf parte^s / uíjan alý romeus
 25 ca alý moſtraua ela / muit9 ð9 miragref fe9
 en guarír çopof τ mãcos / τ cegos alumẽar.
 Par de9 nõ é fen guífa

Quand efto uíu ðõ martýo / pefoulle ðe cozaçon.
 po2 que ða fua eigreia / perðia ía oblaçon.
 30 po2 eft outra q̄ u9 ðigo / τ mandou log un tíçõ
 fillar τ pøerlle fogo / affi que á fez q̄imar.
 {...}

/Deſte feito que fez ele / muit áá uírgẽ pefou
 τ iefu críſto feu fillo / logo ffa maðze uígou
 35 affi que ðãbolos ollos / martín aluítez cegou.
 eftandõ affi ante todos / τ fillouff á bzááðar.
 Par de9 non é fen guífa

Dizend' ai fanta maría / est' eu mio fui merecer
po2 quāto na ta h̄mída / mandei ó fogo p̄oer.
40 mas p̄ emēda daq̄lto / fareyá noua fazer.
toda de cal τ de ped2a / τ logo á fez lauraR.
Par de9 non é fen guífa

E desque foi toda feita. / fez missa diz'er alý
da u'gen mui bē cātada / τ mandouffe leuar ý.
45 τ tan toste que foi dita / per q̄nt end' eu apzendi
uíu log é foi ben fão. / τ começou de cho2aR.
Par de9 nõ é fen guífa.

De gran p2azer que auía / ca aquéft' auj'r fol.
que ome con p2a3 cho2a / τ diff' el feñno2 eu fol.
50 fui de que trobei p̄ outra / dona ca nihãa p2ol
non ouúy áa mia coita / po2 en te ueñno íurar.
Par de9 nõ é fen guífa

Que en q̄nt eu uíuo feia / nunca po2 outra moíf
trobe nen cantaref faça / oi maif ca nõ mía mef̄
55 mas po2 tí direi de grado / quanto ben diz'er poder
τ defaquí adeante. / quero ia po2 tí trobaR.
{...}

[109r] miniatura

[109v]

F 86 <CSM 409>

De lóo2 de fanta maría

Cantando τ / con dança. _
feia po2 nos / loada. _
a uirgen co2oada.
que é noff asperança.

5 Seia po2 nof loada. _
τ de/reito farem9. _

pois feu ben / atendem9. _
 τ δauer o tēem⁶³.
 po2 coufa mui guifada.
 10 ca é noſſ auogada. _
 τ δε cer/to ſabem9. _
 q̄ δε δε9 auere/m9. _
 perdon τ guannarem⁹.
 /ſa mercé acabaða. _
 15 p̄ ela / q̄ á ðaða. _
 p̄ muitaf ðe ma/neiraf. _
 a noſ τ ða caíreiras.
 ðauermos perðoança.
 {.

20 **P**o2ende ſſe loaða.
 e ðe ſanta eigreia.
 eſto conuen que feia
 pois gran graça fobeia
 per ela an gaaða.
 25 ðe ðeus per que õzraða
 é ðe quanto defeia.
 ðe que ó dem enueia
 á. τ po2 que peleia.
 noſco muit aficada
 30 menté non gaa nada
 ca ela toda via.
 Deſtrue ſſa perfia.
 τ ðanos ðel uigança.
Cantando τ con ðança

35 **R**eis. τ emperadozes.
 todos comũalmente
 á todo feu ciente.
 ðeuen ðe bõamente.
 ðarlle grandes lóózes
 40 ca per ela señozes
 ſon ðe toda a gente.
 τ cada ũu sente

63 Unha mancha impide ler con claridade a última palabra do verso.

delta compzidamente
mercées τ amozes.
45 τ macar peccadozes.
feian a uirgen bõa.
mui tofte os perðõa.
/fen nulla douidança.
Cantando τ con ðança

50 Defi os oradozes.
τ os religiofos.
macar fon omildofofos
ðeuen muit aguçofofos
féér. τ sabedozes.
55 en fazerlle fabozes.
cantando fabozofos.
cantares τ fremofos.
dos feus marauillofofos
miragref que fõ frozes
60 ðoutrof. τ mui mellozes
eft é coufa sabuda
ca po2 noffa aíuda.
os faz fen demozança.
Cantando τ con ðança

65 Outroffi caualeiros.
τ as donaf onrrada^s
lóózes mui grãadas.
ðeuen per eles ðadas
feer. τ Mercēeros.
70 τ ðe mais ðeanteiros
en fazer sínaadas
coufás τ mui pzeçadas
po2 ela que contadas
feian que uerðadeiros
75 lles fon τ p2azenteir9
ca feran perðõados.
po2ende feus pecados
τ guardados ðerrança.
Cantando τ con ðança

- 80 **D**onzelas efcudeiros
 burgeses cidaðãos
 outroffi aldeãos.
 mesteirae ruãos.⁶⁴
 ðefi os mercaðeiros.
- 85 non ðeuen postremeir⁹
 féér. mais com irmãos
 toðos alçand af mãos
 con cozações fãos.
 en esto companneir⁹
- 90 ðeuen féér obzeiros
 loand á uirgen fanta
 que ó demo q̄bzanta
 poꝝ noffa amparança
 {...}

[110r]

F 87 <CSM 227>

Esta é como fanta ma/ría lírou un escudeiro / que iazía en catiuo ða / pꝝjon en
 que ó tjan.

Qven á os / pecaðozes guía. τ aduz / á faluaçon. _
 ben pode / guíar os pꝝfos. poi/los faca ðe pꝝjon.

- E**sta é fanta maría / maðze ðo rei ðe / uertude. _
 que fez / un mui gran mi/ragre. que creo se // ðeus maíude. _
- 5 τ que / facou un catiuo. / ðe pꝝjon τ ðeu fau/ðe. _
 aque muito mal / fezeran. os mouros / poꝝ ffa razon.

Qven aos pecaðozes / guía. τ aduz á falua/con. _
 ben pode guíar.

- E**ste foi un escudeiro / ðe quitanéla do []
 que ya á vila sirga / cada ano se ũgoñña
- 10 tēer á festa dagosto. / maf poif foi p̄ fa besõna
 á seuilla τ na gr̄ra. / caeu en catiuo enton
 {...}

64 Unha mancha impide ver con claridade o <m>.

[110v]

En gran coita iažědo / cada noité cada dia.
mui de cozaçõ rogaua / á uirgen fanta maría
15 de vila lírga ú ele. / ýa femp₂ en romaría
que ó tiraff de catíuo / fen dano τ fen líjon
Quen of peçadozef guía / τ aduz á saluaçon

El aqueſto fažendo. / chegou ðagóſto á feſta
ða u'gen mui groziófa. / que aos coitað₉ pzeſta
20 τ el nenb₂ouff ěðé logo / chozou baixãdo á teſta
τ os mour₉ q̄ ó uírõ. / pzeğuntaron_o enton.
Quen aof peçadozef. g. / τ aduz á saluaçon

Poz que ſíja tan trífte / tan muitéaffi chozaua
τ el reſpondeullef logo / de como xelle nēbzaua
25 ða ĝn feſta que faziã / na teírra ú el mozaua
en tal día τ poz enðe / quebzauallo cozaçon.
Quen of peçadozef guía / τ aduz á saluaçõ.

Quand oýu eſto feu dono / foi tan bzaué tã írado.
q̄ logo á un feu mouro / ó fez açoutar pziuaðo
30 q̄ lle ðeu ðaçoutef tãtos / que nõ ficou no coſtado
neno cozpo coiro fão / ata eno vargallon
Quen of peçadozef guía / τ aduz á saluaçõ.

Pois mandóó en ũ carċ / ðeitar. fondé tēeuroſo.
maſ el rogou á á u'gē / maðze ðo re₁ grozióſo.
35 /que ðele ſamercēaffe / ca poz ela tan aſtroſo
o fezeran á açoutes / os mouros τ p̄ al nõ
Quen os peçadozef guía / τ aduz á saluaçon.

El aqueſto ðižendo. / pareceull á groziófa.
que alumēou ó carcer. / tan muito uēo fremofa
40 τ diſſell oý ta coita / τ nõ fui mui uagarofa
en uíjr pera líurar te / ðaqueſta perſſeğuçõ.
Quē of peçadozes guia. / τ aduz á saluaçõ.

E quãðoll est ouúe ðito. / logoff os férfos partír
 τ caeullá meaðade / ðeles que ó nõ oýron
 45 τ paffou p ãt of mour9 / τ uíu of maf nono uír
 que estauan affũað9 / πο2 fazer ffa ozaçon.
 Quẽ of pecaðozef guía / τ aδuz á saluaçõ.

E pois ðeles foi partido / fillou en feu col agýa
 á meaðade ðos férfos / que ena perna tíja.
 50 τ á vila fírga logo / á cas ða fanta reýa
 os adúff en testimõýa / que é p2eto ðe caírron
 Quen of peccaðozef guía / τ aδuz á saluaçõ.

E entrou pela eigreia. / ðando muí ġñðef b3íaað9
 ðizenð esto fez á u'gen / que aco3r á os coitados
 55 τ poif q cõtou feu feito / á ġntof ý uíu íuntados
 loaron fanta maría / chozando con ðeuoçon
 {...}

[111r] miniatura

[111v]

F 88 <CSM 228>

Esta é. como fanta maría guareceu uu múú que era tolleito ðaf pernaf τ ð9 bzaços.

Tanté grand a ffa mercee. ða uírgen τ ffa bondade. _
 que ffe quer naf bestas / mudas. ðemoftra ffa piadaðe. _

E ðesto fez en terena. á uírgen fanta maría. _
 ġñ / míragre πο2 un ome. que un feu múú auía. _
 5 tolleito ðambolos péés. que á / tras toztos tragia. _
 que fãou πο2 ffa uertude. τ πο2 en ben mafcuitaðe.
Tanté grand á ffa mercée. ða u'gen τ ffa bondade. _
q̄ ffe q̄r naf bestaf mudaf. ðemoftra ffa piadaðe.

/Este mal ááquel múú / per gran dóó2 lle uẽera
 ðe gota que ááf pernas / τ aos péés ouúera.
 10 τ πο2 ende no estab2o / un muí ġñ tẽpo ioúuera

que fol andar nõ podía / eſto uos ðig en ũdade.
Tanté ġnd á ffa m̄céé / ða u'gen τ ffa bondade.

15 Q̄nd aq̄ſto uíu feu dono / á tan muito lle pefaua
q̄ poz ðeliurarffe ðele / log effolar ó mãdaua
á un feu ome en q̄nto / ó m̄céb antémozçaua
foiff ó múú leuãtãdo / con fua enfermidade.
Tanté ġnd á ffa m̄céé / ða u'gen τ ffa bõdade

20 E fayú paſſo ða cafa. / τ foi contra á igreia
indo fraqué mui cãſſado / mas aque bẽeita feia
tanto que foi pzeto ðela / fez marauilla ſobeia.
/ca ó fezo logo ſão. / ſen ðóóz τ ſen maldade
Tanté ġnd á ffa m̄céé / ða u'gen τ ffa bondade

25 O mancebo aq̄ feu dono / ia effolar ó mandara
poilo nõ uíu foi poſele / per alí per ú paſſara.
τ uíu ó par ða igreia / mas nõ tal q̄l ó leixara
τ foi en marauillado / τ ðiff á gent uuíade
Tanté ġnd á ffa m̄cee / ða u'gen τ ffa bondade

30 E ueredes marauilla. / eſtrãna cõ ġn pzoueito
ðeſte múú que antéra / ðambolos pééf tolleito
como o ueiõza ſão. / andar. τ muitefcozreito
τ ueiamos fe é eſſe. / τ comígo ó cataðe.
Tanté ġnd á ffa m̄céé / ða u'gen τ ffa bondade.

35 E logo fozon véelo. / toð9 quant9 ý eſtauã.
/τ aður ó connocian. / però ó muito catauã
ſe non pola cóóz ðele / en que ffe bẽ acozdauã
maif fácoós ðeſta ðlta / á uírgen par caridade
Tanté ġnd á ffa m̄céé / ða u'gen τ ffa bondade

40 Que alí úú catauan. / andou ele muit agyã.
tres uegaðaf á igreia. / ða u'gen ſanta reya.
á ðérreðoz τ á gente. / que lle ben m̄teſ tija.
uírono com ětrou ðetro / moſtrando ġnd omĩðað
Tanté ġnd á ffa m̄céé. / ða u'gen τ ffa bondade

E ben ant ó altar logo / óúuos gēollof ficados
 τ ποif φοiff á caff feu dono / onde muí marauíllados
 45 eran quātos ý estauā / τ muitos lóózes daðθ.
 φοzon á fanta maría / compzída de fantídaδε
 {...}

[112r] miniatura

[112v]

F 89 <CSM 213>

Esta é como fanta maría líurou un ome bōo de morte. dos parentes de ffa moller /
 que o querían matar á tozto. ca llapōyan que á matara ele τ non era affi.

Qven ferue fanta maría. á feñnoz muí uerdadeira. _
 ðe / toda coufa ó guarda. que lle poñían mentireira.

E de tal razon á uírgen. fez miragre coñóçudo. _
 na eigreia de tere/na. que é de muitos fabudo. _
 5 ca fempze dos que á chaman. é amparançé / escudo. _
 τ de como foi ó feito. contar uos ey á maneira.
 Quen ferue fanta maría. á feñnoz muj ūdadeira. _
 ðe toda coufa ó grda. quelle pōñā mētreira

/Un óm en eluaf mozaua / q̄ ðon tome nom auía
 q̄ sobze toda ouf coufa / amaua fanta maría
 10 τ q̄ gānaua gñð algo / con fas beftas q̄ tragía
 carreiand en elas uyo / τ farýna τ ceueira.
 Quē ferue fanta maría / á feñnoz muí ūdadeira.

Aquest om era cañado / con moíf q̄ el cuídaua
 que era bōa τ salua / maf en feu cuidar erraū
 15 ca ela muí mif á outrθ / ca non á ele amaua
 τ poz en quādo podía / era lle muí tozticeira.
 Quē fue fanta maría / á feñnoz muí ūdadeira

/Onde llauēo un dia / que ðe ffa casa faydo.
 foi el con fas mcaðurá^s / τ poilo ela uíu ido.

20 po2 fazer maif á fá g'fa / defqueff achou fẽ marido
fezo come moller máá / nõ q's albgar felleira.
Quẽ fue fanta maría / á fẽno2 mu1 uerðadeira

Ela fazendo tal vida / hũa noite á acharon
mo2ta τ acuitelada / τ feus parētesf chegañ
25 τ pois q̄ á mo2ta uírõ / no marido foſpeitarõ
queá matara á furto. / τ ffe fo2a ffa cárrẽira.
Quẽ fue fanta maría / á fẽno2 mu1 ũdadeira.

/Daquẽft ó marido ðela / fol non fábia mãdado
τ q̄ndo chegou á eluas / foi logo defafiado.
30 ðos parentes ðela toð9 / τ fen eſto recaðádo.
ó ouúera ó alcáide. / mas fogíu áá frõteira
Quẽ fue fanta maría / á fẽno2 mu1 ũdadeira

E mozanð en badallouce / entroulle na uoõtaðe
que en romería foſſe / á terené piadaðe.
35 auería ðel á uírgen / mu1 compziða ð bõðað
q̄ ðe quãto llapõyan / pois que nõ era cteira.
Quẽ fue fanta maría / á fẽno2 mu1 ũdadeira.

[113r]

Coufa que ó guardaría. / ðe nõ p2ender mal á to2to
τ que tẽend el uerðade / non foſſe p̄fo nẽ mo2to
40 ca ð9 mu1 mal íuígað9 / á ela uan po2 cono2to
ca en todolos fe9 feitos / ſemp2é mu1 ðereiteira
Quẽ fue fanta maría / á fẽno2 mu1 ũdadeira

[E]le pois foi na eigreia / ðeítouffentõ mu1 feſtõ
ant ó feu altar τ ðiſſe / mað2e ðo uellé menõ
45 que te ðoés ðos coitaðos / ðoete ðe mí meſquõ.
ſeñõ2 tu q̄ es ð9 fant9 / eſpello τ lumẽeira.⁶⁵
Quẽ ferue fca maría / á fẽno2 mu1 ũdadeira

E nõ q̄iraf que eu moíra / á gran to2té fẽ ðereito.
mas ó feito ðeſta coufa / per tí feia eſcolleito.

65 A ausencia da letra inicial, a cor da tinta e a morfoloxía da letra poderían apuntar a que esta cobra foi transcrita por un copista distinto quizáis nun momento posterior.

50 τ faz q̄ me9 ěmígos / en al façan feu pueito
 τ tol me de ffa çpãna / tu q̄ es fen çpaññeira
Quen ferue fca maría / á fẽno2 mui ũdadeira

E pois aq̄ft oúúe ðité / fa ozaçon acabaða.
 comp'u ben ffa roñría / τ de pois áá toznaða.
 55 topou en fe9 ěemig9 / que lle tĩjan cíaða.
 maif ueér nono podeř / ca non quíf á iofliceira
Quen ferue fca maría / á fẽno2 mui uerðaði.

Maðze de deus iñũ xpo. / però contra el catauan
 τ pois q̄ hũa ģñ peça. / en aql logar eftauan
 60 /fozonffe contra terena / u fen ðulta ó cuídaũ
 achar. maif ó ðémáchař / en fo2ma ðel na ríbeíra
Quẽ fue fanta maría / á fẽno2 mui ũdadeira

Dun río que per y coíre / de que feu nome ñ ðigo
 yñdo pofél bzááðando. / aquefte noff ěemigo
 65 τ ó ðemo contra eles / ðiffẽ que auedef mígo
 ca nunca eu u9 fix to2to / fabeo toð eſta beyra.
Quẽ ferue fca maría / á fẽno2 mui ũdadeira

Mas eles lle reſponderõ / ðon traedoz moízereðes
 τ ó ðemo llef ðizía / mui ģñ to2to me fazeðe^s
 70 ca eu non ei nulla çřpa / ðaquelo q̄ mapõedes.
 maif un foýo acalçãdo / con ffa azcũa mõteira
Quẽ ferue fca maría / á fẽno2 mui ũdadeira

E foiffẽ á el chegando. / fa azcũa fobze mão.
 cuidando bẽ que cozíria / ðepofél per ũ ģñ chão.
 75 τ que lle ðaua ģñ colbe / mais faýulle toð ẽ uão
 ca azcũa chantou toda / per hũa grandõ azjeira
Quen ferue fca maría / á fẽno2 mui ũdadeira

De maif en ũ ģñ baírrãco / caeu con el ó caualo
 affi que ó non poderõ / nunca ia ðalí fácalo
 80 τ el po2 un mui ģñ tẽpo. / nono podían sãalo
 ca ficou todo britãdo. / ðos pées tro ena moleira
/Quẽ fue fanta maría / á fẽno2 mui ũdadeira

Os outros q̄ndo chegarō / á el. τ ó iazer uíron.
cuidãdo q̄ era mozo. / muito por ele carpíro
85 maí á q̄l parte ó demo / foi per ren nono fétíro
nen urō fol per ú fora / fugínd en fa eḡueira.
Quē fue fanta maría / á fēnoꝝ mui ūdadeira

E pois lles aqueſt auēo / fillarō feu çpañheiro
τ trouxeron a Eluas / onde mouerã p' meiro
90 τ fouberon ó engano / quelles fez ó dem arteíro
τ perðaron ó outro. / ða faníña omeziéira.
Quen ferue fça maría / á fēnoꝝ mui ūdadeira

De ffa moller q̄ matara / com eles ante críjan
τ que os el perðoãſſe / todof por deuf lle pediã
95 mercée τ por ffa madze / ca ben de certo fabían
que ela ó guarecéra / como guaríu á p' meira
Quen ferue fça maría / á fēnoꝝ mui ūdadeira

Chaga que adam nḡ fezo / per que perderō á uída
ḡḡ ceof muítḡ τ muítas / maí eſta fēnoꝝ çp' ða
100 pola fa ḡnd omíldade / nos deu pera ceo ída
τ fez cobzar paraýfo / que é uída duradeira.
Quen ferue fça maría / á fēnoꝝ mui ūdadeira
de toda coufa ó ḡrða. / quelle ponnã m̄tíreíra

[113v] miniatura

[114r]

F 90 <CSM 237>

*Eſta é. como fanta maría fez en por/tugal ena uíla de fantarén á hũa moſſ' /
peccãdoꝝ q̄ nõ mozíreſſe ata que foſſe bē / confeſſada. por q̄ iaiũua of diaſ ðaf ſas /
feſta. τ os ſabados á pan τ auga.*

SE ben na u'gen cõ/fiar. _
ó peccãdoꝝ / ſabudo. _
queírao na mozte guardar.
que non feia perduto. _

- 5 **E** defta / confianza tal. uos direi fe qui/ferdes. _
 que ouúe grand hũa / moller. τ pois que ó fouber/des. _
 loaredes á mad2 enton. / de deus ffe me creuerdes
 τ aueredes defalý. ó dem auoz//reçudo. _
Se ben na uírgen / confiar. ó peccado2 fabudo. _
quer/rao na mozte guardar. que / non feia perdudo.
- 10 **E**sta moíf en santarē com aṗndí mozaua
 τ però fa fazēda mal fazía confiaua.
 na m̄d2e do mātēdō2 do mūdē iaiūaua
 ó dia da encarnaçon que é ftabeleçudo
Se bē na u'gē confiar ó peccado2 fabudo
- 15 **A**s cinque feftas da feíño2 reya cozōada
 iaiūaua esta moller τ non comía nada
 fe non pan τ agua però feēdo denodada
 muit ē feu cozp abaldōar est era cōnoçudo°
Se bē na u'gē confiar ó peccado2 fabudo.
- 20 **O**utro costum esta moíf u9 direi q̄ auía.
 míffa cada fabad oýr da m̄d2e de de9 ýa.
 τ en aql dia faz maldade non quería.
 poz aū nē poz outra rē affi ei apzēdudo.
Se bē na u'gē confiar ó peccado2 fabudo.
- 25 **U**iuend esta moíf affi estand ē tal estado.
 como u9 retraȳ anteu teuaffi p̄ guífado
 dir áffa térra τ enton uestiuífē bē puado
 τ fayus enton dalí τ nō muit ascōdudo.
Se bē na u'gen confiar ó peccado2 fabudo.
- 30 **M**aif aql dia que fayr auía sabað era.
 τ foi míffa oýr entō ca tal costũ ouúera
 fēp2é tal díe ũ garçō feu ouúē coita fera
 τ con outr9 pos ela foi como loucát^súúdo.
Se bē na u'gen confiar ó peccado2 fabudo.

[114v]

- 35 **E** foĵa entō acalçar camýnno ðe Leirĕa
pelos cabelos a tirou ðo camý a ĝn pĕa
ela começou uozes ðar a₁ eu en trallĕa
aġ mal tĕpo me chegou meu feito ðcebuð°
Se bĕ na u'gĕ confiar ó peccadoz fabuðo
- 40 **Q**uis aquel uilão cõpzi_r fá uoõtaðe logo
cõela maif ðiffell affi ela po_z ðe₉ te rogo
q̄ non feia ca fabað é fe q̄r á un móógo
meu abaðe o p_zometí m̄if el foi ðmoúúðo
Se bĕ na u'gĕ confiar ó peccadoz fabuðo.
- 45 **C**ontra ela ó traedoz τ ði_z fe non fezeres.
oza ġnt eu q'fer aq' ó cozpé ġnt ouúeres
perðuð as τ ela respo_f poðef ġnto q'feres
faž. maif ant eu možrerei uilão falſſo ruð°
Se bĕ na u'gĕ confiar ó peccadoz fabuðo
- 50 **E**l con ĝn ðespeito trauou ðela τ ameude
chamou ela maðze ðe ðe₉ ũlla mátá ũtuð
a meu m̄l nõ q̄raf catar,^{maf}o teu bĕ maíuðe
τ os ĝnðef miragref te₉ q̄ ó ðem ã uĕçuðo
Se bĕ na u'gen confiar ó peccadoz fabuðo
- 55 **S**ĕno_z fĕno_z ðe ĝn poder uallam a ta bõðað
non me leixes affi perðer pola ta piadað
ğrðame polo p_zaž teu ðo ðemé ðe fá graðe
ſo q̄ el muit₉ me_t uai τ ðo ſeu ðĕt aguðo
Se bĕ na u'gĕ confiar ó peccadoz fabuðo.
- 60 **S**ĕno_z ſemp_z entí confiei como q̄r q̄ pecaſſe
q̄ ð₉ ĝnðef err₉ que fix á emĕða chegafſe
τ nõ ei mal peccado ia temp en q̄ of chozaſſe
mais tu m̄ðze ðo alto rei ſei oge meu eſcuð°
Se bĕ ena u'gĕ cõfiar ó peccadoz sabuðo.

- 65 **D**aq̄fta guífa fe q̄ixou feraměté chozādo
 τ nõ fe mǎefestou mais foʒona ðefnuǎdo
 ðe q̄nto tragía enton τ ela bʒááðando.
 muṭ^o lle moft^o u falſfaṃ aq̄l q̄ foṭ feṭu ðʒuð^o
Se bẽ na u'gẽ confiar ó peccadoʒ fabuðo.
- 70 **E**ſbulóu^a aq̄l laðʒõ falſfo con ḡn loucura⁶⁶
 ðefi ðegolou á log ý fen ðoé fen meſura
 maif a ðequél rei ſalomõ falou ſca τ puʳ
 á fa oʒaçon ben oʒu que fãa cegué muðo.
Se bẽ na u'gen confiar ó peccadoʒ fabuðo
- 75 **P**ois q̄ á affi ðegolou mui longe ða caíreira
 fogíuſſẽ leixou á iazer fo hũa gẽfteira
 τ chegou logo ben alí á fanta uerðadeira
 q̄ lle ðiſſ enton erget en ca ðe p̄n eu taíuðo
 {...}
- 80 **/P**ela mão a foṭ fillar á uírgen groʒiofa
 áo cam̄o á leuou ðefi mui faboʒoſa
 mente á cõfoʒtu entõ ðiʒ ñ feiaſ q̄ixofa
 ca ſeras falua poʒ que é ia ó ðemabatuð^o
Se bẽ na u'gen confiar ó peccadoʒ fabuðo
- 85 **E** poiſ ðiſſelle feṭ aq' nõ temaſ nemígalla
 τ poʒnã q̄ ðaq' a cras mǎefeftes ta falla
 q̄nta as feita cõtra ðeʒ τ crei bẽ q̄ te ualla
 meu fillé uíueras cõ el pero teſtá ſãnuðo
Se bẽ na u'gen confiar ó peccadoʒ fabuðo.
- 90 **E** uas ũu caualeiro uen per aquele recoſte
 q̄ teu mǎðado leuará á ſcãren mui toſte
 τ ðo cõcello ſairá cõtra tí mui grandõ oſte.
 τ mui long eſte feito teu ſéera retrauðo.
Se bẽ na uirgẽ confiar ó peccadoʒ fabuðo.

66 A abreviatura do <q> de <aq̄l> presenta unha morfoloxía distinta polo que podería tratarse dunha corrección engadida ó mesmo tempo que o <a>.

- 95 **C**hegous ó caualeir entō ca andaua agyā
 τ ποif q̄ uíu affi féer esta moll' mēsqyā
 fínous entō τ διiff affi fāta u'gĕ reyna
 quĕ foi ó que taffi matou feia el cofōduo
Se bĕ na u'gen confiar ó peccadoz fabuðo.
- 100 **C**aualeiro diffelantō τ ποz que u9 finades
 á mia fēnoz m̄d2e de de9 faz esto bĕ creades
 q̄ qr q̄ me cōfēff' ant eu q̄ moira ětēdādes
 q̄ sobze los fāt9 tal don á ela Recebuðo.
Se bĕ na u'gen confiar ó peccadoz fabuðo.
- 105 **C**a ποz q̄a muito chamei um affi degolarō
 oméef aq̄ nunca fiz. mal τ q̄ me roubarō
 ποz q̄ fiei no feu amo2 fol q̄m eles leixarō
 ποz mo2ta uĕo log a mí que ma bĕ acozruðo
Se bĕ na u'gen confiar ó peccadoz fabuðo
- 110 **M**aif māefest aia ποz de9 fe ben faz q̄redes
 aq̄ possā diz meu ml τ depois faberedes
 da u'gen ó gn poder feu τ ia ó ben uéedes
 q̄ non p̄z de me p̄der com algū descreuðo
Se bĕ na u'gen confiar ó peccadoz fabuðo°
- 115 **O** caualeir á fātaren fe foi ðereitamente. ϕ
 τ toð aq̄ste feit entō diff' á toda á gente
 τ á crerizta ðaly' falyu mantēnente.
 ðo concello ren nō ficou nen ḡnde nĕ mýuðo
Se bĕ na u'gen confiar ó peccadoz fabuðo.
- 120 **A**dufferona ben ðaly' ú á ó caualeiro.
 achou. τ foi mu1 bĕ entō cōfēffāda p'meiro
 τ comūgous. τ á madze ðo fillo ūðadeiro
 log á alma leuou ðela q̄ll ouúe p̄metuð°.
 {...}

[115r] miniatura

[115v]

F 91 <CSM 360>

Esta é de lóó2 de fca maría

Loar deue/m9 á uír/gen. po2 que n9 sempze ga/aína. _
 amo2 de de9 τ que / puíña. de n9 guardar de fá / faína. _

Ca en quanté de / de9 filla. τ criada τ amíga.
 en rogarlle que n9 ame. fol / non á de9 quelle ðiga. _
 5 τ en / quant el é feu fillo. però / ó mundo íuiga. _
 de n9 per//ðõar po2 ela. non é coufa / muit estraíña.

Loar deuem9 á uírgē

E poif de9 quíf féér ome / fillando á carne ðela
 ðalí n9 faz fe9 parētes / po2a amar n9 po2 ela
 10 τ per esta razõ mífma / deuel á perðer querela
 de nos τ ġrdar ðo ðemo / que engana per mãna

Loar deuem9 á uírgē.

De maif que ðirá de9 pad^e / á feu fill ó dia forte.
 ðo joízo quandoll ele. / moſtr á cruz ú p̄f mozte
 15 τ as chagaf eno co2po / q̄ pzes pera ðar conozte
 anós nunca piedade / foi. nen fera ia tamãna

Loar deuem9 á uírgen

E de mais como de9 pode / féér contra nos irado
 ġndolle fá m̄d2 af tetas / moſtrar cõque foi c'ado
 20 τ ðiffer fillo po2 estas / te rogo que perðõado.
 este meu pobóó feia. / τ contíg en ta cõpãna

Loar deuem9 á uírgen

E po2 aqueſto te rogo / uírgen fanta cozõada.
 pois que tu ef de de9 filla / τ maðzé noſſáuogada
 25 que esta mercée aia. / po2 tí de deuf acabað
 que de mafomet á feita / poſſa eu ðeitar deſpãna
 {...}

[116r]

F 92 <CSM 317>

Esta é. como fanta maria fe uín/gou do escudeiro que deu couce na / poza da ffa
eigreia.

Mal ffa enð achar.

quen quífer defonrrar. _

fanta / maria. _

Como facho non áy / muí gran fazon. _

5 en galíza un / escudeiraz peon. _

que quis muí fe/lon. _

bzítar la eigreia con felonía.

Malfá enð achar. _

Santa maría / a fñmída nom á. _

10 do monte po2 que / en logar alt esta. _

τ fozon ala. _

de gē/tes enton muí gran romaría.

{...}

/E]ñ hũa festa per com eu apzendi

15 de meãt agofto τ poif chegou ý. _

ğñ gēté defí

começaron á tēer ffa vigía.

malfá enð achar. _

qñ q' f defórrar. _

fça mria

O escudeiro que uos dixे chegou

20 τ úiu ũa m°ça deqffe pagou. _

q̄ fozçar cujdou

mais ela per ren non llo cõfētia.

malfá enð achar. _

qñ q'fer defórrar. _

fça. m°

E trauando ðela cuidou a forçar.
 25 míf pugá ðe9 ñ ó pod acabar. _
 ca foill éscap̃2
 τ fogínð á Eιgreia ffe collía.
 malffá endáchar. _
 q̃n q'f ðefózar. _
 fanta m'

Aos bráados a gente recodýu.
 30 τ áminya m̃céé llef pedíu. _
 q̃ ðaq̃l q̃ uíu
 á quifeffen guardar ðe ffa perfía
 malffá end achar. _
 q̃n q'f ðefózar. _
 fca m'.

As gentes temendo ðe lles uíjr mal.
 35 foz férralaf portaf logo fê al. _
 τ chamãdo ual
 maðze ðe Deus ca mester nof fería
 malffá end achar. _
 q̃n q'f ðefózar. _
 fãta. m'.

O escudeiro tanto que víu fugir.
 40 a m'ça leixouffe ðep9 ela ýr. _
 ðizẽdo guarír.
 non me podes raparíga sãdia.
 malffá end achar. _
 q̃n q'f ðefózar. _
 fãta. m'.

E quando as portas férradas achou
 45 p poucaf q̃ ðe fãna fãdeu toznou. _
 τ logo íurou
 que á couces toðalas britarýa.
 malffa end achar. _
 q̃n q'f ðefózar. _
 fca. m'.

Como era atreúúdo τ sanðeu.
50 q'f acabar aq̄lo q̄ p̄zometeu. _
τ ó pé ergeu.
τ ena poɾta gran couce ðar ýa.
malffá enð achar. _
q̄n q'f ðefó́́rar. _
f̄ca. m'.

Mas auçoll en como uos eu ðirej.
55 b'touxell á pna fegũð ap̄f̄ei. _
p̄ p̄z̄ ðo rej
fillo ða vírgen á que ðefp̄zazía
malffá enð achar. _
q̄n q'f ðefó́́rar. _
s̄. m'.

E dal llauẽo aýnda muí peor.
60 efmozeceu cõ coita τ cõ ðóó. _
τ n̄o f̄enoɾ
sen toð aqueft á fala lle tollía.
malffa enð achar. _
q̄n q'f ðefó́́rar. _
s̄. m'.

En tal guífa que pois nunca ðiffe r̄ẽ
65 erg aı f̄ca m'. τ ðefen. _
tolleité f̄ẽ fen.
uíueu gran temp é per poɾtas p̄idia.
malffa enð achar. _
q̄n q'f ðefó́́rar. _
s̄. m'.

[116v] miniatura

[117r]

F 93 <CSM 222>

[E]sta é como ũu capelan que ðizía / miſſa no mœfteiro das ðonas dache/las que é cabo Lífbõa cõfumíu hũa arã/na q̄lle caeu no caliz. τ fãgrouffe. τ faýulle / uíua pela ferída.

Qven ouúer na gro/ríofa. fiança con fe / compzída.⁶⁷
non lle nozira poçõya. τ ðar/lla po2 fempze uída. _

Ca ela troux / en feu uentre. uída τ luz uerðadei/ra. _
per que os que érrados fon. fáca / ðe máá caíreira. _
5 ðe mais contra ó ði/abo ten ela po2 nos fronteira. _
como / nos nozír non poſſa. en eſta uideſcar/nída. _

Quen ouúer na groziofa.

/Poiſ ðizer u9 q̄reu ðela ũ mirag^c mui frem^ofo
τ bẽ creo q̄ u9 ſeia ðoýlo mui sabo2ofo.
10 τ ðemaif pera af almaſ ſéeru9 ápueitofo
τ per mí q̄nt ei aþfo non ſera couſa falíð.
Quẽ ouúer na groziofa fiãça cõ fe cõpzída

En poztugal ápar ðũa uila mui ríca cidade
q̄ échañda Líxbõa com eu achei en ũdade
15 ai un ríco mœfteiro ðedonas τ caſtidade
matẽen q̄ poiſ n9 ceos aian þ ſẽþ guarída
Quẽ ouúer na groziofa fiança cõ fe cõpzída

Eſte mœfteir achelaſ á nomé ſi é chamado
τ ũ capelan ðaf ðonas bõo omé enſſinado
20 eſtaua cãtando miſſa com auía coſtuñdo
τ auẽoll aſſi ante que foſſ á miſſa fijða.
Quẽ na groziofa fiãça ouúer cõ fe cõp'da

Quãdo confumír ouúe ó co2po de iñu xpõ.
p que ó ðemo uẽçudo foi ia þ ſẽpze coq'ito

67 Enriba do <m> de <compzída> apreciamos unha especie de punto que non nos parece que responda á morfoloxía normal de ningún sinal abreviativo.

25 caeo ðetro no calíz ef̄to foi fabudé uífto.
 per un fiua arañña ġndé negre auozíð.
 Quē ouúer na groziófa fiança cõ fe cõp'da⁶⁸

O capelan hũa peça ef̄teuaffi en ðultança
 τ non foubē que fezeffe pó ouúe cõfiança
 30 na u'gen fãta maría τ logo fē ðemozança
 á arañña con ó fãgui ouúe logo cõfumið.
 Quē ouúer na groziófa fiãça cõ fe cõp'zida

Poif q̄ ouú á míffa ðita ó capelã logo ðeffa
 foi cõtar ef̄t áas ðonas ðefý áá pziózeffa
 35 τ con meðo ða poçõya mãdóó fãgr log effa
 ðona. τ toðalaf mõias ef̄ta coufa foi ozðida
 Quē ouúer na groziófa fiãça cõ fe cõp'zida.

Mas agoza oiredes toðḡ á muí gran façãya
 q̄ alý moftrou á u'gē nũca uíftes tã ef̄na
 40 pelo bzaço lle faýu uíua aquela arañña
 ante q̄ fanguí faífē per ú ðeran a feríða.
 Quē ouúer na groziófa fiãça cõ fe cõp'da

As ðonaf marauillaðaf fož ðef̄to ferañte
 τ á arãna moftrañ entõ á muita ðe gente
 45 τ loarõ muitá m̄ðze ðe ðeḡ padz õipotente
 q̄ toðḡ áo feu reíno comũalmēte cõuíða
 Quen ouúer na groziófa fiãça cõ fe cõp'da

Nos outroffi ar loemḡ á u'gen fãta maría
 poz tã fremofó miragre τ roguemḡ noité ðia
 50 áela q̄ ðo ðiabo nḡ guardé ðe ffa perfia.
 que pera ó parayfo uáamos ðereita íða.
 {...}

[117v] miniatura

68 A abreviatura que transcribimos enriba do <o> de <cõp'da> presenta un trazado anómalo que tamén podería responder a unha plica.

[118r]

F 94 <CSM 208>

[---] ⁶⁹

τ o que affi fazia / tijano po2 sabuðo.

aquele q̄ na uírgen / carne po2 féér ueuðo.

Onde foi en hũa pasqua / que ũu ðeles comũgou

τ fillou ó corpus xp̄i / mas per reno passou

20 τ toð inteiro com era / ena boca ó leuou.

τ esto fez mui cuberto / q̄lle nō fosse sabuðo. ⁷⁰

aquele que na u'gen / carne po2 féér ueuðo

E pois chegou á fa casa / foi atal ffa entençon

ðe ðeital én algun logo / maο τ como felon

25 foi cozrendo muit áḡya / á un feu o2to ú non

cuíðu q̄ ó nēgũ uífte / nen en foff apercebuðo ⁷¹

aquele que na uírgē / carne po2 féér ueuðo

E en hũa ffa colmēa / ó ðeitou τ ðiff affi.

abellas comed aq̄fto / ca eu ó vīno beuí.

30 τ fe uos obzar fábedes / verei que fareðef ŷ.

τ ðefi foífte mui leðu. / ó traedo2 ðefcreuðu.

aquele que na u'gen / carne po2 féér ueuðo

E quando chegou ó tēpo / que á ás colmēas uã.

po2 fillar ó fruto ðelas / foi el log ala ðepzan.

35 ueér as fuas τ ðífte. / uerei que obza feít an

na ofta as abellas / τ enton com atreúúðu

aquele que na u'gen / carne po2 féér ueuðo.

/Abzíu mui toft á colmēa / τ hũa capela uíu.

con feu altar eftar ðētro / τ a omagen coufíu

40 ða uirgen con feu fillo / sobzele. τ ar sentíu

un oðu tan fábozofo. / que logo foi ouertuðu

aquele que na u'gen / carne po2 féér ueuðo.

69 Faltan a rúbrica, o refrán e as tres primeiras cobras da cantiga por terse perdido o folio precedente que as conteria, polo que o cómputo de versos nesta transcripción iníciase no v.16.

70 <q̄lle> está escrito sobre un <que>.

71 O <q̄> parece feito sobre un <o>.

E foi có'rendò áo b'is'po. / τ confessouffelle bē
τ contoull este mirag^e / que fol nõ llen leixou rē
45 ant á crerez'ia toda. / τ ó b'is'pé fez bō fen
τ mandou affuar tofte / ó poblo grãdé meuðo.
aquele que na u'gē / carne po2 féér ueuðo.

E con grandef p'ciffões / fozon τ dando lóó2
á á uirgen groziófa. / madze ðe n'ro se'ni'ho2.
50 τ cataron á colmēa. / τ pois uíron ó lauoz
ðeitous ó poblo en tra / á p'zezes toð estēduðo
aquele que na u'gen / carne po2 féér ueuðo

E repentironffē muito / τ ar chozaron affaz.
loando fanta mar'ia / que taes miragref faz
55 con feu fillo i'ñu xp'o / τ adufferon en paz
áá séé á capela. / po2 que fosse m^aif fabuðo
aquele que na u'gen / carne po2 féér ueuðo.
[]⁷²

[118v] miniatura

[119r]

F 95 <CSM 209>

[*rúbrica*]

Muito faz grand er/ro τ en to2to 1a3. _
á ðeus quē / lle nega ó ben que lle faz.

Mas en este to2to. per ren nõ / iare1. _
que non cont ó ben. / que ðel recebuð ei. _
5 per ffa / madze uirgen á que semp2 / ame1. _
τ ðea loar mais ðou/tra ren. me p2a3.

[**M**]uito faz grand é'f'ro τ en to2to.
/muíto faz grand é'f'ro.τ en to2to 1a3.
á ðeus quen lle nega o bē q'lle faz.

72 Quedan tres liñas en branco ó final da columna.

E como non deuo auer gran fáboz.
 en loar os feitos daqueſta ſeñoz
 10 que me ual nas coital τ tolle dóoz.
 τ faz moutraſ m̄cées muitaſ aſfaz
 muito faz grand érró τ en tozto iaꝝ.
 á deus quenlle nega ó ben quelle faz

Poz en uos ðirei oque paſſou p mi.
 iaꝝenð en bitoira enfermo aſſi
 15 que todof cuidauã que moꝝres alí
 τ non atendian ðe mí bon folaz.
 muito faz grand érró τ en tozto iaꝝ
 á deus quen lle nega ó ben q̄lle faz

Ca hũa dóoz me fillou atal.
 que eu ben cuidaua que era moztal
 20 τ bzáádaua fanta maría ual
 τ poꝝ ta uertud aq̄ſte mal ðeffaz.
 muito faz grand érró τ en tozto iaꝝ
 á deus quen lle nega ó ben q̄lle faz.

E os fíficos mandauan me pöer
 panos caentes mas nono q'x faꝝ.
 25 mas mandei ó Líuro ðela aduꝝ
 τ poſeron mio. τ logo ioúúen paꝝ.
 muito faz grand érró τ en tozto iaꝝ
 á deus quen lle nega ó ben q̄lle faz

Que non bzáádei nen fentí nulla rē
 ða dóoz. maſ fentí me logo muí bē
 30 τ ðei enðe graças á ela poꝝ en.
 ca teñno ben q̄ de meu mal lle ðeſpꝝaz⁷³
 muito faz grand érró τ en tozto iaꝝ
 á deus quenlle nega ó ben q̄lle faz

Quand eſto foi muitos erã no logar
 que moſtrauã que auíã ġn pefar

73 O <q̄> parece refeito sobre un <o>.

35 δε μια δόσι τ filluanff á chozar
 eftand ante mí todos comé en az
 muito faz grand éró τ en tozto ia3
 á deus quen lle nega ó ben quelle faz

E pois uíron á mercé que me fez.
esta u'gen fanta fēno2 de grã pzez.
40 loarona muito todos deffa ue3.
 cada ũu poendo en térra ffa faz.
 muito faz grand éró τ en tozto ia3.
 á deus quen lle nega ó bẽ q̃lle faz.

[119v] miniatura

[120r]

F 96 <CSM 210>

[D]e ló2 de fanta maría.

Muito foi / noff amigo. _
gabziel quan/ðo ðiffe _
maría deus é tigo.

Muito foi noff amigo / ú ðiffe aue maría. _
5 a / á uirgen bēita. τ que / deus pzendería. _
 en ela / noffa carne. con que / pois bzítaria. _
 ó jnferno / antigo. _

[M]uito foi noff // amigo _⁷⁴
 gabziel quando ði/ffe _
 maria deus é tigo.

Enunqua nos podía / ia ma3o2 amizaðe
10 mostrar q̃ quãð aduffe / mandado con uerðaðe
 que deus ome fería / pola grand omiðaðe
 que oúúá uirgẽ figo.
 muito foi noff amigo

74 No oco deixado para copiar a inicial de refrán percíbese unha raspadura. Esta inicial debeu ser escrita e posteriormente raspada, ben por unha confusión da propia letra ou pola cor empregada na súa ornamentación.

gabriel q̄ndo disse _
m.

15 **Q**uen uíu nūcamízade / que esta semellaffe
en dizer tal mandado / per que de9 sensferraffe
eno corpo da virgen / τ que nos amparaffe
do mortal ĩemigo.

muito foi noff amigo

gabriel q̄ndo disse _
m.

20 **E**fto non fezera. / deus ffē ante nō uiffe
á bondade da uirgen / que per ela compriffe
quanto nos p̄metera / segund el ante disse.
gran uerdade uof digo.

muito foi noff amigo

gabriel q̄ndo disse _
m.

25 **E** gabriel poz efto. / ó angeo deuemos
amar. τ onr̄rar muito. / ca per que nof faluem9
este trouxó mandado / τ poz que fol nō dem9
pelo demo un figo.

muito foi noff amigo

gabriel q̄ndo disse _
m.

[120v] miniatura

[121r]

F 97 <CSM 211>

[C]omo fanta fez áas abellas que / compriffen de cera un ciro pasqual / que ffē
queimara todo da hūa parte / é efto foi en elche.

Apostos miragres / faz toda uía. _
poz nos τ / fremofos fanta maria.

Fazlos muit apostos poz / que aiamos. _
faboz de fabelos / τ os creamos. _

5 τ fazlos fre/mofos po2 que queremos.
cobíjcar ðauer á ffa compa/nía. _

Apostos miragres / faz toda uía. _

po2 nos. τ fre//mofos fanta maría.

Porend a reya de piadaðe.
fez un ġn miragr en ũa cidade
10 aque ðizen elche com en ũdaðe
achei de gran gente que y auía
apostos miragres faz todauía

Esto foi un dia de pentecofte
que á ffa eigreia uëeron tofte
15 ðomes τ molleref come ġnd òfte
po2 oyr á miſſa queſſ y ðizia.
apostos miragres faz todauía

Mui cantada come en atal feſta.
τ ðurou atëena mui ġn feſta.
20 enton uíron couſa mui mãefesta
onð á á gente muito ðeſpziá
apostos miragres faz todauía

Ca uíron ó círo paſqual qímaðo
muito ðũa parté τ mui m̃guaðo
25 τ ðeſto ó poblo foi tan coitado
que cada ũu ðeles entrefteciá.
apostos miragres faz toda uía.

Eles en aqueſto affi cuiðando
uíron un eixame ujr uoando
30 ðabellaf muibzãcaf q̄ ëtrou q̄ndo
ó creríg a sagra ði3 quería.
apostos miragres faz toda uía

E tanto que af abellaf chegarõ
en ũu furado ða paret entron
35 τ ben ðalí ó círo laurarõ

daquela cera que y falecía
apostos miragres faz toda uía

Quando aq̄lto uirõ toðalaf gentes
τ eno miragre meterõ mētes
40 loaron á uirgen τ maif creētes
q's cada ũu foi que ãte creyã.
apostos miragres faz toda uía

E as abellas írffēn non q'feron
mas un gran tempo ali esteueñ
35 τ mel muité cera ðepoíf ar fezerõ
que nõ q̄ðauan á muí ġñ p̄fia.
apostos miragres faz toda uía.

[121v] miniatura

[122r]

F 98 <CSM 269>

[rúbrica]

A que poder á ðos moztos. ðeos fazer / refozgir. _
poð os mudos τ os fozdos fazer falar / τ oyr. _

Deft un gran miragre fezo. po2 hũa / bõa moller. _
á uirgen fanta maria. que faz / muitos quando quer. _
5 grandes τ marauillofos / τ acozr u á mester. _
á aqueles que á chaman / ou que á faben feruir. _

A que poder á ðo moztos

Aquesta moller auía. un fillo que muí ġñ ben. ϕ
quería mais doutra coufa. però non oya ren.
10 nen falaua nemigalla. τ a mesq̄ya po2 en.
quant auía ðespendera. pera fazelo guarir.
a que poder á ðof moztos ðe os fazer refozgir.
poð os mudos τ os sozdos fazer falar τ oyr.

Pois uíu que lle non pzeftaua. nen méézyā nē al
 toznouff a rogar á uírgen. a Señño2 esperital.
 15 po2 que semp2 a os coitadof. nunca lles érra nē fal⁷⁵
 τ vegías das fías festas. iaiūaua fen falıR.
 a que poder á dos moztos de os fazer refozgır.
 pod os mudos τ os sozdos fazer falar τ oýr.

[122v]

aque poder á dos moztos de os fazer refozgır.
 pod os mudos τ os fozdos fazer falar τ oýr.

O fillo que era mudo. per fínas lle pzegütou
 po2 que tanto iaiūaua. τ ela lle deffinou.
 20 que pola virgen bëeita. ó fazıa el fillou.
 fe á iaiūar com ela. τ mercée lle pedır.
 a que poder á dos moztos de os fazer refozgır
 pod os mudos τ os fozdos fazer falar τ oýr.

Na uóontadé per sínaf. esto con gran deuoçö
 mas hũa enfermıdade. grande llauëo entö
 25 que po2 moztos ó teueron. feus parëtes pó nõ
 lle p2oug á fanta maria. que affı fosse fıjR.
 aque poder á dos moztos de os fazer refozgır.
 pod os mudos τ os fozdos fazer falar τ oýr

Ca eno leito iazendo. agýhıa ffe foi erger.
 τ falou dereitamente. τ começou á dızer
 30 mıa señño2a ben uehıades. τ ar com ë respöder
 dız feno2 de böamente. ó fareı eu fen mentıR.
 a que poder á dos moztos de os fazer refozgır.
 pod os mudos τ os fozdos fazer falar τ oýr.

E ar dıff outra uegada. de böamente veıreı.
 quand esto oýu ffa madze. dıffe como u9 dırei.
 35 meu fillo con quen falades. dıff el nono neğrej
 falo con fanta maria. que me fezo refozgır.

75 Enriba do <a> de <nunca> apreciamos unha especie de punto que non nos parece que responda á morfoloxía normal de ningún sinal abreviativo. Tendo en conta esta circunstancia e que no verso anterior se aprecia unha raspadura nesta zona, decidimos non transcribilo xa que podería tratarse dun resto dalgunha letra mal raspada.

a que poder á dos moztos de os fazer refozgir.
 pod os mudos τ os fozdos fazer falar τ oýr.

E me diffe deus te falue. τ eu refpondí que bẽ.
 foffe ueudé ar diffe. que non leixaffẽ per ren.
 40 que me ben nõ confeffaffẽ. τ eu refpondí po2 en
 que me quería de grado. dos pecados repentír.
 a que poder á dos moztos de os fazer refozgir
 pod os mudos τ os fozdos fazer falar τ oýr.

Ar diffem outra uegada. queffe eu peffeuerar
 en feu feruíço quífeffẽ. que me faría leuar.
 45 mui ced á ó parayfo. τ eu logo fen tardar
 refpondí que mui de grado. quería con ela ir.
 a que poder á dos moztos de os fazer refozgir
 pod os mudos τ os fozdos fazer falar τ oýr.

Des quand aqueft ouúe dito. fãõ do leito fergeu.
 que nõ foi mudo nõ fozdo. maf comeu log é beueu
 50 quand aqfto uíu á gente. log áá u'gen rēdeu.
 lóozes. τ de nós feia. loada fe po2 ben for.
 a que poder á dos moztos de os fazer refozgir.
 pod os mudos τ os fozdos fazer falar τ oýr.

[123r] miniatura

[123v]

F 99 <CSM 214>

[rúbrica]

Como á de mais da gente. quer / gãar per falffidade. _
 affi quer / fanta maría. gãar per ffa fantidade. _

Ca ffe deus deu / áas gentes. iogos pera alegría. _
 aueren todo ó toznan. / elas en tafuraria. _
 5 τ daquefta guífa querem. gãar mais / fanta maria. _
 non lle piaz de tal gáança. mais da que / é con uerdade. _

[C]omo á de mais da gente quer.

E poz en contar uos quero. miragre que ei oýdo.
defta razon que á u'gē. fez maðze ðo rei ðpziðo.
10 que poz nof ġrðar ðínferno. foi ñ cruz mozté feríðo
τ poz en fe ðeus u9 ualla. amígoſ bē maſcuítaðe
*Como á de mais ða gente quer gǎar p falſſidaðe
affi quer fanta maria. gǎar per ſſa ſantidaðe*

Dous omes ðaðos ioġauan. á gran pſia puaða.
τ un ðeles era ricó. outro non auía Naða.
15 fe non quāt hūa eigreia. conque fazia paſſaða.
que foza ðe feu linńage τ ðel ben come erðaðe.
*Como á de mais ðá gente quer gǎar p falſſidaðe
affi quer fanta maria. gǎar per ſſa ſantidaðe.*⁷⁶

[124r]

F 100 <CSM 339>

[C]omo fanta maria guardou hūa / naue que non perigoaffe no mar q̄ / ŷa ðe
cartagena á alicante.

[E]ñ quantaf guíſas os feus / acozírer. _
fab á u'gen non fe poðen ðizer.

[C]a acozř en coita τ en pefar. _
τ en ðóóz / aquena uai chamar. _
5 τ acozíre nas tozĩ/tas ðo mar. _
onð un miragre q̄ro réter.
en q̄ntaf guíſas os fe9 acozírer

[N]o reino ðe murça un logar é
mui fozte τ mui nobze τ queſé
10 ſobelo mar. τ íur en bõa ffe.
q̄ muit aður poð om atal uéer
en q̄ntaf guíſas os fe9 acozírer

<e>ſte logar alecante nom á.
τ omes per mar muit9 uã alá

⁷⁶ Segundo a versión presente no códice *E* faltan sete cobras máis.

15 τ per térra ca en logar esta.
 ðas gētes muit ý ðe fá ꝑl faž.
 en ġntaf guifas os fe9 acozér

<p>ozenð en cartagena fe partíu
 hũa naue τ eu uí quena uíu
 20 τ ýnð ala pelo fondo fabzíu
 affi que muita ðagua foi coff
 en ġntaf guifas os fe9 acozér

[O]s que na naue ýan log enton
 á ós fantos fezeron ozaçon.
 25 mais ũu ome böo lles ðiffe nõ
 á ý quen nos possã tanto uař.
 {...}

/[C]omo á uírgen q̄ maðzé ðe ðe9
 que semp2 aíuda τ acozř os fe9
 30 τ po2 enð oza aý amig9 me9
 mercéé lle peçamos fén lež.
 en quātaf guifas os fe9 acozē

<e> eles ó fezeron log affý.
 τ pois cataron á naue ðefý
 35 per ú entraua á agua τ ý.
 fozon todos po2 confsell ý pöer
 en ġntaf guifas os fe9 acozér

<e> ó confello ðeles foi atal.
 que facassén τ non fezessē al
 40 á agua ða naue míf aq̄ uál
 á os coitados lles foi ý ualer
 en ġntaf guifas os fe9 acozér.

<c>á per ú á naue fe foi abzír.
 foi ý tres peixes entõ enfferír
 45 affi que non pod̄ entr̄ nē faýr
 agua per ý pois nen ěpéecer.
 en ġntaf guifas os fe9 acozér

<a> os ða naue foi entõ ġn ben.
quand esto uíron τ ðerõ pozẽ
50 graças á aquela q̄ n9 mãten
ðefý fozon logo pozto p2ender
en ġntaf guífas os fe9 aco2rer

<e>n alecante logo que chegou
á naúú ó maestre ðela catou
55 per ú entrara á agué achou
tres peixes engastõados iazer.
en ġntaf guífas os fe9 aco2rer

[N]a naue que nõ á tan fábedor
maestre nen tan calafetador
60 que podeffe calafetar mello2
per coufa que y podeffe meter.
en ġntas guífas os fe9 aco2rer

[E]nton ó maestr os peixef pñdeu
τ os ðous que erã mozt9 comeu
65 τ ó que ficara moztto tendeu
ant ó altar polo todos uéer.
en ġntaf guífas os fe9 aco2rer.

[N]a eigreia ða maðze ðo ġn Rei
q̄ fez muit9 mirag^s com eu fei
70 poz que á lóó femp2 é loarej
en ġnt en aq̄lste mūdo uíuer.
{...}

[124v] miniatura (só os cadros)

[125r]

F 101 <CSM 336>

[E]sta é como un caualeiro q̄ / era mui luxurioso. p rogo q̄ fe/zo á fca m^l. ouúe
cãbiada á na/tura q̄ nũca poif catou p̄ tal p̄ito.

[B]En como pũna / ó ðemo en fazernos que / erémos. _
outroffi á uírgen / puñna como nos ðerár / guardemos. _

[C]a affi com / ele fempze anda bufcando / caíreiras. _
 pera mal fazer / no mundo falffas τ mui / mentireiras. _
 5 affi ar bufca / á uírgen fantas τ mui uer//dadeiras. _
 por que mercée aia/mos de deus que fempz a/tendemos. _

[B]en como pūna

[E] daquest un gran míra/gre que oý dizer uos quero.
 que fezo hūa uegada mara/uillofé mui fero. _
 10 á uírgen / mui groziosa deque gran mer/cée aspero. _
 τ fe ben nos afcuítar/des de grado uolo diremos.

[B]en como puñña ó demo.

[125v]

<e>fto foi dun caualeiro / que de cozaçon amaua
 á esta mui groziosa. / τ que fempze á loaua
 15 q̄nt el maif loar podia / τ por feu amoz ar daua
 á pobzes. τ á mefq̄yos / esto de certo sabemos.

ben como pūña ó demo

[E]fte caualeiro era. / grandé aposté fremoso
 manfē de bon talante / fen ogullé omildofo.
 20 τ mefurad en fe9 feit9 / però tan luxurioso.
 era. que maif nõ podia / féer per q̄nt apzēdem9

ben como pūna ó demo

[P]eró quando lle nēbzaua / á feñño2 de ben cõpziða
 quedáualláquela coita / τ era de bõa víða.
 25 maif depois llefcaecia / como ome que sobziða
 τ que non é en feu fífo / τ de taes coñócemos.

ben como pūna ó demo

[E]L aquest affi fazendo / τ cono Demo luítado
 non estand en ũ estado / maif caendé leuātando
 30 uíu en uífon á reya. / dos ceos τ el chozando
 lle diffē feñño2 mercée / ca en tí á acharemos

ben como pūna ó demo

[C]adaque fezerem9 érró. / pozenò á ta fantidade
rogo quem aias m̄cécé. / τ pola ta p̄iadaðe
35 non cates á como f̄oo / mui cõp̄zido ðe m̄lidade
eu τ of maif ðeste m̄ðo / po2 pecaðof que fazem9
{...}

/[E]nton á u'gen mui f̄ata / catóo come fan̄núða
τ ðiffell á eſperança / que as en mi é p̄ðuða
40 fe ðaqueſto que tu fazes / teu cozaçõ non fe muða
τ non leixas aql érró. / que nof muit auoz̄recẽ9
ben como p̄na ó ðemo

[E]nton ðiff ó caualeiro. / mia feñnoz eu f̄oo uoffo
τ auos per nulla guífa / mentir nõ ðeuo nẽ poſfo
45 maif eſt érró per natura / ben ðes aðan exe noſfo.
ðe que non ferem9 f̄aos / fe per uof non guarecem9
ben como p̄na ó ðemo

[E]nton lle reſpõðeu á u'gẽ / mui compz̄ida ð̄ meſura
po2 que teu bẽ cõnocem9 / τ entendes ta loucura
50 eu farei q̄ ó meu fillo / te cambiara á natura
que ia maif eſto ñ faças / ca ðeſto poðer auemos.
ben como p̄na ó ðemo

[E]nton foiff á u'gen f̄ca / τ logo en outro día
po2 poðer ða groz̄ioſa / bẽeita fanta maría
55 ó caualeiro que ante / con gran luxuriarðia
toznou maif frío ca neue / nos miragres lo léem9
ben como p̄na ó ðemo.

<e> viueu ðe poif fá uída / qua mãna ðe9 q'f τ q̄nta
mui bõa affi com ome / que ſemp2 en feu bẽ auãta
60 po2 p̄azer ða groz̄ioſa / que áo ðemo q̄b2anta
aque ſemp2e peccãdozes / po2 ende lóozes ðemos.
{...}

[126r] miniatura (só os cadros)

[126v]

F 102 <CSS 337>

[C]omo fanta maría guareceu un moço que caeu con un caualo de cima ðña ponte
muit alta.

[T]an gran poder á á uirgē á os ða teírra guardar. _
ðe mal come áos outros que / nunca passaron mar. _

[E] ðaqueft un gran miragre ðirei onde ðeuoçon. _
auerðes pois / loýrðes que contiú á un baron. _
5 que á ultra mar quería ýr τ foi ý en uíson. _
τ uí/ra ý muitas coufas mais foiono espertar. _

[T]an gran poder á á uírgen áos ða / teírra guardar. _
ðe mal come á os outros que nunca passaron mar.

/<e> colleu tal antollança / polo fazer entender
que con todos cõtendia / τ macar llýan ðizer
10 que en ben fe foltaría / non llo quería créer
ant ýa trauar en muit9 / τ ðos pan9 lles tírar.
Tan gran poder á á u'gē

[A]ffi que lle los tollía. / segundo que apzendi
τ esta dóoz auía / tan forte créed amí
15 que toda ren q̄ achaffē / enton á redo2 de ffý
trauaua ðela ðe grado / τ ðe pois á brááðar.
Tan gran poder á á u'gē

[S]e fillaua mui ðe ríjo / segundo apzendi eu.
τ este baron auía / ùu menýno fillo feu
20 que mui maif casí añua // po2 end un ðia lle ðeu.
un feu caual enq̄ fosse / polo mais apeffõar
Tan gran poder á á u'gen

<e> ýnd en aquel caualo. / ouúáffi ðe contecer
que ðña muit alta põte / foi ó menýnno caer.
25 τ ó caualo con ele / τ ouúeron ðe mozírer
maif ó pad2 abziú á boca / τ á uírgen foi chamar
Tan gran poder á á u'gen

[D] 13enò á muí ġnðef uozes / ual me reýnía féinoz
enton á uirgen bëeita / que feu fillo saluadoz
30 tijná ontre feus bzaços / ouúe ða uoz tal pauoz
como quādo reý ħòdes / lles quis feu fillo m̃tar
Tan gran poder á á u'gen

<e> mandou á effes fantos // que ó foffen acozírer
que ý estauan. τ ela. / foi ó feu fill afconðer
35 con meðo ðaql bzáádo / que ó non poðeff auer
reý herodes τ po2 ende / foi logo paffar ó mar
Tan gran poder á á u'gě

[D] esta guífa con feu fillo. / fugíu á jeruffalen.
á uirgen fanta maría. / τ guaríu aca muí ben
40 ó menyé ó caualo. / que fe **non ferí**ron ren
τ ó pað2 á bocáberta. / fillouffe ðeus á loar.
Tan gran poder á á u'gě.

[A] ffi foub á groziófa. / con ó feu fill efcapar
ða boca ðe reý herodes / que llo quería tragar.
45 **Tan gran poder á á u'gě / áos ða teýra guardar.**

[127r] miniatura (só os cadros)

[127v]

F 103 <CSM 335>

[*rúbrica*]

[C] om en ffý naturalmente á uírgen á piadaðe. _
affi na/turalment ama os en que á caridaðe. _

<e>n amar / os que ben fazen ðeus non me marauillo. _
pois aquel que é bondaðe / compzíða fe fez feu fillo. _
5 que fez os montes muí grandes τ fez ó / grão ðo millo. _
po2 mostrar en nos fás obzas quaes son τ ffa bondaðe.

[C] om en ffý naturalmente á u'gen á piadaðe. _
affi naturalment ama os enque á.c.

10 /[E] po2 ðar á cada ũu / fegundo oque merece
 fe3 todo quanto uéem9 / τ ó al que non parece
 τ oque non créé efto / muito per faz ġn ľãdece
 τ que á cabeza toda / ten chĕa ðe vãidãde
 Com enffŷ naturalmĕte

15 [E] ðe tal razon com esta / mostrarõ ġn marauilla
 iĥũ crĩsto τ á uĩrgen / que é fa mað2é fa filla
 eno tempo ðos gentĩs / á un ome en ce3illa.
 /que RICO τ auonðado. era DAUER τ DERðãde
 Com en ffi naturalmĕte

20 [E] però que gentil era. / τ que en ðeus nõ crĩa
 ðaua ðe grað aos pobzes / ó mais ðo que el auía.
 efto muit á iĥũ crĩsto / p2ougué á fanta maria
 τ á p2ouar ó uĕeron / po2 faber en mĩs ũdãde
 Com en ffŷ naturalmĕte

25 [O]nde foi que aquel ome / bõo τ fen toð engano
 quanto ðe comer auía // ðera en un mao ano
 τ caro todo á pobzes / q̄ non catou pl nĕ ðano
 quell ende po2 ĕ uĕeffe / mais aq̄ po2 omĩldãde
 Com en ffŷ naturalmĕt

30 [S]oube ðe ðe9 féer mað2e / appareceull en figura
 ðe moller con fill ĕ b2aço / con muĩ pobze ueftiðã
 τ Diffell aŷ ome bõo / pera esta creatura.
 po2 ðeus ðãdelle q̄ comia / τ ános mĕtes paraðe.
 Com en ffŷ naturalmĕt

[128r]

35 [C]om andamos lazerãdos / con eft ano tã mĕguado
 reŷpondeulló ome bõo / efto faría DE graðo.
 maĩf todo quanto tĩja / á pobzes lo eŷ 1a ðãdo
 ðĩff enton á moĩf bõa / uel ða farŷna me ðãde
 Com en ffŷ naturalmĕte

[D]eque papelyas faça / que ðe a este menyño
que me nõ moira ðe fame / ca non peço pan nõ uỹo
40 ó ome bõo con dóo. / ðela ergeuffe feftỹnño
τ fillou á pela mão / τ Diffell aca entrade

Com en ffỹ naturalmte

<e> yrei catar as arcas / fe me ficou y farỹna
τ achou ende mui pouca / τ fillou á mui agỹna
45 en fas mãos τ foi logo / Dereito á á cozỹnña
τ diff entõ á feus omes / ða agua me caentade.

Com en ffỹ naturalmte

[E]les fezerono logo / τ ðesque foi ben caente
fillouff aquel ome bõo / τ non q's outro fergẽte
50 mas el per ffỹ fez af papa^s / mui ben τ apostamente
τ leuou as en fá mão / ðe mui bõa vóntade

Com en ffỹ naturalmte

<e> á bõa moller logo. / foi catar ú á Leixara
pera ðarll aquelas papas / que á feu fill adubara.
55 τ achar fol nona pode / τ cuĩdou que fe mudara
poz pedir á outras poztas / τ diff á os feus buscaðe
{...}

/<h>va moller cõ feu fillo / que agozáqui estaua
eles ffẽ partiron logo / τ cada ũu á bufcava
60 quãto maif bufcar podia / maif neũu nona achaũ
enton fácozðaron todos / que fazian neicidade.

Com en ffỹ naturalmte

[B]vfcar ó que nõ podían / achar per nulla mneira
enton toznaron a ele / τ differon uerðadeira
65 mente non ficou náuíla / rua. nen cal. nõ carreĩ
que bufcada nõ aiamos / fen dúuíða end estade.

Com en fỹ naturalmte

[P]ois quell aquefsto diffẽ / á ffa cafa ðeu toznada
τ achou á toda chẽa. / ðe trígué ðe ceuada.
70 τ as arcas ðe farỹnña / chẽas. τ tan auonðada

que auondar podería / á todos da cidade.

Como en ffÿ naturalmte

[E]nton aquel bõo ome / feue gran peça cuidãdo
 de como uíu este feito / τ muito mētes parãdo
 75 τ fez chamar of gētiles / τ esteuelles rogando.
 muito que daq̄ta coufa / lle deffen certãidade.

Como en ffÿ naturalmte

[S]e podíauer ontr eles / algũa tal deoeffa
 que fill en bzaço trouxeffe / ou que nom auía effa
 80 que lla uerdade diffeffen / τ fezolles gran pzomeffa
 τ eles lle responderon / atal allur á catade.

{...}

/[Q]uandoll est ouúerõ dito / el foi log á os crífchãos
 τ mostroulles este feito / τ diffelles ay irmãos
 85 fe á ontre uos omagen / que non an estef pagãos
 de moller con fill e bzaço / de dúúída men facade.

Com en ffÿ naturalmte

[E]les differon auemos / á uirgen muí groziosa
 q̄ de deus foi maðze filla / τ criada τ espofo.
 90 τ paríu τ ficou uírgẽ / coufa muí marauillofo
 enton diff ó gētil logo / á omagen mamoftrade

Com en ffÿ naturalmte

[E]les log á á Eigreia. / muit agya ó leuaron
 τ á omagen da u'gen / maðze de de9 llamostrañ
 95 con feu menyo en bzaço / τ ó feito lle contaron
 de feu fillo ihesu crísto / omé deus en trījdade.

Com en ffÿ naturalmte

[Q]uand ó gentil oyu esto / rogou que ó batiçaffen
 τ esto foi logo feito / τ ar rogou que rogassẽ
 100 á uirgen τ á seu fillo / τ configo ó leuaffen
 quando do mundo faiffe / á á fanta craridade.

Com en ffÿ naturalmte.

[E] deste miragre todos. / ðeron muí ġnðef lóózes
á á uirgen groziófa / que é feñíno2 ðaf fñnozes
105 que mostra ġnðef mirag's / femp2e áos peccádozes.
po2 fazer que feian bõos / τ fe partan ðe malðaðe.
{...}

[128v] miniatura (só os cadros)

[129r] miniatura (só os cadros)

[129v] en branco

[130r] en branco

[130v]

F 104 <CSM 325>

[C]omo fanta maría ðe tudia fãncou hũa manceba ðe catíuo que ia3ía en taniar.

[C]on ðereit á uirgen fanta á nome ftrela ðo ðia. _
ca / affi pelo mar grande come pela térra guía. _

[C]a a/que nos ab2 os bzaços τ ó inferno nos férra. _
tan ben faz pelo / mar úias come pela chãa térra. _
5 τ quen aqueſto non créé mara/uillofament érra. _
τ ðe ðeus en neun tempo perðon auer non po/ðía. _

[C]on ðereit á uirgen fanta á nome ftrela ðo ðia. _
ca affi pelo / mar grande come pela terra guía. _

[E] ðe tal razon com eſta ðirei / muí marauilloſo. _
miragre que fez á uirgen τ ðoŷr muí ſabo2oſo.
10 τ quen parar ý ben mentes térrao po2 piadoſo. _
τ auerá mais fi/ança eno feu ben toðauía. _

[C]on ðereit á uirgen fanta á nome ftre/la ðo ðia. _
ca affi pelo mar grande come pela térra guía.

[131r] ⁷⁷

<n>a terra Daffrica ouúe / en taniar hũa catíua
moller aque ðauã pãa / cada ðia muit efq'ua.

77 Neste folio foron copiadas seis cobras (a última incompleta) na parte superior das tres columnas, que permanecen sen texto na metade inferior como se indica nas notas seguintes.

15 con pouco pã τ mui mao / τ mui m̃is moza ca uíu
era. fe lle non ualueffẽ / á uirgen fãta maría.
{ }

<a>quefta natural era / do gran reino de feuilla
dun logar en q̃ mirag̃s / faz á de de9 madz é filla.
20 que tudia é chamado / τ doýr á marauilla
que auéo deste feito / muito mende pzazeria
{ }

[]⁷⁸

<a> hũa diffẽ con medo. / que ó faría de grado
mais a out̃ mui fãnuð / diffẽ fol non é penffado
40 ca mia alm̃ τ meu cozpo / todo eý acomendado
á á Egreia da madze / de deus que é en tudia
<a> [...] {...}

<a> moura cõ mui ãn fãna / mandauáaf log effa oza
na carcer deitar otr ãbas / maif aquela fẽ demoza
45 adozmeceu τ a uirgen / lle diffẽ fal aca foza.
deste logar τ trei mígo / ca eu te pozrei na uía.
{ }

[]⁷⁹

<e> pois entrou ena vila. / foiffe log á á Egreia
da uirgen fãta maría / que é bẽeita τ seia.
65 τ uíu eftar aíuntaða / ý mui ãn gẽte fobeia
τ de com o feito foza / todo llelo retraja.
{...}

<e> Eles grandes lóozes / ðeron logo da p̃meira
á á virgen groziófa / madze de de9 uerðað
[]⁸⁰

[131v] en branco

78 Faltan tres cobras a continuación que non foron copiadas no que queda de columna.

79 Faltan tres cobras a continuación que non foron copiadas no que queda de columna.

80 Falta parte desta cobra, o refrán e tres cobras que non foron copiadas no que queda de columna.

4. Versión paleográfica

4.1. Criterios editoriais

Para facilitar o emprego de motores de busca sinxelos que permitan extraer datos do texto do manuscrito florentino, ofrécese, a partir da transcripción paleográfica precedente, unha versión simple da mesma conforme ós seguintes criterios editoriais:

1. Mantéñense os criterios xerais descritos para a transcripción paleográfica relativos a identificación e estrutura das cantigas, numeración dos versos e localización dos baleiros textuais (descritos nos puntos 1-5 dos criterios da transcripción paleográfica⁸¹).
2. Omítense as marcas indicativas da disposición textual do códice (descritas no punto 3).
3. Unifícase o emprego de chaves e corchetes que representaban diversas realidades textuais manuscritas (descritos nos puntos 5 e 7): emprégase { } para marcar a ausencia de refrán e [] para perda ou baleiro de texto, sen distinguir casuísticas que xa se reflecten na transcripción paleográfica.
4. Suprímense os ángulos que identifican as letras de agarda (descritos no punto 6). Non obstante, queda a letra correspondente en minúscula.
5. Non se contemplan os usos alográficos do alfabeto (descrito no punto 13) e das letras agrandadas (punto 14) de xeito que, entre outros, $\delta \rightarrow d$, $z \rightarrow r$, $f \rightarrow s$, $i \rightarrow i$, $z \rightarrow z$ e $\dot{y} \rightarrow y$, e, por outra parte, $m \rightarrow M$, $r \rightarrow r$, $b \rightarrow B$, $a \rightarrow A$, $e \rightarrow e$, $b \rightarrow B$ e $\Pi \rightarrow N$. Aínda así, mantéñense as versaletas que indican letras expansivas e que non entorpecen as buscas.
6. Suprímense certos sinais diacríticos como as plicas e as marcas de inserción textual, así como a puntuación e a indicación das raspaduras (descritos nos puntos 8-11).
7. Desenvólvense todas as abreviaturas segundo o uso habitual. Porén, márcase en cursiva o seu desenvolvemento: $\tau \rightarrow e$, $\varsigma \rightarrow con$ (*com* antes de *b* e *p*), $p \rightarrow pro$, $\check{f}co/\check{f}ca \rightarrow santo/santa$, $x\check{p}o/x\check{p}o \rightarrow Cristo$, $f \rightarrow ser$, $\bar{q} \rightarrow quen$, $i\check{h}u \rightarrow Jesu$,

81 As indicacións deste tipo remiten sempre ós puntos dos criterios da transcripción paleográfica.

m̄.→*Maria*, ð̄→*der*, ll̄→*ller*, b̄→*ber*, h̄→*her*, q̄→*que*, m̄→*men* ou u'→*uir*.
Cómpre advertir que, naqueles casos en que unha abreviatura se pode considerar superflua ou redundante debido a un erro de copia, efectúase a súa supresión; no caso das letras sobrepostas que non constitúen unha verdadeira abreviatura (empregadas para que o texto non sobrepase a caixa de escritura) represéntanse na propia liña en letra normal.

8. As únicas notas ó rodapé que se conservan son as que dan conta da existencia dunha versión máis longa da cantiga no códice E.

Versión paleográfica

[1r]

F 1 <CSM 246>

[*rubrica*]

A que as portas do ceo abriu pera nos saluar
poder a nas deste mundo de as abrir e serrar

Desto direi un miragre segundo que aprendi
que auẽo en Alcaçar e creo que foi assi
5 dũa mui bõa crischãa moller que moraua y
que sabia ena uirgen mais doutra cousa fiar

A que as portas do ceo abriu pera nos saluar
poder a nas deste mundo deas []

[1v]

Onde por amor da uirgen a o sabado sempr ir
punnaua hũa igreia sua e oraçon oyr
10 e leuaua ssa offerta sigo pera offerir
mas un sabado llauẽo que foi aquest obridar
A que as portas do ceo abriu pera nos saluar

Por fazendas de ssa casa muitas que ouua fazer
mais a a tarde llenmente vẽo como falecer
15 fora e arrepenisse e por esto correger
foi ia tard a a eigreia e cuidou y dentr entrar
Aque as portas do ceo abriu pera nos saluar

Esta eigreialongada da uila ia quant esta
mas quando chegou a ela cuidou log entrar ala
20 mais as portas ben sarradas achou e fillouss aca
de fora fazer sas prezes e começou de chorar
Aque as portas do ceo abriu pera nos saluar

E pois aquest ouue feito e compriu ssa oraçon
uiu log as portas abertas e foi en seu coraçõ
25 muit ende marauillada por que moller nen baron
non uira quellas abrisse e foi log a o altar
Aque as portas do ceo abriu pera nos saluar

E pos y ssa offerenda desy logo sse sayu
da egreia e pois fora []
30 e con gran medo que ouue logo daly recodiu
e foisse pera a uila mas non de mui gran uagar
Aque as portas do ceo abriu pera nos saluar

E quando foi aas portas da vila e entrar quis
achou as assi serradas que desali foi ben fis
35 de non entrar e coitada foi en muit par san denis
mas rogou enton a uirgen que llas abriu log en par
Aque as portas do ceo abriu pera nos saluar

Enton hũa dona bela e nobre llapareceu
que a fillou pela mão e na vila a meteu
40 e leuou a ssa casa ond ela prazer predeu
mas ante que y chegasse começoull a preguntar
Aque as portas do ceo abriu pera nos saluar

Dizendo sennor quen sodes que a tan pobre moller
com eu tan gran ben fezestes respos llela volonter
45 eu sãõ aque nas coitas acorr a quen ma mester
en que deus por ssa mercee quis de mi carne fillar
Aque as portas do ceo abriu pera nos saluar

Quand a bõa moller esto oyu logo sse deitou
a seus pees por beijarllos mais nona uiu e ficou
50 ende mui desconortada e en ssa casa entrou
e aqeste feit a todos outro dia foi contar
{ }

[2r] miniatura

[2v]

F 2 <CSM 201>

[E]sta e como santa maria liurou de morte hũa donzela que prometera de guardar
sa uirgĩdad

Mvite mais a piadade de santa maria
que quantos pecados ome fazer poderia

E por en meus amigos agora mascuitade
un fremoso miragre com aprix en uerdade
5 que fezo santa maria de gran piadade
que sempre por nos roga a deus noite dia

Muite mais a piadade de santa

E aqieste miragre fez por hũa donzela
que era de gran guisa e aposta e Bela
10 e que lle prometera de seer ssa ancela
e de guardar seu corpo ben de toda folia

Muite mais a piadade de santa maria

Assi o fez gran tempo mas o diabrantigo
que de uirgijdade e sempre eemigo
15 a tentou en tal guisa quelle fez por amigo
fillar un seu padrynno con que fez drudaria
muite mais a piadade de santa maria

De guisa que foi prene por ssa mala Ventura
e ouue del un fillo mui bela creatura
20 e pois que o uiu nado creceull en tal tristura
que o matou mui toste como moller sandia
{ }

Pois que o ouue morto non soub auer recado
de partirse do feito mas tornou no pecado
25 e ar fez outro fillo e logo que foi nado
matoo ar fez outro que pos per esta uia
Muite mais a piadade de santa Maria

Pois seus tres fillos ouue mortos a malfadada
per consello do demo foi ben desasperada
30 que per ren que fizesse nunca ia perdõada
de deus nen de ssa madre seer non poderia
Muite mais a piadade de santa maria

E creceull en tal coita que ouue tal despeito
dessi que dun cuitelo se feriu eno peito
35 *e non morreu do colbe ca non foi a dereito*
pero caeu en terra ca mui mal lle doya
Muite mais a piadade de santa maria

E que morress agynna fez cousa muit estranna
ergeusse mui correndo *e pres hũa aranna*
40 *e comeu a tan toste mas non era tamanna*
nen tan enpoçõada en com ela querria
Muite mais a piadade de santa Maria

E pois uiu que por esto ia morte *non* presera
foi comer outra grande enpoçõade fera
45 *con que inchou tan muito que a morrer ouuera*
e iazend en tal coita muito sse repentia
Muite mais a piadade de santa maria

Do mal que feit ouuera *e* diss ai groriosa
non cates com eu são pecador *e* astrosa
50 *nen sofras queme perça mas seime piadosa*
e guardame do demo e de ssa gran perfia
Muite mais a piadade de santa maria

Enton a uirgen santa llapareceu de chã
e polo corpo todo foille tragend a mão
55 *e tornouullo tan fresco tan fremose tan sã*
como nunca mais fora e assi a guaria
Muite mais a piadade de santa maria

Dizende non te nembra que *prometudoueste*
de tãer castidade mas pois nona teueste
60 *mas se te ben partires deste mal fezeste*
perdõarcha meu fillo ca eu taiudaria
Muite mais a piadade de santa maria

Quandoll est ouue dito foisse *e* mui guarida
ficou assi a dona *e* tan toste sayda

65 fez dali *e* pres orden u acimou sa uida
 tan ben por que dos santos foi en ssa *compania*
 {}

[3r] miniatura

[3v]

F 3 <CSM 224>

[*rubrica*]

A *reynna* en que e *comprida* toda mesura
 non e sen razon se faz miragre sobre natura

Ante con mui gran razon a quen parar y femença
 en auer tal don de deus a de que el quis nacença
 5 fillar por dar a nos paz *e* tal e nossa creença
e quen aquesto non cree faz torpidade loucura

A *reynna* en que e *comprida* toda mesura

por end un miragre seu uos direi pois mascuitardes
 da uirgen aque deu *deus* poder sobr enfermidades
 10 de as toller *e* sei *ben que* se y mentes parardes
 ueredes que a poder sobre toda creatura

A *reynna* en que e *comprida* toda mesura

Assi com oy dizer aquen maquest a contado
 riba daguadiana a un logar mui onrrado
 15 e terena chaman y logar mui santificado
 [] muitos miragres faz asennor de dereitura
 {}

Ond auão pois assi que en Beia u moraua
 un ome casado ben con ssa moller *que* amaua
 20 Almoxerife del rei era el *e* confiaua
 mui en santa maria mais auia *gran* tristura

A *reynna* en que e *comprida* toda mesura

Por que non podiauer fillo de que gradoasse
e que pos ssa mort en seu auer erdeiro ficasse
25 mais ssa moller enpreñnou e u cuidou que folgase
con fill ou filla enton ar uẽoll outra rancura
A *reynna en que e comprida toda mesura*

Ca u pariu ssa moller naceull enton hũa filla
que ben terredes que foi muit estraynna marauilla
30 ca o braço lle saũu ontro corpe a uerilla
iuntado dessũu assi que non era de costura
A *reynna enque e comprida toda mesura*

O bon om e ssa moller foron enton mui coitados
e entenderon que foi aquesto por seus pecados
35 choraron muito por en pero foron conortados
eno que deus quer fazer cobraron ssa queixadura
A *reynna en que e comprida toda mesura*

E un an enteir ou mais en ssa casa a criaron
e dos miragres enton da uirgen ali contaron
40 que faz grandes en Terena por end ambos outorgaron
de leuar la menyynna fezeron atal postura
A *reynna en que e comprida toda mesura*

E ambos de Beijanton se sayron pois un dia
con outra companna di e quando foron na uia
45 hũa legua do logar u era santa maria
de terenacharon ssa filla morta loga oura
A *reynna en que e comprida toda mesura*

Ouueron dea leuar ala por ser soterrada
eno cimiteiro di outro dia madurgada
50 mandaron missa cantar e hũa missa cantada
resorgiu a mort enton braadando de mesura
A *reynna en que e comprida toda mesura*

A uolta foi no logar grande os romeus correron
a a moça e enton dos panos la desbolueron

55 e uironllo braç ali desapreso e renderon
 graças a santa maria *que* e sennor da postura
A reynna en que e comprida toda mesura

Pois aquel miragratal uironos que y uēeron
 en Terene log ali mui grandes offertas deron
 60 en Beie nos logares e pois que esto souberon
 feito tan marauilloso loaron a uirgen pura
 {}

[4r] miniatura

[4v]

F 4 <CSM 286>

*Esta e como caeu o portal sobre dous judeus que escarnecian a un ome bõ polo can
 que o mordera u iazia en oraçon*

Tanto quer santa maria os que ama defender
 que non soffren nulla guisa leixalos escarnecer

Ca sen *que* lles da ssa graça con que possan fazer ben
 guardaos nas grandes coitas que sse non perçan per ren
 5 e non soffre que maltreitos ar seian nen en desden
 tēudos nen outras gentes non lles possan mal fazer

*Tanto quer santa maria os que ama defender
 que non soffren nulla guisa leixalos escarnecer*

E mui fremoso miragre uos direi desta razon
 que mostrou santa maria *que* nunca faz se ben non
 10 por un ome que senpr ya rogarlle de coraçon
 que eno seu parayso o quisesse receber
*Tanto quer santa maria os que ama defender
 que non soffren nulla guisa leixalos escarnecer*

Este fora da Egreia fazia eno Portal
 oraçon iazend en prezes *que* o guardasse de mal
 15 a uirgen santa maria a sennor Esperital

e iazend assi un dia ouue lle de contecer
Tanto quer santa maria os que ama defender
que non soffr en nulla guisa leixalos escarnecer

Que el fazendo sas prezes un gran can *per* y *passou*
e chegou sse muit a ele e atal o adobou
20 *que ouua leixar sas prezes e logo se leuantou*
ca pois se sentiu maltreito non quis mais ali iazer
Tanto quer santa maria os que ama defender
que non soffren nulla guisa leixalos escarnecer

E fillou log hũa *pedra* pera esse can *ferir*
e uiu dous iudeus que logo sse fillaron a rijr
25 *do que o can lle fezera e muito o escarnir*
e el foi en tan coitado que non soube que fazer
Tanto quer santa maria os que ama defender
que non soffr en nulla guisa leixalos escarnecer

Mais diss a *santa maria* ai *sennor* destes *iudeus*
me da se te praz dereito ca son ãemigos teus
30 *que mataron a teu fillo que era ome e deus*
e por ti me escarnecen como tu podés ueer
Tanto quer santa maria osque ama defender
que non soffren nulla guisa leixalos escarnecer

Des quand aquest ouue dito ao *can* se remeteu
por darlle con hũa pedra mas uiu como caeu
35 *sobraqueles iudeus logo un portal mas non tangeu*
a outro se non aeles que foi todos desfazer
Tanto quer santa maria osque ama defender
que non soffren nulla guisa leixalos escarnecer

Todos quantos esto uiron *deron* logo gran loor
a a uirgen groriosa madre de nostro sennor
40 *que tan grande sa bondade que sempre faz o mellor*
e o ome que uingara fillou a a Bêeizer
{ }

[5r] miniatura

[5v]

F 5 <CSM 205>

Esta e como santa maria quis guardar hũa moura *que* tija seu fillo en braços u siya en hũa torre ontre duas amêas *e* caeu a torre *e* non morreu nen seu fillo nen lles enpeeceu ren *e* esto foi per oraçon dos crischãos

Oraçon con piadade oe a uirgen de grado
e guarda de mal por ela o que lle encomendado

Ea aquestas duas cousas fazen mui conpridamente
guaannar amor *e* graça dela se deuotamente
5 se fazen *e* como deuen *e* assi abertamente
parece assa uertude sobre tod ome coitado

Oraçon con piadade oe a uirgen de grado
e guarda de mal por ela

Esobraquest un miragre uos rogo quem ouçades
que fezo santa maria *e* se y mentes parades
10 oiredes marauilla mui grande certos seiades
que per oraçon mostrada foi ante muit om onrrado
Oraçon con piadade oe a uirgen de grado

Na fronteira un castelo de mouros mui fort auia
que combateron crischãos que sayan Daçaria
15 duces *e* de calatraua con muita caualaria
e era y don Affonso telez ricome preçado
Oraçon con piadade oe a uirgen de grado⁸²

[6r] miniatura

[6v]

F 6 <CSM 254>

Esta e como dous monges que sayron da orden foron libres dos diaboos polo nome de santa maria que ementaron

82 Segundo a versión presente no códice E faltarían dez cobras máis.

O nome da uirgen santa a tan multe temeroso
que quand o oe o demo perde seu poder astroso

5 E dest auẽo en frança un gran miragre prouado
que mostrou santa maria ond aia ela bon grado
e por end ontr estes outros miragres sera *contado*
por que sei que o terredes por bõo e por fremoso

O nome da uirgen

10 Dous monges foi *que* sairon un dia dun mōesteiro
pora aueren conorte do grand afan e marteiro
que segund ordin sofrian e tod un dia inteiro
andaron riba dun rio ca era logar viçoso

{ }

15 Dizendo paraulas loucas maas e desordynnadas
e andauan sse iogand a couces e a empeladas
e oras e orações ia auian obridadas
e en seruiço do demo cada un eraguçoso

O nome da uirgen santa

20 E eles assi andando pelo rio uĩjr uiron
hũa barqueta pequena con omes e dentroyron
que muit entressi falauan e pois tod esto cousiron
preguntaronlles *quen* sodes diss un deles mui sannoso

O nome da uirgen santa

25 Macar omes semellamos diabos somos sen falla
que alma de Bron leuamos un alguazil sen baralla
disseron enton os monges santa maria nos ualla
e liure de uossas mãos con seu fillo grorioso

O nome da uirgen santa

30 Os Diabos responderon mester uos foi *que* chamastes
o nome da uirgen santa e que uos enel fiastes
ca sse por esto non fosse por que uos desemparastes
o mōesteiro connosco forades a tẽuroso

O nome da uirgen santa

Logar en*que* muitas coitas sofren os que y entraron
 quand est oyron os monges mantenenente se tornaron
 35 a seu mōesteire logo mui ben se mãefestaron
 e de deus perdon ouueron que e sennor piadoso
 {}

[7r] miniatura

[7v]

F 7 <CSM 256>

Esta e como santa maria guareceu a reynna dona Beatriz de grand enfermidade por
 que aorou a ssa omage con grandasperança

Qven na uirgen groriosa esperança mui grand a
 macar seia mui enfermido ela mui ben o guarra

E dest un mui gran miragre uos quero dizer que ui
 e pero era minynno nenbrame que foi assi
 5 cam estaua eu deante e tod ouui e oy
 que fezo santa maria que muitos fez e fara
 Quen na uirgen groriosa

Esto foi en aquel ano quando o mui bon rei gãou
 don Fernando a capela e de crischãos poblou
 10 e sa moller a reynna dona Beatriz mandou
 que fosse morar en conca en quant el foy acola
 {}

Na oste e seu mandado fez ela mui uolonter
 e quando foi nacidade peor enferma moller
 15 non uistes do que foi ela ca pero de monpiller
 bōos fisicos y eran dizian non viuera
 Quen na uirgen groriosa

E por que esto dizian non era mui sen razon
 ca dauer ela seu fillo estaua ena sazon
 20 e auia tan gran feuer que quena uija enton

dizia seguramente desta non escapara

Quen na uirgen groriosa

Mais la *reynna* que serua era da que pode ual
uirgen santa groriosa *reynna* esperital
25 fez trager hũa omagen mui ben feita de metal
de santa *marie* disse esta cabo mi sera

Quen na uirgen groriosa

Ca pois eu a ssa fegura uir atal creença ei
que de todos estes maes que a tan toste *guarrei*
30 por end ami a chegade e logo lle Beijarei
as sas mãos e os pees ca mui gran prol me terra

Quen na uirgen groriosa

E tod est assi foi feito e logo sen outra ren
de todos aqueles maes guarriu a *reynna* tan ben
per poder da groriosa que nada non sentiu en
35 por en sera de mal siso o que a non loara

{ }

[8r] miniatura

[8v]

F 8 <CSM 283>

[E]sta e como un crerigo que deffendia a as gentes que non fossen a *santa maria* de
terena fazer oraçon se tolleu do corpo e da fala e tanto que sse repentiu foi guarido

Qven uai contra *santa maria*
con soberuia faz mal assi

cA soberuia non deuauer
ome *contra* aque uencer
5 foi ao demo per saber
ser omildosa e fazer
per que d[] quis dela nacer
ca doutra guisa non *querria*
ser deus ome nen ssi nen ssi

10 *Quen uai contra santa Maria*

E por esto uos contarei
un gran miragre que achei
que fez a madre do gran rei
en Terena e mui ben sei
15 que outros y com apres ei
fez muitos e faz cadadia
a os que os uan buscar y
Quen uai contra santa Maria

Mui pret un crerigo morar
20 fora daquel santo logar
desta groriosa sen par
e un dia quis preegar
en ssa eigreia e mostrar
aas gentes que gran folia
25 sera diss el creed amj
Quen uai contra santa Maria

De quantos uos fordes partir
de uossas eigreias e yr
a Terena por y seruir
30 nen dar do uosse oferir
e iuro uos eu sen mentir
que por est escomungaria
quantos ala fossen daqui
Quen uai contra santa maria

35 E se per uentura auen
que en esta festa que uen
dagosto per uosso mal sen
fordes y per nen hũa ren
escomungaruos ei por en
40 e u ESTO dizer queria
torceuxell a boca assi
Quen uai contra santa maria

Que nulla cousa non falou
nena missa non ar cantou

45 *e de guisa torto ficou*
que pe nen mão non mudou
per poder daque despreçou
por aquilo que dit auia
e foi tolleito log aly

50 *Quen uai contra santa maria*

Que u quis descomungaçon
dizer non disse si nen non
nen ar pode mostrar razon
mais braadou come cabron
55 *enton todos de coraçõn*
loaron muit a que nos guia
e temerona mais desi

Quen uai contra santa maria

Mas quandoss atal sentiu
60 *que tolleit era e se uiu*
tan maltreito ben se partiu
daquel erre sse repenti
assi que logo ben guariu
e fez assi que toda uia
65 *deu y do seu comaprendi*
{ }

[9r] miniatura

[9v]

F 9 <CSM 298>

[E]sta e como santa maria guareceu en seixon hũa moller aque fillaua o demo

Graça e uertude mui grande amor
mostra santa maria no peccador

Gran uertude faz en doentes sãar
e graça de nolos erros perdõar
5 *amor nos ar mostra de por nos rogar*
senpr ao seu fillo nosso saluador

Graça e uertude mui

E por end ora un miragre direi
que en seixon fez a madre do gran rej
10 quant end aprendi ren non uos negarej
e deo oyr aueredes sabor
Graça e uertude mui grande amor

Hũa moller bõa por uos non mentir
demonio auia e per ren guarir
15 dele non podia e prometeu dir
a seixon que lle tolles esta door
Graça e uertude mui grande amor

E santa maria o teuassi por ben
de non tardar muito e guisou poren
20 candeas e cera e al que conuen
a todaquel que en romaria for
Graça e uertude mui grande amor

Desi confessousse ben comaprendi
e sayus enton esta moller assi
25 e foiss a seixon e de pois que foi y
entrou na eigreia e con gran pauor
{ }

Que do dem auia fez sa oraçon
ben ant o altar da uirgen enton
30 a fillou mui fort o diabo felon
que ouueron todos en mui gran temor
Graça e uertude mui grande amor

E poila assi ant o altar fillou
gran peça a teue pois se leuantou
35 a moller daquesta guisa començou
sa oraçon quat ela pode mellor
Graça e uertude mui grande amor

E diz groriosa uirgen que nacer
Jesu de ti quiso se for teu prazer

40 de mi tamerçãa *e* o teu poder
aqui mostra sobraqueste traedor
Graça *e* uertude mui grande amor

Que me fillou ora ante ti *tan* mal
e non quis catar ta eigreia *nen* al
45 mais uirgen *reynna santa* sperital
guardame daqueste falss enganador
Graça *e* uertude mui grande amor

Sennor os peccados non cates que fiz
assi como faz *moller* mui peCADRIZ
50 mas tu *que* dos ceos es emperadriz
roga teu fillo nosso *remijdor*
Graça *e* uertude mui grande amor

Que me de saude polo amor teu
e pois el tal onrr aas *molleres* deu
55 *que* de ti pres carne uirgen rogot eu
que tamercees de mi que soffredor
Graça *e* uertude mui grande amor

Soon de *gran* coita *que* mio demo da
qual nunca *moller* ouue *nen* auera
60 ai madre de *deus* sennor tollemio ia
e seerei sempre tua seruidor
Graça *e* uertude mui grande amor

A uirgen maria log aquela uez
a o demo mao negro *chus* ca pez
65 daquela *moller* que sse quitasse fez
e desali non foi dela tomador
Graça *e* uertude mui grande amor

E a bõa dona pois sse uiu de pran
fora do poder daquel peor que *can*
70 deu loor a *deus* *e* a do bon talan
sa madre seruiu *e* foi esmolnador
{ }

[10r] miniatura

[10v]

F 10 <CSM 292>

[C]omo el rei don fernando uẽo en uison a Maestre iorge *que tirassen o anel de seu dedo e o metessen no da omage de santa Maria*

Muito demostra a uirgen a sennor esperital
sa lealdad a aquele que acha sempre leal

E de tal razon com esta uos direi com hũa vez
a uirgen santa maria un mui gran miragre fez
5 polo bon rei don ffernando que foi comprido de prez
desforce de grãadeza e de todo ben sen mal

Muito demostra a uirgen a sennor esperital
ssa lealdad a aquele que acha sempre leal

[11r]

De mannas e de costumes per quant eu del aprendi
nonas pod auer meliores outre que el ouuensi
10 e sobre tod outra cousa assi com eu Del oy
amaua santa maria a sennor que pode ual

Muito demostra a uirgen

Se el leal contra ela foi tan leal a achou
que en todolos seus feitos a tan ben o ajudou
15 *que quanto começar quis e acabar acabou*
e se ben obrou por ela ben llar pagou seu iornal

Muito demostra a uirgen

Assi que en este mundo fez llacabar o que quis
e morrer onrradamente e morrendo seer fis
20 que a parais yria ben u este san Denis
u ueeria seu fillo e a ela outro tal

Muito demostra a uirgen

Essi estes Dous leaes lealdade fez amar
ca el sempre a seruia e a sabia loar

25 *e* quand algũa cidade de mouros ya gãar
sa omagen na mezquita poÿa eno portal

Muito demonstra a uirgen

30 **E** ar fezoll a ssa morte que polo mellor morreu
rei que en seu logar fosse *e* fez per queo meteu
el rei seu fill en seuilla que Mafomete perdeu
per este rei don fernando que e cidade cabdal
{ }

35 **E** pois lo ouuy metudo segundo com aqui diz
muitos miragres o fillo da santa Emperadriz
mostrou *por* el sempre mostra *e* ssa moller Beatriz
aduss y de pois seu fillo non passand a Muradal

Muito demonstra a uirgen

40 **O**nd auẽo que seu fillo rei don Affonso fazer
fez mui rica sepultura que costou mui grand auer
feita en fegura dele polos ossos y meter
se o achassen desfeito mas tornouxelle en al

Muito demonstra a uirgen

45 **C**A o achou tod inteiro *e* a ssa madre ca deus
non quis *quesse* desfezessen ca ambos eran ben seus
quites *que* nunca mais foron san Marcos *e* san Mateus
outrossi da santa uirgen que do munde estadal

Muito demonstra a uirgen

50 **E**sto foi quando o corpo de ssa madre fez uïjr
de Burgos pera seuilla que iaz cabo Dalquiuir
e en ricos moimentos os fez ambos sepelir
obrados mui ricamente cada ùu a seu final

Muito demonstra a uirgen

55 **D**e pois que esto foi feito el rei aposte mui ben
a omagen de seu padre fez pōer como conuen
de seer rei en cadeira *e* que ssa espada ten
na mão con *que* deu colbe a Mafomete mortal
{ }

[11v]

O Logar u a omagen del rei don ffernando se
 tan rico *e tan fremoso e tan aposto e*
 60 que tod ome *que* o ueia ben dira per bõa ffe
que o ten por mui mais nobre ca sse fosse de cristal
 Muito demostra a uirgen

No dedo desta omagen metera seu fill el rei
 ãu anel douro *con* pedra mui fremosa com achej
 65 por uerdade marauilla mui grande uos en direj
que mostrou en este feito o que naceu por nadal
 Muito demostra a uirgen

Ca o bon rei don fernando se foi mostrar en uison
 a aquele que fezera o anel *e* Disse non
 70 quer est anel tẽer migo mais dalo en offreçon
 a a omagen da uirgen que ten uestido cendal
 Muito demostra a uirgen

Con que uin ben des toledo *e* logo cras man aman
 di a meu fillo *que* ponna esta omagen de san
 75 ta maria u a mynna esta ca non e de pran
 guisado de seer tan alte com ela nen tan ygal
 Muito demostra a uirgen

Mas ponnan mi en gẽollos *e* que lle deu o anel
 ca dela tiueu o reino *e* de seu fillo mui bel
 80 *e* sãõ seu quitamente pois fui caualeir nouel
 na ssa eigreia de Burgos do mõesteiro reyal
 {}

Maestre iorge auia nom o que aquesto uiu
 en *sonnos e* manteneute fora do leito sayu
 85 *e* foi logo a eigreia *e* fez tanto *quell* abriu
 o tesoureiro as portas doure non doutro metal
 Muito demostra a uirgen

En catar a omagen auia mui gran sabor
e uiulla sortella fora do dedo onde pauor

90 ouue grand a marauilla e diss ai nostro sennor
quen madubaria este anel soubess ora qual
Muito demonstra a uirgen

Seria que o fezesse maestre iorge diss eu
ca eu fix aquesta obra toda e est anel seu
95 del rei e o tesoureiro logo o anel lle deu
dizende gran marauilla como do dedo lle sal
Muito demonstra a uirgen

Disse non faz o maestre mais direi e non uos pes
que esta noit ei sonnado uel duas uezes ou tres
100 enton lle contou o sonno ben de tal guisa medes
com auos ei ia contado e non foi en mentiral
Muito demonstra a uirgen

Cnton ambos o contaron al rey aque proug assaz
desi a o Arcebispo aque con tal feito praz
105 e al rei muito loaron don ffernando por que faz
deus mui fremosos miragres que aos seus nunca fal
{ }

[12r] miniatura

[12v]

F 11 <CSM 296>

[E]sta e como santa maria uão en uison a un monge e ensinoulle de qual guisa a
seruisse

Qven a a uirgen santa mui ben servir quiser
conuenlle que a seruia com a ela prouguer

Ca servir nona pode ben quena non amar
nen amar nunca muito oque a non onrrar
5 e fazendo tod esto ar deuea loar
por muitos de miragres que faz quand ela quer

Qven a a uirgen santa

Edest un gran miragre ora uos contarei
que en conturbe fezo per com escrit achei
10 por un monge *sant* ome que sōo certe sey
que sempre fara esta quena seruir souber
Quen aa uirgen santa

Este muit ameude fazia oraçon
sempr ant o altar dela con mui gran deuoçon
15 os gēollos ficados *e* mui de coraçon
pedia que lle desse ca llera mui mester
{ }

Siso per que podesse a saber ben seruir
e outra cousa nunca lle queria pedir
20 *e* a uirgen non quiso que en seu don falir
fosse apparecer lle foi como uos disser
Quen aa uirgen santa

Mais fremosa *e* crara que Lũa nen sol *e*
e dissell o que pedes praz me per bōa ffē
25 *e* eu dizer cho quero ca meu fill u el sse
ten por ben que cho diga *e* direicho senner
Quen aa uirgen santa

Se ben queres seruirme primeiro amar mas
muit ena uoontade outrossi onrrar mas
30 *e* sobre tod aquesto sempre me loaras
pois me fillou *por* madre deus seend eu moller
Quen aa uirgen santa

Quanto a uirgen disse todo o ascoitou
aquele frade de grado *e* quantolle mandou
35 fazer todo foi feito *e* de pois le leuou
a os ceos a Alma por en quena creuer
Quen aa uirgen santa

Sempr en *aqueste* mundo bōa vida fara
e quen seruir a ela seu fillo seruirá

40 e pois *que* del for fora parayso uera
de mais ualralle *sempre* u a mester ouuer
{ }

[13r] miniatura

[13v]

F 12 <CSM 314>

[C]omo santa maria prendeu uingança dun caualeiro en segouia por que
desdennou a sa eigreia e depois guariuo

Qven souber santa maria loar sera de bon sen

E desto uos dizer quero un miragre que eu sei
que fezo santa maria segund en uerdad achei
e de como foi o feito todo uolo contarei
5 pero prazer mia muito sem oissedes mui ben
Qven souber santa maria loar sera de bon sen

En segouia est auẽo e non ai mui gran sazon
que hũa dona y era que muito de coraçõn
amaua santa maria mais *que* quantas cousas son
10 e do que por en llauẽo non uos en negarei ren
Qven santa santa maria loar sera de bon sen

Ela seu marid auia caualeire caçador
e de sse tẽer viçoso auia mui gran sabor
por en foi ueer ssa fonte que era end a mellor
15 de toda aquela terra e diss a ssa moller ven
Qven souber santa maria loar sera de bon sen

Logo comig ai irmãa e amostrarchei logar
u podemos quinze dias ou tres domaas estar
uiçosos cab hũa fonte que eu ei desi caçar
20 me ueeredes andando e prazer uos a muit en
{ }⁸³

[14r] miniatura

83 Segundo a versión presente no código E faltarían nove cobras máis.

[14v]

F 13 <CSM 226>

Como o mōesteiro dingra terra que ssafondou e acabo dun ano sayu a cima assi
como xant estaua e non sse perdeu null ome

Assi pod a uirgen so terra guardar
o seu com en cima dela

E dest un miragre per quant aprendi
uos contarei ora grande que oy
5 que santa maria fez e creed amj
que mayor deste non uos posso contar
Assi pod a uirgen so terra guardar

E na gran Bretanna foi hũa sazon
que un mōesteiro de religion
10 grand ouuy de monges que de coraçon
seruian a uirgen bēeita sen par
Assi pod a uirgen so terra guardar

E santa maria u todo ben iaz
mostraua ali de miragres assaz
15 e tiinna o logo guardade en paz
mais quis deus por ela gran cousa mostrar
Assi pod a uirgen so terra guardar

Que dia de pasqua u deus resurgiu
começand a missa os monges sabriu
20 a terre o mōesteiro sse somyu
que nulla ren del non poderon achar
Assi pod a uirgen so terra guardar

E log assi todo so terra entrou
que nihũa ren de fora non ficou
25 mas santa maria ala o guardou
que nihũa ren non pode del minguar
Assi pod a uirgen so terra guardar

Eigreja *nen* claustra *nen* o dormidor
neno cabidoo neno refeitor
30 nena cozinna *e* neno parlador
nen enfermaria u cuidauan sãar
Assi pod a uirgen so terra guardar

Adega *e* uinnas con todo o seu
ortas *e* moynnos com aprendi eu
35 guardou ben a uirgen *e* de mais lle deu
todo quant eles souberon demandar
Assi pod a uirgen so terra grdar

E assi uijan ala dentro sol
como sobre terra *e* toda ssa prol
40 fazer lles fazia *e* triste *nen* fol
non foi niun deles *nen* sol *enfermar*
Assi pod a uirgen so terra guardar

Per *ren non* leixou mentre foron ala
nen ar *que* morressen come os daca
45 morrian de fora ca poder end a
de fazer tod esto *e* mais *sen* dultar
Assi pod a uirgen so terra guardar

Un grand an enteiro assi os tãer
foi *santa* maria mais pois foi *fazer*
50 que dali saissen polo gran poder
quelle deu seu fillo pola muit *onrrar*
Assi pod a uirgen so terra guardar

Ca dia de pasqua en que resorgir
deus quis foron todos a missa oyr
55 enton fez a uirgen o logar sayr
todo sobre terra como xant estar
Assi pod a uirgen so terra guardar

Soya *que* sol *non* en menguaua *ren*
e a gente toda foi ala por en

60 e o conuento lles contou o gran ben
que lles fez a uirgen e todos loar
Assi pod a uirgen so terra guardar

A foron por en como madre de deus
que manten e guarda aos que son seus
65 por en a loemos sempr amigos meus
ca esta nos ceos nos fara entrar
{ }

[15r] miniatura

[15v]

F 14 <CSM 408>

Esta e como santa maria sãou o escudeiro aque deron a saetada polo costado

De spirital cilurgia
ben obra santa maria

Ca non uos obra con eruas nen con raizes nen frores
nen con especias outras macar xan bõos odores
5 mas ual aos peccadores
con uertude que en si a

De spirital celorgia

dest auẽo un miragre que mostrou hũa uegada
en salas u mostra muitos esta ben auenturada
10 dun que gran saetada
recebeu en Lombardia

De spirital celorgia
ben obra santa maria

Este deque uos eu falo era fidalg escudeyro
e foi en hũa fazenda bõo ardide ligeyro
15 mas foi per un baesteiro
mui mal chagad aquel dia

Desperital celorgia
ben obra santa maria

Ca lle falssou os costados a saeta que de forte
baesta fora tirada e colleu tal desconorte
20 que ben cuidou prender morte
que al y non aueria
De sperital celorgia
ben obra santa maria

Por end a santa maria souue log acomendado
e tiraron lla saeta ben pelo outro costado
25 desi o logar sarrado
foi que ren non parecia
De spirital celorgia
ben obra santa maria

E desto santa Maria de salas quantos estauan
no logar que o miragre uiron muito a loaron
30 e a aquel conssellauan
que foss y en romaria
De spirital celorgia
ben obra santa maria

[16r] miniatura

[16v]

F 15 <CSM 309>

[E]sta e de como foi feita a primeira eigreia de santa maria en roma

Non deuen por marauilla tēer en querer deus padre
mostrar mui grandes miragres pola bēeita ssa madre

Dest un fremoso miragre uos direi que foi uerdade
que mostrou santa maria en roma nobre cidade
5 eno tempo que ia era tornada en creschandade
por acrecentar a lee de deus seu fill e seu padre
Non deuen por marauilla

En aquel tempo en roma ùu papa santo auia
e ùu emperadōo bōo per quant ele mais podia

10 seruia muite amaua a uirgen santa maria
en que deus quis prender carne e fazer dela ssa madre
non deuen por marauilla

En aquel tempo tan bõo de que uos eu ora digo
era o pobro de roma todo a tan muit amigo
15 da uirgen santa maria e auia ben con sigo
a creença de seu fillo iesu criste de deus padre
Non deuen por marauilla

E por que en todo roma non era enton eigreia
desta uirgen groriosa que sempre bẽeita seia
20 querian fazer end hũa mui grande nobre sobeia
enque fosse deus loado e ela que e ssa madre
*Non deuen por marauilla*⁸⁴

[17r]

F 16 <CSM 313>

[E]sta e como santa maria de vilasirga guardou hũa naue con gente que ouera de
perigoar no mar

Ali u todos los santos [] non an poder de põer
consello pono a uirgen deque deus quiso nacer

Ca razon grande dereito e de mais toste prestar
sa graca ca doutro santo pois que deus quiso fillar
5 sa carne fazerss ome por nos per ela saluar
e fezea de uertudes fonte deulle seu poder
Ali u todos los santos non an poder

E por en dizer uos quero dela miragre que sei
que loaredes seu nome aynda uos mais direi
10 connoceredes de certo que sabença do gran rei
seu fillo de pran a ela por tal miragre fazer
Ali u todos los santos

84 Falta texto por perda de folio Segundo a versión presente no códice E quedarían dez estrofas máis.

Aqueste miragre fezo assi com aprendi eu
a uirgen santa maria de vila sirga con seu
15 poder *e* parad y mentes *e* ren non uos seia greu
ca eu de loar seus feitos ei sabor *e* gran prazer
Ali u todos santos

Hũa naue periguada andaua com aprendi
pelo mar en gran tormenta *e* quanta gent era y
20 estauan en mui gran coita *e* assi com eu oy
a nauera ia quebrada desi o mar a crecer
Ali u todos santos

Começou tan feramente *e* engrossar cada uez
e uoluendoss as areãs desi a Noite sse fez
25 cona tormenta mui forte negra ben come o pez
de mais uijan da naue muitos a ollo morrer
Ali u todos santos

E por ende braadauan *e* chamauan *sennor deus*
e san pedre santiago san Nicolas san Mateus
30 *e* santos muitos *e* santas outorgando *que* romeus
de grado seus seerian selles quisesse ualer
{ }

[17v]

Todos en perigoo eran *e* en gran coita mortal
e ben cuidauan *que* fossen mortos non ouuess y al
35 mais ãu crerigo *que* era y pois uiu a coita tal
e oyra dos miragres da santa uirgen dizer
Ali u todos santos

Que ela en vila sirga fez *e* faz a quantos uan
y mercee *e* ajuda pedir das coitas *que* an
40 desi das enfermidades son ben guaridos de pran
o seu corpe os da naue lle foi logo offercer
Ali u todos santos

E diz uarões chamemos ora de bon coração
a uirgen santa maria de vila sirga *e* non
45 se faça end om a fora *e* peçamos lle perdon
ca a ssa uertude santa nonos a de falecer
Ali u todos santos

E os gēollos ficaron como poderon mellor
e o crerigo dizendo madre de *nastro* sennor
50 pois gāanas de teu fillo perdon a o peccador
a nossos erros *non* cates por mercee mas doer
Ali u todos santos

Te queiras de nos coitados *e* ualla *nos* o teu ben
e ata uirgijdade *per quess* o mundo *manten*
55 *acorrenos* sennor bõa pois poder as ende *sen*
ca *sen* ti *nonos* podemos desta coita deffender
{ }

Pois que tu en vila sirga a os cegos lume das
e ressucitalos mortos pela uertude que as
60 *acorrenos* uirgen santa ca non cuidamos a cras
chegar mas tu esta coita nos podes toda toller
Ali u todos santos

O crerigo pois diss esto os ollos a o ceo alçou
e logo de mui *bon* grado salve *regynna* cantou
65 a onrra da uirgen madre hũa poomba entrou
branca en aquela naue coma *neue* sol caer
Ali u todos santos

Ea naualumêada aquela ora medes
foi toda con craridade *e* cada ùu enpres
70 a fazer sas orações a a sennor mui cortes
desi todos começaram o seu nom a bēizer
Ali u todos santos

Eo mar tornou mui *manso* *e* a noit escrareceu
e a nauen outro dia en saluo porto prendeu

75 e cada ùu dos da naue assi como prometeu
offerta a vila sirga non quise falecer
Ali u todos santos

E da offerta fezeron ùu caliz mui grandassaz
que o crerigo adusse a vila sirga u faz
80 a uirgen muitos miragres assi com a ela praz
e por ende lle roguemos que nos faça ben uiuer
{ }

[18r] miniatura

[18v]

F 17 <CSM 207>

*Esta e como ùu caualeiro poderoso levava a mal outro por un fillo quelle matara e
solto en hũa eigreia de santa maria e disselle a magestade graças por en*

*Se ome fezer de grado pola uirgen algun ben
demostrar llauera ela sinaes que lle praz en*

*D*esto uos direi miragre ond aueredes sabor
que mostrou santa maria con merce e con amor
5 a un mui bon caualeiro e seu quito seruidor
que ena servir metia seu coraçon e seu sen
Se ome fezer de grado pola uirgen algun ben

*E*l auia un seu fillo que sabia mais amar
ca si e un caualeiro matoulo e con pesar
10 do fillo foi el prendelo e quiserao matar
u el seu fillo matara que lle non ualuesse ren
Se ome fezer de grado pola uirgen algun ben

*E*l leuandoo preso en hũa eigreiantrou
e o pres[] entrou pos el e el del non se nembrou
15 e pois que uiu a eigreia da uirgen y soltou
e omildouss a ymagen e disso graças por en
Se ome fezer de grado pola uirgen algun ben

[19r] miniatura

[19v]

F 18 <CSM 294>

[E]sta e como hũa moller que iogaua os dados en pulla lançou hũa pedra a a omage de santa maria por que perdera e parou ùu angeo de pedra que y estaua e recebeu o colbe

Non e mui gran marauilla seereren obedeentes
os angeos a a madre daquel cuios son sergentes

Onde uos rogo amigos que un gran miragre ouçades
que fezo santa maria en pulla e ben sabiades
5 que des que o ben oirdes certo sōo que tennades
mais o coraçon en ela e seiades chus creentes
non e mui gran marauilla

Esto foi a hũa festa desta uirgen groriosa
que ant hũa ssa eigreia mui ben feita e fremosa
10 fillouss a iogar os dados hũa moller muit astrosa
con outros tafures muitos que non eran seus parentes
non e mui gran marauilla

Aquesta moller catiua foi de terra Dalemanna
e perdendo aos dados creceoll en tan gran sanna
15 que fez hũa gran sandece e oyd ora quamanna
por que guardados seiades de seerdes descreentes
{ }

Hũa omagen fremosa da uirgen santa maria
de pedra mui ben laurada sobre la porta sija
20 e dous angeos ant ela e qual quer deles auia
senllas mãos enos peitos e enas outras teentes
non e mui gran marauilla

Eran come senllos libros de mui gran sinificança
por que todos os saberes saben eles sen dultança
25 as outras mãos nos peitos tiinnan por semellança
que en deus sas uontades tēen sempre mui feruentes
non e mui gran mrauilla

30 Ond esta moller sandia uiu hũa pedre fillou a
e catou a a omagen da uirgen e dẽostou a
e lançoull aquela pedra por ferila mas errou a
ca os angeos que eran ant ela foron presentes
Non e mui gran marauilla

35 Por a ssa sennor guardaren ùu deles alçou a mão
e recebeu a ferida mas ficoull o braço são
e quantos a questo uiron fillaron logo de chão
a moller e dar con ela foron nas chamas ardentes
non e mui gran marauilla

40 O Angeo teue sempre de pois a mão tenduda
que parou ant a omagen pera seer deffenduda
onde aquela omagen foi de pois en car teuda
mui mais ca ante non era de todas aquelas gentes
{ }

[20r] miniatura

[20v]

F 19 <CSM 288>

[E]sta e como un ome bõo de religion foi ueer a eigreia u iazia o corpo de sant
Agostin e uiu y de noite santa Maria e grandes coros dangeos que cantauan ant ela

A Madre de iesu cristo uedes a quen aparece
aquen o ben de seu fillo e dela auer merece

5 E dest un mui gran miragre uos contarei mui fremoso
que mostrou santa maria a un bon religioso
que delle fazer seruiço sempr era muit aguçoso
e era de bõa uide quite de toda sandece
A madre de iesu cristo

10 Ele natural dũa terra foi que ora e chamada
cantaaria per nome uiçosa e auondada
e ali sempre fazia ssa uida e ssa morada

seruind a groriosa que aos seus non falece

A madre de iesu cristo

Onde foi hũa uegada que sse meteu en camynno
pora ueer o sepulcro en *que* iaz sant Agostynno
15 e pois foi ena eigreia deitousse logo festynno
ant a capela da uirgen que os ceos escrerece
{ }

E el de noite iazendo chegaron y muitos santos
cona uirgen groriosa cantando mui dulces cantos
20 e tantos santos cantauan que uos non sei dizer quantos
loand a santa maria seu ben e ssa grãadece

A madre de iesu cristo

E ar cantauan un uessos en *que* diz de com orradas
son as almas enos ceos dos santos e corõadas
25 aqueles que as carreiras de deus oueron andadas
e por el prenderon morte que a o Dem auorrece

A madre de iesu cristo

E as uirgões cantauan ben ante santa maria
e hũa dessas donzelas contra as outras dizia
30 amigas mui ben cantemos ant aquesta que nos guia
que a ssa gran fremosura mais ca o sol esprandece

A madre de iesu cristo

O me bõ tod esto uiu e deu poren loores
a deus e pois a sa madre *que* e sennor das sennores
35 e se ben costumad era outros costumes mellores
fillou dali adeante e en mui bõa uellece

A madre de iesu cristo

Morreu e foi a ssa alma pera deus dereitamente
segund disse Jesu Cristo *que* nunca mentiu nen mente
40 *que* aos que o seruiren nunca lles falrra niente
do gran ben do paraiso ca a eles pertēce

{ }

[21r]

F 20 <CSM 306>

[]⁸⁵

pode quanto xe quiser fazer

E daquest un gran miragre auẽo per com oy
a un herege en roma e contan que foi assi
10 dũa omagen que era da uirgen com aprendi
pintada ena Eigreia como uos quero dizer

Por gran marauilla tenno

Esta eigrege aquela que chaman de Leteran
que domperador foi casa que nom ouue octauian
15 mais depois ar foi eigreia do Apostolo san joan
mui nobre e mui ben feita e que costou grand auer

Por gran marauilla tenno

Ali est hũa omagen da uirgen que non a par
pintada ena parede e como a saudar
20 uẽo o Angeo do ceo per que souue denprenar
ela Despirito santo logo sen neun lezer

Por gran marauilla tenno

E tan bon maestre era o pintor que a pintou
que fezo que semellasse que quando a saudou
25 o Angeo como logo a tan toste semprenou
e por en lle fez o uentre mui creçudo parecer

Por gran marauilla tenno

E fez que teuesse cinta ben como prennada sol
cengir per cima do uentre quando lla prennece dol
30 esta omagen un dia uiu a un herege fol
e disse aos crischãos ueede que ides creer

Por gran marauilla tenno

Que santa maria uirgen foi sol non dizedes ren
ca uedes que ten na cinta como moller prenne ten

85 Faltan a rúbrica, o refrán e a primeira cobra da cantiga por terse perdido o folio precedente que as contería, polo que o cómputo de versos nesta transcripción iníciase no v.7.

35 suso per cima do uentre muito sodes de mal *sen*
 en creer a taes cousas *nen* sol y mentes meter
 Por gran marauilla tenno

Quando aquest ouue dito aquel herege sandeu
 log aaquela omagen a cinta lle decendeu
 40 iuso como a moller uirgen *e* logo lle Descreceu
 o uentr assi come ante que foss ela conceber
 Por gran marauilla tenno

Pois esto uiu o herege repentiusse muit enton
e a a virgen bēeita pidiu chorando perdon
 45 esto fez deus por ssa madre por mostrar *que* con *razon*
 foi prenne seendo uirgen *e* pois que el foi nacer
 Por gran marauilla tenno

Esta omagen bēeita Desenton assi esta
 con ssa cinta abaixada *e* sempr assi estara
 50 *e* deus miragres por ela mostrou pois *e* mostrara
 por nos fazer *de* sa madre a uerdade connocer
 {}

[21v] miniatura

[22r]

F 21 <CSM 239>

Esta e dun miragre *que* santa Maria fez en Murça por un ome *que* deu seu auer a
 guardar a outro *e* negoullo *e* iurou *por* en

Guardar se deue tod ome de iurar gran falssidade
 ant a omagen da uirgen que e sennor de uerdade

5 E desto uos quero falar
 dun gran miragre *e* contar
 que santa maria mostrar
 foi en Murça na cidade
 por un que auer a guardar
 deu a outr en fialdade

Guardar se deue tod ome de iurar gran falssidade
ant a omagen da uirgen que e sennor de uerdade

[22v]

10 Que llo teuesse por llo dar
quando llo fosse demandar
mais aquele foillo negar
dizendo gran torpidade
fezestes sol desto cuidar
15 e allur o demandade
Guardarsse deue tod ome
de iurar gran falssidade

CA eu non tenno uossauer
nen nunca foi en meu poder
e com ides ora dizer
20 tal mentira e calade
diss o outro ide fazer
iura ant a magestade
Guardarsse deue tod ome
de iurar gran falssidade

DA uirgen deque deus prender
25 quis carne por nos e nacer
dissoll aquel sol deteer
non me quero pois andade
a iura ende receber
e pois do al uos quitade
30 Guardarsse deue tod ome
de iurar gran falssidade

Daquesto iurar non dultou
e pois que a iura iurou
da eigreia yr se cuidou
mas esto foi uanidade
35 ca o queixo lle derribou
deus con grand enfermidade
Guardarsse deue tod ome
de iurar gran falssidade

E quis falar mas *non* falou
e pero a yr sse fillou
40 e u a ssa casa chegou
muit adur disse chamade
un prest aquen se confessou
destes mēores ũu frade
Guardarsse deue tod ome
de iurar gran falssidade

45 E começooss a repentir
de seus peccados e sentir
mas aquel *non* quis descobrir
deque fez grand eidade
ca outra door lo ferir
50 foi por en par caridade
Guardar se deue tod ome
de iurar gran falssidade

E tan muito o foi seguir
que ia *non* pude mais mentir
e o frade fez uijr
55 dizendo por deus uuiade
ca a alma mi quer sayr
por que menti e uos dade
Guardarsse deue tod ome
de iurar gran falssidade

My consselo ca fiz gran mal
60 ca iurei come desleal
par deus gran mentira mortal
e a deus por mi rogade
e ao que fui mentiral
o seu do meu llo pagade
65 Guardarsse deue tod ome
de iurar gran falssidade

A a uirgen que pode ual
madre do rei esperital

por mi rogado en *guisa* tal
que non cate mia maldade
70 e a tercer dia sen al
foi morte por en loade
Guardarsse deue tod *ome*
de iurar *gran falssidade*

A uirgen mui de coraçon
todos con gran deuoçon
75 que sempre derre docaion
nos guarde *por* sa bondade
e que de seu fillo perdon
nos de por ssa piedade
Guardarsse deue tod *ome*
de iurar *gran falssidade*

80 *A*ssi que do demo felon
non entremos en sa priion
nen caiamos en cofoion
mentindo por liualdade
e pois el pres por nos paxon
85 de nos no seu reyndade
Guardarsse deue tod *ome*
de iurar *gran falssidade*

[23r] miniatura

[23v]

F 22 <CSM 265>

Como santa maria guareceu a johan damacão da mão que lle mandara tallar o
emperador

*S*empr a uirgen santa da bon gualardon
aos seus que torto prenden sen razon

*U*n miragre desto que escrit achei
en un liurantigo uos ora direi
5 que a uirgen madre fez do alto rey

ond aiades piadade deuoçon

Sempr a uirgen

Iohan damascen ouue nome sei ben
por quen o miragre fez aque nos ten
10 enfirmesperança de nos fazer ben
eno parayso u os santos son

Sempr a uirgen santa da bon gualardon

Est ome de linnage foi non rafez
mais de grande sempre de sa menynnez
15 aprendeu nas artes por que mayor prez
ouue dos que eran en ssa sazón

Sempr a uirgen santa da bon gualardon

De saber e soube sempre ben sen mal
e santa maria a que pode val
20 amou mais que al ren e por lle leal
seer entrou logo en religion

Sempr a uirgen santa da bon gualardon

E sas oras todas sempre Ben rezou
e pois foi de missa mui ben a cantou
25 a uirgen loando mais pois catiuou
de mouros e leuado foi en prijon

Sempr a uirgen santa da bon gualardon

A perssia e un mouro rico deu
por el seu auer e ficou seruo seu
30 e aly iazendo per quant aprix eu
sempr a deus rogaua mui de coraçón

Sempr a uirgen santa da bon gualardon

Ea santa maria que ajudar
o quisesse daquela coita tirar
35 e ela o fez a seu sennor amar
assi que o leixou entrar a baldon

Sempr a uirgen santa da bon gualardon

En ssa casa e amostrar a LEER
a seu fille outrossi a ESCREUER
40 com el escreuia que sol connocer
non podian nen fazer estremaçon
Sempr a uirgen santa da bon gualardon

Qual deles escreuia mais nen mellor
e pois esto soube o EMPERADOR
45 enuiou dizer aaquel seu sennor
que logo sen al llo enuiassen don
Sempr a uirgen santa da bon gualardon

[24r]

E Ele o fezo logo MANAMAN
e o emperador poilo uiu mui gran
50 prazer con el ouue en orden de san
Bẽeito o fez logo meter enton
Sempr a uirgen santa da bon gualardon

Un mōesteiro per quant aprendi
que era en ROMA e yano y
55 veer a meude el ESTAND aly
seu conssell oya sempr e seu sermon
Sempr a uirgen santa da bon gualardon

E sempre lle consellaua que con deus
se teuesse muite DESY a os seus
60 sempre ben fezesse pobres e ROMEUS
ouuessen mui gran parte mui gran quinon
Sempr a uirgen santa da bon gualardon

MAs en perssia o fillo do burges
cuio preso fora tal ENUEIA pres
65 que fezo de cartas dous pares ou tres
e enuiou sobre atal ENTENÇON
Sempr a uirgen santa da bon gualardon

Por que ssa letera estremar a dur
poderia ome da sua nen llur
70 poilas achassen ca nunca mur *con* mur
se mais semellaron en sua feiçon
Sempr a uirgen *santa da bon gualardon*

E disse a un seu ome uaite senner
ben aly u o Emperador seuer
75 aquestas cartas deitaras como *quer*
long hũa Doutra ca aiuntadas *non*
Sempr a uirgen *santa da bon gualardon*

E o mandadeiro desto non falir
quis *e* foi deitar as cartas sen *mentir*
80 u o Emperador achou que abrir
as foi *e* tornou brauo com un leon
Sempr a uirgen *santa da bon gualardon*

CA as cartas dizian aos dala
nossos amigos que en Affrica a
85 eu johan Damascão que uiuaca
uos enuio saudar con bẽiçon
Sempr a uirgen *santa da bon gualardon*

De deus nosso padre que en ceo sse
que eno Empeiro pouca gent e
90 sabede *e* mal bastido ala ffe
esta por que uos toste de suggeçon
{ }

Poderedes sayr ora se uos praz
o Emperador pois uiu esto assaz
95 catou as leteras *e* disse maluaz
johan Damascen aquesta traiçon
Sempr a uirgen *santa da bon gualardon*

Fez ca destas leteras soon ben fis
que ele as escreuiu par san Denis

100 mais farei uoll eu oque mal *fazer* quis
que el de ssi ueia mui maa vijon
Sempr a uirgen santa da bon gualardon

*L*og enton a os seus consello pediu
sobraqueste feito *e* pois que oyu
105 a don johan Damascão u o uyu
o Pobo mandouille fazer lijon
Sempr a uirgen santa da bon gualardon

*E*a un seu ome disse logo tol
lla mão destra por que fez come fol
110 aquela carta *e* pois faça ssa prol
per u mais poder *e* el en oraçon
Sempr a uirgen santa da bon gualardon

*S*e foi deitar per com o escrito diz
anto altar da santa emperadriz
115 *e* dizend assi set eu seruiço fiz
mostra teu miragr en *tan grand* ocaion
Sempr a uirgen santa da bon gualardon

*Q*ue colli da mão mais quant hũa noz
non dou pela chaga ca non dol *nen* coz
120 mais que es madre daquel que ayoz
chamade dos gregos fas ta petiçon
Sempr a uirgen santa da bon gualardon

*Q*ue me de mia mão ca eu nunca fix
esta traiçon *nen* fazela non quix
125 *e* se cantar ou Loor eu de ti dix
que te prougesse faslle tu este son
Sempr a uirgen santa da bon gualardon

*T*oda a Noite ben atēna Luz
iouuesto dizendo *e* tendud en cruz
130 ant o altar mais la que *sempre* aduz
ben trouxe a Mão *e* eno tocon
Sempr a uirgen santa da bon gualardon

LLa pos *e* foi sã eno mes Dabril
e logo ant o Emperador gentil
 135 *e* ante outros omẽes ben cen mil
 cantou sa missa *e* fez gran precisson
{ }

[24v] miniatura

[25r] miniatura

[25v]

F 23 <CSM 324>

Esta *e* como santa maria guareceu na ssa eigreia en seulla ùu mudo que auia *dous*
anos que non falara

A sennor que mui ben soube per sa lingua responder
 a gabriel mui ben pode lingua muda correger

DAquest un muj gran miragre uos direi sen ren mentir
 mui fremose muit aposto *e* saboroso doyr
 5 que mostrou santa maria aquela que foi parir
 deus *e* ome iesu cristo que por nos quis pois morrer

A sennor que muj ben soube per ssa [26r] lingua responder
 a gabriel mui ben pode lingua mudac

Aquesto foi en seulla por *quant* end eu aprendi
 dũa omagen mui bela que trouxera el rei y
 10 da uirgen santa maria que eu per *meus* ollos uj
 fazer mui grandes miragres en enfermos guarecer
A sennor que mui ben soube

Esta era tan fremosa *e* de tan bõa feiçon
 que quen *quer que* a uija folgauallo coraçon
 15 *e* por end el rei todos auian gran Deuoçon
 en ela *e* amyudi a yan por en veer
A sennor que mui ben soube

20 **O**nd auẽo pois na festa do dia en que naceu
esta uirgen groriosa *que* nos muito mal tolleu
que o Demo *nos* fazia *e* ena Graça meteu
de seu fillo jeso cristo que quis ome deus seer
A sennor que mui ben soube

25 **E**sse dia que uos digo el rei ssa Missa oyu
na grand eigreia da see quesse nunca en partiu
ata que foi toda dita mais o Poblo lle pediu
que aquela ssa omagen lles fezess aly trager
A sennor que mui ben soube

30 **E**l rei con amor grande que auia do logar
por que seu padre sa madre fezera y soterrar
outorgoules a omagen *e* non quis per ren tardar
quella non trouxesse logo sen fillar neun lezer
A sennor que mui ben soube

35 **E** foi log a ssa capela quesse non deteue ren
e leuoules a omagen apostamente mui ben
con mui grandes precissões com atal feito conuen
loand aque e loada *e* deue sempre seer
A sennor que mui ben soube

40 **E** tanto que a omagen a a eigreia chegou
ũu mudo *que* dentr estaua per sinas empreguntou
que er e pois llo disseron a lingua selle soltou
falande a uirgen santa começou a Bẽizer
A sennor que mui ben soube

45 **D**ous anos foron *que* nunca falara el tal nen qual
mas oque primeiro disse foi santa maria ual
ca por ti soon guarido ai sennor esperital
e começou log as mãos contra os ceos erger
A sennor que mui ben soube

El rei *e* quantos y eran deron por en gran loor
a a uirgen groriosa madre de nostro sennor

50 por que ael *e* a todos lles mostrou atal *amor*
 que tan fremoso miragre foi ben ant eles fazer
 {}

[26v] miniatura

[27r]

F 24 <CSM 321>

Como santa maria guareceu en cordoua hũa moça dũa grand enfermidade que auia

O que mui tarde ou nunca se pode por meezynna
 sãar en mui pouco tempo guareça santa reynna

Ca oque fisica manda fazer por auer saude
 o enferm en grandes tempos sãa per sa gran uertude
 5 tan toste santa maria por en se ela maiude
 uos direi un seu mjragre que fez en hũa meninna

O que mui tarde

Esta de cordoua era natural *e* padecia
 enfermidade mui forte que na garganta auia
 10 aque chaman lamparões que e maa maloutia
e passara ia tres anos que eta door tijnna

O que mui tarde

[27v]

Sa madre con coita dela ental *quella* ben guarissen
 non catou de dar a meges todo quanto lle pedissen
 15 nen a fisicos da terra rogandolles que a uissen
e marauedis quinentos ou mais lles deu a mesqynna

O que mui tarde ou nunca

Mais eles por nulla cousa quelles desse *non* poderon
 sãala *nen* prol lles ouue quanta fisica fezeron
 20 pero todolos *dynneiros* que ela lles deu ouueron
 assi que a moller bõa ficou en cona espynna

O que mui tarde ou nunca

A moller con esta coita non sabia que fizesse
e do auer e da filla que consello y presesse
25 mais enton ùu ome bõo conselloulle *que* dissesse
est al rei e a leuasse ca pera el conuynnna
O *que* mui tarde ou nunca

E dissell ai moller bõa se nostro sennor maiude
todolos reis crischãos an aquesto por uertude
30 *que* sol *que* ponnan sas mãos sobre tal door saude
an e por en uos consello *que* seiades mannyynna
O *que* mui tarde ou nunca

Antel rey e irey logo uosco se deus me defenda
de mal e de uossa filla lle contarei uossa fazenda
35 e desque llo ouuer dito ben sei logo sen contenda
que el rey por sa mercee uos acorrera agynna
{ }

El foi al rey e contoullo e resposllei rey amigo
a esto que me dizedes uos respond assi e digo
40 *que* o *que* me consellades sol non ual ùu mui mal figo
pero que falades muito e toste com andorynna
O *que* mui tarde ou nunca

CA dizedes que uertude ei dizedes neicidade
mais fazed agora tanto eu direi e uos calade
45 e leuarei a menynna ant a bela maiestade
da uirgen *que* e enuolta ena purpura sanguyynna
O *que* mui tarde ou nunca

E pois for a missa dita lauena da agua crara
a ela e a seu fillo tod o corpo e a cara
50 e beuao a menynna do calez *que* sobra ara
esta u sse faz o sanguj de deus do uynno da uynna
O *que* mui tarde ou nunca

E beuaa tantos dias quantas letras son achadas
eno nome de Maria escritas e feguradas

55 *e assi no Dia quinto seran todas acabadas*
e desta enfermidade guarra log a pastorynna
O que mui tarde ou nunca

Esto foi feita a moça a quatro dias guarida
foi do brace da garganta pola sennor que da uida
60 *aos que aman seu fillo e tal saude comprida*
ouue sen beuer arrope nen auer banno de tynna
{ }

[28r] miniatura

[28v]

F 25 <CSM 322>

Como santa maria guariu ñu ome en euora que ouera de morrer dun osso que tija
na garganta

A virgen que de deus madre este filla e criada
dacorrer os peccadores senpr esta apparellada

Ca nos non acorr en dia sinaado nen en ora
mas sempre en todo tempo dacorrer non nos demora
5 *e punna en todas guisas como non fiquemos fora*
do Reyno de deus seu fillo ond e Reynna alçada

A virgen que de deus madre este filla e criada
dacorrer os peccadores sempr esta apparellada

De mais sinaadamente nas grandes enfermidades
de doores e de coitas acorre con piadades
10 *e de tal razon com esta uos direi semascuitardes*
un gran miragre que fezo esta sennor muitonrada
A uirgen que de deus madre

En euora foi ñu ome que ena uirgen fiaua
muito e que cadadia a ela sacomendaua
15 *e auẽoll hũa Noyte en ssa casa u cẽaua*
que ouera seer morto a Desora sen tardada
A uirgen que de deus madre

CA el gran comedor era e metia os bocados
muit a meude na boca grandes e desmesurados
20 e aa Noite cēaua dūus cōellos assados
atrauessouxell un osso na garganta e sarrada
A uirgen que de deus madre

A ouue de tal maneira que cuidou ser affogado
ca aquel osso llauia o gorgomel atapado
25 assi que en pouca dora o ouue tan fort inchado
que folego non podia coller nen ar falar nada
A uirgen que de deus madre este

Assi esteue gran tempo que sol comer non podia
nen beuer nehūa cousa se non caldou agua fria
30 ataque chegou a festa da uirgen santa maria
que cae no mes dagosto quand ela foi corōada
A uirgen que de deus madre

Enton todos seus parentes e amigos o fillaron
e aa Egreia desta nobre sennor a leuaron
35 e teendoo por morto ant o altar o deitaron
e teuy aquela Noite e contra a madurgada
A uirgen que de deus madre este

Qvand a missa ia dizian fillo o toste tan forte
que todos cuidaron logo que era chegado a morte
40 mais a uirgen groriosa que dos coitados conorte
este non quis que morresse aly daquela uegada
A uirgen que de deus madre este

Mas guisou que en tossindo lle fez deitar mantēente
aquel osso pela Boca ante toda quanta gente
45 y estaua e tan toste loores de bōamente
deron a santa maria a madre de deus amada
A uirgen que de deus madre este

[29r] miniatura

[29v]

F 26 <CSM 323>

Como santa maria resucitou en coira ña aldea de seuilla ñu menynno de morte

O^Ntre totalas uertudes que a a uirgen son dadas
e de guardar ben as cousas que lle son acomendadas

5 Ca ela que e guardada pode guardar sen contenda
ben o quell a guardar deren e tēer en ssa comenda
e por end un gran miragre direi se deus me deffenda
que fez esta que ia outros a feitos muitas uegadas

O^Ntre totalas uertudes que a a uirgen son dadas
e de guardar ben as cousas que lle son acomendadas

[30r]

en coira cabo seuilla foi este miragre feito
no tempo que Aboyucef passou ben pelo estreito
10 dalgizira e a terra de seuilla tod a eito
correu e muitas aldeas foron dos mouros queimadas

O^Ntre totalas uertudes

aly era un bon ome que un filynno auia
pequeno que tant amaua com a uida que uiuia
15 a este deu hũa feuer e foi mort a tercer Dia
o padre con coita dele en sas façes deu palmadas

O^Ntre totalas uertudes

e Depenou seus cabelos e fez por ele gran doo
dizendo ai eu meu fillo como fico de ti soo
20 quisera eu que tu uisses min com eu ui teu auoo
meu padre que me fazia muitas mercees grãadas

O^Ntre totalas uertudes

e el aquesto Dizendo os mouros logo deitaron
sas algaras e correron e roubaron quant acharon
25 e os de coira correndo todo o logar leixaron
e fogiron e ficaron as casas desamparadas

O^Ntre totalas uertudes

aquel ome que seu fillo pera soterrar estaua
quando uiu correr a uila o fillo desamparaua
30 e aa uirgen Bēeita logo o acomendaua
e todo quant al auia chorando a saluçadas
{ }

foiss o ome e os mouros tod aquel logar correron
mais na casa daquest ome non entraron nen tangeron
35 e pero todos os outros quant auian y perderon
non perdeu o ome bōo ualor de tres dynneiradas
Otre todas uertudes

ca log en aquela casa entrou a sennor comprida
de todo ben e tan toste deu ao minynno uida
40 e guardou as outras cousas que non achou pois falida
ome de ren en sa casa nen sol as portas britadas
Otre todas uertudes

e achou seu fillo uiuo e preguntoulle que era
onde como resorgira ca por morto o teuera
45 e el lle disse que hūa dona con el estedera
que o guardara dos mouros e sas cousas ben guardadas
Otre todas uertudes

foran que sol non tangeran en elas nen niūo dano
fezeran nen eno leito nen na mesa nen no scano
50 quand est oyu o bon ome com era mui sen engano
foi chamar a seus uezynnos e pois lles ouue mostradas
Otre todas uertudes

todas estas marauillas loores por ende deron
aa uirgen groriosa e aquantos llo disseron
55 bēeizeron o seu nome e gran festa lle fezeron
e ouuy con alegria muitas lagrimas choradas
{ }

[30v] miniatura

[31r]

F 27 <CSM 240>

[E]sta e de loor de santa maria

[O]s peccadores todos loaran
santa maria ca dereit y an[E]Na loar e dizelo seu ben
e non cuidar nunca en outra ren
5 ca pois que peccan per seu mao sen
roga por eles a do bon talan[O]s peccadores todos loaran
santa maria ca dereit y aneNa loar e sempre loarey
os seus feitos ca outro ben non ei
10 e por aquesto dereito farey
e os coitados dereito faran
Os peccadores todos loaraneNa loar e sempr esto fazer
por las coitas de que faz lezer
15 quando deus uee yrado seer
por los pesares quelle fazer uan
Os peccadores todos loaraneNa loar e nunca fazer al
ca u a chaman sempr ela y ual
20 e per ela somos liures de mal
e do peccado que fezo adan
Os peccadores todos loaraneNa loar e dizer o seu prez
e quanto ben ela no mundo fez
25 e como roga por nos cada uez
que pecamos por nos saluar de pran
Os peccadores todos loaran

eNa loar *e* dereito sera
ca muito *ben nos* fez sempre fara
30 *e* se non foss ela fomos ia
todos con abiron *e* con datan
Os peccadores todos loaran

eNa loar *e* faran gran razon
ca ela ped a seu fillo perdon
35 *quand* eles erran *e* outro padron
nunca ouueron neno aueran
Os peccadores todos loaran

eNa loar *e* quen esto fezer
fara dereito pois *sempr* ela *quer*
40 *rogar por* nos u nos a mais mester
por nos tirar de coitas *e* dafan
Os peccadores todos loaran

eNa loar ca deus nonlle fez par
e por en deumos a confiar
45 dela que *por* nos deus uerra rogar
aly u todos muito temeran
Os peccadores todos loaran

eNa loar ca u nostro sennor
eno joyzo mais yrado for
50 *perdōarlles* a polo seu amor
e estes taes non se perderan
{ }

[31v] miniatura

[32r] miniatura

[32v]

F 28 <CSM 285>

[E]sta *e* como santa maria fez a a monia que non quis por ela leixar dessir con un
caualeiro que sse tornas a sua orden *e* a o caualeiro fez outrossi que fillasse religion

[D]o dem a perfia
nona toll outra cousa come santa maria

[D]est un fremoso miragre uos quer eu ora contar
 que por hũa monia fazer quis a santa REYNNA
 5 que per com eu aprendi era de mui bon semellar
 e de fremoso parecer e aposta minynna
 e gran crerezia
 e grand ordynnamento esta dona auia
 e demais sabia
 10 amar mais doutra cousa a uirgen que nos guia
 [D]o dem a perfia nona toll outra cousa come santa maria

[S]en tod esto delinnage muit alt era e mellor
 falaua doutra moller e por aquesto a essa
 fillou por sa companneira e por sa aguardador
 15 por que muito a preçaua de sen a Abadessa
 e u quer que ya
 ia mais aquela monia nunca de sy partia
 ante a Metia
 entodolos seus feitos cada que os fazia
 20 Do dem a perfia

un sobrynn est abadessa auia que mui gran ben
 queria que era minynne apost e fremoso
 este des que uiu a monia quis lle mellor doutra ren
 e en guisar que a ouesse foi tan aguçoso
 25 que non era Dia
 quell el muitas uegadas sa coita non dizia
 e lle prometia
 que sse con el se fosse con ela casarya
 Do dem a perfia

e demais que grand herdade lle Daria e auer
 e a terria sempr onrrada rica e viciosa
 e que nunca del pesar receberia mais prazer
 e tanto lle diss aquesto que ela saborosa
 foi e Dalegria
 35 lle iurou en sas mãos que con ele sirya
 e que Leixaria
 log aquel mōesteiro u al non aueria
 Do dem a perfia

[33r]

essa noit *aquela monia* todas sas cousas *guisou*
40 *por se con* seu amigo yr mas en hũa capela
da uirgen *santa* marianto altar sagẽollou
chorand *ant* hũa sa omagen que era mui bela
e sell Espedyã
mas quando foi na porta per ela non podia
45 sayr ca viya
deant a maiestade que lla porta choya
Do dem a perfia

desto foi tan espantada *e* ouue pauor atal
quesse foi quanto ir mais pode a o Dormidoyro
50 maila uirgen groriosa reynna esperital
fezo *que* a el essa noite enganou agoyro
e foisse ssa via
maldizendo quen nunca por moller creeria
e Ela iazia
55 coitada en seu leito que per *ren* non durmia
Do dem a perfia

outro dia *gran mannaa* atanto que a luz uiu
a Abadessa sse leuou *e* a *monia* con ella
e log aquel seu amigo uẽo quell arreferyu
60 como non sayu a ele deque mui *gran* querela
sempr auer Deuya
mais ella lle iuraua *que* mui mal se sentya
pero toda uya
quando uẽess a noite que pera el yrssya
65 { }

pois uẽo a outra noite como na primeira fez
e por irssende sa carreira foi a a Eigreia
e quando ssen quis sayr a uirgen *santa* do bon prez
parousell *en* cruz ena porta *e* disse non seia
70 que tan gran folia
faças *contra* meu fillo nen tan *grand* ousadia
ca eu non seria
tẽuda de rogarlle por ti nen moiryã
Do dem a perfia

- 75 a monia *con* mui *gran* coita de *con* seu amigo syr
 macar de noit aa eigreia foi na maiestade
 sol mentes *non quis* tēer ante foi a port abrir
e sayu per ela *e* foisse *e* fez y maldade
 mas muit en prazia
- 80 a aquel seu amigo *e* ben a recebya
e logo *Tragya*
 un palafren mui branco en que a el subia
 Do dem a perfia
- pola leou a ssa terra *e* *con* ela iuras pres
- 85 mui ben llouue *comprid* *aquelo* que lle *conuēra*
 aynda mui mais lle deu *que* ante *que* passas un mes
 a fez sennor de sa erdade mais call el *Dissera*
e ela viuya
 a mais uiçosa dona que uiuer poderya
- 90 *e* quanto querya
 tod aquel seu amigo lle *Daua* *e* *compria*
 {}
- assi ambos esteueron uiçosos a seu talan
e *deus* soffreu *que* ouuessen fillos muitos *e* fillas
- 95 mui grandes *e* mui *fremosos* mas a uirgen *que* mui gran
 pesar ouue *daqueste* feito fez y *marauillas*
 que apparecy a
 a ela en *Dormindo* *e* mala *reprendya*
 dizendo *sandya*
- 100 *e* como *começaste* a tan gran *bauequia*
 Do dem a perfia
- eN leixar teu mōesteiro u uiuias *con* eu sei
 mui *bene* muitonrradamente *e* yr ta *carreira*
e *desdennares* amin *e* a meu fillo *santo* Rei
- 105 *e* non aueres *uergonna* en ni hũa maneira
 por est eu *Terrya*
 por *ben* quete *tornasses* pera a ta *Mongya*
e eu *guisarya*
 logo *con* *deus* meu fillo que te *Perdōarya*
- 110 Do dem a perfia

[A] dona daqueste sonno foi espantada assy
que tremendo multe chorando diss a seu marido
toda a uison que uira e per quant eu aprendi
quiso deus que da sa graça foss ele ben comprido
105 e o quell oya
todo llo outorgaua e dela sse partya
e doutr abadya
religion fillaua en que a deus seruia
{ }

[33v] miniatura

[34r]

F 29 <CSM 303>

[E]sta e como a omage de *santa Maria* falou nas olgas de burgos a hũa *menynna*
que auia gran medo de ssa tia por trauessura que fezera

Por fol tenno quen na uirgen non a mui grand asperança
ca noss esforce nos medos e nas coitas amparança

5 Desto direi un mjrage que conteu no mōesteiro
de Burgos e sem oyrdes direiuolo tod inteiro
que mostrou santa maria por toller mede fazfeiro
dũa moça que auia tod esto sen douidança

Por fol tenno quen na uirgen non a

[34v]

mui grand asperança
ca noss esforce nos medos e nas coitas amparança

10 Costume que as *menynnas* que ena ordin criadas
son que grandes trauessuras fazem algũas uegadas
poren freiras que as guardan lles dan per que castigadas
seian e non façan cousas per que caian en errança
Por fol tenno quen na uirgen

Onde daquesto auẽo que hũa moça fazia
ameudi trauessuras que pesauan a ssa tia

15 *e castigauaa ende ca mayor ben lle queria*
ca si nen a outra cousa e por ende sen dultança
Por fol tenno quen na uirgen

Atan gran medo auia dela que sol non ousaua
aparecer u a uisse quand algũa uez erraua
 20 *e a freira dũa parte a ferie castigaua*
e da outra lle fazia muit algue muita criança
Por fol tenno quen na uirgen

Onde un dia llauõo que fez mui gran trauessura
por que aquela ssa tia ouue dela gran rancura
 25 *e buscou a por ferila mais ela por ssa uentura*
bõa foiss aa omagen da uirgen sen demorança
Por fol tenno quen na uirgen

E chorando e tremendo diss ai uirgen groriosa
acorrem a esta coita tu que es tan piadosa
 30 *que acore los coitados por en sennor preciosa*
fais que est erro que fige que caia en obridança
Por fol tennno quen na uirgen

De mia tia que aqwesto nunca lle uenna emente
respos lleton a omagen mansse en bon contenente
 35 *aqwesto que me tu rogas farei eu de bõamente*
tanto que oi mais teu feito nono metas en balança
Por fol tenno quen na uirgen

Desto que diss a omagen foi a moça espantada
pero recebeu esforço de que foi mui conortada
 40 *e pois uõo outro dia ssa tia a ouu achada*
e de pois que soub o feito ouue na uirgen fiança
Por fol tenno quen na uirgen

E a ssa sobrynna logo pera ssa casa leuou a
e desali adeante amou a multe onrrou a
 45 *e en logar de com ante a feria faagou a*
e do que sabor auia fez llend amor e pitança
{ }

[35r] miniatura

[35v]

F 30 <CSM 310>

De loor de santa maria

Muito per deua reynna
dos ceos seer loada
de nos ca no mundo nada
foi ben come fror de spyнна

5 Ca sempre santiuigada
foi desque a fez seu padre
eno corpo de ssa madre
u iouue des pequenynna

Muito per deua reynna
dos ceos seer loada

10 E ar foi de deus amada
ca sempre fez bõa uida
e de todo ben comprida
ar foi seendo menynna

Muito per deua reynna

15 E por ende saudada
foi do angeo a tanto
que lle disso deus o santo
de ti nacera agynna

Muito per deua reynna
dos ceos seer loada

20 E de pois ficou prennada
de deus poderose forte
que por nos prendeu morte
e resorgiu mannanynna

Muito per deua reynna
dos ceos seer loada

25 **E** con deus e eixalçada
e el lle deu tal uertude
que por dar a nos saude
nola deu por meezynna
Muito per deua reynna
dos ceos seer loada

30 **E** por en sennor onrrada
ta mercee en mi seia
que me leues u te ueia
daquesta uida mesqynna
Muito per deua reynna
dos ceos seer loada

[36r] miniatura

[36v]

F 31 <CSM 253>

[E]sta e como un romeu de frança que ya a santiago foi por santa maria de uila
sirga e non pod en sacar un bordon de ferro que leuaua en pēdença

De grad a santa maria mercee e piadade
a os que de seus peccados lla pede con omildade

Ca pela ssa om[]dade e ela lume espello
de todos peccadores e abrigo e consello
5 e a ssa uirgĩdade legou forte no uencello
o demo que nos quisera todos meter so ssa grade
De grad a santa maria mercee e piadade
aos que de seus peccados

E roga sempr a seu fillo esta uirgen corõada
polos erros que fazemos en esta uida menguada
10 que nos perdon os peccados ca xe nossa auogada
poren dela un miragre direi e uos mascuitade
De grada santa maria

Un ome bõo moraua ena vila de Tolosa
que como *quer que* peccasse ena uirgen groriosa
15 sempr auia *gran fiança* mais a *senhor piadosa*
mostroulle ben *que* auia del mercee de uoontade
De *grada santa maria*

O ome bõo entendeu que andaua en pecado
e foisse confessar logo *e* pois foi *ben* confessado
20 recebeu en pēdença que fosse logo guisado
pora yr a santiago ca lle mandou seu abade
{ }

Desi un bordon leuasse de ferro en que ouuesse
de liuras uijnte quatro *e* como *quer que* podesse
25 a sass costas ou na mão o leuass e o posesse
ant o altar de *san jame* *e* non foss en poridade
De *grad a santa maria*

El fez logo mandamento de seu abade sen falla
e o bordon fāzer toste mandou asse *deus* me ualla
30 de uijnt e quatro liuras *que* non mingou nemigalla
se *quer ui eu* *queno uira* que men contou a uerdade
De *grada santa maria*

El yndo per castela con seu bordon francamente
a eigreia do camynno uyu logo mantēente
35 que chaman de vila sirga *e* preguntou aa gente
por aquel *que* logar era *e* dissell enton ùu frade
{ }

[37r]

Ali chaman vila sirga logar mui mrauiloso
en que muito *bon miragre* sempre faz *e* saboroso
40 a *santa uirgen maria* madre do rei poderoso
e a eigreia e sua *e* derredor a herdade
De *grada santa maria*

O romeu *que* muit amaua a uirgen de ben comprida
 desuiuosse do camynno *e* fez enton ala yda
 45 *e* meteusse na eigreia u ssa oraçon oyda
 foi da uirgen groriosa enque a toda bondade
 De grad a santa maria

E perdon de seus peccados pediu ben aly Logo
e diss ai santa maria por este perdon te rogo
 50 *e* tan tost o bordon grosso quebrou pelo meo logo
 que posera con sa mão el ant a ssa magestade
 De grad a santa maria

El uiu o bordon quebrado assi *e* marauillousse
 que en duas peças caeu ia feita por en sinousse
 55 *e* quantos ali estauan desi enton leuantousse
 por sir *e* dali leualo por gãar ssa caridade
 De grad a santa maria

E o Bordon que iazia en duas peças no chã
 nono tirou da eigreia pero era bon crischão
 60 per poder que el ouuesse *e* por en teue por uão
 seu cuide chorando disse ai madre de deus catade
 {}

A uossa mui *gran mercee e non* a mia desmesura
 grand *e* sobeia *e* fera que me fez *fazer* loucura
 65 deu querer o bordon uosso leuar mais uos uirgen pura
 ualla mia bondade uossa *e* esto me perdõade
 De grada santa maria

E contou a razon toda como o bordon leuaua
 assi como ia oystes *e* cada ãu loaua
 70 *deus e* a ssa uirgen madre a crerizia cantaua
 log aly salue regina loand a virgijdade
 De grada santa maria

Esta uirgen groriosa *que* tal miragre fezera
e per aquel entenderon que o ome Bõo era

75 solto de ssa pēdença pois quelle tolleu *tan* fera
carrega que el leuaua do ferre de ssa maldade
De grad a santa maria

Desi log a santiago foi comprir ssa romaria
e pois tornouss a ssa *terra* seruiu mui *ben* toda uia
80 en quanto uiueu de *grado* a uirgen santa maria
e por *aqueste* miragre todos llagora rogade
De grad a santa maria

Que nos de en este mudo a fazer o seu seruiço
e nos guarde de pecado derre de mao boliço
85 ssi que todos merescamos uiuermos por *sempr* en uiço
con ela *e* con seu fillo *e* por en amen cantade
{ }

[37v] miniatura

[38r]

F 32 <CSM 204>

[E]sta e como santa maria guareceu un arcediago de grand enfermidade que auia
per rogo de san domingo

Aquel que a uirgen santa maria quiser servir
quand ouer coita de morte ben o pod ela guarir

Daquesto a san domingo un miragre conteceu
el un bon Arcediago en ssa orden recebeu
5 que era mui leterado *e* por aquest entendeu
que podia en começo per ele mui mais comprir

Aquel que a uirgen santa maria quiser servir
quand ou[38v]uer coita de morte beno pod ela guarir

El daquel arcediago auia mui gran sabor
e con ele preegaua o ben de *nostro* sennor
10 *e* andando preegando uēolle mui gran door

de guisa que *non* podia per ren folgar ne dormir

Aquel que a uirgen santa

E era tan mui coitado que non auia en ssi
nen sol un sinal de uida e os fisicos Daly
15 dizian que poderia daquela guarir assy
como poderia morto de so terra resorgir

Aquel quea uirgen santa

El iazend assi por morto santo domingo rogou
a uirgen santa maria que sse logo demostrou
20 ao enferm u iazia e mui ben o confortou
e o doente mercee começoulle de pedir

Aquel que a uirgen santa

Pos ela uirgões muitas entraron e a dizer
sse fillaron orações e per seus liuros leer
25 e desi ar começaron elas de mui gran lezer
a cabeça e o corpo e os pees a ungir

Aquel que a uirgen santa

A cabeça log ungiron por lle deus y siso dar
e o corpo por ia senpre de forniço sse quitar
30 e os pees por con eles yr no mundo preegar
e que fizesse as gentes que errauan repentir

Aquel que a uirgen santa

San Doming en outra casa iazia logue uiu mui ben
com entrou santa maria e muitolle per proug en
35 e uiu o enferm ungido e deulle graças poren
e disse ai Groriosa quen te podera gracir

Aquel que a uirgen santa

Tantos bês que tu fazes aos que o mester an
e ar quan ben tu oes aos que te rogar uan
40 e de como ced acorres os que en coita estan
e de mais nas tas mercees nunca pod ome falir

Aquel que a uirgen santa

Pois *que* foi mui ben unguido santa maria sayu
sse dali con ssas uirgões *e* ao ceo sobyu
45 *e* log o Arcediago a essa ora guaryu
por esto de seu seruiço non sse deuom a partir
Aquel que a uirgen santa

[39r] miniatura

[39v]

F 33 <CSM 202>

[E]sta e como santa maria ajudou ao Arcediago a acabar a prosa que fazia de ssa loor e se enclinou a omagen ant ele e disselle graças por en

Muito a santa maria madre de deus gran sabor
daiudar quen lle cantares ou prosas faz de loor

E daquesto un miragre oy pouca retraer
que a un Arcidiago auẽo *que* gran prazer
5 auia en fazer prosas de ssa loor *e* dizer
sa bondade sa mesura *e* seu prez *e* ssa ualor
{ }

El hũa prosa fazia que era feita mui ben
se non fosse hũa rima soa que minguaa en
10 *e* achar nona podia *e* cuidaia que per ren
per el ia non ssacharia nen per outro sabedor
Muito a santa maria

El ia por Desasperado dessaquela rimachar
per ome daqueste mundo foiss enton a un altar
15 da uirgen santa maria *e* começoull a rogar
dessacabar esta prosa quelle foss ajudador
{ }

Ca ela era Ben feita de ssa loor *e* de deus
e de com a trijdade entendessen os encreus
20 *e* el dar non lle podia ne un cabo mais os seus

gēollos ficou que ela foss end acabador

Muito a santa maria

25 Estand el assi en preces uēolle a coraçon
a rima *que* lle minguaua que era de tal Razon
en latin *e* que mostraua nobile triclinium
e non auia paraula que y fezesse mellor

Muito a santa maria

30 Esta rima que uos digo e que quer dizer assi
nobre casa de morada tres moradas a en ty
deus padre *e* o seu fillo *e* o sant Espirit y
uēeron morar *sen* falla por nos fazeren amor

Muito a santa maria

35 Pois ouua prosacabada santa maria loou
quella tan *ben* acabara *e* con gran prazer chorou
mais a cabo dũa peça a ymagen senclinou
dela *e* mui passo disse muitas graças meu sennor

Muito a santa maria

40 Este miragre que santa maria demostrar quis
conteceu *non* a gran tempo na cidade de paris
e ueredes a ymagen por seerdes en mais fis
oge dia enclinada estar dentr en san vitor

{ }

[40r] miniatura

[40v]

F 34 <CSM 216>

Esta e como *santa maria* se mostrou en semellança de moller do caualeiro ao demo
e o demo fugiu ant ela

O que en santa maria de coraçon confiar
non se tema que o possa per ren o dem enganar

DAquest ora un miragre fremoso quero dizer
que eu oy dũa dona que fillaua gran prazer
5 en seruir santa maria e eno seu ben fazer
poyнна sua fazenda e todo seu asperar
O que en santa maria de coraçõn confiar
non sse tema que o possa per ren o dem enganar

[41r]

Ela dun bon caualeiro mui rico era meller
que perdera quant auia e eralle mui mester
10 deo cobrar e queria cobralo ia como quer
e polo cobrar uassalo se foi do demo tornar
O que en santa maria

Quelle disse pois meu sodes mui grand algo uos darej
e uossa moller tragede a un mont e falarey
15 con ela e por en rico sen mesura uos farey
o caualeir oyu esto e foillo log outorgar
O que en santa maria

O Diabo pois menage do caualeiro fillou
que ssa moller lladussesse mui grand algo llamostrou
20 por en como lla leuasse o caualeiro cuidou
e dissoll ai moller treides oge mig a un logar
O que en santa maria

A ela foille mui graue por de ssa casa sayr
ca era dia da uirgen a que queria seruir
25 en hũa ssua igreja mais non llo quis consentir
per ren o marid e foya per forcia sigo leuar
O que en santa maria

Ela yndo per carreira uiu e igreja cabo ssy
estar de santa maria e disse quereu aly
30 folgar ora hũa peça e andaremos desy
e deceu y e deitoussse a dormir tras ãu altar
{ }

E sayu santa maria de tralo altar enton
e assi a semellaua que diriades que *non*
35 era se non essa dona e disso e ia sazón
de nos yrmos ai marido e dissel tempe dandar
O que en santa maria

Enton foi santa maria con el a o logar u
estaua o demo quando uiu a madre de iesu
40 cristo o demolle disso mentira fezische tu
en trager santa maria e ata moller leixar
O que en santa maria

Diss enton santa maria uai demo chëo de mal
cuidascha meter a dano a mia seruenta leal
45 mais de quanto tu cuidaste eu cho tornarei en al
ca te tollo *que non* possas ia mais fazerlle pesar
O que en santa maria

E diss a o caualeyro fostes ome de mal *sen*
que cuidastes pelo demo auer riqueza e ben
50 mais fillad en pēdeça e repentide uos en
e o que uos deu leixade ca uos non pode prestar
O que en santa maria

O caualeiro da uirgen muit alegre sespedyu
e foiss u ssa moller era e contoulle quanto uiu
55 e do deme de seus dōes de tod aly sse partiu
e dessa ora deante deus grand algo lles foi dar
{ }

[41v] miniatura

[42r]

F 35 <CSM 305>

[C]omo a carta da pēdença da bõa moller pesou mais que quant auer tija o
mercador

Sempre deuemos na uirgen a tēer os corações
ca per ela guaannamos de deus mui grandes perdões

E por en dizer uos quero se me mui ben ascuitardes
un mui fremoso miragre *e* se y mentes parardes
5 gran prol de uossa fazenda uos terra se uos guardardes
de fazer per que perçades dauer de deus gualardões

Sempre deuemos na uirgen

[42v]

Esto foi dũa mesqynna moller que peccador era
e confessous a un frade dos peccados que fezera
10 *e* por auer perdon deles auia coita tan fera
que do perdon pediu carta mostrando muitas razões

Sempre deuemos na uirgen atêr os corações
ca per ela guaannamos de deus mui grandes dões

Por que a auer deuia a o frade que lla desse
e el deulla de tal guisa mandandolle *que* fizesse
15 seruiça santa maria *per* que sa mercee ouuesse
e iaiũas as sas festas *e* oysse seus sermões

Sempre deuemos nauí

Tod esto lle pos en carta *e* desi ar seelou a
e a moller mui de grado a fillou *e* pois guardo a
20 en seu sêo *e* tan toste pera sa casa leuou a
mas a *tan* muit era pobre que pidia as razões

Senpre deuemos na uirgen

Eu quer que ela ya sempre sa carta leuaua
dentr en hũa seeleira en *que* a mui ben guardaua
25 mas pola uirgen bẽeita as razões demandaua
sofrendo frio *e* fame *e* muitas trebolações

Sempre deuemos na uirgen a tẽer os corações

[43r]

E ela assi andando chegou a hũa cidade
e uiu seer na rua com eu achei *por uerdade*
30 un cambiador *que* cambiau dauer mui gran quantidade
esterlijs *e* torneses burgaleses pepiões

Sempre deuemos na uirgen

E ynda daquestes nouos e dos pretos e da guerra
e ela pediulle algo por aquela que non erra
35 el disse fazelo quero sobre pennor ca na terra
u somos non e costume de dar doutra guisa dões
Sempre deuemós na uirgen

Ela respondeulle logo iuro uos par mia creença
que non trag erg esta carta que e de mia pēdença
40 e diss el ueela quero e meterei y femença
se e carta de soltura ou sse e de petições
Sempre deuemós na uirgen

Ei enton leeu a carta e ante quella tornasse
disselle quelle daria sobr ela quanto pesasse
45 e que esto lle faria e dal non se traballase
per ren ca el non amaua truanes nen arlotões
Sempre deuemós na uirgen

Ela auendo na uirgen madre de deus gran fiança
outorgoulle que posesse a carta ena balança
50 mas quelle desse o peso dela logo sen tardança
que non morresse de fame ascusa polos ranções
{ }

Ela meteu na balança a carta e tan pesada
se fez logo que na outra non pode pois meter nada
55 que tanto per ren pesasse esto foi cousa prouada
e o cambiador con sanna depenaua seus grannões
Sempre deuemós na uirgen

O cambiador fillou outra balança mayor daquela
e cuidou aquela carta per mayor peso uencela
60 mas pero non meteu tanto na balança que mouela
per ren podesse de terra enton fillou seus bolssões
Sempre deuemós na uirgen

Que meteu na balança chãos de prata e douro
mas mui mais pesou a carta en que auia tesouro

65 *daquel* que perdõar pode crischão iudeu *e* mouro
a tanto que en *deus aian* ben firmes sas *entenções*
Sempre deuemõs na uirgen

Quand o cabiador uiu esto pediu por santa maria
mercee *que sse* leixasse do peso *e* lle *Daria*
70 quant ela do seu *quisesse* per que sempre uiuria
ben e auondadamente *e* molleres *e* barões
Sempre deuemõs na uirgen

Quantos este feito uiron tan toste lle *cossellaron*
que o fezess e foi feito *e* log a uirgen loaron
75 por tan fremoso miragre *e* con *gran* prazer choraron
todos gẽollos ficados con mui *grandes* deuoções
{ }

[43v] miniatura

[44r] miniatura

[44v]

F 36 <CSM 261>

Esta e da bõa dona que deseiaua ueer mais dal ome bõo *e* de bõa uida *e* bõa *Dona*
outossi cada que oya deles *falar*

Qven iesu crist e ssa madre ueer
quiser en ssa uida a de guardar
como punne de lles fazer prazer
e sse guarde de lles fazer pesar

5 *Dest* un miragre quero retraer
que fez a uirgen que non ouue par
por hua bõa dona que ueer
bõos omees queria *e* onrrar
e bõas donas *e* foillos mostrar
10 santa maria *e* fez *connocer*

Qven ihesu criste ssa madre ueer
quiser en ssa uida a de guardar

Un santo bispo com oy dizer
 uẽo a essa terra preegar
 e ela con sabor deo ueer
 15 llenuiou muito dizer e rogar
 que sse de deus [45r] quisess algo falar
 ena eigreia irya seer

Quen iesu crist e ssa madre ueer
 quiser en ssa ujda a de guardar

ELA e ele uẽo sen LEZER
 20 e começou mui ben a sermõar
 e ela tanto que o foi ueer
 connoceo ca deus llo quis guisar
 e pois a el sse foi mãefestar
 descubriull enton todo seu querer

25 Quen iesu criste ssa madre ueer

E el assi lle soube RESPONDER
 se ome bõ queredes catar
 e bõa DONA eu uolos ueer
 farei anbos mais ant a iaiũar
 30 aueredes e mui soa estar
 en hũa casa e y atender

Quen iesu criste ssa madre ueer

ELA o fez sen uagar y prender
 e pois noue dias foi acabar
 35 hũa noite quiso deus que ueer
 o podesse ca uiu gran lum entrar
 per hũa estre per outra passar
 como per ponte passada fazer

Quen iesu criste ssa madre ueer

40 Per y os santos e ela saber
 quis quen eran e log a preguntar
 se fillou o primeiro que ueer
 foi deles e pres lo a coniuar
 quelle non fosse uerdade negar

45 deles quen eran *e* el responder
Quen iesu criste ssa madre ueer
quiser en ssa uida a de guardar

Lle foi assi estes foron soffrer
por deus en este munde endurar
muitas coitas pera ele ueer
50 no parayso *e* por en chamar
lles foron santos per todo logar
e uos assi o deuedes creer
Quen iesu criste ssa madre ueer

E os outros que oides leer
55 loando a deus *e* aposto cantar
angeos son que o sempre ueer
poden *e* aqueles dous que chegar
ueedes iesu cristo sen dultar
este ssa madre onde foi nacer
60 Quen iesu criste ssa madre ueer

Quando os uiu foi as mãos erger
contra o ceo *e* pres ssachorar
e dissolles sennores pois ueer
quisestes que uos foss oi mais leuar
65 me querades con uosco sen tardar
e log ant eles foi morta caer
Quen iesu criste ssa madre ueer

O santo Bispo foi est entender
da morte dela *e* marauillar
70 se foi muito ca deus lle fez ueer
dela o feita non llo quis celar
e fezo sas compannas espertar
e punnou logo dali a mouer
Quen iesu criste ssa madre ueer

75 E foiss agynna sen sse deteer
e pois chegou fez as portas britar
e buscou a dona pola ueer

*e uiu a morta e mellor cheirar
que nullas especias dultramar
80 daquestas que ende soen trager
Quen iesu criste ssa madre ueer*

*Esto mandou en escrito meter
o santo bispo e fez en loar
a ihesu cristo que llo fez ueer
85 e a ssa madre non ar quis leixar
que non fossen grandes loores dar
ca tal feito non lles quis asconder
Quen iesu criste ssa madre ueer
quiser en ssa uida a de guardar*

[45v] miniatura

[46r]

F 37 <CSM 293>

*[C]omo un iograr remedaua a omage de santa maria e torceuxell a boca e o pescoço
e leuaron a a eigreia tēer uigia e guareceu*

*Par deus multe gran dereito de prender grand oiajon
o que contra fazer cuida aquel de que a faíçon*

*Ca segund escrit achamos deus a fegura de ssi
fezo ome e por ende deuamar mui mais ca ssi
5 o om a deus e daquesto segundo eu aprendi
auēo gran miragre onde fiz cobras e son*

*Par deus multe gran dereito de [46v] prender grand oqueiion
o que contra fazer cuida aquel de que a faíçon*

*Esto foi en Lombardia dun iograr remedador
que a tan ben remedaua que auian en sabor
10 todos quantos lo uijan e dauan lle con amor
panos e selas e frēos e outro muito bon don
Par deus multe gran dereito*

15 **E**l con sabor daquesto ia mais non fazia al
se non remedar a todos ũus ben e outros mal
mas o dem a que crija de consello fez llatal
remedillo *fazer* onde recebeu mui gran lijón
Par deus multe gran dereito

20 **E** assi foi que un dia per hũa porta entrar
da uila foi mui ben feita e uiu sobr ela estar
hũa mui bela omagen da uirgen que non a par
tẽendo seu fill en braço mas non fez y oraçon
Par deus multe gran dereito

25 **M**as paroulle muito mentes e pois que a ben catou
con gran sandez o astroso a remedar a cuidou
mas pesou a Jesu Cristo e atal o adobou
que ben cabo da orella pos lla boque o grannon
Par deus multe gran dereito

30 **E**o colo con o Braço tan forte sell estorceu
que en pees estar non pode e log en terra caeu
mas a gente que uiu esto o fillou e o ergeu
e correndo a Eigreia o leuaron de rondon
Par deus multe gran dereito

35 **E** teueron y vigia e rogaron muit a deus
que mostrasse por sa madre ali dos miragres seus
e o iograr lle rogaua dizend os pecados meus
son tan muitos que aquesto miauẽo con gran rason
Par deus multe gran dereito

40 **O**utro dia quand a missa começaron a dizer
a uirgen santa maria quis dele mercee auer
e o rosto e o braço lle fez logo correger
e tornoo mui ben são por que mui gran deuoçon
Par deus multe gran dereito

Ouueron quantos y eran loand a sennor de prez
que tan fremoso miragre assi ante todos fez

45 e o Bispo da cidade que o oyu dessa uez
uõo log a a Eigreia e fez ende gran sermon
{ }

[47r] miniatura

[47v]

F 38 <CSM 274>

[E]sta e como *santa Maria* fez ao frade *quell* acabasse a *garnacha que* auia
começada *dorações e disselle qual dia* auia de morrer

Poilo pecador punnar en seruir *santa maria*
non temades que perder sse possa per ssa folia

Por uos prouar ora esto miragre quero dizer
que pouca conteu en Burgos dun frade que quis fazer
5 aa uirgen sa *garnacha dorações e poder*
seu meteu en acabala assi noite come dia
Poilo pecador punnar

Por fazer esta *garnacha* esteuã gran sazón
que non foi dia *nen* noite que non foss en *oraçon*
10 e estandoa fazendo o *demo* en *coraçón*
lle meteu *quesse saisse* da orden ca *ben* seria
Poilo pecador punnar

Estando el en seruiço da uirgen foyo tentar
a tan muito o diabo que o ouue de forçar
15 que lle fez *que* a *garnacha* leixasse por acabar
e fez lle leixar a orden e fois ende sua uia
Poilo pecador punnar

El yndo per un *camynno* a uirgen llapareceu
e ficouss el en *gēollos e mui ben* per entendeu
20 que *santa maria* era e logo a connoceu
e ela en sua mão hũa *garnacha* tragia
Poilo pecador punnar

[48r]

Que a demais era bela *e* de mui rico lauor
se non *que* era mui curta come dalgũa pastor
25 pequena *e* diss o frade seeria mui mellor
esta garnacha se fosse comprida como deuia
Poilo pecador punnar

Diss enton santa maria esta garnacha per ssy
est aque me tu fazias *e* leixasche ma assy
30 por acabar mas agynna te torna logo daqui
ao mōesteire se mia comprisses gracirchoya
Poilo pecador punnar

Depois quella uirgen santa esto disso foille mal
e dissolle sennor madre daquel que pode que ual
35 semiaquesto perdōasses yrmia logo sen al
a o mōesteire esta garnacha acabaria
Poilo pecador punnar

Enton diss a groriosa meu fillo perdōara
ati quanto tu cuidaste pois *que* tend achas mal ia
40 *e* tornat a tua orden ca mui cedo chauera
mester de tala tornares ca eu teu mal non querria
Poilo pecador punnar

Aynda de ta fazenda mais te desenganarej
deste dia a un ano seras morto eu o sei
45 *e* a esto para mentes ca eu ant ati verrei
que moiras *e* no meu fillo que te fez sempre confia
{ }

Quandoll esto diss a uirgen logo xell el Espediu
e foiss u eran os frades *e* seu abito pidiu
50 *e* contoulles quanto uira *e* cada ñu escriuiu
o dia en que dissera a uirgen que morreria
Poilo pecador punnar

El enton no mōesteiro ssa pēdença fillou
 e na obra que leixara por fazer ar começou
 55 e mui *ben ontre seus frades* tod aquel tempo passou
 e cada ùu parou *mentes* ena uirgen sse uerrria
 Poilo peccador punnar

En uespera daquel dia aqueuola uirgen uen
 e pareceu a o frade e dissoll amigo ben
 60 acabascha mia garnacha mais mui *ben* tacharas en
 ca sairas cras do mundo e prend en grand alegria
 Poilo peccador punnar

Enton uēoss aos frades e disse sennores meus
 aqui u ora oraua uēo a madre de deus
 65 e disse que eu salrria cras do mundo e os seus
 feitos *sempre* uos loade de tal sennor toda uia
 Poilo peccador punnar

Que quiso que dos peccados me podesse repentir
 e por en me diss a morte *que* me podess en sentir
 70 e estando *sempre* en prezes en outro dia sayr
 lle foi a alma do corpo pero que lle non doya
 {}

[48v] miniatura

[49r]

F 39 <CSM 273>

[E]sta e como santa maria deu fios a ùu ome bōo pera coser a sauãa do seu altar

A Madre de deus que este do mundo lume espello
 sempre nas cousas menguadas acorre e da consello

Desta razon un miragre direi aposte fremoso
 que fezo santa maria e doyr mui saboroso
 5 esto foi en Aya monte logar ia quanto fragoso
 pero terra auondada de perdiz e de cōello

A madre de deus que este do mundo lume espello
sempre nas cousas [49v] menguadas acorre e da consello

10 A Li a hũa Egreia desta uirgen groriosa
que e dentro no castelo nen ben feita nen fremosa
mas pequena e mui pobre e de todo menguadosa
e campãa a tamanna qual conuen ao concello
A madre de deus que este

15 E os panos con que era ende o altar coberto
eran ricos e mui nobres esto sabemos por certo
e per cima da egreia era o teito coberto
e ostias y mingauan e uynno branque uermello
A madre de deus que este

20 Ond auẽo na gran festa desta uirgen en Agosto
que entrou ãu ome bõo e uiu estar desaposto
o altar e disse logo par deus muite gran dẽosto
do feito da uirgen santa seer metud a trebello
A madre de deus que este

25 E pero ora non tenno pera dar y offerenda
coserei aquestes panos daquest altar sen contenda
se poder achar agulla ou fios ou quen mios uenda
pois que mal parado ueio iazer aquest azarello
A madre de deus que este

30 E maa uentura uenna quen altar assi desbulla
e por en buscade fios amigos ca eu agulla
tenno que non a tan bõa daqui a ta riba Dulla
pera coselos mui toste pero que uello semello
A madre de deus que este

35 Per cousa que el fezesse nen dissesse nen rogasse
a todos non foi en preito que sol un fio achasse
nen aynda enos panos do altar pero prouasse
de sacar end un enteiro nen quen lle dissesse dello
A madre de deus que este

Estand assi aquel ome por estes fios coitado
que os auer non podia catou e uiu a seu lado
40 pender de cima do ombro dous fios e Espantado
foi en muit a marauilla dizendo non e anello
A madre de deus que este

Este miragre mas nouo e por aquesto uarões
ena uirgen groriosa ben tēed os corações
45 e logo ant o altar todos fezeron sas orações
e mais lagrimas choraron ca chēo ùu gran botello
A madre de deus que este

E leuuntaron sse logo dando grandes adiãos
todos a santa Maria e el coseo os panos
50 mui ben con aqueles fios e encobriu os danos
a pesar do dem astroso que e peor que golpello
{ }

[50r] miniatura

[50v]

F 40 <CSM 320>

[D]e loor de santa maria

SAnta maria leua
o ben que perdeu eua

O ben que perdeu eua
pela ssa neicidade
5 cobrou santa Maria
per ssa grand omildade

SAnta maria leua
o ben que perdeu eua

O ben que perdeu eua
pela ssa gran loucura
10 cobrou santa maria

cona ssa gran cordura
Santa maria leua
o ben que perdeu eua

O ben que perdeu eua
a nossa madr antiga
15 cobrou santa maria
u foi de deus amiga
Santa maria leua
o ben que perdeu eua

O ben que perdeu eua
du perdeu parayso
20 cobrou santa Maria
pelo seu mui bon siso
Santa maria leua
o ben que perdeu eua

O ben que perdeu eua
u perdeu de deus medo
25 cobrou santa maria
creend en el mui cedo
Santa maria leua
o ben que perdeu eua

O ben que perdeu eua
britando mandamento
30 cobrou santa Maria
per bõo entendimento
Santa maria leua
o ben que perdeu eua

Quanto ben perdeu eua
fazendo gran folia
35 cobrou a groriosa
uirgen santa maria
Santa maria leua
o ben que perdeu eua

[51r] miniatura

[51v]

F 41 <CSM 297>

[E]sta e como santa maria pres uingança dun ome dordin que disse pola ssa omagen que era jdolo

Com e mui bõa creença do que non uee ome cree
ben assi e mal creente de non creer o que uee

Dest un fremoso miragre uos rog ora que ouçades
e desque o entenderdes fara uos que ben creades
5 en deus e en ssa madre per que seu amor aiades
o que nunca auer pude quen en eles ben non cree

Com e mui bõa creença do que non uee ome cree
ben assi e mal creente [52r] de non creer o que uee

E poren creer deuemos que deus comprida uertude
este e que del os santos la an per que dan saude
10 aaqueles que o creen e por en se deus maiude
mui cegue dentendimento o que aquesto non uee
Come mui bõa creença

E pois a ssa gran uertude assi est apparellada
dobrar en aquela cousa que acha enderençada
15 pera a receber logo esto razon e prouada
que na omagen uertude acha o que o ben cree
Come mui bõa creença

Ca ben com a cousa uiua recebe por asperança
uertude sol que a creen ben assi por semellança
20 a recebe a omagen mantēete sen tardança
daquel de que e fegura macar om a el non uee
Come mui bõa creença

Onde foi hũa vegada que un rei sigo tragia
hũa omagen mui bela da uirgen santa maria

25 por *que deus* muitos miragres demostraua cada dia
enque foi trauar un falso frade que en *deus non* cree
Come mui bõa creença

Dizendo muito *per tenno que* e ome sen recado
o que cree que *uertude* a no madeir entallado
30 que *non fala nen* se moue este *ben* sandeu prouado
e tenno que e mui cego o que aquesto *non uee*
Come mui bõa creença

Quand el diss esta paraula mui preto del rei estaua
que todas estas *sandeces* que dizia ascuitaua
35 *e* de mais *contra* un frade seu *compannon* se tornaua
dizendo este rei tenno que enos *jdolos* cree
Come mui bõa creença

Quand o frad aquesto disse tornousel rei mui sannudo
e diss aos que estauan ant el muite atreuudo
40 *e* sandeu *aqueste* frade *e* tennoo por perdudo
ca non uee *ben dos* ollos mas pelo toutuço uee
Come mui bõa creença

E desoi mais sa fazenda nunca yra adeante
ante tornara a redre *sempre* sera malandante
45 *e* a uirgen *groriosa* non querra *quess* el auante
daquesto que el a dito pois que ãela descree
Come mui bõa creença

Tod aquest assi auẽo ca *sempre* fez ssa fazenda
mui mal *aquel* frade falso ca foi louco sen *contenda*
50 *sempre* dali adeante *e deus quis* fillar emenda
del por ssi *e* por ssa madre come dome *que non* cree
{ }

[52v] miniatura

[53r]

F 42 <CSM 362>

Esta e como santa maria fez cobrar o lume a un oriuez que era cego en chartres

Ben pode santa maria seu lum a o cego dar
pois que dos peccados pode as almas alumear

E de tal razon com esta uos quer eu ora dizer
un miragre mui fremoso que foi en frança fazer
5 a uirgen santa maria que fez un cego ueer
ben ena vila de chartes como uos quero contar

Ben pode santa maria seu lum ao cego dar
pois que dos peccados pode [53v] as almas alumear

Este ceg ouriuez fora *que* non ouuera mellor
en todo reino de frança nenas terras a redor
10 e en seruir *sempre* a uirgen auia mui gran sabor
e por end hũarca douro fora mui rica laurar
Ben pode santa maria

Pera trager as relicas sempre ena precisson
e por en uendela fora ena see de Leon
15 e dera dela por algo e Dela dera en don
pois que soube *que* auian as relicas y andar
Ben pode santa maria

Esta foi aquela Arca de que uos eu ia falei
que tragian pelo mundo por gãar *segund* achei
20 escrito por quess a vila queimara como contei
outrossi e a Eigreia toda se non o altar
Ben pode santa maria

U Estas relicas eran e tan toste manaman
as fillou logo correndo ãu que era y Dayan
25 e leuou as pelas terras e soffreu mui grand afan
por gãar con elas algo con que podessen cobrar
Ben pode santa maria

A eigreia que perderan *e* grandes miragres fez
por elas santa maria como uos outra uez
30 ca eran y sas relicas desta sennor de *gran* prez
e queria deus por elas *grandes* miragres mostrar
Ben pode santa maria

Andand assi pelas terras a chartres ouueron dir
u aquel ouriuez era cego *e* pois foi oyr
35 da Arca com era feita disso logo sen falyr
par deus eu fix *aquel*arca ante que fosse cegar
Ben pode santa maria

E mandousse leuar logo ala a omees seus
dizendo se ala chego ben ei fiuza en deus
40 *e* na ssa madre bẽeita que ueerei destes *meus*
ollos por *que meus* pecados muita se foron serrar
Ben pode santa maria

E pois que foi anta arca se deitou *e* lle pedyu
mercee muito chorando *e* da agua que sayu
45 con que a arca lauaran pelos ollos trouxe uiu
mui mellor *que* ante uira *e* filloussa Braadar
Ben pode santa maria

Chamando santa maria madre do bon rei ihesu
por que ueio *dos meus* ollos mui Bẽeita seias tu
50 *e* pois meste *ben* feziste quando me for mester u
teu fillo seuer iulgando queiras por mi razõar
{ }

[54r] miniatura

[54v]

F 43 <CSM 259>

Como santa maria fez auĩjr na sa eigreia darraz dous iogres *que sse* querian mal *e*
deulles hũa candea *que non* pode trager outri se non eles

SAnta maria punna dauījr
os seus por se deles mellor seruir

Dest un miragre grande foi fazer
a uirgen que uos quero retraer
5 de *dous* iogrades que fez ben querer
mais o demo prouou de os partir

Santa maria punna dauījr os seus

CA pero se sabian muit amar
fezeos o demo assi gresgar
10 quess enuiron logo desfiar
mais la uirgen nonllo quis con sentir

Santa maria punna dauījr

Ca lles uẽo en sonnos e assi
lles diss amigos id ambos amj
15 a mia eigreia Darraz e aly
uos direi como uos mado guarir

Santa maria punna dauījr

CAda ũu deles quando sespertou
quanto lles ela disse lles nembrou
20 e foron y u lles ela mandou
e uirona escontra ssi uījr

Santa maria punna dauījr

E Diss amigos uossa entencon
partide ambos mui coraçon
25 amade mi e uos muite al non
façades ca uos non ei de falir

Santa maria punna dauījr

E deulles log hũa candeia tal
con que saassen as gentes do mal
30 a que chaman fogo de san Marçal
e sãan quantos alo queren ir

Santa maria punna dauījr

Forons ambos daly en grand amor
e sãauan as gentes da door
35 como lles foi mandado da *sennor*
que nunca mentiu nen a de mentir
Santa maria punna dauĩjr

O bispo daquel logar lles fillou
a candeia mas mui mal baratou
40 ca o fogo no pe lle começou
e queria contra cima sobir
Santa maria punna dauĩjr

Quando esto uiu o Bispo de mal sen
pediulles daquela cera poren
45 e deronlla a beuer e mui ben
lle fez o fogo logo del fugir
Santa maria punna dauĩjr

Ogeste dia esta uertud an
os iogrades da terra que y uan
50 e tan ben sãan as gentes de pran
que non an pois daquel mal a sentir
{ }

[55r] miniatura

[55v]

F 44 <CSM 257>

Esta e como santa maria guardou sas relicas que se non dannassen ontr outras
muitas que sse danaron

Ben guarda santa maria pola sa uertude
sas relicas per que muitos reciben saude

Desto direi un miragre grand a marauilla
que a el rei don Affons auẽo en seuilla
5 foi guardar relicas da madre de deus e filla

e de santos e direi come deus y maiude

Ben guarda santa maria pela sa uertude

As relicas eran muitas de santa maria
e de santos e de santas por que deus fazia

10 Miragres e el rey ensseridas aquel dia
e foiss ende non as mandou catar a miude

Ben guarda santa maria

Foiss el rei pera castela u morou dez anos
e pois uëo a seuilla achou grandes danos

15 nas relicas pero sijan enuoltas en panos
mais a uirgen preciosa ao seu recude

Ben guarda santa maria

Todas outras relicas achou mal danadas
e as arcas en que sijan mal desbaratadas

20 mais as de santa maria eran ben guardadas
cao dano das sas cousas mui ben sse sacude

Ben guarda santa maria

Quand aquesto uiu el rej don Affonso loores
deu grandes a iesu Cristo sennor dos sennores

25 e ouue desi da uirgen tan grandes amores
que cuido que o coraçon nunca ende mude

Ben guarda santa maria

[56r] miniatura

[56v]

F 45 <CSM 312>

[E]sta e como un caualeiro quis comprir sa uoontade con sa amiga en hũa casa en
que fora entallada a omage de santa maria e nunca o pode comprir

Non conuen que seia feita ne hũa desapostura
eno logar en que seue da uirgen a sa fegura

CA multe cousa sen guisa de fazeren auolezas
os que creen ena uirgen que e sennor de nobrezas
5 que mais ama limpedũe que auarento riquezas
e piadade mercee ca Judeu dar usura
Non conuen que seia feita ne hũa desapostura
eno logar en que seue

E daquest un gran miragre fez aposte fremoso
non a muit en catalonna a madre do poderoso
10 deus e rei que por tirarnos do jnferno tẽeuroso
deceu dos ceos e carne fillou ena uirgen pura
Non conuen que seia feita

Esto foi dun caualeiro que aposte fremos era
e grande muit arrizado e a marauilla fera
15 amaua santa maria e por seu amor fezera
fazer hũa ssa omagen de mui nobr entalladura
Non conuen que seia feita

E rogou a ãu maestre que mui ben a entallasse
e por en dentr en sa casa lle deu enque a laurasse
20 hũa camara fremosa e ort en que sapartasse
por obrar mais a sa guisa e non ouuesse dal cura
{ }

Aquel maestr a omagen fezo mui ben entallada
en semellança da uirgen santa ben auenturada
25 ben feita dentallamento e de pois mui ben pintada
e pois pagou o maestre diss yd a bõa uentura
Non con uen que seia feita

Desque tod esto foi feito o caualeiro fillou a
e a ãu bon mõeiteiro que auia y leuou a
30 aque a el prometera e tan tost apresentou a
por que aly escollera pera a ssa sepultura
Non conuen que seia feita

Pois aly deu a omagen e a ssa casa tornado
foi uiu hũa mui fremosa donzela e namorado

35 ficou dela en tal guisa que sol comer *nen* bocado
 non podia *e* por Ela foi coitad a desmesura
 {}

[57r]

E sse a beuer lle dauan el beuer sol non podia
e pero que sse deitaua pera dormir *non* dormia
 40 *e* cuidand en ssa amiga en como a aueria
 o sen a perder ouuera *e* caer en gran loucura
 Non con uen *que* seia feita

Mas entroul en uontade que aquilo *non* fezesse
 mas *que* sesforçasse muito o mais que ele podesse
 45 *e* que buscasse carreira per *que* a mui ced ouesse
e desta guisa seria quite de toda rancura
 Non con uen *que* seia feita

E enton ergeusse logo *e* buscou muitas carreiras
 per que a auer podesse *e* ar catou mandadeiras
 50 quell enuiou alcayotas uellas *e* mui sabedeiras
 de fazer moller manceba sayr toste de cordura
 Non con uen *que* seia feita

Elas con ela falaron *e* tanto ben lle disseron
 del per que a poucos días a uenceron *e* uēeron
 55 a el *e* fezeron tanto que a ssa casa lla trouxeron
e el deitousse con ela en hũa casa escura
 Non con uen *que* seia feita

U fezeron a omagen da sennor mui uerdadeira
e quis y iazer con ella mas per nehũa maneira
 60 aquesto fazer *non* pude empero que prazenteira
 era muit ende a donzela *e* el muito sen mesura
 {}

Ambos log en outra noite de ssa casa sse mudaron
e foron iazer a outra *e* logo quesse deitaron
 65 compriron sas uontades *e* seu prazer acabaron

mas o logar foi pequeno *e* de mui grand angostura

Non con uen *que* seia feita

Onde con noio da casa que ouue o caualeiro

tornousse log aa outra u iouuera de primeiro

70 mas pero seer non soube tan sabedor nen arteiro

que sol podesse con ela auer prazer nen folgura

Non con uen *que* seia feita

Enton aquel caualeiro entendeu que errara

en querer con sa amiga iazer u fazer mandara

75 omagen da uirgen santa *e* que a ela pesara

daquel feito *e* porende caeu en mui gran tristura

Non con uen *que* seia feita

E contou aqeste feito a a dona sen dultança

e logo en outro dia sen nehũa demoraça

80 fez con ela Bêiçoēs por emendar a errança

que a a uirgen fezera que con deus e na altura

Non con uen *que* seia feita

De mais fezo fazer logo hũa lampada de prata

que pose anta omagen da por que o mundo cata

85 *e* foi pois de bõa uida *e* quitousse de barata

maa *e* de mao siso *e* de toda trauessura

{ }

[57v] miniatura

[58r] miniatura

[58v]

F 46 <CSM 271>

[C]omo santa maria guardou hũa naue de crischãos que non perigou en hũa dun
rio u a combatian mouros

Ben pode seguramente demandalo que quiser

a a uirgen tod aquele que en ela ben creuer

Desto direi un miragre que fez aquesta sennor
 grande mui marauilloso eno rio Dazamor
 5 que Morabe e chamado pelo Alcaide mayor
 dua naue que y era del Rey sennor Dalanquer

Ben pode seguramente demandalo que quiser
 [59r]

a a uirgen tod aquele que en ela ben creuer

Aquela nau y meteran per cordas com aprendi
 no rio que estreit era e non poidia pois di
 10 sair per nulla maneira por end estaua assy
 a naue come *perduda* que ata en Monpesler
Ben pode seguramete

Mellor dela non auia por end os mouros auer
 toda uia a cuidauan e uiinnana combater
 15 mais os *que* na naue eran sabiansse deffender
 mui ben deles mas *bon uento* auian muito mester
Ben pode seguramente

Assi iouueron tres meses que non poderon sair
 pela foz daquele rio e cuidauan y fijr
 20 mas o Alcaide da naue fez a os outros oyr
 dizendolles por *deus* seia oide se uos prouguer
Ben pode seguramente

CA como *quer* que ben crean en *deus* os de portugal
 eu ei tan *grand asperança* na uirgen esperital
 25 que sellalgo *prometemos* sacar *nos* a deste mal
 por en cada ùu *prometa* de grado do que teuer
Ben pode seguramente

E se uos a uirgen santa deste logar non tirar
 eu *quero queme* façades pelos pees pendorar
 30 do Mastro per hũa corda e quer enforcad estar
 desta guisa setan *toste* mui *bon uento* non uêr
Ben pode seguramente

Quand est ouue dito logo cada ùu deles deu
aiuda pera un calez do auer que era seu
35 e o Alcaide lles disse por deus non uos seia greu
e guisad os aparellos quis como mellor poder
Ben pode seguramente

E todos santa Maria roguemos de coraçon
del poi que aqieste caliz receba en offreçon
40 e que non cade com este pera ela pouco don
e cofonda deus quen contra esto nulla ren disser
Ben pode seguramente

Pois esto foi outorgado a uea alçar mandou
e pois suso foi alçada o mar creceu e chegou
45 lles bon uento qual querian que log a naue sacou
fora do rio a saluo e por ende quen fezer
Ben pode seguramente

Seruiça santa maria muito sera de bon sen
ca nas coitas deste mundo acorreloa mui Ben
50 e ena ora da morte nono leixara per ren
e por en seruila deue tod ome toda moller
{ }

[59v] miniatura

[60r] miniatura

[60v]

F 47 <CSM 291>

[C]omo santa maria tirou un escolar de prijon en touro por que lle fezera hũa
cantiga eno carcer iazendo

CAntande en mujtas guisas deuom a uirgen loar
ca u ouer mayor coita ualer lla sea chamar

Ca loada de tod ome deuia sempr a seer
e assi connoceria ia quanto de seu poder

5 calle pode nas sas coitas toste consello pōer
e sobraquesto uos quero un seu miragre contar

Cantande en mujtas guisas deuom a uirgen loar
ca u ouuer mayor coita ualerlla sea chamar

[61r]

Aquele que o miragre sabia dissom assy
que ãu scolar Lija en salamanca e y
10 ouu hũa moller per força e con medo fugiu di
e foiss enton pera touro u cuidou a escapar

Cantande en muitas guisas

Dos parentes da manceba e das jostiças ca non
guarira seo collessen na mão per razon
15 mais pero fugiu a touro foron posel e enton
disseron a a jostiça que o fosse recadar

Cantande en muitas guisas

O escolar recadado foi logo non ouu y al
e deron conel no carcer u soffria muito mal
20 da prijon que era forte e ele iazendo tal
ouue gran medo da morte e começooss a nembrar

Cantande en muitas guisas

De quanto pesar fezera a deus e como pecou
eno mundo mui sen guisa e consello non achou
25 aquesse tornasse logo santa maria chamou
chorando muito dos ollos e começoull a rogar

Cantande en muitas guisas

Uirgen santa de deus madre que font es de todo ben
non cates a meus pecados nen ao meu mao sen
30 mais tu que nunca faliste a quen te chamou de ren
non me queiras en tal coita mia sennor desanparar

{ }

Mais pola ta piadade que sempr ao peccador
acorreu ena gran coita por mercee mia sennor

35 te peço *que* tu macorras *e* eu en *quant* eu uiuo for
nunca me de teu *seruiço* sennor *querrei* alongar
Cantande en muitas guisas

*E*nton no *carcer* iazendo a esta sennor de prez
fez ãu cantar *que* disse a *gran* mercee que fez
40 *deus* por ela ao mundo *e* pois log aquela uez
que o cantar ouue feito o começou de cantar
Cantande en muitas guisas

*E*l ena prijon cantando o cantar chorand assaz
appareceull a uirgen aque de todo ben praz
45 *e* fillou o pelo braço *e* diz querot eu *en* paz
põer desta prijon fora pois *que* por meu as dandar
Cantande en muitas guisas

E logo aquela ora assi com aprendi eu
do *carcer* en que iazia *e* da vila con el deu
50 fore en paz *e* en saluo o pos *e* diz uai *por* meu
ome ca se me *seruires* sempr y *podes* gãar
Cantande en muitas guisas

*E*l pois *quesse* uiu *en* saluo pela madre do *gran* rei
deulle loores *e* graças *e* assi com apres ei
55 *seruii* ben *santa maria* sempre por en *uos* contej
este feito que aiades *gran* sabor dea onrrar
{ }

[61v] miniatura

[62r]

F 48 <CSM 318>

*[E]*sta *e* como *santa maria* fillou uingança na ssa eigreia en fita do *crerigo* que
furtou a prata da cruz

*[Q]*ven a *deus* *e* a ssa madre *escarnno* fazer *quiser*
muito sera *gran* *dereito* sell ende pois mal uêr

e desto sem ascuitardes uos direi per com oy
un miragre muj fremoso *e* creo que foi assi
5 que fez a que do linnage deceu do bon rej Dauí
e tal miragre com este de contar *e* u xe quer
[Q]ven a deus *e* a ssa madre escarnno fazer quiser
muito sera gran dereito sell ende pois mal uêer

[62v]

en fita conteceu esto en hũa vila que iaz
eno reino de Toledo *e* e logar fort assaz
10 ena Egreia da mad[] de deus *aque* muito praz
con nosso ben *e* acorrenos cada u e mester
Quen a deus *e* assa madre escarnno fazer quiser

aly un crerig auia de missa que deuoçon
mostraua ca aa gente mais non era assi non
15 *e* bõa paraulauia mas dentro no coracon
en com era de mal chõo uos direi se uos prougr
Quen a deus *e* a sa madre escarnno []

este cada que podia mui de grad ya furtar
e furtou na ssa egreia per com eu oy contar
20 hũa cruz grande coberta de prata *e* esfolar
a foi toda *e* a prata deu a hũa ssa moller
{ }

outro Dia a Egreia foi como soy[] yr
e mostrou a cruz a todos chorando *e* enfengir
25 se foi que ren non sabia daquel feita a mentir
se fillou dizendo muito om ou moll *que* souber
{ }

de como foi este feyto *e* o non diz delle deus
compridamente sa yra *e* perça lume dos seus
30 ollos *e* diss ai bẽeita uirgen dos miragres teus
mostra sobre quen tal feito fez *e* o que non disser
Quen a deus *e* assa madre escarnno fazer qser

pAter nostro por aquesto deus lo cofonda por en
e pois lo todos disseron *aque* o mundo manten

35 o cegou dambolos ollos que deles sol non uiu ren
nen ar ualer nonlle pode fisica de Monpesler
Quen a deus e a sa madre escarnno fazer quiser

e outra lijon mui forte sen esto lle conteceu
que selle fez a tan grande o nariz que lle deceu
40 sobre la boca *e* dambas partes tanto sestendeu
que chegou aas orellas *e* quen uerdade quiser
{ }

dizer per ren non podia pouco nen muito comer
se ant aquel nariz todo non alçassen nen beuer
45 *e* mil uezes eno dia desseaua de morrer
por en tenno *por* mui louco quen desto graças non der
{ }

aA uirgen groriosa reynna esperital
que non quis matar aqueste mas poselle tal sinal
50 *por* que quantos lo pois uisen leixassen de fazer mal
e dereite que tal aia quena en pouco teuer
{ }

[63r] miniatura

[63v]

F 49 <CSM 238>

*[E]sta e como deus se uingou dun jogar tafur que iogaua os dados e por que
perdeu descreeu a deus e a santa maria*

o que uiltar quer a uirgen de que deus carne fillou
se pois del filla uingança marauilla nono dou

a sennor que nos adusse saluaçon *e* lume luz
e que uiu por nos seu fillo morte prender ena cruz
5 desi ten nos amparados do demo que nos non nuz
en bõ dia foi nado quena seruiu *e* onrrou
O que uiltar quer a uirgen de que deus carne fillou

e desto uos direi ora hũa uingança *que* fez
iesu crist en Guimarães dun jogar mao rafez

10 que el e sa uirgen madre santa e o seu bon prez
 per que o mundo foi saluo ante todos Dēostou
 O que uiltar *quer a uirgen*

aqueste iograr iogaua os dados com aprendi
 e descreya tan muito que quantos sijan y
 15 foron tan espantados que sse foron os mais dy
 mais el de uiltar a uirgen e deus sol non senfadou
 O que uiltar *quer a uirgen*

[64r]

non quis catar o maldito como prendeu carne deus
 na uirgen e pois prendeo por el morte dos judeus
 20 mais o coraçõn proposo e todolos sisos seus
 en uiltar santa maria de que deus carne fillou
 O que uiltar *quer a uirgen*

e Dezia que non era deus nada neno seu ben
 e que o da uirgen fora chufa ca non outra ren
 25 e el est e mais dizendo ei uos ùu capelan uen
 que leuaua corpus Cristi a ùu que y enfermou
 O que uiltar *quer a uirgen*

nA vila e os gēollos ficaron todos enton
 ant aquel que da cadēa nos foi tirar do dragon
 30 e o jograr malandate cospyu e disse que non
 uira gente tan baueca e mui mal os dēostou
 O que uiltar *quer a uirgen*

o capelan quando oyu dizer mal do saluador
 do mundo mui gran despeito ouue daquel traedor
 35 e pois se tornou du ya diss enton ay peccador
 dome por que dēostauas ora o que te formou
 O que uiltar *quer a uirgen*

e que te fez de niente e pois ata desfazer
 e no Dia do joizo estaras a seu poder
 40 catiue non sabes esto nen tar *queres connocer*
 aaquel que do diabo per seu sangui te liurou
 { }

e da uirgen groriosa te nembra *e* ben faras
e filla ta pēdença por aquesto que dit as
45 el respondeu escarnido crerigo que torp estas
o ben de deus *e* da uirgen renegue aqui me dou
O que uiltar quer a uirgen

que non aian en mi parte *e* quexeme façan mal
e me metan se poderen dentro no fog *infern*al
50 quand est o crerigo oyu diss ay groriosa ual
deus fille de ti uingança assi como sse uingou
O que uiltar quer a uirgen

do traedor simon magos encantador que uiltar
foi assi santa Maria *e* seu fillo desdennar
55 esto diss o preste fuisse o demo uēo trauar
eno jograr que uos dixi *e* assy o apertou
O que uiltar quer a uirgen

queo torceo enton todo *e* assi uingar sse quis
deus por ssi *e* por sa madre *e* desto seede fis
60 que nunca mais falou nada *e* por en par san denis
a tanto o teuo o demo ta que lla alma sacou
O que uiltar quer a uirgen

do corpo *e* no jnferno a foi logo sepelir
ca assy ir deueria quen quer que foss escarnir
65 da uirgen *e* do seu fillo que nos uēo remijr
qual sennor ele seruiu assi llo gualardōou
{ }

[64v] miniatura

[65r]

F 50 <CSM 311>

[E]sta *e* como santa maria ressocitou ũu ome bōo aque matou ũu corisco *e* indo
en romaria a Monssarraz

[O] que diz que servir ome a a uirgen ren non *e*
aqueste de mal recado *e* ome de maa fē

[C]a sse eu fezer seruiço a ùu bon ome prol ten
quanto mais na uirgen santa ond auemos todo ben
5 e quen aquesto non cree sa creença non ual ren
ca descre en deus seu fillo e en ela que madre

[O] que diz que seruir ome a auirgen ren non e
aqueste de mal recado e ome de maa ffe

e de tal razon miragre uos quer ora mostrar
que dentender e mui bõo aquen y mentes parar
10 que a uirgen groriosa de Monssarraz quis mostrar
por un ome que a sempre seruia con mui gran fe
{ }

[65v]

el aly en romaria ya dous uezes ou tres
no ano e amizade auia con ùu borges
15 e rogoulle que na festa que en meogo do mes
dagosto dessũu fossen dizendo logar sant e
O que diz que seruir ome

enton ambos sacordaron por en romaria yr
a Monssaz mais primeiro per quant end eu puid oyr
20 passaram per Barçalona e u quiseron sayr
da uila começou logo mal tempo per bõa ffe
O que diz que seruir ome

e fezo uentos mui grandes e começou de chouer
e alamos con toruões desy coriscos caer
25 assi que feriu ùu deles aquel ome que morrer
o fez logo mantẽente ca do corisc assi e
O que diz que seruir ome

que en quen fer log affogar ou talla ou queimar faz
mas aquel om affogado foi que pera Monssarraz
30 ya sempre com oistes e seu compannon assaz
chorou por el e ar disse paraulas contra a ffe
O que diz que seruir ome

dizendo par deus amigo muito empregasti mal
quanto a santa maria seruiste pois te *non* ual
35 *nen* te guardou desta morte per que o dem *infern*al
leuou ia de ti a alma *e* mal peccad assi e
{ }

ovtro dia por ele hũa missa dizer fez
desi que o soterrassen ca tal era come pez
40 tornado daquel corisco *e* ar disse dessa uez
parauras contra a uirgen onde naceu nossa ffe
O que diz que seruir ome

indo con el a a coua chorande dizend assi
mal empregaste teu tempo na uirgen com aprendj
45 de mais perdisti grand algo que lle desti mais amj
nunca auerra aquesto ca o meu na arca e
O que diz que seruir ome

el aquest assi dizendo reforgiu o mort enton
e assentousse no leito *e* diss aquesta razon
50 mentes a guisa de mao ca mia alma perdiçon
fora se non foss a uirgen que chaue de nossa fe
O que diz que seruir ome

queme liurou de sas mãos u era en poder seu
e por end quant eu ujua sempre no coraçon meu
55 a terrei pera seruila *e* nunca me sera greu
de ren que por ela faça ca mui ben empregad e
O que diz que seruir ome

quand esto uiron as gentes deron todos gran loor
aa uirgen groriosa madre de nostro sennor
60 que sempre seia loada en quanto o mundo for
ca e nossa auogada desi padrõa da ffe
{ }

[66r] miniatura

[66v]

F 51 <CSM 245>

[*rubrica*]

[O] que en coita de morte mui *grand* ou en priion for
 cham a uirgen groriosa madre de nostro sennor

[C]A pola nossa saude prendeu dela carne *deus*
 e por nos seemos saluos fezea sobre los seus
 5 coros dos angeos *reynna* e por end amigos *meus*
 dereite que na gran coita ualla a o peccador

O que en coita de morte

e sobra~~que~~est un miragre mui fremoso uos direi
 que fez en riba de Limia a madre do alto rei
 10 en san saluador da torre por un ome muj ben sej
 que aueredes fiança [] []

O que en coita de morte

ontre *Doire* Minn auia no reino de portugal
 tal tempo foi roubadores que fazian muito mal
 15 *Escudeiros* e peões *caualeiros* outro tal
 aquel *que* meos roubaua ontr eles era *peor*

O que en coita de morte

en aquel tempo moraua ãu ome bõ aly
 en san saluador de Torre e per *quant* eu aprendi
 20 fazia ben ssa fazenda seruindo *deus* e desy
 auia gran confiança na madre do saluador

O que en coita de morte

aly no adro auia hũa capela *enton*
 da santa uirgen e sempre fazia ssa oraçon
 25 est om aly ameude desy mui de coraçõ
 aquele logar onrraua con mui fremosa *fror*

{ }

o ome bõ auia nomeada que auer
 auia grande por ende os que soyan fazer

30 mal e roubauan a terra forono enton prender
e mao peccad auian deo espeitar sabor
O que en coita de morte

Meterono en un Barco e passarono alen
e yano mal tragendo que lles dess algũa ren
35 e no castelo de neuia o meteron e desen
o que o peor iulgaua tiinna sen por peor
O que en coita de morte

Mvitas uezes açoutado como contaron amin
foi e dizian uilão oge seera ta fin
40 se nos non das quantoueres e iurou par san Martin
o Alcayde que de coita o faria soffredor
O que en coita de morte

en un temon o alcaide mui fort estiralo fez
e muita da agua fria deitar sobr el essa uez
45 e o corpo con feridas ia chus negrera ca pez
e o alcayde dizendo don vilão traedor
O que en coita de morte

dizede que nos daredes se non a uossa moller
e os fillos prenderemos ele diss enton senner
50 mil soldos de leoneses uos darei per quant ouer
ca mais non sãõ atreuudo de dar par nostro sennor
{ }

[67r]

eles esto non quiseron e forono açoutar
se poderian aynda del mais dynneros leuar
55 e pois que o ben feriron assentaron a iantar
todos a hũa fogueira seueron a derredor
O que en coita de morte

o ome bõo iazendo en coita mui grand assaz
diss ai uirgen groriosa guardam oge se te praz
60 daquesta priion tan forte en que o meu corpo iaz
nenbrete set eu seruiço fiz que foss a ta loor
O que en coita de morte

e El aquesto Dizendo hũa Dona enton entrou
 per meogo do paaço e cada ãu a catou
 65 mais sol falar non poderon nen ome non sabalou
 que sse leuantar podesse mais ouueron gran pauor
 O que en coita de morte

e foisse dereitamente que todos a viron yr
 ao ome desliou o e Disse por que servir
 70 me soes na mia capela por en te uin eu guarir
 desta prijon enque iazes tan forte tan sen sabor
 O que en coita de morte

e fillou o pela mão mui manse mui sen afan
 e leuou o per ontreles e ben creede de pran
 75 que ome non falou nada nen fezeron adaman
 sol dell en ele trauaren e perderon a coor
 {}

e as portas do castelo fortes com aprendi eu
 estauan mui ben fechadas pero pelo poder seu
 80 daquela que o leuaua abirons e con el deu
 na riba do rio de Limia e disse meu seruidor
 O que en coita de morte

entra no Rio e passa a alende acharas
 as portas do mōesteiro sarradas mais entraras
 85 per elas ousadamente e na Eigreia marras
 e Diras est a os frades todos e ao prior
 O que en coita de morte

el ouuespanto do ryo non ousou y meter pe
 e diz sennor muite alto desy u mais baixo e
 90 ai mais de dez braçadas ou doze per bõa ffẽ
 diss ela fais o que te digo e non seias dultador
 O que en coita de morte

Meteus enton a o vao en aquel rio medes
 que sol non ouuy mollado pe nen outro dano pres
 95 e ante quess y metesse dissell ela enton ues
 de me fazeres seruiço aueras mais meu amor
 O que en coita de morte

eL pois ouualen passado ante que vëess a luz
entrou dentro na eigreia e deitouss ant hũa cruz
100 e ant hũa maiestade da sennor que nos aduz
quanto de *ben* nos auemos e nos e Deffendedor
{ }

entraron enton os frades nas maitynnas e tafur
cuidaron enton que era e entrara per algur
105 e marauillados eran ca solamente un mur
ali entrar non podya pero fosse furador
O que en coita de morte

e disseron tu que iazes bon ome quente meteu
ental logar come este ben louco fuste sandeu
110 acordou e o conuento desqueo ben connoceu
prouguelle muito conele e el foi departidor
O que en coita de morte

de quanto llenton uëera e iurou par san Denis
que sempr a uirgen *seruisse* pois a ela prougue quis
115 que de mal fosse liurado e per mi seede fis
que fez pois *ben* sa fazenda e foi grand esmolnador
O que en coita de morte

o Alcaid enton de neuia con sua companna uil
uiron que assi perderan o prese os soldos mil
120 e que assi hũa Dona llo leuara tan sutil
mente uiron *que* a madre fora do Remijdor
O que en coita de morte

ca ben lles diss o conuento a todos que aquel sol
fazer a os peccadores que façan todos sa prol
125 que fez *aqueste* miragre por en sse teue por fol
cada ùu e neun Deles non foi depois malfeitor
{ }

[67v] miniatura

[68r] miniatura

[68v]

F 52 <CSM 241>

[*rubrica*]

[P] Arade mentes ora
 como santa maria
 dacorrer non demora
 a quen por ela fia

5 e sem oyr quisedes e parardes femença
 direiuos un miragre en que ey gran creença
 que fez a groriosa en terra de proença
 por hũa dona uiuua que un seu fill auia

[P] arade mentes ora como santa maria
 dacorrer non demora a quen por ela fia

10 [O]utra donapar desta moraua sa uezynna
 uiuue hũa filla auia fremosynna
 e o fillo da outra pagousse da menynna
 e come de costume por moller a pedia

[P] arade mentes ora como santa maria
 dacorrer non demora aquen por ela fia

15 [A]ssi foi que as donas prouguelles deste feito
 esposaron os moços enton pelo congeito
 dun crerigo mui santo que iuntou este preito
 prazend aos parentes muito da preitesia

[P] arade mentes ora como

[69r]

20 Log a madre do moço conuidou de bon grado
 a Moça e ssa madre e mandou ben prouado
 guisar de comer toste e o iantar guisado
 non quis iantar o moço logo por que seruia

Parade mentes ora

25 o menynno andaua con prazer da esposa
 seruindo gran companna de donas e fremosa

quessy enton chegara mais quis a groriosa
mostrar y ssa uertude no menyⁿn aquel dia

Parade mentes ora

30 a casa u iantauⁿ en un pened Estaua
muit alte muit esquiuo u a Dona moraua
e o menyⁿn un uaso en ssa mão fillaua
contra hũa fêestra e lauar o queria

Parade mentes ora

35 a o Demo non prougue deste con grand enueia
reuolueu a pousada o que maldito seia
el que toda maldade ama sempre Deseia
fez o prazer en doo tornar Ca lle prazia

Parade mentes ora

40 esteuo o moço vaso na fêestra Lauando
e deitousse de peitos e foi ia que pesando
mais dela cinta iuso foyo Demo puxando
da outra parte fora pela pena caya

{ }

45 sAyu muit ao moço sangui pelas orellas
e quebraronllos braços ollos e sobrencellas
e ouue feramente desfeitadas semellas
e foi o moço morto ala ius u jazia

Parade mentes ora

50 contar non poderia do doo que fezeron
a sogre a menyⁿna e quantos y seueron
mais a madre do moço pero sse del dolueron
todos sol non choraua por el nen se carpia

Parade mentes ora

55 a Madre do menyⁿno que auia fiança
na uirgen groriosa sen nehũa dultança
fezeo Leuar logo con mui grand asperança
anto altar da uirgen e assy lle Dizia

Parade mentes ora

- 60 ay uirgen groriosa tu que un fill ouuiste
por saluaçon do mundo *e* criaste nodriste
desi de mort esquiuu sennor matalo uiste
e sabes com a coyta de fillo queno cria
Parade mentes ora
- 65 sennor dame meu fillo ca ben podes fazelo
ca de punnar y muito non as se non querelo
por ende damio uiuo que eu possa auelo
pera o teu seruiço se non morta seria
{ }
- 70 per oraçon da madre o moço deu leuada
do leit en que iazia *e* uiuessa vegada
deu uozes contra todos diss ay de que pousada
me tirastes mia madre u viçoso uiuia
Parade mentes ora
- 75 e ficou aquel menyⁿno uiue tan ben guarido
que sol non parecia per u fora ferido
deu sa madr a deus graças que lle tan ben conprido
foi o que demandaua *e* donde sse doya
Parade mentes ora
- 80 [P]rometeu aquel moço que en orden entrasse
e mantêr castidade nos dias que durasse
e de toda folya desali sse quitasse
e outrossy a moça assy o prometia
Parade mentes ora
- 85 dAmbos fillaren orden teueron por gran uiço
e a santa maria fezeron y seruiço
sempr en quanto uiueron *e* dest outro boliço
do mundo se quitaron *e* de toda folya
Parade mentes ora
- 90 este miragr escrito foi logo manteneute
deu a santa maria graças toda a gente
e nos assi façamos ca ben sei certamente
que e dos peccadores esforçe lume via
{ }

[69v] miniatura

[70r]

F 53 <CSM 267>

Esta e como santa Maria liurou un mercador do perigoo do mar en que andaua u
caera da Naue

A De que deus pres carne foi dela nado
ben pode ualer a todo periguado

Ca per ela foi a morte destroyda
e nossa saude cobrada e uida
5 todest auemos pola sennor conprida
pois un seu miragre uos direi de grado

A de que deus pres carne foi dela nado

Que fez esta uirgen santa e Reynna
que e dos coitados todos meezynna
10 contaruolo ei breuemente agynna
quant end aprendi a quen mio a contado

A de que deus pres carne

[70v]

Ontre Doire Mynn en portugal moraua
un Mercador rico muito que amaua
15 santa maria e por ela fiaua
e ena seruir sempr era seu cuidado
A de que deus pres carne foi dela nado

Como quer que el pelas terras mercasse
se dona fremose aposta achasse
20 que pera o altar lle semellasse
della aduzer era muit entregado
A deque deus pres carne foi dela nado

Por que amaua muito santa maria
de coraçon disse ca en Romaria

25 a rocamador de bõament yria
tanto que o el podess auer guisado
A deque deus pres carne foi dela nado

*A*ssi foi que el sa nauuoue fretada
pera yr a frandes *e* essa vegada
30 pois que ouue ben sa fazenda *guisada*
fuisse con quant auer auia mercado
A deque deus pres carne foi dela nado

*M*as pela costeira do gran mar despanna
que daquela naue con mui gran *companna*
35 lauantous o mar con tormenta tamanna
que muito per foi aquel dia yrado
A de que deus pres carne foi dela nado

*L*euantous as ondas fortes feramente
sobraquela naue *que* aquela gente
40 cuidou y morrer *e* logo mantenente
chorou *e* cuidou enton y seu pecado
A de que deus pres carne foi dela na

E o mercador eno Bordo da Naue
estaua enton en cima dũa traue
45 *e* hũa onda uẽo forte mui graue
quelle deu no peite no mar foi deitado
A deque deus pres carne foi dela nado

A naualongada foi se *deus* me ualla
del hũa gran peça pelo mar *sen* falla
50 mailo demo que *senpre* nosco traballa
quisera *que* morress y log affogado
A deque deus pres carne foi dela nado

*E*L andand assi en aquela tormenta
nembrousse da uirgen *que* *sempr* acrecenta
55 eno nosso ben ca pero *que* nos tenta
o demo non pode nosco a *deus* loado
{ }

Ay madre de deus dissel teu *ben* miude
tu que es *sennor santa* de gran uertude
60 pois a todolos coitados das saude
nembrate demi *que* ando *tan* coitado
A de que deus pres carne foi dela nado

Sennor por *mercee* non me *desampares*
por algun tempo teu fazer pesares
65 e sem ora daquestas ondas tirares
seruirtei eu sempre farei teu mandado
A de que deus pres carne foi dela nado

Nembrate *sennor* quiet ei eu *prometudo*
dir aa ta casa est e *ben* sabudo
70 mais tu dos coitados *esforce* escudo
ual me *sennor* ca muit and a tormentado
A deque deus pres carne foi dela nado

EL esto dizendo log a uirgen *santa*
uõ que o deme *seus* feitos *quebranta*
75 come *sennor* bõa que os seus *auanta*
fora dontras ondas o ouue tirado
A deque deus pres carne foi dela nado

E fez enton y gran marauilla fera
ca tornou o mar *mansso* de *qual* ant era
80 sell el algun tempo *seruiço* fezera
mui *ben* llo per ouuali *gualardõado*
A deque deus pres carne foi dela nado

E leuou o saluo a terra segura
que sol non *sentiu* coita *nen* *rancura*
85 esto fez a da uirgĩdade *pura*
que por nos uiu seu fillo *crocifigado*
A deque deus pres carne foi dela nado

E Ante dez dias oy por verdade
que a naue fosse aquela cidade

90 u portar auia pola piedade
de santa maria foi el y chegado
A deque deus pres carne foi dela nado

E tanto que os da naualy chegaron
pois o uiron todos se marauillaron
95 *e os seus enton mui ledos per* tornaron
e contoulles el quant auia pasado
A deque deus pres carne foi dela nado

E o Mercador pois se tornou de frança
e foi en ssa terra sen longa tardança
100 *a rocamador se foi e con fiança*
na uirgen sempr ouey uolo acabado
{ }

[71r] miniatura

[71v]

F 54 <CSM 206>

*Esta e como o papa Leon cortou sa mão por que era tentado damor dũa moller que
lla beijara e poslla santa maria e sãou*

*Q*ven souber santa maria ben de coração amar
pero o tent o diabo en ben xell a de tornar

E daquesto un miragre conteu non a gran sazon
dun papa que ouuen roma que nom auia Leon
5 *a que punnou o diabo de meter en tentação*
por que en santa maria era todo seu cuidar

*Q*ven souber santa maria ben de coração amar

*M*Acar era padre santo o diabo traballou
per como o enganasse []
10 *que por mui gran fremosfera de moller o enganou*
quell amostrou u sa missa en san pedro foi cantar
*Q*ven souber santa maria ben de coração amar

E A dona mais fremosa doutra dona uiu *e* meteu
mentes enas sas feituradas cao demo o uenceu
15 *e* depois do auangeo sa offerta llo fferu
a dona *e* en gēollos lle foi a mão beijar
Quen souber santa maria ben de coração amar

Pois quelle beijou amão ouuel tal coita desy
que nunca ar parou mentes ena missa nen dessy
20 non sabia que fezesse *e* disse mal dia uj
beldade daquesta dona *que* me faz deus obridar
Quen souber santa maria ben de coração amar

Poila missa dita ouue con gran coita comachej
escrito foiss a ssa casa *e* fez como uos direj
25 diss esta mão me tolle deus maseu a tollerej
e fillou log un cuitelo *e* foi a mão cortar
Quen souber santa maria ben de coração amar

Hũa mui gran sazón ouue *que* non pod a missa yr
que as gentes mui de grado soyan del a oyr
30 *e* ar preegar nas festas *e* en aquesto falir
tiinnan *que* ya muito *e* en seu feito minguar
Quen souber santa maria ben de coração amar

E el entendeu aquesto foi sa oraçon fazer
aa uirgen groriosa quelle quisess acorrer
35 *e* pola sa gran mercee *quelle* dess algun poder
per *que* podess ant as gentes a sua missa cantar
Quen souber santa maria ben de coração amar

Pois *que* uiu santa maria *que* auia tal sabor
dea seruir seu enguento aduss a bõa sennor
40 *e* untoulle ben a chaga *e* perdeu loga door
e posell a sua mão ben firme en seu logar
Quen souber santa maria ben de coração amar

E tan toste foi guarido da mão aposte Ben
pela uirgen groriosa madre do *que* nos manten

45 contou est aas gentes *quelles non* leixou en ren
 e por que o mais creuessen foilles a mão mostrar
 { }

[72r] miniatura

[72v]

F 55 <CSM 223>

Esta e como santa maria sãou en Monssarraz un ome bõo que cuidaua morrer de
rauia

Todolos coitados que queren saude
demanden a uirgen *e* a ssa uertude

CA ela poder a de saude dar
e uida por sempr a quen lla demandar
5 de coraçõ *e* desto quer eu contar
 un mui bon miragre assi deus maiude

Todolos coitados que queren

Per todo o mund ela mjrages faz
 mais dũa ssa casa cabo Monssarraz
10 que chaman terena sei ben que assaz
 faz muitos mirages a quen y recude
Todolos coitados *que queren saude*
 demanden a uirgen e a sa uertude

E por end ãu ome bõo don Mateus
 quen estremoz mora *prougassi a deus*
15 *que* raiou mui forte os parentes seus
 ala o leuaron ca muitameude
Todolos coitados *que queren saude*
 demanden a uirgen e a sa uertude

De todas as terras gentes uẽen y
 e pois y foron quis a uirgen assy
20 *que* foi logo sãõ *e* com aprendi
 iallante fazian os seus atade

Todo los coitados que *queren saude*
demanden a uirgen *e a sa uertude*

En queo metessen *por morto de pran*
por en non deuia tēer por affan
25 quen seruir podess esta de bon talan
e contra o demo daquestas escude
Todo los coitados que *queren saude*
demanden a uirgen *e a sa uertude*

[73r] miniatura

[73v]

F 56 <CSM 270>

Todos con *alegria cantande en bon son*
deuemos muita uirgen loar de coraçon

Pero *que* noite dia punnamos de pecar
siruamola un pouco ora nosso cantar
5 pois *que* a deus no mundo por auogada dar
quis *aque* pecadores []
Todos con *alegria cantande en bon son*
deuemos muita uirgen loar de coraçon

Con gran dereito todos a deuemos loar
pois ela a soberuia do demo foi britar
10 *e poren lle roguemos que aqeste cantar*
que ora nos cantamos nos receba por don
Todos con *alegria*

Quanto nossa primeira madre nos fez *perder*
per *desobediença* todo nos fez auer
15 *aquesta aque ṽeo o Angeo dizer*
Aue gracia plena por nossa saluaçon
Todos con *alegria*

PER *adan e per eua* fomos todos caer
en poder do Diabo mais quisesse doer

20 de nos quen nos fezera e uẽo sse fazer
nou Adan que britas a cabeça do dragon
Todos con alegria

Gran merce ao mundo fez por esta sennor
deus e mui gran dereito faz quen e seruidor
25 desta que nos adusse deus ome saluador
que compriu quanto disse daui e salamon
Todos con alegria

Con esta iuntar quise deus uerdadeiramor
e foi end ysayas seu prophetizador
30 e daniel propheta que dita de pastor
era disse que cristus aueria onçon
Todos con alegria

Aquesta foi chamada ficella moysi
e foi por nossa uida madre dadonay
35 e desta iaz escrito en liuro genesy
que seu fruto britas o demo braue felon
Todos con alegria

Na uella lei daquesta Moysen com aprendj
falou e de seu fillo prophetizou assy
40 dizendo que propheta uerria e desy
quen en aquel non crees yria a perdiçon
{ }

[74r] miniatura

[74v]

F 57 <CSM 351>

Esta e como santa maria acrecentou o uynno na cuba en daconada hualdea que e
preto de palença

A que deus auondou tant[] que quiso dela nacer
ben pod auondar as outras cousas e fazer crecer

5 **E** desta razon miragre mui fremoso uos *direi*
que mostrou santa maria com eu en uerdad achei
na eigreia daconada hūaldeia que eu sei
que e preto de palença *e* oydem a lezer

A que *deus* auondou tanto que quiso dela nacer
ben pod auondar as cousas *e* fazer

10 **E**na sa festa dagosto mui gran gente uen aly
por oyr todalas oras *e* e costumad assy
que tragen y pan *e* uynno en carretas *e* Ben y
o dan por seu amor dela a queno quer receber

A que *deus* auondou tanto

15 **O**nd auẽo non a muito tempo quess y aiuntou
gran gent aaquela festa *e* cada ũu punnou
en fazer grand alegria quen soube lutar luitou
e quen soube chacotares bõos y os foi DIZER

Aque *deus* auondou tanto

20 **O**vtros ar corrian uacas que fazian pois matar
que cozian en caldeiras grandes *e* yanas dar
a pobres que as comessen en tod est a lazerar
ouue per força o uynno ca del foi grand o beuer

Aque *deus* auondou tanto

25 **E** pero que ben comian non tiinman que era ren
se daquele bõo uynno non beuessen a seu sen
e por ende foi minguando ca aqesto sempr auen
que du collen *e* non põen que a sempr a falecer

A que *deus* auondou tanto

30 **O**nd hūa gran cuba chēa de uynno pararon tal
que se foi a madeyra en ela non ficou al
entonce disseron todos se nos a uirgen non ual
con coita deste bon uynno nos poderemos perder

A que *deus* auondou tanto

E porend aquela gente se quisera yr enton
mas chegou ùu ome bõo quelles diss esta razon
35 uaamos catar a cuba e tiremo llo tapon
mais defonde per uentura pod y algũu pouc auer
Aque deus auondou tanto

Enton log aquela gente aa cuba sse chegou
e oquelles diss aquesto ben per cima a catou
40 e achou a toda chãa e a todos la mostrou
e por end a uirgen santa fillarons a Bêeizer
Aque deus auondou tanto

E os que ante chorauan começaron a rijr
e beueron daquel uynno e iuraron sen mentir
45 que nunca a tal beueran e os enfermos guarir
foron quantos del beueron e pois mui sãos seer
Aque deus auondou tanto

[75r] miniatura

[75v]

F 58 <CSM 319>

Esta e como santa maria guareceu en Terena hũa moça que rauiaua

Qven quer mui ben pod a uirgen groriosa
de door guarir non sera tan coitosa

CA tan muitas graças deu e piadades
a ela seu fillo que enfermidades
5 de muitas maneras tolle ben creades
que a quena chama non e uagarosa
{ }

[76r]

Poren quereu dela un miragr onrrado
dizer sem oyrdes e poilo contado
10 ouer saberedes que faz mui guisado

o que faz seruiço a esta piadosa
Quen quer mui ben pod a uirgen grorio
de door guarir non sera tan coitosa

Riba Dodiana hũa ssa Eigreia
desta uirgen santa que bẽeita seia
15 que chaman Terene quen quer que deseia
saud en seu corpo de Door dultosa
Quen quer mui ben pod a uirgen groriosa
de door guarir non sera tan coitosa

Que aia de rauia ou doutra doença
logo dali são uai pela sabença
20 desta uirgen santa que nos atreuença
da que a siruamos come graciosa
Quen quer mui ben pod a uirgen groriosa
de door guarir non sera tan coitosa

Alen Badallouce en xerez moraua
un ome que muito na uirgen fiaua
25 e hũa sa filla que muito amaua
doeceu de rauia e foi tan rauiosa
Quen quer mui ben pod a uirgen groriosa
de door guarir non sera tan coitosa

Que a non podian tẽer en priioes
nen ualian eruas nen escantações
30 nen aynda santos a que orações
fazian por ela tant era queixosa
Quen quer mui ben pod a uirgen groriosa
de door guarir non sera tan coitosa

Ujuian en coita con ela mui forte
non auian dela ia neun conorte
35 nen sabian que lle ualuess ergo morte
seu padr eran coita sa madre chorosa
Quen quer mui ben pod a uirgen groriosa
de door guarir non sera tan coitosa

Por ela ca outro fillo non auian
desy prometeron que a Leuarian
40 a Terena ca ia per al non sabian
que saud ouuesse e por en trigosa
Quen quer mui ben pod a uirgen groriosa
de door guarir non sera tan coitosa

Foi desto sa madre leuoua correndo
daly a Terena gran doo facendo
45 e pela carreira ynd assi Dizendo
uirgen de deus madre santa preciosa
Quen quer mui ben pod a uirgen groriosa
de door guarir non sera tan coitosa

Sobresta mia filla mostra ta uertude
que a ta mercee santa y aiude
50 fonte de bondades tu lle da saude
ca mui ben a podes dar uirge fremosa
Quen quer mui ben pod a uirgen groriosa
de door guarir non sera tan coitosa

Foi a bõa dona tanto demandando
a santa maria mercee chorando
55 muito dos seus ollos que foron chegando
preto da Eigreia da de Deus esposa
Quen quer mui ben pod a uirgen groriosa
de door guarir non sera tan coitosa

Tanto que a moça que era doente
uiu a Eigreia logo mantenede
60 foi mui ben guarida e diss a a gente
que a Desliassen ca a Merceosa
Quen quer mui ben pod a uirgen groriosa
de door guarir non sera tan coitosa

MAdre de deus uirgen saude lle dera
tal que se sentia que Ben sãa era
75 a companna toda gran lediça fera

ouue deste feito *e* foi mui goyosa
Quen *quer* mui ben pod a uirgen groriosa
de door guarir non sera tan coitosa

80 ELA diz amigos as sogas tallade
ca ia sãa sōon pola piadade
de santa maria ca da ssa bondade
ao que a chama e muit auondosa
Quen *quer* mui ben pod a uirgen groriosa
de door guarir non sera tan coitosa

85 Seu padre ssa madre gran prazer ouueron
quand a filla uiron sãa *e* fezeron
aly ssa vegia *e* offertas deron
quanto ssatreueron a a saborosa
Quen *quer* mui ben pod a uirgen groriosa
de door guarir non sera tan coitosa

90 Que e de deus madre muito a loaron
desy a ssa terra con ela tornaron
sãa *e* guarida *e* da uirgen contaron
que a sa mercee non e douidosa
{ }

[76v] miniatura

[77r]

F 59 <CSM 363>

[*rubrica*]

EN bon ponto uimos esta sennor que loamos
que nos tan cedo acorre quando a chamamos

5 UN trobador en gasconna era *e* trobaua
al cond simon *e* a muitos si que se queixaua
a gente del [] dēostaua
mas quantos somos no mundo en quanto uiuamos
{ }

El con simon era conde rico e poderoso
e disse a un seu ome *que non* foi priguicoso
10 uaime logo prender *aquel* trobador astroso
e busca fortes prijões enque o metamos
{ }

El yndo *per* un camynno mui dessegurado
chegou *aquel* mandadeire fillouno priuado
15 e adusseo al conde foi logo deitado
en prijões u iouuessen *quantos* desamamos
{ }

El con symon muitas uezes iurado auia
que o trobador matasse log en outro dia
20 mais a nossa auogada *reynna* maria
a uegadas nos estorua do mal *que* penssaões
{ }

El se uiu nas prijões cuidou *que* morresse
e chamou santa maria *quelle* socorresse
25 e iuroull aly iazendo *que* mentre uiuesse
polo seu amor trobasse de *que non* trobamos
{ }

Pois que o trobador ouua oraçon *comprida*
achouss en cima *dun* monte cabo dũarmida
30 da uirgen santa maria *quelle* dera uida
e o guardou de tal morte *que todos* dultamos
{ }

[77v] miniatura

[78r]

F 60 <CSM 272>

[*rubrica*]

Marauillosos miragres santa maria mostrar
uai por nos que nolo demo non faça desasperar

Que quand en desasperança nos quer o demo mayor
meter ben ali nos mostra ela mercee amor
5 por que non desasperemos e por end atal sennor
deuemos mais doutra cousa sempre seruir e loar

Marauillosos miragres santa maria mostrar

E de tal razon miragre uos contarei que oy
mui grande que fez a uirgen en ROMA com aprendi
10 en hũa igreja nobre de Leteran que a y
por hũa moller errada quess y foi mãefestar

Marauillosos miragres santa maria mostrar

Esta moller que uos digo com este miragre diz
tan muitauia errado e era tan peccadriz
15 que en al non se fiaua se non na emperadriz
dos ceos ca ben cuidaua por ela perdon gãar

Marauillosos miragres santa maria mostrar

[78v]

E assi a adussera o demo a cofujon
que sol nunca a leixaua que prendesse confisson
20 mas a uirgen de deus madre llamolgou o coração
per que entrou na eigreia e começou de chorar

Marauillosos miragres santa maria mostrar

E confessou seus pecados a un preste que achou
e pois que llos ouuoydos muito se marauillou
25 de tanto mal que fezera e sobraquesto cuidou
e ela foi mui coytada e comecoull a falar

Marauillosos miragres santa maria mostrar

E dissell ai sennor preste se pode ynda seer
que daquestes meus pecados podess eu perdon auer
30 diss el [] omagen que eu ueio se mouer
desta paret a est outra []ss[] la toda mudar

Marauillosos miragres santa maria mostrar

Q[] groriosa uirgen e madre de deus
 enton seras perdõada cuid eu dos pecados teus
 35 quand a moller oyu esto chorou tan muito os seus
 pecados que hũa peça de terra ant o altar
 Marauillosos miragres santa maria mostrar

Mollou e muito rogando aquela que deus paryu
 que merce ouuesse dela e a uirgen a oyu
 40 e o preste parou mentes e log a omagen uiu
 estar na outra parede foisse log a gẽollar
 Marauillosos miragres santa maria mostrar

Ant a moller e rogoulle que muito llera mester
 que a deus por el rogasse ca nunca ia por moller
 45 mayor miragre mostrara sa madre pois ela quer
 que tu perdõada seias quei[] me tu perdõar
 Marauillosos miragres santa maria mostrar

Do grand erro que te dixes come ome de mal sen
 ca en mudarss a omagen por ti mostroute que ben
 50 de coraçõ ta parcida a sennor que nos manten
 e por en por mi lle roga que me non queira colpar
 Marauillosos miragres santa maria mostrar

Daquest erro que ei feito e fillouss a repentir
 e pois que foi repentido começousse logo dir
 55 braadando pelas ruas e as gentes fez uĩjr
 e mostroulles o miragre que fez a uirgen sen paR
 Marauillosos miragres santa maria mostrar

E todos enton chorando segund eu escrit achei
 loaron santa maria a madre do alto rey
 60 e a moller depois senpre a seruiu e por en sey
 quelle foi gualardõado u nunca uera pesar
 {}

[79r] miniatura

[79v]

F 61 <CSM 215>

Esta e como santa maria deffendeu hũa ssa omage dos mouros que a querian
desfazer e non poderon

Con gran razon e que seia de iesu crist amparada
a omage de sa madre uirgen santa corõada

E daquest un gran miragre uos direi que na fronteira
mostrou y santa maria a sennor mui uerdadeira
5 quando passou Aboyuçaff non da passada primeira
mais da outra e fez dano grande daquela passada
Con gran razon e que seia

E por que dest os crischãos non eran apercebudos
passou el come a furto con muitos mouros baruudos
10 e por en foron as uilas e os castelos corrudos
e polos nossos pecados muita eigreia britada
Con gran razon e que seia

E por mal de nossa lee as campãas en leuauan
e roubauan os altares que sol ren y non leixauan
15 e de pois os crucifissos e as omayas britauan
e tiinnan a fronteyra en mui gran coita prouada
Con gran e q[] e que seia

Ond auẽo que correron pela campynna un dia
e britaron hũaldea que cabo Martos iazia
20 e romperon a eigreia da uirgen santa Maria
e hũa omagen sua foi deles logo Leuada
Con gran razon e que seia⁸⁶

[80r] miniatura

86 Segundo a versión presente no código E faltarían dez cobras máis.

[80v]

F 62 <CSM 233>

Esta e como santa maria defendeu un caualeiro *quesse colleu a hũa ssa eigreia dũus*
caualeiros que o querian matar

Os que bõa morte morren *e* son quitos de pecados
 son con deus *e* con ssa madre sempre fazen seus mandados

Desto direi un miragre que mostrou santa maria
 por un mui bon caualeiro que en ela ben cria
 5 *e* aque seus ãemigos quisera matar un dia
 sell elanton non ualesse que ual sempr a os coitados
Os que bõa morte morren

El muit omeziad era *e* sempr a pos el andauan
 aqueles seus ãemigos por que matalo cuidauan
 10 mas un dia queo soo eno camynno o achauan
 a el correr sse leixaron dando mui grandes braados
Os que bõa morte morren

Dizendolle morreredes mas el nonos esperaua
 ca tragia bon caualo que o deles alongaua
 15 *e* log a hũa ermida foi da uirgen u entrau
 que e cabo pena coua u iazian soterrados
Os que bõa morte morren

Omães bõos do tempo que sse perdera a terra
 que os mouros gãaran *e* os mataran na guerra
 20 *e* ali santa maria o amparou *que non erra*
 en com agor oyredes se esteuerdes calados
Os que bõa morte morren

Ele de santo Domingo de silos enton saira
e quando foi na carreira *e* como uos dixे uira
 25 seus ãemigos posele uĩr *e* quelles fogira
 entrou naquela ermida dizendo os meus pecados
Os que bõa morte morren

Madre de deus son tan muitos que se me non perdõares
tu que o ben fazer podes ou seme non amparares
30 destes que me matar *queren* par deus muitos de pesares
te faran os mal creentes que andan desasperados
Os que bõa morte morren

En quant el esto dizia os caualeiros mui toste
chegaron polo mataren mas uiron estar *grandoste*
35 ant a porta da eigreia que era en un recoste
e tod aquel logar chõo era domees armados
Os que bõa morte morren

Que llo defender *querian* sess eles a el chegassen
e quand eles esto uiron med ouieron *quess* achassen
40 mal de deus *e* de ssa madre se y mais fazer *prouassen*
e afastarons a fora ca foron muitespantados
Os que bõa morte morren

Ca ben uiron que aqueles que o ajudar uẽeran
en como toste chegaron que deste mundo non eran
45 *e* por ende repentidos foron de quanto fezeran
e perdõaron lle logo *e* foron del perdõados
Os que bõa morte morren

Edessuun sse tornaron *e* pois as gentes souberon
da terra este miragre mui gran prazer en ouieron
50 *e* todos comũalmente a santa maria deron
loores por que son sempre os seus por ela guardados
{ }

[81r] miniatura

[81v]

F 63 <CSM 252>

Esta e de como santa maria guardou ñus omees que non morressen de iuso dun gran monte de arẽa quelles caeu de suso

T An gran poder a ssa madre deu en fondo da terra
deus dacorrer os coitados ben come en alta serra

E sobr aquest un miragre pequenne bõo doyr
darei que santa maria fez fremoso sen mentir
5 e per y saber podedes como guarda quen seruir
a uai de mal e de morte e daquesto nunca erra
Tan gran poder a ssa ma

En castro xeriz foi esto de que uos quero contar
que por fazer a Egreia de que uos fui ia falar
10 omes so terra entraron pera arêa cauar
mas caeu logo sobreles o monte como quen serra
Tan gran poder a sa madre

Porta assi enserrados foron todos e sen al
cuidaron que eran mortos mais a sennor esperital
15 os acorreu muitagynna e os defendeu de mal
do demo que ben cuidaua auer sas almas per guerra
Tan gran poder a sa madre

Os da uila quand oyron esto per com aprendi
quiseron cauar o monte pera tiralos dali
20 cuidando que mortos eran mas acharonos assi
todos oraçon facendo a a uirgen que a terra
Tan gran poder a ssa madre

O demo e por en todos foron logo dar loor
a a virgen groriosa madre de nostro sennor
25 ant o altar da egreia u fazian o LAUOR
ca o que o demo mete en ferros ela desferra
{ }

[82r] miniatura

[82v]

F 64 <CSM 230>

Tod ome deue dar loor
a a madre do saluador

Dereite de loores dar
a aquela que sempre da
5 seu ben que nunca falira
e por end assi deus manpar

Tod ome deue dar loor
a a madre do saluador

E pois nos da tan nobre don
que nos faz o amor de deus
10 auer e que seiamos seus
por end assi deus me perdon

Tod ome deue dar loor
a a madre do saluador

E pois tan poderosa e
e con deus a tan gran poder
15 que quanto quer pode fazer
por aquesto per bõa fe

Tod ome deue dar loor
a a madre do saluador

[83r] miniatura

[83v]

F 65 <CSM 232>

Como un caualeiro que perdeu seu açor fez outro açor de cera e offeriu o a *santa*
Maria e achoo logo

En todas as grandes coitas a força e gran poder
a madre de iesu cristo daquena chama ualer

Ca enas enfermidades a ela poder atal
 que as tolle *e* guarece a quen quer do todo mal
 5 *e* outrossi enas perdas ao que a chama ual
e daquest un gran miragre uos quer eu ora dizer
 En totalas grandes coitas a força *e* gran poder
 a madre de Jesu Cristo daquena chama ualer

En treuynn un caualeiro foi que era caçador
e perdeu andanda caça hũa uez un seu açor
 10 que era fremose bõ de mais era sabedor
 de fillar ben toda aue que açor deua prender
 En totalas grandes coitas a força *e* gran poder

Desi era mui fremoso *e* ar sabia uoar
 tan aposte tan agynna que non llachauan seu par
 15 eno reino de castela *e* un dia pois iantar
 foi con el fillar perdizes *e* ouueo de perder
 En totalas grandes coitas a força *e* gran poder

Tod aquel dia buscou mais per ren nono achou
e foisse pera ssa terra *e* seus omees enuiuou
 20 buscalo a muitas partes *e* por el tanto chorou
 pois uiu *que* o non achauan que cuidou enssandecer
 En totalas grandes coitas a força *e* gran poder

Assi passou quatro meses segundo *que* eu aprendi
 que o buscou mais achalo non pode per com oy
 25 *e* con coita mandou cera fillar *e* Disso assy
 façam un açor daquesta ca o quer yr ofrecer
 En totalas grandes coitas a força *e* gran poder

A a virgen groriosa de vila sirga ca sei
 que se eu aquesto faço que meu açor acharej
 30 *e* esto foi logo feito *e* foisse com apres ei
 foi aquel açor de cera sobelo altar pōer
 En totalas grandes coitas a força *e* gran poder

E rogou santa Maria chorando dos ollos seus
 chamandolle piadosa uirgen *e* madre de deus

35 sennor santa e bẽeita mostra []os miragres teus
por que meu açor non perça ca beno podes fazer
En totalas grandes coitas a força e gran poder

Pois que ssa oraçon feita ouue ar tornouss enton
a ssa casa u moraua chorando de coraçõn
40 e pois entrou pela porta catou contra un rancon
e uiu seu açor na uara u xe soya seer
En totalas grandes coitas a força e gran poder

Quand esto uiu os gẽollos pos en terra e a faz
loando santa Maria que taes miragres faz
45 e aa vara foi logo fillar seu açor en paz
ena mão e a uirgen começou a Bẽeizer
{ }

[84r] miniatura

[84v]

F 66 <CSM 284>

[*rubrica*]

Qven ben fiar na uirgen de todo coraçõn
guardaloo do demo e da ssa tentaçon

E daquest un miragre mui fremoso direi
que fez santa maria per com escrit achei
5 en un liure dentroutros traladar o mandei
e un cantar en fige segund esta razon

Quen ben fiar na uirgen de todo coraçõn
guardalo a do demo e de ssa tentaçon

UN frade foi doente dun mõeiteiro mal
e todos ben cuidauan que mort era sen al
10 e se non foss a uirgen Reynna esperital
a ssa alma leuara o dem a perdiçon
Quen ben fiar na uirgen

Ca ante *que* morresse un sinal lle mostrou
que contra hũa porta mui de rijo catou
15 mas un frad y estaua que o empreguntou
por que esto fazia que llo dissess enton
Quen ben fiar na uirgen

E aquel frad enfermo enton non respondeu
mas muita de paraula sobeia lle creceu
20 com en desasperando *e* todo sse torceu
e a a cima Disse mui triste en mal son
Quen ben fiar na uirgen

Que quantos bẽes feitos auia nulla ren
prestar nonlle poderan *e* tal era seu sen
25 *e* tan gran prol llauia fazer mal come ben
e quand est ouue dito disselle []mpannon
Quen ben fiar na uirgen

Que aques[] o demo fazia sen dultar
que lle metia medo polo desasperar
30 mais se ele quisesse ãu vesso rezar
da uirgen groriosa log o demo felon
Quen ben fiar na uirgen

Se partiria dele *e* o frade rezou
o uesso muit agynna quello frad ensinou
35 *e* a tan tost o demo se foi *e* o leixou
que o non uiu pois nunca *e* uedes por que non
Quen ben fiar na uirgen

Por que en aquel uesso a a uirgen assy
dezia con ta graça sennor acorr amj
40 ca tu de piadade madres porend aquj
me guarda do Diabo chẽo de traçon
Quen ben fiar na uirgen

E quand est ouue dito começou de rijr
e disse a os frades non uedes uijr

45 a uirgen groriosa con ela me quer ir
e logo ante todos fez ssa confisson
Quen ben fiar na uirgen

E repentiusse muito do que foi descreer
e comungou e logo começou a dizer
50 que o do leit ergessen e mandousse pōer
en terra e a alma foi dar a deus en don
Quen ben fiar na uirgen

[85r] miniatura

[85v]

F 67 <CSM 225>

*[E]*sta e como un crerigo estaua cantando missa e uiu iazer hũa aranna no caliz e
con somyu a e depois sayulle uiua pela unlla do dedo da mão

*M*vito bon miragra uirgen faz estranno e fremoso
por que a uerdad entenda o neicio perfioso

E daquest un gran miragre uos sera per mi contado
e doyr marauilloso pois oydeo de grado
5 que mostrou a santa uirgen de que deus por nos foi nado
dentro en cidad rodrigo e e mui marauilloso

*M*uito bon miragra uirgen faz estranno e fremoso
por que a uerdad entenda o neicio perfioso

*O*ntros outros que oistes e tenneu que atal este
o que uos contarej ora que auẽo a un preste
10 que dizia sempre missa da madre do Rej celestre
e por que a ben cantaua era en mui deseioso

*M*uito bon miragra uirgen faz estranno e fremoso
por que a uerdad entenda o neicio per

[86r]

O poblo de Ila oyren mas un dia sen falida
ena gran festa dagosto desta sennor mui *conprida*

15 estaua cantando missa e pois ouue *consumida*
a ostiar quisu sangui conssumir do grorioso
Muito bon miragra uirgen faz estranno e fremoso

*I*esu criste uiu no caliz iazer hũa *grand aranna*
dentro no sangui nadando e teueo por *estranna*
20 *cousae* mui *grand esforço* fillou a foro *despanna*
e de conssumirlo todo non uos foi mui uagaroso
Muito bon miragra uirgen faz estranno e fremoso

E pois aquest ouue feito non quis *quell* enpecesse
deus o poçon da *aranna* nen lle no corpo morrese
25 e pero andaua viua non ar quis *que* o mordesse
mas ontro coire a carn ya aquel[] *bestigo astroso*
Muito bon miragra uirgen faz estranno e fremoso

E andaua muit *agynna* pelo corpe non fazia
door nen mal por *uertude* da uirgen santa maria
30 e sess a o sol paraua log a *aranna ueya*
e mostrandoa a todos dizendo *rey piadoso*
Muito bon miragra uirgen faz estranno e fremoso

*Q*uis que polos *meus pecados* *aqueste* marteir ouuesse
por en rogo aa uirgen que sse a ela *prouguese*
35 que rogass ao seu fillo que cedo mia morte desse
oume tolless esta coita ca ben e en *poderoso*
Muito bon miragra uirgen faz estranno e fremoso

*E*sta *aranna* andando per cima do *espynnaço*
e de pois pelos *costados* e en dereito do *Baço*
40 desy yall aos peitos e sol non leixaua *braço*
per que assi non andasse eo corpo mui *veloso*
Muito bon miragra uirgen faz estranno e fremoso

*A*via esta *aranna* e un dia el estando
ao sol ora de *nõa foillo* *braçe scaentando*
45 e el a *çoçar* fillousse non catou al si non *quando*
lle sayu per so a unlla aquel poçon *tan lixoso*
Muito bon miragra uirgen faz estranno e fremoso

E tan toste que sayda foi o crerigo fillou a
e fez logo dela poos e en ssa bolssa guardoa
50 e quando disse ssa missa conssumiou a e passou a
e disse quelle soubera a maniar mui saboroso
Muito bon miragra uirgen faz estranno e fremoso

As gentes que y estauan quand ouueron esto uisto
loaron muito a madre do santo rei Jesu Cristo
55 e desali adeante foi o crerigo por isto
mui mais na fe confirmado e non foi luxurioso
{ }

[86v] miniatura

[87r] miniatura

[87v]

F 68 <CSM 242>

**Esta e como santa maria de castro xeriz guaruiu de morte un pedreiro que ouuera
de caer de cima da obra e esteue pendurado das mãos**

O que no coração dome e mui duro de creer
podeo santa maria mui de ligeiro fazer

E dela fazer aquesto a gran poder alafe
ca deus lle deu tal uertude que sobre natura e
5 e por en macar nos ceos ela con seu fillo se
mui tost aca nos acorre sa uertude seu poder
[O] que no coração dome e mui cruu

E dest un mui gran miragre uos quereu ora contar
que en castroxeriz fezo esta reynna sen par
10 por un bon ome pedreiro que cada dia laurar
ya ena ssa eigreia que non quis leixar morrer
O que no coração dome

Est era mui bon mestre de pedra pões con cal
e mais doutra ren fiaua na uirgen esperital

15 e por ende cada dia uiinna y seu iornal
laurar en cima da obra e ouue DACAECER
O que no coraçõ dome

Un dia en que lauraua no mais alto logar di
da obre ambolos pees lle faliron e assi
20 cuidou caer e a uirgen chamou per com aprendi
os dedos en hũa pedra deitou e fez lo tēER
O que no coraçõ dome

A uirgen santa maria enas unllas a tan ben
o teuo macar gross era que sol non caeu per ren
25 e assi chamand estaua a sennor que nos manten
dendorado das unllas e colgado por caer
O que no coraçõ dome

E esteuassi gran peça do Dia com apres ei
e acorrudo das gentes non foi segund eu achej
30 mas acorreulle a uirgen a madre do alto rej
ata que uõo a gente e o fez en decender
O que no coraçõ dome

Todos quantos esto uiron loaron de coraçõ
a uirgen santa maria e aquel pedreir enton
35 ant o seu altar leuaron chorando con deuoçõn
e fezeron o miragre per essa terra saber
{ }

[88r] miniatura

[88v]

F 69 <CSM 249>

Esta e como santa maria liurou de morte en castroixeriz un maestre que lauraua na
eigreia e que caeu de cima e non se feriu

Aquel que deuoontade santa maria servir
docaion sera guardado e doutro mal sen mentir

E de tal razon com esta un miragre uos direi
que en castro xeriz fezo a madre do alto rei
5 a uirgen santa maria per com eu aprix e sei
e por deus meted y mentes e queredeo oyr

Aquel que de uontade santa maria servir

Quand a eigreia fazian aque chaman dalmaçan
que e en cabo da uila muitos maestros de pran
10 yan y laurar por algo que lles dauan como dan
aos que tal obra fazen mas un deles ren pedir
{ }

Non queria mais lauraua ali mui de coraçon
pora gãar da virgen mercee e gualardon
15 e por end orascuitade o que llauẽo enton
e sempraueredes ende que falar e departir

Aquel que de uontade

El maestr era de pedra e lauraua ben assaz
e quadraua ben as pedras e poãa as en az
20 eno mais alto da obra como bon mestre faz
e un dia fazend esto foron llos pees falir

Aquel que de uontade

E caeu ben do mais alto e en caendo chamou
a uirgen santa maria que o mui toste liurou
25 ca pero que da cabeça sobelos cantos topou
assi o guardou a uirgen que sol non se foi ferir

Aquel que de uontade

Nen sentiu sol se caera nen recebeu en neun mal
antessergeu mui correndo que non teuollo por al
30 mas fois ao altar logo da uirgen esperital
por loar a ssa mercee e os seus bẽes gracir

Aquel que de uontade

E quantos ali estauan deron loores por en
aa uirgen groriosa que os seus ual e manten

35 e por ende lle roguemos que sempr aiamos seu ben
 e nos gaanno de seu fillo que nos uẽo Remijr
 {}

[89r] miniatura

[89v]

F 70 <CSM 263>

[E]sta e como santa maria guareceu en cudeio preto de sant ander ùu ome que era
 tolleito de todo o corpo

Mvit e ben auenturado e en bon ponto naceu
 o que da uirgen mandado fez e a obedeceu

Ca ela sempre a nos da que façamos o mellor
 per que nos guardemos derro e aiamolo mellor
 5 de deus e que ar seiamos sen coita e sen door
 por en quena non creuesse seria muito sandeu

Muite ben auenturado e en bon ponto naceu
 o que da uirgen mandado fez e a obedeceu

E daquest un gran mjragre muj preto de santAnder
 fez a uirgen en cudeio dun ome que [90r] gran mester
 10 auia dauer saude que qual de seus nembros quer
 perdera en tal maneira per que o corpo perdeu

Muite ben auenturado e en bon ponto naceu

E deste mal tan cuitado era que sol se uoluer
 non podia nen ergersse eno leito nen seer
 15 e chorando e dizendo non quedaua de dizer
 que o acorress a uirgen que a muitos acorreu

Muite ben auenturado

Un dia fazend aquesto mostrousselle sen dultar
 a uirgen santa maria e disse se tu sãar
 20 queres dessanfermidade faiste tan toste leuar
 a esta eigreia logo e el espauoreceu

Muite ben auenturado

Pero falou como pode e Disse ala yrei
u me mandades que uaa mas pois y for que farei
25 diss ela faz hũa missa cantar ca de certo sei
que pois que o corpo uires de deus que por ti morreu
Muit e ben auenturado

Que tan toste gran saude no corpo receberas
onde faz ti leuar logo sol que uires a luz cras
30 mas a missa que te digo da madre de deus faras
dizer e ueralo corpo daquel que dela naceu
Muite ben auenturado

E logo seras guarido e ar cobraras teu sen
e el poila uiu fremosa e ar uestida tan ben
35 disselle por deus ai dona dizede quen sodes quen
diss ela santa maria de que deus carne predeu
Muite ben auenturado

Foiss a uirgen ficou ele e fez quanto lle mandou
e pois foi ena eigreia e a missa ascuitou
40 e uiu o corpo de Cristo que chorando aorou
logo foi guaride são e du iazia sergeu
Muite ben auenturado

E ao altar dereyto se fillou corrend a yr
quand aqwesto uiu a gente todos logo sen mentir
45 loaron santa Maria por que nunca quer falir
de ualer a quena chama com a aqweste ualeu
Muite ben auenturado e en bon ponto naceu

[90v] miniatura

[91r]

F 71 <CSM 218>

[E]sta e como santa maria guareceu en vila sirga un mercador dalemanna que era
ome muito onrrado e rico

RAzon an de seeren seus miragres contados
da sennor que ampara a os desamparados

Edest en vila sirga miragre mui fremoso
mostrou a uirgen madre de deus rei grorioso
5 e ontros seus miragres e doir piadoso
de que ela faz muitos nobres e mui preçados

Razon an de seeren seus miragres contados
da sennor que ampara a os desamparados

En terra Dalemanna un mercador onrrado
ouue rico sobeio e muit enparentado
10 mas dūanfermidade foi a tan mal parado
per que ficou tolleito dambos e dous os lados

Razon

[91v]

Edest assi gran tempo foi end a tan maltreito
que de pees e mãos de todo foi contreito
15 e de seu auer tanto lle custou este feito
assi que ficou pobre e con grandes cuidados

Razon an de seeren

El en esto estando uiu que gran romaria
de gente de ssa terra a santiago ya
20 e que con eles fosse mercee lles pidia
e eles deste rogo foron muit enbargados

Razon an de seeren

Ca dūa parte uiyan ssa grand enfermidade
e ar da outra parte a ssa gran pobridade
25 pero por que auian dele gran piadade
eno leuaren consigo foron end acordados

Razon an de seeren

EA medes fezeron log en que o leuauan
e pera santiago sas iornadas fillauan

30 e a mui grandes pēas ala con el chegauan
mas non quis *que* guarisse deus polos seus pecados
Razon an de seeren

De pois de santiago con ele sse tornaron
e quand en carron foron ar cego o acharon
35 e deo y Leixaren todos ssi acordaron
mais ata vila sirga con el foron chegados
{ }

Ca teueron que Era Logar pera leixalo
mui mellor *que* en outro e y acomendalo
40 por end a a Eigreia punnaron de Leualo
ca de o mais leuaren sol non foron ousados
Razon an de seeren

Por quelles non morresse e assi o Mesquynno
ficou Desamparado e eles seu Camynno
45 se foron mas a madre do que da agua uynno
fez ouue del mercee e oyu seus braados
Razon an de seeren

Que el mui grandes daua chamando groriosa
e chorando mui forte mas a mui preciosa
50 oyu o e são o come mui poderosa
por que quantos y eran foron marauillados
Razon an de seeren

E pois a poucos dias foisse pera ssa Terra
por prazer da *que* nunca ssa mercee enserra
55 e pois ala foi Logo non fez como quen erra
mas contou o miragre da por que perdoados
Razon an de seeren

Somos de Jezu cristo cuios son os perdões
e este que fez logo fillou mui bōos dōes
60 e pois a vila sirga os deu en offreções
a a uirgen que nunca falleç a os coitados
{ }

[92r] miniatura

[92v]

F 72 <CSM 219>

[*rubrica*]

Non conuen aa omagen da madre do grorioso
Rei que cabo dela seia figura do dem astroso

Qve assi como tēuras e luz departidos son
assi son aquestas duas por dereite por razon
5 ca a hũa nos da uida e a outra perdiçon
e de tal razon miragre uos direi mui saboroso
Non conuen aa omagen

Ena terra de toscana hũa gran cidad a y
que sena este chamada e como dizer oy
10 fez o bispo na eigreia mayor fazer pera ssy
un logar u preegasse de marmor riq^{ue} fremoso
Non conuen aa omagen

E fez y uijr maestros sabedores de tallar
e eno marmor mui branco mandou lles y fegurar
15 omagen da uirgen santa maria que nos anpar
que tiinna en seus braços o seu fillo precioso
Non conuen aa omagen

Ovtras ystorias muitas en aquel marmor fazer
mandou de muitas naturas e ouue dacaecer
20 que poseron y o demo e forono conpõer
mui mal feit en sa figura segundo xel e astroso
Non conuen aa omagen

Mas por que o marmor era branco sen auer sinal
ouuo dem a seer braco e non pareceu tan mal
25 como fezera sse negro fosse mas non quis que tal
ficasse a uirgen santa madre do rey poderoso
Non conuen aa omagen

A questo todos lo uiron ond auẽo hũa vez
que a uirgen groriosa sobresto miragre fez
30 tan grande *que* a omagen do demo tal come pez
fez tornar en hũa ora mui feo *e* mui lixoso
Non *conuen* aa omagen

Outro dia *quand* as gentes uẽeron missa oyr
e uiron o demo negro fillaronss end a rijr
35 mas quando oyu o bispo esto cuidou que mentir
llyan *e* en yr veelo non uos foi mui uagaroso
Non *conuen* aa omagen

E mandou a un seu ome que o lauasse mui ben
e desi que o raesse mais sol non lle prestou ren
40 ca de guisa o tornara negro a que nos manten
que desfazer nono pode *e* o bispo mui choroso
Non *conuen* aa omagen

Foi ant o altar deitouse dizendo sennor errey
por que cabo da omagen aquela fazer mandei
45 por en mercee te peço que me perdões ca sei
que seme tu perdõares que me non sera sannoso
Non *conuen* aa omagen

O teu fillo ihesu cristo que este ome *e* Deus
ca por ti muitos perdõa *e* faz lles que seian seus
50 *e* eu a queste miragre farei põer ontr os teus
miragres por *que* ben creo que e marauilloso
{ }

[93r] miniatura

[93v]

F 73 <CSM 221>

[E]sta e como santa maria guareceu en Onna al rei don fernando *quand* era
menynno dũa grand enfermidade que auia

Ben per esta aos reis damaren santa maria
ca enas mui grandes coitas ela os acorre guia

Ca muito a amar deuen por que deus nossa figura
fillou dela e pres carne ar por que de ssa natura
5 uão e por que iustiça tēen del e dereitura
e rei nome de deus este ca el reyna toda uia

Ben per esta a os reis damaren santa maria
ca enas mui grandes coitas ela os acorre guia

E por end un gran miragre direi que auẽo quando
era moço pequeninno o mui bon rei don Fernando
10 que sempre deus e sa madre amou e foi de seu bando
por que conquereu de mouros o mais da andaluzia

Ben per esta a os reis

[94r]

Este menyinn en castela con rei don affonssso era
seu auoo que do reyno de galiza o fezera
15 uijr e que o amaua a gran marauilla fera
e ar era y ssa madre aque muit ende prazia

Ben per esta aos reis

E sa auoa y era filla del rei dingra terra
moller del rei don Affonssso por que el passou a serra
20 e foi entrar en Gasconna pola gãar per guerra
e ouuend a mayor parte ca todo ben merecia

Ben per esta a os reis

E pois tornouss a castela desi en Burgos moraua
e un ospital fazia el e ssa moller lauraua
25 o Mõesteiro das olgas e en quant assi estaua
dos seus fillos e dos netos mui gran prazer recebia

Ben per esta aos reis

Mais deus non quer que o ome este sempr en un estado
quis que don fernando fesse o seu neto tan coitado

30 dũa grand enfermidade que foi del desasperado
el rei mas enton sa madre tornou tal come sandia
Ben per esta aos reis

E oyu falar de onna u auia gran uertude
diss ela leualo quero alo assi deus maiude
35 ca ben creo que a uirgen lle de uida e saude
e quand aquest ouue dito de seu padre sespedia
{ }

Quantos la yr assi uiron gran piadad end auian
e mui mais polo meninno aque todos ben querian
40 e yan con ela gentes chorando muite changian
ben come se fosse morto ca atal door auia
Ben per esta a os reis

CA dormir nunca podia nen comia nemigalla
e vermees del sayan muitos e grandes sen falla
45 ca a morte ia uencera sa uida sen baralla
mas chegaron loga Onna e teueron ssa uigia
Ben per esta a os reis

Anto altar mayor logo e pois ant o da reynna
uirgen santa groriosa rogandolle que agynna
50 en tan grand enfermidade posesse ssa meezyнна
se seruiço do menynno en algun tempo queria
Ben per esta a os reis

A uirgen santa maria logo con ssa piedade
acorreu a o menynno e de ssa enfermidade
55 lle deu saude conprida e de dormir uoontade
e de pois que foi esperto logo de comer pedia
Ben per esta a os reis

E ante de quinze dias foi esforçade guarido
tan ben que nunca mais fora de mais deulle bon sentido
60 e quand el rei don Affonssu ouueste miragr oydo
logo sse foi de camynno a onna en romaria
{ }

[94v] miniatura

[95r]

F 74 <CSM 278>

[E]sta e como santa maria guareceu en vila sirga hũa dona de frança que era cega e
ũu ome cego outrossi

Como soffre mui gran coita o om en cego seer
assi faz gran piadade a uirgen en llacorrer

5 E desto contar uos quero miragre fremose bel
que mostrou en vila sirga a madre de Manuel
u faz a meude muitos que son mais doces ca mel
pora quen en ela fia de gran sabor y auer

Como soffre mui gran coita o om en cego seer
assi faz gran piadade a uirgen enllacorrer

10 E sto foi en aquel tempo que a uirgen começou
a fazer en vila sirga miragres [95v] per que sãou
a muitos denfermidades e mortos ressocitou
e por end as gentes algo começauan di fazer
Como soffre mui gran coita o om en cego seer

15 E de muitas terras eran os que viinnan aly
mas hũa dona de frança cega per quant aprendi
romynna a santiago foi mais auẽoll assi
que non sãou dessa ida que sol podesse ueer
Como soffre mui gran coita

20 E de pois aa tornada quando chegou a carron
hũa ssa filla lle disse treides se deus uos perdon
albergar mais adeante a hũas choças que son
preto de nosso camynno e y podemos iazer
Como soffre mui gran coita

E pois sayron da vila mui preto daquel logar
fillouss a chouer mui forte e ouueron a entrar

25 con coita ena igreia e Desi ant o altar
se deitaron e a cega foi ssa oraçon fazer
{ }

Rogando santa Maria a sennor esperital
quess amercêasse dela e lle tolless *aquel* mal
30 per *que* ouuesse seu lume e log a que pode ual
fez que foi logo *guarida* e fillouss a bēizer
Como *soffre* mui *gran* coita

A virgen santa maria e outro Dia fillou
seu *camynne* e assi yndo un ome cego achou
35 que a santiago ya mais ela llaconsellou
que fosse per vila sirga se quisesse lum auer
Como *soffre* mui *gran* coita

E contou todo seu feito como fora con romeus
muitos pera santiago mas pero *nunca* dos seus
40 ollos o lum y cobrara mais pois a madre de *deus*
llo dera en vila sirga pelo seu mui *gran* poder
Como *soffre* mui *gran* coita

O cego creeu a Dona e tan toste sse partiu
dela e foi ssa carreira tanto que sshell espediu
45 e pois foi en vila sirga fez ssa oraçon e uiu
ca non *quis* santa maria eno sãar detēer
Como *soffre* mui *gran* coita

Quantos a questo souberon todos logo manaman
loaron santa Maria a sennor do bon talan
50 por tan aposto miragre que fez e tan sen afan
como en *fazer* dous cegos tan agynna guarecer
{ }

[96r] miniatura

[96v]

F 75 <CSM 248>

[E]sta e como santa maria guardou na sa igreia en Laredo dous marynneiros que
sse querian matar e fezeos fazer paz

Sen muito ben que nos faze a sennor esperital
guarda nos que non façamos quanto podemos de mal

Ca u a nossa natura quer obrar mais mal ca ben
guardanos ela daquesto que non possamos per ren
5 e de tan gran piadade un miragre direi en
que mostrou grand en laredo a sennor que pode ual
Sen muito ben que nos faze a sennor esperital
guardanos que non

Na ssa igreia que dixे que sobelo mar esta
e que uan en romaria as gentes muitas ala
10 rogar aa groriosa aquela que sempre da
consello a os coitados e que nas coitas non fal
Sen muito ben que nos faze

Onde foi hũa vegada que foron y albergar
muitos omees da terra e sas candeas queimar
15 e enton dous marynneiros fillarons a pelear
ben anto altar estando de peleia mui mortal
Sen muito ben que nos faze

E sacaron os cuitelos log ambos por se ferir
mas non quis a groriosa que o podessen comprir
20 ca mouer non se poderon nen ñu a outro yr
e toda a gent y uẽo ueer este feit atal
{ }

E assi como os braços foron ambos estender
por se ferir non poderon per ren poilos encoller
25 e estandosse catando non se podian mouer
ben come se fossen feitos de pedra ou de metal
Sen muito ben que nos faze

E estand assi tolleitos cada ñu sse repentiu
muit e a santa maria logo mercee pediu
30 e de mais toda a gente que aqeste feito uiu
rogaron a santa maria logo que *non* ouu y al
Sen muito *ben que nos faze*

E ela o rogo deles oyu e ssa oraçon
e estes *quesse* querian mal perdõaronss enton
35 e a gente que y era loaron de coraçõn
a uirgen de *que deus quis*o nacer dia de natal
{ }

[97r] miniatura

[97v]

F 76 <CSM 250>

Esta e de loor de santa maria

Por nos uirgen madre
roga deus teu padre
e fille amigo

Roga deus teu padre
e fille amigo

5 A deus que nos preste
roga lle pois este
teu fille amigo

Roga lle pois este
teu fille amigo

10 Roga que nos ualla
pois el e sen falla
teu fille amigo

Pois el e sen falla
teu fille amigo

Por nos uirgen madre
roga deus teu padre
e fille amigo

[98r] miniatura

[98v]

F 77 <CSM 304>

[E]sta e como *santa Maria* non quer que arça outro oyo ningũu ant o seu altar na eigreia de ribela senon o que e doliuas e seia limpo

Aquela en que *deus* carne prendeu e nos deu por lume das cousas limpias se paga sempre tal e seu costume

5 E desto mostrou miragre a uirgen *santa maria* grand en hũa ssa eigreia e demostra cada dia en un aldea que nome a ribela u soya auer ben dantiguedade un moesteir a costume

Aquela en que *deus* carne prendeu

10 Dordin de san Bêito e ora chus da eigreia non ficou que e da uirgen que sempre bẽeita seia en que a ben cinc altares u gran uertude sobeia mostra *deus* no que e dela ca non pod y arder lume

Aquela en que *deus* carne

15 Doutr oyo se non doliuas mui limpie muitesmerado ca macar ard antros outros de linaça sol pensado non e que anto da uirgen arça e est e prouado muitas uezes eno ano e ano ia por costume

Aquela en que *deus* carne

20 Ca o prouan a meude caualeiros lauradores crerigos monges e frades descalços preegadores ca pero y acenderon outros oyo ardedores a tan toste se matauan que sol non deitaua lume

Aquela en que *deus* carne

E por end os de ssa terra non ousan seer ousados
doutro oyo ali *queimaren* ca saen por denodados
25 ende cada que o *prouan e* por esto son tornados
a *queimar* oyo doliuas nas lampadas *por* costume
Aquela en que deus carne

[99r] miniatura

[99v]

F 78 <CSM 299>

[C]omo *santa Maria* uëo en uison a un freire *e mandoulle que* desse hũa sa omagen
que tragia a un rey

De muitas maneiras santa maria
mercees faz aos que por seus ten

Dest un miragre mostrar uos querria
e de mio oyrdes uos rogaria
5 de bõamente per el uos faria
saber seruir a comprida de ben

De muitas maneiras santa maria
mercees faz aos que por seus

Est auëo a un rei que seruia
esta sennor quant ele mais podia
10 *e* en loala gran sabor prendia
e direi uos que llauëo por en
De muitas maneiras santa Maria

Un ffreire dos da Estrela tragia
a seu colo en que muito crija
15 hũa omagen desta que nos guia
dalmaffi que seu fill en braços ten
De muitas maneiras santa Maria

E hũa noit en seu leito iazia
nen era ben esperto nen dormia

20 uiu a madre de *deus* quelle dizia
essa omagen non tragas per ren
De muitas maneiras *santa maria*

Que trages ca fazes y gran folia
ena trager assi mas uai ta uia
25 al rei *e* dalla ca me prazeria
sella *Desses e* farias bon sen
De muitas maneiras *santa Maria*

Quand esto llouue dito logoss ya
e o frair a outros fraires dizia
30 este cada ùu deles *respondia*
aquest *e* sonno que *non* uai *nen* uen
De muitas maneiras *santa maria*

E o freire quand aquest oya
dea non dar al rei fillou perfia
35 mas de pois *ben* tres uegadas uija
que lle diss assi en mui *gran* *desden*
De muitas maneiras *santa maria*

E como fillaste tal ousadia
de non dar o que te mandad auia
40 que *desses* al rei *e* *gracirchoya*
mas dalla se non mal te uerra en
De muitas maneiras *santa maria*

O freire log ante de tercer dia
a seu maestr aquesto descubria
45 que lle respos fezestes bauequia
eno tardar *e* auos non *conuen*
De muitas maneiras *santa maria*

Tal omagen mas al rei *conuerria*
e por aquesto uos consellaria
50 quella *dessedes* ca el saberia
onrrala muite uos buscad *alguen*
De muitas maneiras *santa maria*

Qve uaa uosque ele logo ssya
e achou el rei que missa oya
55 e deulla omagen que alegria
ouue con ela grande ueramen
De muitas maneiras *santa maria*

E conas mãos ambas a ergia
e graças por aquesto lle rendia
60 e o seu santo nome bẽeizia
Dizendo bẽeita seias amen
{ }

[100r] miniatura

[100v]

F 79 <CSM 307>

[C]omo *santa maria* tolleu hũa gran tempestade de fogo en terra de Cezilla

Toller pod a madre de nostro sennor
toda tempestade sell en prazer for

E dest en cezilla mostrou hũa uez
un mui gran miragre a sennor de prez
5 que e madre filla daquel deus que fez
a terra e pos os ceos en redor

Toller pod a madre de nostro sennor
toda tempestade sell en prazer for

Cezilla e hũa jnssoa de mar
rica e uiçosa com oy contar
10 de todas cousas que pod om achar
por auer auondo e uice sabor
Toller pod a madre de *nostro sennor*

En aquesta terra un mui gran mont a
que ueen de longe os que uan ala
15 que Mongibel chaman e de fogos da

chamas aas uezes ond an *gran pauor*
Toller pod a madre de *nostro sennor*

20 **T**odolos da *terra* onde conteceu
que en aquel monte fogo sacendeu
mui grande *e* toda a *terra* tremeu
e chouseu *tan* muito come no mayor
Toller pod a madre de *nostro sennor*

25 **I**nuerno do mundo chouse com oy
uolta con gran pedra *e* ar outrossi
cayan coriscos tantos ben aly
que cuidaron todos morrer a door
Toller pod a madre de *nostro sennor*

30 **Q**uarenta dias aquesto durou
e *quarenta* noites que nunca *quedou*
ata que santa maria sse mostrou
a un bõo ome con gran resprandor
Toller pod a madre de *nostro sennor*

35 **E** dissell a Reynna Esperital
se tu queres que sse tolla este mal
un cantar me façan que seia atal
qual ami conuen *ben* feit a mia loor
Toller pod a madre de *nostro sennor*

40 **O** ome bõo que aquesto veer
foi en uison muit ouue *gran prazer*
desi começou seu cantar a fazer
rimado segund el soube mellor
Toller pod a madre de *nostro sennor*

45 **E** segund as paraulas lle fez o *son*
e de pois cantoo con gran deuçoñ
e a tempestade quedou log enton
e perdeu en logo a gente temor
Toller pod a madre de *nostro sennor*

[101r] miniatura

[101v]

F 80 <CSM 276>

[C]omo santa maria do prado *que* e cabo segouia guariu un *monteiro* del rei dũa
campãa que lle caeu de suso

Q^uena uirgen por sennor
teuer de todo mal *guarra*

Ond un miragre que fez
uos direi saboroso
5 en prad a sennor de prez
en un logar uiçoso
u a

Quena uirgen por sennor
teuer de todo mal guarra

H^vã ssa Eigreialy
10 mui fremosa capel a
en que fez com aprendi
esta *que* nos caudela
e da

Quena uirgen por sennor

15 Saude e saluaçon
que deu a un *monteiro*
que na ssa Eigreianton
entrou mui deanteiro
ala

20 *Quena uirgen por sennor*

U viu os sinos estar
e foi que os *tangesse*
mas ãu deles se *britar*
foi e caeu sobresse
25 a ha

Quena uirgen por sennor

Disseron todos par deus
morte sen nulla falla
por end aque ual os seus
30 mester a *quelle* ualla
ia

Quena uirgen por sennor

CA de guisa ferid e
que non a osso são
35 na cabeça ala ffe
nen pod andar *per* chão
ca

Quena uirgen por sennor

Mas mol a cabeça ten
40 ca non e Pera fole
nen manteiga *e* poren
pois *que* a ten *tan* mole
ala

Quena uirgen por sennor

Ant o seu altar pōer
45 da virgen o uaamos
e foron assi fazer
com en uerdad achamos
e a

50 *Quena uirgen por sennor*

Noit ant essa sennor
iouue tal come morto
mas ant a luz *gran* sabor
lle deu a *que* conforto
55 da

Quena uirgen por sennor

Qvess ergesse pera yr
con os outros *monteiros*
e tan toste foi sentir

60 os ossos muit enteiros
da
Quena uirgen por sennor

*T*esta e por en LOOU
muito a GRORIOSA
65 por que *enele* mostrou
sa uertude fremosa
e ssa
Quena uirgen por sennor

*M*ercee que nunca fal
70 de que e mui grãada
por en de todos sen al
sempre e mui loada
e sera
{ }

[102r] miniatura

[102v]

F 81 <CSM 275>

*[E]sta e como santa maria guareceu en Terena dous freires da orden do Espital
que rauiauan*

A que nos guarda do gran fog infernal
sãar nos pode de gran rauia mortal

*D*est en Terena fezo com aprendi
miragr a uirgen segundo que oy
5 dizer a muitos quess acertaron y
de dous rauiosos freires do Espital

A que nos guarda do gran fog infernal
sãar nos pode de gran rauia mortal

*Q*ue no conuento soyan a seer
de Moura mas foilles atal mal prender

10 de rauia que sse fillauan a morder
 come can brauo que [103r] guarda seu curral
 {}

Assi raiando fillauans a trauar
 de ssi ou doutros que podian tomar
 15 e por aquesto foronos ben liar
 de liadura forte descomunal

A que nos guarda do gran fog infernal
 sãar nos pode de gran rraua mortal

E a terena os leuaron enton
 que logar este de mui gran deuoçon
 20 que os guarisse a uirgen ca ia non
 lles sabian y outro consello tal

Aque nos guarda do gran fog infernal
 sãa nos pode de gran rauia mortal

E leuandoos ambos a grand affan
 e que cada ùu mordía come can
 25 passaram coneles un rio mui gran
 daguadiana entrant a portugal

Aque nos guarda do gran fog infernal
 sãar nos pode de gran rauia mortal

E o primeiro deles mentes parou
 de cima dun outeiro u assomou
 30 desi mui longe ante ssi deuisou
 a terena que iaz en meo dun ual

A que nos guarda do gran fog infernal
 sãar nos pode de gran rauia mortal

E disse logo como uos eu direi
 soltademe ca ia eu rauia non ei
 35 ca ueio santa maria e ben sei
 que ela me guariu mui ben deste mal

A que nos guarda do gran fog infernal
 sãar nos pode de gran rauia mortal

Mas agua me dade *que* beua por deus
ca a uirgen *que* senpr acorr aos seus
40 me guarriu ora non catand aos meus
peccados *que* fix come mui desleal
Aque nos guarda do gran fog infernal
sãar nos pode de *gran rauia mortal*

O outro diss esto mēesmo pois uiu
a eigreia ca logo sse ben senti
45 da rrauia são *e* agualles pediu
e deronlla dũa fonte peranal
Aque nos guarda do gran fog infernal
sãar nos pode de *gran rauia mortal*

E pois beueron ar fillarons a yr
dereitament a Terena por *comprir*
50 ssa romaria *e* por que os guarir
fora a uirgen deron y por sinal
Aque nos guarda do gran fog infernal
sãar nos pode de *gran rauia mortal*

Cada ùu deles desso que ssatreueu
de seu auer que eno logar meteu
55 *e* desi cada un deles acendeu
ant o altar da uirgen seu estadal
Aque nos guarda do gran fog infernal
sãar nos pode de *gran rauia mortal*

Este miragre mostrou *aquela* uez
santa maria *que* muitos outros fez
70 como sennor mui nobre de mui gran prez
que *sempr* acorre con seu ben *e* non fal
Aque nos guarda do gran fog infernal
sãar nos pode de *gran rauia mortal*

[103v] miniatura

[104r] miniatura

[104v]

F 82 <CSM 301>

[C]omo santa *Maria* liurou ñu escudeiro que tiinnan preso en carron

MAcar faz santa maria miragres dũa natura
 muitas uezes y os cambia por mostrar ssa apostura

E daquest un gran miragre demostrou hũa uegada
 a uirgen en vila sirga na ssa eigreia onrada
 5 por un escudeiro preso *que* ena priion rogada
 a ouue *que* o liurasse daquela prijon tan dura
 Macar faz santa maria

Ca el en mui grandes ferros e en cadẽas iazia
 pres en carron ca fezera por que a morrer deuia
 10 pero sempre iaiũaua dias de santa Maria
 na ssa mercee fiando mui *comprida de* mesura
 Macar faz santa maria

Quando soube *que* iulgado era quelle dessen morte
 chorou muito dos seus ollos e fez o chanto mui forte
 15 dizend ai santa maria tu *que* es lume conorte
 dos coitados tu me guarda de tan gran malauentura
 Macar faz santa maria

Que en tal prijon moira nen ar seia iustiçado
 mas ta mercee me ualla e non cates meu pecado
 20 e set algun pesar fige que seia eu perdõado
 e desoi mais te prometo que me guarde de loucura
 Macar faz santa maria

Des quand aquest ouue dito appareceulla reynna
 dos ceos con gran *companna* dangeos que sigo *tiinna*
 25 e fillou o pela mão e soltoo muit agynna
 dos ferros e disse logo sal desta prijon escura
 Macar faz santa maria

E logo sse sentiu liure da prijon o escudeiro
u iazia e aquesto foi ao sono primeiro
30 e achouss en vila sirga e foi ende ben certoiro
que o fezera a uirgen cuio ben por sempr atura
Macar faz santa maria

E quantos ena eigreia achou fezo ben certãos
deste feito pois lle uiron tēer os ferros nas mãos
35 ant o altar a desora e todos seus nembros sãos
e por en loaron todos a uirgen santa e pura
{ }

[105r] miniatura

[105v]

F 83 <CSM 361>

[C]omo santa maria fez enas olgas de burgos a hũa sa omagen que sse uolueu na
cama u a deitaron

Nvllome per ren non deue a dultar ne a tēer
que non pode na omage da uirgen uertud auer

E dest un mui gran miragre meus amigos uos direi
que auẽo na cidade de Burgos e mui ben sei
5 que foi e e gran uerdade ca por assi o achei
prouade por ende quero del un bon cantar fazer

Null ome per ren non deue a dultar

Aloor da uirgen santa a sennor de muj gran prez
que fezo no mōesteiro das olgas que el rei fez

[106r]

10 don affonso de castela aquel que primeira uez
uenceu o sennor dos mouros pola fe de deus creer
null ome per ren deue

En aquele Mōesteyro segundo aprendi eu
don Affonso seu bisneto hũa omagen y deu

15 da uirgen *santa maria* ca aquel rei todo seu
era dela *e* por ende a mandou ali pōer
null ome *per ren deue*

En esta tan gran uertude meteu deus com aprendi
queas monias *que* morauan en aquel logar assi
20 tñjan por gran dereito de pedirlle que log y
lles *comprisse* sas demandas *e* non lle dauan lezer
Null ome *per ren deue*

De pedirllas *e* tan toste a Reynna esperital
fazia por ssa omage come sse fosse carnal
25 ca lles daua seu conorte *e* guardauaas de mal
e fazialles saudes de sas doores auer
null ome *per ren deue*

De mais era tan *ben* feita *e* de tan omil faizon
que *quen quer que* a uija en ela gran deuoizon
30 auia porend as monias todas mui de coraizon
a onrrauan *e* seruian a todo o seu poder
null ome *per ren deue*

Ond auẽo ena noite de Naidad en *que* faz
santa eigreia gran festa que as monias por solaz
35 fezeron mui rico leito *e* come moller que iaz
deitaron y a omagen *e* fezerona iazer
nullome *per ren non deue*

Come moller que parira *e* as monias a redor
do leito pousaron todas *e* seend a gran sabor
40 catand aquela omage uironlle mudar coor
na face *e* dũu lado a o outro reuoluer
null ome *per ren deue*

Enton todo o conuento se fillou muita chorar
por que tan gran marauilla lles quisera deus mostrar
45 pola ssa bẽeita madre en que el quis encarnar
e en tal noite com esta por nos sen door nacer
null ome *per ren deue*

Enton totalas monias sergeron cantando ben
santa uirgen sen mazela que per bondade per sen
50 feziste que deus o padre que o mundo en ssi ten
e en que os ceos caben que podess en ti caber
{ }

[106v] miniatura

[107r]

F 84 <CSM 302>

[E]sta e do ome que furtou a seu compannon os dinheiros da esmolneira en santa
Maria de Monssarraz e pode sair da eigreia ata que llos deu

A madre de Jesu cristo que e sennor de noblezas
non soffre que en ssa casa façan furtos nen uilezas

E dest un mui gran miragre uos direi que me iuraron
omees de bõa uida e por uerdade mostraron
5 que fezo santa maria de Monsserrat e contaron
do que fez un auol ome por mostrar sas auolezas
{ }

Este con outra gran gente uõo y en romaria
e acolleuss a un ome con que fillou compannia
10 e quando chegou a noite os dynheiros que tragia
lle furtou da esmolneira por crecer en sas riquezas
A madre de Jesu cristo

Outro dia de mannãa desque as missas oyron
os que ali albergaron da eigreia se sairon
15 mas el en sayr non pode e esto muitos o uiron
ca non quis santa maria que e con deus nas altezas
A madre de Jesu cristo

Ata que ben repentido fosse ben mãefestado
e todo quanto furtara ouuess ao outro dado
20 e que disses ante todos de com auia errado

e saissen con uergonna por sas maas astruguezas

A madre de Jesu cristo

Todaquest assi foi feito ca o quis a uerdadeira
madre de deus piadosa *santa e* mui iosticeira
25 que non quis *que* en sa casa fossen *per* nulla maneira
feitas cousas desguisadas nen cobijças *per* pobrezaas
A madre de Jesu cristo

[107v] miniatura

[108r]

F 85 <CSM 316>

[C]omo *santa Maria* de triana hũa eigreia *dalanquer* deu lum a un ome bõo *que*
cegara por que quemara aquela sa eigreia

PAr deus non e sen guisa dess ende mui mal achar
o que a santa maria ssatreua fazer pesar

Desto direi un miragre que conteu en portugal
en Alanquer un castelo *e* quero uos dizer qual
5 *e* uos punnad en oylo por aquel que pode ual
ca per ele saberedes santa maria guardar

PAr deus non e sen guisa dessende mui mal achar
o que a santa maria satreua fazer pesar

[108v]

De fazer *con* que lle pese nen uos atreuer *per ren*
de prouar ne hũa cousa per u perçades seu ben
10 *nen* que tennades en pouco seus feitos nen en desden
mais *que sempre* a sabiades seruir temer *e* amar
Par deus non e sen guisa

En aquela vila ouue un crerigo trobador
que sas cantigas fazia descarnno mais ca *damor*
15 *e* era daquela vila dũa eigreia prior
e Martin aluitez nome auia se deus manpar
Par deus non e sen guisa

20 **E** de mais sen tod aquesto mui priuad era del rei
don sancho en *aquel tempo e* com en uerdat achei
alen do rio da vila assi com eu apres ei
uertudes se descubriron *e* fezeron y altar
Par deus non e sen guisa

25 **A** onrra da groriosa a uirgen madre de deus
assi que de muitas partes uiinman aly romeus
ca aly mostraua ela muitos dos miragres seus
en guarir çopos *e* mancos *e* cegos alumēar
Par deus non e sen guisa

30 **Q**uand esto uiu don Martynno pesoulle de coração
por que da sua eigreia perdia sa oblaçon
por est outra *que uos digo e* mandou log un tiçon
fillar *e* pôerlle fogo assi que a fez *queimar*
{ }

35 **D**este feito que fez ele muit aa uirgen pesou
e iesu cristo seu fillo logo ssa madre uingou
assi que dambolos ollos Martin aluitez cegou
estand assi ante todos *e* fillouss a braadar
Par deus non e sen guisa

40 **D**izend ai santa maria est eu mio fui merecer
por quanto na ta *hermida* mandei o fogo pôer
mas *por emenda* daquesto fareya noua fazer
toda de cal *e* de pedra *e* logo a fez laurar
Par deus non e sen guisa

45 **E** desde foi toda feita fez missa dizer aly
da uirgen mui *ben cantada e* mandousse leuar y
e tan toste que foi dita per quant end eu aprendi
uiu log *e* foi ben são *e* começou de chorar
Par deus non e sen guisa

De gran prazer que auia ca aquest auñjr sol
que ome con *prazer* chora *e* diss el sennor eu fol

50 fui de que trobei *por* outra dona ca nihũa prol
non ouuy aa mia coita por en te uenno iurar
Par deus non e sen guisa

*Q*ue en *quant* eu uiuo seja nunca por outra moller
trobe nen cantares faça oi mais ca *non* mia mester
55 mas por ti direi de grado quanto ben dizer poder
e desaqi adeante quero ia por ti troBAR
{ }

[109r] miniatura

[109v]

F 86 <CSM 409>

De loor de santa maria

*C*Antando *e* con dança
seia por nos loada
a uirgen corõada
que e noss asperança

5 *S*eia por nos loada
e dereito faremos
pois seu ben atendemos
e dauer o tēemos
por cousa mui guisada
10 ca e noss auogada
e de certo sabemos
que de *deus* aueremos
perdon *e* guannaremos
sa merce acabada
15 *per* ela *que* a dada
per muitas de maneiras
a nos *e* da carreiras
dauermos perdoança
{ }

20 **P**orende sse Loada
e de santa Eigreia
esto conuen que seia
pois gran graça sobeia
per ela an gãada
25 de deus per que onrrada
e de quanto Deseia
de que o Dem enueia
a e por que peleia
nosco muit afcada
30 mente non gãa nada
ca ela toda via
Destruue ssa perfia
e danos del uingança
Cantando e con dança

35 **R**eis e emperadores
todos comũalmente
a todo seu ciente
deuen de bõamente
darlle grandes loores
40 ca per ela sennores
son de toda a gente
e cada ãu sente
dela compridamente
mercees e amores
45 e macar peccadores
seian a uirgen bõa
mui toste os perdõa
sen nulla douidança
Cantando e con dança

50 **D**esi os oradores
e os religiosos
macar son omildosos
deuen muit aguçosos
seer e sabedores
55 en fazerlle sabores
cantando saborosos

cantares e fremosos
dos seus marauillosos
miragres que son froes
60 doutros e mui mellores
est e cousa sabuda
ca por nossa ajuda
os faz sen demorança
Cantando e con dança

65 Outrossi caualeiros
e as donas onrradas
loores mui grãadas
deuen per eles dadas
seer e mercêeros
70 e de mais deanteiros
en fazer sinaadas
cousas e mui preçadas
por ela que contadas
seian que uerdadeiros
75 lles son e prazenteiros
ca seran perdoados
porende seus pecados
e guardados derrança
Cantando e con dança

80 Donzelas escudeiros
Burgeses cidadãos
outrossi aldeãos
Mesteiraes ruãos
desi os Mercadeiros
85 non deuen postremeiros
seer mais com irmãos
todos alçand as mãos
con corações sãos
en esto companheiros
90 deuen seer obreiros
loand a uirgen santa
que o Demo quebranta
por nossa amparança
{ }

[110r]

F 87 <CSM 227>

Esta e como santa maria liurou un escudeiro que iazia en catiuo da prijon en que o
tiinnan

Qven a os pecadores guia e aduz a saluaçon
ben pode guiar os presos poilos saca de prijon

Esta e santa maria madre do rei de uertude
que fez un mui gran miragre que creo se deus maiude
5 e que sacou un catiuo de prijon e deu saude
aque muito mal fezeran os mouros por ssa razon

Qven aos pecadores guia e aduz a saluaçon
ben pode guiar

Este foi un escudeiro de Quintanela do []
que ya a vila sirga cada ano sen uergonna
10 tēer a festa dagosto mas pois foi por sa besonna
a seuilla e na guerra caeu en catiuo enton
{ }

[110v]

En gran coita iazendo cada noite cada dia
mui de coraçõ rogaua a uirgen santa maria
15 de vila sirga u ele ya sempr en romaria
que o tirass de catiuo sen dano e sen lijõ
Quen os pecadores guia e aduz a saluaçon

El aquesto fazendo chegou dagosto a festa
da uirgen mui groriosa que aos coitados presta
20 e el nenbrouss ende logo chorou baixando a testa
e os mouros que o uiron preguntaron enton
Quen aos pecadores g e aduz a saluaçon

Por que sija tan triste tan muiteassi choraua
e el respondeulles logo de como xelle nembraua
25 da gran festa que fazian na terra u el moraua

en tal dia e por ende quebrauallo coraçon

Quen os pecadores guia e aduz a saluaçon

Quand oyu esto seu dono foi tan braue tan irado

que logo a un seu mouro o fez açoutar priuado

30 que lle deu daçoutes tantos que non ficou no costado
neno corpo coiro são ata eno vargallon

Quen os pecadores guia e aduz a saluaçon

Pois mandoo en un carcer deitar fonde tēuroso

mas el rogou a a uirgen madre do rei grorioso

35 que dele samercēasse ca por ela tan astroso
o fezeran a açoutes os mouros e por al non

Quen os pecadores guia e aduz a saluaçon

E el aquesto dizendo pareceull a groriosa

que alumēou o carcer tan muito uēo fremosa

40 e dissell oy ta coita e non fui mui uagarosa
en uījr pera liurar te daquesta persseguçon

Quen os pecadores guia e aduz a saluaçon

E quandoll est ouue dito logoss os ferros partiron

e caeulla meadade deles que o non oyron

45 e passou per ant os mouros e uiu os mas nono uiron
que estauan assūados por fazer ssa oraçon

Quen os pecadores guia e aduz a saluaçon

E pois deles foi partido fillou en seu col agynna

a meadade dos ferros que ena perna tiinna

50 e a vila sirga logo a cas da santa reynna
os aduss en testimōya que e preto de carron

Quen os peccadores guia e aduz a saluaçon

E entrou pela eigreia dando mui grandes braados

dizend esto fez a uirgen que acorr a os coitados

55 e pois que contou seu feito a quantos y uiu iuntados
loaron santa maria chorando con deuoçon

{ }

[111r] miniatura

[111v]

F 88 <CSM 228>

Esta e como santa maria guareceu ãu muu que era tolleito das pernas e dos braços

Tante grand a ssa mercee da uirgen e ssa bondade
que sse quer nas bestas mudas demostra ssa piadade

E desto fez en terena a uirgen santa maria
gran miragre por un ome que un seu muu auia
5 tolleito dambolos pees que a tras tortos tragia
que sãou por ssa uertude e por en ben mascuidade
Tante grand a ssa mercee da uirgen e ssa bondade
que sse quer nas bestas mudas demostra ssa piadade

Este mal aaquel muu per gran door lle uëera
de gota que aas pernas e aos pees ouuera
10 e por ende no estabro un mui gran tempo iouuera
que sol andar non podia esto uos dig en uerdade
Tante grand a ssa mercee da uirgen e ssa bondade

Quand a questo uiu seu dono a tan muito lle pesaua
que por deliurarsse dele log esfolar o mandaua
15 a un seu ome en quanto o manceb antemorçaua
foiss o muu leuando con sua enfermidade
Tante grand a ssa mercee da uirgen e ssa bondade

E sayu passo da casa e foi contra a eigreia
indo fraque mui canssado mas aque bẽeita seia
20 tanto que foi preto dela fez marauilla sobeia
ca o fezo logo sãou sen door e sen maldade
Tante grand a ssa mercee da uirgen e ssa bondade

O mancebo aque seu dono ia esfolar o mandara
poilo non uiu foi posele per ali per u passara
25 e uiu o par da igreia mas non tal qual o leixara
e foi en marauillado e diss a gent uuiade
Tante grand a ssa mercee da uirgen e ssa bondade

E ueredes marauilla estranna *con gran proueito*
deste muu que antera dambolos pees tolleito
30 como o ueiora são andar *e muitescorreito*
e ueiamos se e esse e comigo o catade
Tante *grand a ssa mercee da uirgen e ssa bondade*

E logo foron veelo todos quantos y estauan
e adur o connocian pero o muito catauan
35 se non pola coor dele en que sse ben acordauan
mais sacos desta dulta a uirgen par caridade
Tante *grand a ssa mercee da uirgen e ssa bondade*

Que ali uu catauan andou ele muit agynna
tres uegadas a igreia da uirgen santa *reynna*
40 a derredor *e a gente que lle ben mentes tiinna*
uirono com entrou dentro mostrando *grand omildade*
Tante *grand a ssa mercee da uirgen e ssa bondade*

E ben ant o altar logo ouuos gēollos ficados
e pois foiss a cass seu dono onde mui marauillados
45 eran quantos y estauan *e muitos loores dados*
foron a santa maria comprida de santidade
{ }

[112r] miniatura

[112v]

F 89 <CSM 213>

*Esta e como santa maria liurou un ome bõo de morte dos parentes de ssa moller
que o querian matar a torto ca llapõyan que a matara ele e non era assi*

Qven serue santa maria a sennor mui uerdadeira
de toda cousa o guarda que lle ponnan mentireira

E de tal razon a uirgen fez miragre connoçudo
na eigreia de Terena que e de muitos sabudo
5 ca sempre dos que a chaman e amparançe escudo

e de como foi o feito contar uos ey a maneira
Quen serue santa maria a sennor muj uerdadeira
de toda cousa o guarda quelle ponnan mentireira

Un om en Eluas moraua *que* don Tome nom auia
que sobre toda outra cousa amaua santa maria
10 *e que* gannaua grand algo con sas bestas *que* tragia
carreiant en elas uynno *e* farynna *e* ceueira
Quen serue santa maria a sennor mui uerdadeira

Aquest om era casado con moller *que* el cuidaua
que era bõa *e* salua mas en seu cuidar erraua
15 ca ela mui mais a outros ca non a ele amaua
e por en quando podia era lle mui torticeira
Quen serue santa maria a sennor mui uerdadeira

Onde llauẽo un dia *que* de ssa casa saydo
foi el con sas mercaduras *e* poilo ela uiu ido
20 por fazer mais a sa *guisa* desquess achou *sen* marido
fezo come moller maa non quis albergar *senlleira*
Quen serue santa maria a sennor mui uerdadeira

Ela fazendo tal vida hũa noite a acharon
morta *e* acuitelada *e* seus parentes chegaron
25 *e* pois *que* a morta uiron no marido sospeitaron
quea matara a furto *e* sse fora ssa carreira
Quen serue santa maria a sennor mui uerdadeira

Daquest o marido dela sol non sabia mandado
e quando chegou a Eluas foi logo desafiado
30 dos parentes dela todos *e* sen esto recadado
o ouuera o Alcaide mas foguei aa fronteira
Quen serue santa maria a sennor mui uerdadeira

Emorand en Badallouce entroulle na uoontade
que en romeria fosse a Terene piadade
35 aueria del a uirgen mui comprida *de* bondade
que de quanto llapõyan pois *que* non era *certeira*
Quen serue santa maria a sennor mui uerdadeira

[113r]

Cousa que o guardaria de non prender mal a torto
 e que tēend el uerdade non fosse preso nen morto
 40 ca dos mui mal iugados a ela uan por conorto
 ca en todos os seus feitos sempre mui dereitureira
Quen serue santa maria a sennor mui uerdadeira

[E]le pois foi na igreia deitoussenton mui festynno
 ant o seu altar e disse madre do uelle menynno
 45 que te does dos coitados doete de mi mesquynno
 sennor tu que es dos santos espello e lumēira
Quen serue santa maria a sennor mui uerdadeira

E non queiras que eu moira a gran torte sen dereito
 mas o feito desta cousa per ti seia escolleito
 50 e faz que meus ãemigos en al façan seu proueito
 e tol me de ssa companna tu que es sen companneira
Quen serue santa maria a sennor mui uerdadeira

E pois aquest ouue dite sa oraçon acabada
 conpriu ben ssa romaria e de pois aa tornada
 55 topou en seus ãemigos que lle tiinnan ciada
 mais ueer nono poderon ca non quis a iosticeira
Quen serue santa maria a sennor mui uerdadei

Madre de deus Jesu Cristo pero contra el catauan
 e pois que hũa gran peça en aquel logar estauan
 60 foronsse contra terena u sen dulta o cuidauan
 achar mas o demacharon en forma del na ribeira
Quen serue santa maria a sennor mui uerdadeira

Dun rio que per y corre de que seu nome non digo
 yndo posel braadando aqieste noss ãemigo
 65 e o demo contra eles disse que auedes migo
 ca nunca eu uos fix torto sabeo tod esta beyra
Quen serue santa maria a sennor mui uerdadeira

Mas eles lle responderon don traedor morreredes
e o Demo lles dizia mui gran torto me fazedes
70 ca eu non ei nulla culpa daquelo que mapõedes
mas un foyo acalçando con ssa azcũa monteira
Quen serue santa maria a sennor mui uerdadeira

E foisse a el chegando sa azcũa sobre mão
cuidando ben que corria deposel per un gran chãõ
75 e que lle daua gran colbe mais sayulle tod en uão
ca azcũa chantou toda per hũa grand azinneira
Quen serue santa maria a sennor mui uerdadeira

De mais en un gran barranco caeu con el o caualo
assi que o non poderon nunca ia dali sacalo
80 e el por un mui gran tempo nono podian sãalo
ca ficou todo Britado dos pees tro ena moleira
Quen serue santa maria a sennor mui uerdadeira

Os outros quando chegaron a el e o iazer uiron
cuidando que era morto muito por ele carpiron
85 mais a qual parte o demo foi per ren nono sentiron
nen uiron sol per u fora fugind en sa egua ueira
Quen serue santa maria a sennor mui uerdadeira

E pois lles aquest auẽõ fillaron seu companheiro
e trouxeron a Eluas onde moueran primeiro
90 e souberon o engano quelles fez o dem arteiro
e perdõaron o outro da sanna omezieira
Quen serue santa maria a sennor mui uerdadeira

De ssa moller que matara com eles ante crijan
e que os el perdõasse todos por deus lle pedian
95 mercee e por ssa madre ca ben de certo sabian
que ela o guarecera como guariu a primeira
Quen serue santa maria a sennor mui uerdadeira

Chaga que Adam nos fezo per que perderon a uida
dos ceos muitos e muitas mas esta sennor comprida

100 pola sa *grand omildade* nos deu pera ceo ida
e fez cobrar parayso que e uida duradeira
Quen serue santa maria a senor mui uerdadeira
de toda cousa o guarda quelle ponnan mentireira

[113v] miniatura

[114r]

F 90 <CSM 237>

Esta e como santa maria fez en portugal ena uila de santaren a hũa moller
peccador que non morresse ata que fosse ben confessada por que iaiũaua os dias das
sas festa e os sabados a pan e auga

SE ben na uirgen confiar
o peccador sabudo
querrao na morte guardar
que non seia perdudo

5 *E* desta confiança tal uos direi se quiserdes
que ouue grand hũa moller e pois que o souberdes
loaredes a madr enton de deus sse me creuerdes
e aueredes desaly o dem auorreçudo
Se ben na uirgen confiar o peccador sabudo
querrao na morte guardar que non seia perdudo

10 *E*sta moller en santaren com aprendi moraua
e pero sa fazenda mal fazia confiaua
na madre do mantêedor do munde iaiũaua
o dia da encarnaçon que e stabeleçudo
Se ben na uirgen confiar o peccador sabudo

15 *A*s cinque festas da sennor *reynna* corõada
iaiũaua esta moller e non comia nada
se non pan e agua pero seendo denodada
muit en seu corp abaldõar est era connoçudo
Se ben na uirgen confiar o peccador sabudo

20 **O**utro costum esta *moller* uos direi *que* auia
missa cada sabad oyr da madre de deus ya
e en *aquel* dia *fazer* maldade non queria
por *auer* *nen* por outra *ren* assi ei aprendudo
Se ben na uirgen confiar o peccador sabudo

25 **U**iuend esta *moller* assi estand *en* tal estado
como uos retray anteu teuassi *por* guisado
dir assa terra *e* enton uestiusse *ben* prouado
e sayus enton dali *e* non muit ascondudo
Se ben na uirgen confiar o peccador sabudo

30 **M**ais *aquel* dia que sayr auia sabad era
e foi missa oyr enton ca tal costum ouuera
sempre tal die *un* garçon seu ouuen coita fera
e con outros pos ela foi como loucatreuido
Se ben na uirgen confiar o peccador sabudo

[114v]

35 **E** foya enton acalçar camynno de Leirã
pelos cabelos a tirou do camynn a gran pã
ela começou uozes dar ai eu en *terrallã*
aque mal tempo me chegou meu feito *decebudo*
Se ben na uirgen confiar o peccador sabudo

40 **Q**uis *aquel* uilão *comprir* sa *uoontade* logo
conela mais *dissell* assi ela por *deus* te rogo
que non seia ca sabad e se *quer* a un moogo
meu abade o prometi mais el foi *demouudo*
Se ben na uirgen confiar o peccador sabudo

45 **C**ontra ela o traedor *e* diz se non fezeres
ora *quant* eu *quiser* *aqui* o corpe *quant* ouueres
perdud as *e* ela respos podes *quanto* *quiseres*
fazer mais ant eu *morrerei* uilão *falssso* rudo
Se ben na uirgen confiar o peccador sabudo

- 50 **E**l con gran despeito trauou dela *e* ameude
 chamou ela madre de *deus* ualla mata uertude
 a meu mal *non* queiras catar mas o teu *ben* maiude
e os grandes miragres *teus* *que* o dem *an* uençudo
 Se *ben* na uirgen confiar o peccador sabudo
- 55 **S**ennor de gran poder uallam a ta bondade
 non me leixes assi perder pola ta piadade
 guardame polo prazer teu do deme de sa grade
 so *que* el muitos meter uai *e* do seu dent agudo
 Se *ben* na uirgen confiar o peccador sabudo
- 60 **S**ennor sempr enti confiei como *quer* *que* pecasse
que dos grandes erros *que* fix a emenda chegasse
e non ei mal pecado ia temp en *que* os chorasse
 mais tu madre do alto rei sei oge meu escudo
 Se *ben* ena uirgen confiar o peccador sabudo
- 65 **D**aquesta guisa se *queixou* feramente chorando
e non se mãefestou mais forona desnuando
 de quanto tragia enton *e* ela braadando
 muito lle mostrou falssamor *aquel* *que* foi seu drudo
 Se *ben* na uirgen confiar o peccador sabudo
- 70 **E**sbulou a *aquel* ladron falssso con gran loucura
 desi degolou a log y sen doe sen mesura
 mais a *dequel* rei salomon falou *santa* *e* pura
 a sa oraçon *ben* oyu *que* sãa cegue mudo
 Se *ben* na uirgen confiar o peccador sabudo
- 75 **P**ois *que* a assi degolou mui longe da carreira
 fogueusse leixou a iazer so hũa gēesteira
e chegou logo *ben* ali a *santa* uerdadeira
que lle diss enton erget en ca de pran eu taiudo
 {}
- 80 **P**ela mão a foi fillar a uirgen groriosa
 ao camynno a leuou desi mui saborosa

mente a confortou enton diz *non* seias *queixosa*
ca seras salua por que e ia o demabatudo
Se ben na uirgen confiar o peccador sabudo

85 **E** pois disselle sei aqui *non* temas nemigalla
e pornan que daqui a cras mãefestes ta falla
quanta as feita contra *deus e* crei *ben que* te ualla
meu fille uiueras *con* el pero testa sannudo
Se ben na uirgen confiar o peccador sabudo

90 **E** uas ùu caualeiro uen per aquele recoste
que teu mandado leuara a *santaren* mui toste
e do concello saira contra ti mui grand oste
e mui long este feito teu seera retraudo
Se ben na uirgen confiar o peccador sabudo

95 **C**hegous o caualeir enton ca andaua *agynna*
e pois *que* uiu assi seer esta *moller mesqynna*
sinous enton e diss assi *santa uirgen reynna*
quen foi o que tassi matou seia el cofondudo
Se ben na uirgen confiar o peccador sabudo

100 **C**Aualeiro disselanton *e* por que uos sinades
a mia *sennor* madre de *deus* faz esto *ben* creades
que quer que me *confess* ant eu que *moira* entendades
que sobre los *santos* tal don a ela *recebudo*
Se ben na uirgen confiar o peccador sabudo

105 **C**A por *quea* muito chamei um assi *degolaron*
omees aque nunca fiz mal *e que* me roubaron
por *que* fiei no seu amor sol *quem* eles leixaron
por morta uão log a mi que ma *ben* *acorrudo*
Se ben na uirgen confiar o peccador sabudo

110 **M**ais mãefest aia por *deus* se *ben* *fazer* *queredes*
aque possa dizer meu mal *e* depois *saberedes*
da *uirgen* o *gran* poder seu *e* ia o *ben* *ueedes*
que non *praz* de me *perder* com algun *descreudo*
Se ben na uirgen confiar o peccador sabudo

115 O caualeir a santaren se foi dereitamente
e tod a queste feit enton diss a toda a gente
e a crerizia daly sayu mantenente
do concello ren non ficou nen grande nen myudo
Se ben na uirgen confiar o peccador sabudo

120 Adusserona ben daly u a o caualeiro
achou e foi mui ben enton confessada pimeiro
e comungous e a madre do fillo uerdadeiro
log a alma leuou dela quell ouue prometudo
{ }

[115r] miniatura

[115v]

F 91 <CSM 360>

Esta e de loor de *santa maria*

Loar deuemos a uirgen por que nos sempre gaanna
amor de deus e que punna de nos guardar de sa sanna

Ca en quante de deus filla e criada e amiga
en rogarlle que nos ame sol non a deus quelle diga
5 e en quant el e seu fillo pero o mundo iuiga
de nos perdõar por ela non e cousa muit estranna
Loar deuemos a uirgen

E pois deus quis seer ome fillando a carne dela
dali nos faz seus parentes pora amar nos por ela
10 e per esta razon misma deuel a perder querela
de nos e guardar do demo que engana per manna
Loar deuemos a uirgen

De mais que dira deus padre a seu fill o dia forte
do joizo quandoll ele mostrar a cruz u pres morte
15 e as chagas eno corpo que pres pera dar conorte
anos nunca piedade foi nen sera ia tamanna
Loar deuemos a uirgen

E de mais como *deus* pode seer contra nos irado
quandolle sa madr as tetas mostrar *conque* foi criado
20 e disser fillo por estas te rogo que perdõado
este meu poboo seia e contig en ta *companna*
Loar *deuemos a uirgen*

E por aquesto te rogo uirgen santa corõada
pois que tu es de *deus* filla e madre nossauogada
25 que esta mercee aia por ti de *Deus* acabada
que de Mafomet a seita possa eu deitar *Despanna*
{ }

[116r]

F 92 <CSM 317>

*Esta e como santa maria se uingou do escudeiro que deu couce na porta da ssa
eigreia*

MAI ssa end achar
quen quiser desonrrar
santa maria

5 *Como* sachou non ay mui gran sazõn
en galiza un escudeiraz peon
que quis mui felon
britar la eigreia con felonia

Malssa end achar

10 *Santa* maria a *hermida* nom a
do monte por que en logar alt esta
e foron ala
de *gentes* entõn mui gran romaria
{ }

15 *EN* hũa festa per com eu aprendi
de meant Agosto e pois chegou y
gran *gente* desi

começaron a tēer ssa vigia

Malssa end achar

quen qui ser desonrrar

santa mria

20 **O** escudeiro que uos dixे chegou
e uiu ũa moça dequesse pagou
que forçar cujdou
mais ela per ren non llo consentia

Malssa end achar

quen quiser desonrrar

santa Maria

25 **E** trauando dela cuidou a forçar
mais prouga deus non o pod acabar
ca foill escapar
e fogind a Eigreia sse collia

Malssa endachar

quen quiser desonrrar

santa Maria

30 **A**os Braados a gente recodyu
e aminynna mercee lles pediu
que daquel que uiu
a quisessen guardar de ssa perfia

Malssa end achar

quen quiser desonrrar

santa Maria

35 **A**s gentes temendo de lles uijr mal
foron serralas portas logo sen al
e chamando ual
madre de Deus ca mester nos seria

Malssa end achar

quen quiser desonrrar

santa Maria

40 **O** escudeiro tanto que viu fugir
a moça leixousse depos ela yr

dizendo guarir
non me podes rapariga sandia
Malssa end achar
quen quiser desonrrar
santa Maria

45 **E** quando as portas serradas achou
per poucas *que* de sanna sandeu tornou
e logo iurou
que a couces totalas Britarya
Malssa end achar
quen quiser desonrrar
santa Maria

50 **C**omo era atreuudo *e* sandeu
quis acabar *aquelo que* prometeu
e o pe ergeu
e ena porta gran couce dar ya
Malssa end achar
quen quiser desonrrar
santa Maria

55 **M**As auñoll en como uos eu direj
britouxell a perna segund apresei
per prazer do rej
fillo da virgen a que desprazia
Malssa end achar
quen quiser desonrrar
Santa Maria

60 **E** dal llauño aynda mui peor
esmoreceu *con* coita *e* *con* door
e *nostro* sennor
sen tod aquest a fala lle tollia
Malssa end achar
quen quiser desonrrar
Santa Maria

En tal guisa que pois nunca disse *ren*
 65 *erg ai santa Maria e desen*
tolleite sen sen
uiueu gran temp e per portas pidia
Malssa end achar
quen quiser desonrrar
Santa Maria

[116v] miniatura

[117r]

F 93 <CSM 222>

[E]sta e como ãu capelan que dizia missa no mōesteiro das donas Dachelas que e
 cabo Lisbõa consumiu hũa aranna *quelle caeu no caliz e sangrouse e sayulle uiua*
pela ferida

Qven ouuer na groriosa fiança con fe comprida
 non lle nozira poçõya e darlla por sempre uida

Ca ela troux en seu uentre uida e luz uerdadeira
 per que os que errados son saca de maa carreira
 5 de mais contra o diabo ten ela por nos fronteira
 como nos nozir non possa en esta uidescarnida

Quen ouuer na groriosa

Pois dizer uos *quereu dela un miragre mui fremoso*
e ben creo que uos seia doyllo mui saboroso
 10 *e demais pera as almas seeruos aproueitoso*
e per mi quant ei apreso non sera cousa falida
Quen ouuer na groriosa fiança con fe comprida

En portugal apar dũa uila mui rica cidade
 que echamada Lixbõa com eu achei en uerdade
 15 ai un rico mōesteiro dedonas e castidade
 matēen que pois nos ceos aian por sempre guarida
Quen ouuer na groriosa fiança con fe comprida

Este mōesteir Achelas a nome si e chamado
e un capelan das donas bõ ome enssinado
20 estaua cantando missa com auia costumado
e auẽoll assi ante que foss a missa fñda
Quen na groriosa fiança ouuer con fe comprida

Quando consumir ouue o corpo de Jesu Cristo
per que o demo uençudo foi ia por sempre coquisto
25 caeo dentro no caliz esto foi sabude uisto
per un fiũa aranna grande negre auorrída
Quen ouuer na groriosa fiança con fe comprida

O capelan hũa peça esteuassi en dultança
e non soube que fezesse pero ouue confiança
30 na uirgen santa maria e logo sen demorança
a aranna con o sangui ouue logo consumida
Quen ouuer na groriosa fiança con fe comprida

Pois que ouu a missa dita o capelan logo dessa
foi contar est aas donas desy aa prioressa
35 e con medo da poçõya mandoo sangrar log essa
dona e todalas monias esta cousa foi ordida
Quen ouuer na groriosa fiança con fe comprida

Mas agora oiredes todos a mui gran façanya
que aly mostrou a uirgen nunca uistes tan estrana
40 pelo braço lle sayu uiua aquela aranna
ante que sangui saisse per u deran a ferida
Quen ouuer na groriosa fiança con fe comprida

As donas marauilladas foron desto feramente
e a aranna mostraron enton a muita de gente
45 e loaron muita madre de deus padr onipotente
que todos ao seu reino comũalmente conuida
Quen ouuer na groriosa fiança con fe comprida

Nos outrossi ar loemos a uirgen santa maria
por tan fremoso miragre e roguemos noite dia

50 aela *que* do diabo *nos* guarde de ssa perfia
 que pera o parayso uaamos dereita ida
 {}

[117v] miniatura

[118r]

F 94 <CSM 208>

[]⁸⁷

e o que assi fazia tiinnano por sabudo
Aquele que na uirgen carne por seer ueudo

Onde foi en hũa pasqua que ãu deles comungou
e fillou o corpus *Cristi* mas per reno passou
 20 *e* tod enteiro com era ena boca o Leuou
e esto fez mui cuberto *quelle non fosse sabudo*
Aquele que na uirgen carne por seer ueudo

E pois chegou a sa casa foi atal ssa entençon
 de deital en algun logo mao *e* como felon
 25 foi correndo muit *agynna* a un seu orto u non
 cuidou *que* o nengun uisse nen en foss apercebudo
Aquele que na uirgen carne por seer ueudo

E en hũa ssa colmãa o deitou *e* diss assi
 abellas comed *aquesto* ca eu o vinno beui
 30 *e* se uos obrar sabedes verei que faredes y
e desi foisse mui ledto o traedor Descreudo
Aquele que na uirgen carne por seer ueudo

E quando chegou o tempo que a as colmãas uan
 por fillar o fruto delas foi el log ala deprean
 35 ueer as suas *e* disse uerei que obra feit an
 na ostia as abellas *e* enton com atreuudo
Aquele que na uirgen carne por seer ueudo

87 Faltan a rúbrica, o refrán e as tres primeiras cobras da cantiga por terse perdido o folio precedente que as conteria, polo que o cómputo de versos nesta transcripción iníciase no v.16.

Abriu mui tost a colmãa e hũa capela uiu
con seu altar estar dentro e a omagen cousiu
40 da uirgen con seu fillo sobrele e ar sentiu
un odor tan saboroso que logo foi *conuertudo*
Aquele que na uirgen carne por seer ueudo

E foi corrend ao Bispo e confessousselle ben
e contoull este miragre que sol non llen leixou ren
45 ant a crezeria toda e o Bispe fez bon sen
e mandou assuar taste o poblo grande meudo
Aquele que na uirgen carne por seer ueudo

E con grandes procissões foron e dando loor
a a uirgen groriosa madre de nostro sennor
50 e cataron a colmãa e pois uiron o lauor
deitous o poblo en terra a prezes tod estendido
Aquele que na uirgen carne por seer ueudo

E repentironsse muito e ar choraron assaz
loando santa Maria que taes miragres faz
55 con seu fillo Jesu Cristo e adusseron en paz
aa see a capela por que fosse m^ais sabudo
Aquele que na uirgen carne por seer ueudo
[]

[118v] miniatura

[119r]

F 95 <CSM 209>

[*rubrica*]

Muito faz grand erro e en torto iaz
a deus quen lle nega o ben que lle faz

Mas en este torto per ren non iarei
que non cont o ben que del recebud ei
5 per ssa madre uirgen a que sempr amei
e dea loar mais doutra ren me praz

[M]uito faz grand erro *e* en torto
Muito faz grand erro*e* en torto iaz
a deus quen lle nega o ben *quelle* faz

E como non deuo auer gran sabor
en loar os feitos daquesta *sennor*
10 que me ual nas coitas *e* tolle door
e faz moutras *mercees* muitas assaz
Muito faz grand erro *e* en torto iaz
a deus quenlle nega o ben *quelle* faz

Por en uos direi oque passou *per* mi
iazend en Bitoira enfermo assi
15 que todos cuidauan que morres ali
e non atendian de mi bon solaz
Muito faz grand erro *e* en torto iaz
a deus quen lle nega o ben *quelle* faz

Ca hũa door me fillou atal
que eu ben cuidaua que era mortal
20 *e* Braadaua santa maria ual
e por ta uertud *aqueste* mal desfaz
Muito faz grand erro *e* en torto iaz
a deus quen lle nega o ben *quelle* faz

E os fisicos mandauan me pōer
panos caentes mas nono *quix* fazer
25 mas mandei o Liuro dela aduzer
e poseron mio *e* logo iouuen paz
Muito faz grand erro *e* en torto iaz
a deus quen lle nega o ben *quelle* faz

Que non braadei nen senti nulla *ren*
da door mas senti me logo mui ben
30 *e* dei ende graças a ela por en
ca tenno ben *que* de meu mal lle despraz
Muito faz grand erro *e* en torto iaz
a deus quenlle nega o ben *quelle* faz

Quand esto foi muitos eran no logar
que mostrauan que auian gran pesar
35 de mia door e fillauanss a chorar
estand ante mi todos come en az
Muito faz grand erro e en torto iaz
a deus quen lle nega o ben quelle faz

E pois uiron a mercee que me fez
esta uirgen santa sennor de gran prez
40 loarona muito todos dessa uez
cada ùu poendo en terra ssa faz
Muito faz grand erro e en torto iaz
a deus quen lle nega o ben quelle faz

[119v] miniatura

[120r]

F 96 <CSM 210>

[D]e loor de santa maria

Muito foi noss amigo
gabriel quando disse
maria deus e tigo

Muito foi noss amigo u disse aue maria
5 a a uirgen bēcita e que deus prenderia
en ela nossa carne con que pois britaria
o jnferno antigo

[M]uito foi noss amigo
gabriel quando disse
maria deus e tigo

E nunca nos podia ia mayor amizade
10 mostrar que quand adusse mandado con uerdade
que deus ome seria pola grand omildade
que ouua uirgen sigo
Muito foi noss amigo

gabriel *quando disse*

Maria

15 **Q**uen uiu *nuncamizade* que esta semellasse
en dizer tal mandado per que *deus* senserrasse
eno corpo da virgen *e* que nos amparasse
do mortal ãemigo

Muito foi *noss amigo*

gabriel *quando disse*

Maria

20 **E**sto non fezera *deus* sse ante *non* uisse
a bondade da uirgen que per ela comprisse
quanto nos *prometera* segund el ante disse
gran uerdade uos digo

Muito foi *noss amigo*

gabriel *quando disse*

Maria

25 **E** gabriel por *esto* o angeo *deuemos*
amar *e* onrrar muito ca per que nos *saluemos*
este trouxo mandado *e* por que sol *non* *demos*
pelo *demo* un figo

Muito foi *noss amigo*

gabriel *quando disse*

Maria

[120v] miniatura

[121r]

F 97 <CSM 211>

[C]omo *santa* fez *aas* abellas que *comprissen* de *cera* un *ciro* pasqual que *sse*
queimara todo da *hũa* parte e *esto* foi en *elche*

Apostos *miragres* faz *toda* uia
por nos *e* *fremosos* *santa* *maria*

Fazlos *muit* *apostos* por que *aíamos*
sabor de *sabelos* *e* *os* *creamos*

5 *e fazlos fremosos por que queramos
cobijçar dauer a ssa compania*

*Apostos miragres faz toda uia
por nos e fremosos santa maria*

*P*orend a *reynna* de piadade
fez un *gran* miragr en ãa cidade
10 aque dizen elche com en uerdade
achei de gran gente que y auia

Apostos miragres faz todauia

*E*sto foi un dia de pentecoste
que a ssa eigreia uēeron toste
15 domes *e* molleres come grand oste
por oyr a missa quess y dizia

Apostos miragres faz todauia

*M*ui cantada come en atal festa
e durou atēna mui *gran* sesta
20 enton uiron cousa mui mǎefesta
ond a a gente muito desprazia

Apostos miragres faz todauia

*C*a uiron o ciro pasqual *queimado*
muito dũa parte *e* mui *menguado*
25 *e* desto o poblo foi tan coitado
que cada ãu deles entrestecia

Apostos miragres faz toda uia

*E*les en aquesto assi cuidando
uiron un eixame uījr uoando
30 dabellas muibrancas *que* entrou quando
o crerig a sagra dizer queria

Apostos miragres faz toda uia

E tanto que as abellas chegaron
en ãu furado da paret entraron
35 *e* ben dali o ciro lauraron

daquela cera que y falecia
Apostos miragres faz toda uia

Quand aqwesto uiron todalas gentes
e eno miragre meteron mentes
40 loaron a uirgen e mais creentes
quis cada ùu foi que ante creya
Apostos miragres faz toda uia

E as abellas irssen non quiseron
mas un gran tempo ali esteueron
35 e mel multe cera depois ar fezeron
que non quedauan a mui gran perfia
Apostos miragres faz toda uia

[121v] miniatura

[122r]

F 98 <CSM 269>

[*rubrica*]

A que poder a dos mortos deos fazer resorgir
pod os mudos e os sordos fazer falar e oyr

Dest un gran miragre fezo por hũa bõa moller
a uirgen santa maria que faz muitos quando quer
5 grandes e marauillosos e acorr u a mester
a aqueles que a chaman ou que a saben seruir

A que poder a dos mortos

Aquesta moller auia un fillo que mui gran ben
queria mais doutra cousa pero non oya ren
10 nen falaua nemigalla e a mesqynna por en
quant auia Despendera pera fazelo guarir

A que poder a dos mortos de os fazer resorgir
pod os mudos e os sordos fazer falar e oyr

Pois uiu que lle non prestaua nen meezynna nen al
tornouss a rogar a uirgen a sennor esperital
15 por que sempr a os coitados nunca lles erra nen fal
e vegias das ssas festas iaiũaua sen falir

A que poder a dos mortos de os fazer resorgir
pod os mudos e os sordos fazer falar e oyr

[122v]

Aque poder a dos mortos de os fazer resorgir
pod os mudos e os sordos fazer falar e oyr

O fillo que era mudo per sinas lle preguntou
por que tanto iaiũaua e ela lle Dessinou
20 que pola virgen bēcita o fazia el fillou
se a iaiũar com Ela e Mercee lle pedir

A que poder a dos mortos de os fazer resorgir
pod os mudos e os sordos fazer falar e oyr

Na uoontade per sinas esto con gran deuoçon
mas hũa enfermidade grande llauẽo enton
25 que por morto o teueron seus parentes pero non
lle proug a santa maria que assi fosse fĩjr

Aque poder a dos mortos de os fazer resorgir
pod os mudos e os sordos fazer falar e oyr

Ca eno leito iazendo agynna sse foi erger
e falou Dereitamente e começou a dizer
30 mia sennora ben uennades e ar com en responder
diz sennor de bõamente o farei eu sen mentir

A que poder a dos mortos de os fazer resorgir
pod os mudos e os sordos fazer falar e oyr

E Ar diss outra uegada de bõamente verrei
quand esto oyu ssa madre disse como uos direi
35 meu fillo con quen falades diss el nono negarej
falo con santa maria que me fezo resorgir

A que poder a dos mortos de os fazer resorgir
pod os mudos e os sordos fazer falar e oyr

E me disse deus te salue e eu respondi que ben
fosse uẽde ar disse que non leixasse per ren
40 que me ben non confessasse e eu respondi por en
que me queria de grado dos pecados repentir
A que poder a dos mortos de os fazer resorgir
pod os mudos e os sordos fazer falar e oyr

Ar dissem outra uegada quesse eu pesseuerar
en seu seruiço quisesse que me fãria leuar
45 mui ced a o parayso e eu logo sen tardar
respondi que mui de grado queria con ela ir
A que poder a dos mortos de os fazer resorgir
pod os mudos e os sordos fazer falar e oyr

Des quand aquest ouue dito sã do leito sergeu
que non foi mudo nen sordo mas comeu log e beueu
50 quand aquesto uiu a gente log aa uirgen rendeu
loores e de nos seia loada se por ben for
A que poder a dos mortos de os fazer resorgir
pod os mudos e os sordos fazer falar e oyr

[123r] miniatura

[123v]

F 99 <CSM 214>

[*rubrica*]

Como a de mais da gente quer gãar per falssidade
assi quer santa maria gãar per ssa santidade

Ca sse deus deu aas gentes iogos pera alegria
auerem todo o tornan elas en tafuraria
5 e daquesta guisa queren gãar mais santa maria
non lle praz de tal gaança mais da que e con uerdade
[C]omo a de mais da gente quer

E por en contar uos quero miragre que ei oydo
desta razon que a uirgen fez madre do rei *comprido*
10 que por nos *guardar* dinferno foi na cruz morte ferido
e por en se deus uos ualla amigos *ben* mascuidade
Como a de mais da gente quer *gãar per* falssidade
 assi quer santa maria *gãar per* ssa santidade

Dous omes dados iogauan a gran *perfia* *prouada*
e un deles era rico outro non auia Nada
15 se non *quant* hũa *eigreia* *conque* *fazia* passada
que fora de seu linnage *e* del *ben* come erdade
Como a de mais da gente quer *gãar per* falssidade
 assi quer santa maria *gãar per* ssa santidade⁸⁸

[124r]

F 100 <CSM 339>

[C]omo santa maria guardou hũa naue que non perigoasse no mar *que* ya de
cartagena a Alicante

[E]N quantas guisas os seus acorrer
sab a uirgen non se poden dizer

[C]A acorr en coita *e* en pesar
e en door aquena uai chamar
5 *e* acorre nas tormentas do mar
ond un miragre *quero* retraer
En *quantas* guisas os *seus* acorrer

[N]o reino de Murça un lugar e
mui forte *e* mui nobre *e* quese
10 sobelo mar *e* iur en bõa ffe
que muit adur pod om atal ueer
En *quantas* guisas os *seus* acorrer

88 Segundo a versión presente no código E faltan sete cobras máis.

este logar Alecante nom a
e omes per mar muitos uan ala
15 e per terra ca en logar esta
das gentes muit y de sa prol fazer
En quantas guisas os seus acorrer

porend en cartagena se partiu
hũa naue e eu ui quena uiu
20 e ynd ala pelo fondo sabriu
assi que muita dagua foi coller
En quantas guisas os seus acorrer

[O]s que na naue yan log enton
a os santos fezeron oraçon
25 mais ùu ome bõo lles disse non
a y quen nos possa tanto ualer
{ }

[C]omo a uirgen que madre de deus
que sempr ajuda e acorr os seus
30 e por end ora ay amigos meus
mercee lle peçamos sen lezer
En quantas guisas os seus acor̃

e eles o fezeron log assy
e pois cataron a naue desy
35 per u entraua a agua e y
foron todos por conssell y põer
En quantas guisas os seus acorrer

e o consello deles foi atal
que sacassen e non fezesen al
40 a agua da naue mais aque ual
a os coitados lles foi y ualer
En quantas guisas os seus acorrer

ca per u a naue se foi abrir
foi y tres peixes enton ensserir
45 assi que non pod entrar nen sayr
agua per y pois nen empecer
En quantas guisas os seus acorrer

a os da naue foi enton *gran ben*
quand esto uiron *e deron poren*
50 *graças a aquela que nos manten*
desy foron logo porto prender
En quantas guisas os seus acorrer

en Alecante logo que chegou
a nauu o maestre dela catou
55 *per u entrara a ague achou*
tres peixes engastoados iazer
En quantas guisas os seus acorrer

[N] A naue que *non a tan sabedor*
maestre nen tan calafetador
60 *que podesse calafetar mellor*
per cousa que y podesse meter
En quantas guisas os seus acorrer

[E] nton o maestr os peixes *prende*
e os dous que eran mortos comeu
65 *e o que ficara morto tendeu*
ant o altar polo todos ueer
En quantas guisas os seus acorrer

[N] A eigreia da madre do *gran Rei*
que fez muitos miragres com eu sei
70 *por que a loo sempr e loarej*
en quant en aqueste mundo uiuer
{ }

[124v] miniatura

[125r]

F 101 <CSM 336>

[E] sta e como un caualeiro *que era mui luxurioso per rogo que fezo a santa Maria*
ouue cambiada a natura que nunca pois catou por tal preito

[B] en como *punna* o demo en fazernos que erremos
outrossi a uirgen *punna* como nos derrar guardemos

[C]a assi com ele sempre anda buscando carreiras
pera mal fazer no mundo falssas *e* mui mentireiras
5 assi ar busca a uirgen santas *e* mui uerdadeiras
por que mercee aiamos de deus que sempr atendemos

[B]en como punna

[E] daquest un gran miragre que oy dizer uos quero
que fezo hũa uegada marauillose mui fero
10 a uirgen mui groriosa deque gran mercee aspero
e se ben nos ascuitardes de grado uolo diremos

[B]en como punna o demo

[125v]

esto foi dun caualeiro que de coraçõ amaua
a esta mui groriosa *e* que sempre a loaua
15 quant el mais loar podia *e* por seu amor ar daua
a pobres *e* a mesqynnos esto de certo sabemos

Ben como punna o demo

[E]ste caualeiro era grande aposte fremoso
mansse de bon talante sen orgulle omildoso
20 *e* mesurad en seus feitos pero tan luxurioso
era que mais non podia seer per quant aprendemos

Ben como punna o demo

[P]ero quando lle nembraua a sennor de ben comprida
quedauallaquela coita *e* era de bõa vida
25 mais depois llescaecia como ome que sobrida
e que non e en seu siso *e* de taes connocemos

Ben como punna o demo

[E]L aquest assi fazendo *e* cono demo luitando
non estand en un estado mais caende leuandando
30 uiu en uison a Reynna dos ceos *e* el chorando
lle disse sennor mercee ca en ti a acharemos

Ben como punna o demo

[C]Adaque fezermos erro porend a ta santidade
rogo quem aias *mercee e* pola ta piadade
35 non cates a como sōo mui *comprido* de maldade
eu *e* os mais deste mundo por pecados que fazemos
{ }

[E]Nton a uirgen mui *santa* catoo come sannuda
e dissell a esperança que as en mi *e* *perduda*
40 se daquesto que tu fazes teu coração non se muda
e non leixas *aquel* erro que nos muit auorreçemos
Ben como *punna o demo*

[E]nton diss o caualeiro mia sennor eu sōo uosso
e auos per nulla guisa mentir non deuo *nen* posso
45 mais est erro per natura ben des Adan exe nosso
de que non seremos sãos se per uos non guareçemos
Ben como *punna o demo*

[E]nton lle respondeu a uirgen mui comprida *de* mesura
por que teu *ben* *connocemos e* entendes ta loucura
50 eu farei *que* o meu fillo te cambiara a natura
que ia mais esto non faças ca desto poder auemos
Ben como *punna o demo*

[E]nton foiss a uirgen *santa e* logo en outro dia
por poder da groriosa bēeita santa maria
55 o caualeiro que ante con gran luxuriardia
tornou mais frio ca neue nos miragres lo leemos
Ben como *punna o demo*

e viueu de pois sa uida qua *manna deus quis e* quanta
mui bōa assi com ome que sempr en seu *ben* auanta
60 por prazer da groriosa que ao *demo* *quebranta*
aque sempre peccadores por ende loores demos
{ }

[126r] miniatura

[126v]

F 102 <CSM 337>

[C]omo santa maria guareceu un moço que caeu con un caualo de cima dũa ponte
muit alta

[T]An gran poder a a uirgen a os da terra guardar
de mal come aos outros que nunca passaram mar

[E] daquest un gran miragre direi onde deuoçon
aueredes pois loyrdes que contiú a un baron
5 que a ultra mar queria yr e foi y en uison
e uira y muitas cousas mais forono espertar

[T]an gran poder a a uirgen aos da terra guardar
de mal come a os outros que nunca passaram mar

e colleu tal antollança polo fazer entender
que con todos contendia e macar llyan dizer
10 que en ben se soltaria non llo queria creer
ant ya trauar en muitos e dos panos lles tirar
Tan gran poder a a uirgen

[A]ssi que lle los tollia segundo que aprendi
e esta door auia tan forte creed ami
15 que toda ren que achasse enton a redor de ssy
trauaua dela de grado e de pois a Braadar
Tan gran poder a a uirgen

[S]e fillaua mui de rijo segundo aprendi eu
e este Baron auia ñu menynno fillo seu
20 que mui mais casi amaua por end un dia lle deu
un seu caual enque fosse polo mais apessõar
Tan gran poder a a uirgen

e ynd en aquel caualo ouuassi de contecer
que dũa muit alta ponte foi o menynno caer
25 e o caualo con ele e ouueron de morrer
mais o padr abriu a boca e a uirgen foi chamar
Tan gran poder a a uirgen

[D]izend a mui grandes uozes ual me reynna sennor
enton a uirgen b̃eita que seu fillo saluador
30 tiinna ontre seus braços ouue da uoz tal pauor
como quando rey herodes lles quis seu fillo matar
Tan gran poder a a uirgen

e Mandou a esses santos que o fossen acorrer
que y estauan e ela foi o seu fill asconder
35 con medo daquel braado que o non podess auer
rey herodes e por ende foi logo passar o mar
Tan gran poder a a uirgen

[D]esta guisa con seu fillo fugiu a jerussalen
a uirgen santa Maria e guariu aca mui ben
40 o menynne o caualo que se non feriron ren
e o padr a bocaberta fillousse deus a loar
Tan gran poder a a uirgen

[A]ssi soub a groriosa con o seu fill escapar
da boca de rey herodes que llo queria tragar
45 *Tan gran poder a a uirgen aos da terra guardar*

[127r] miniatura

[127v]

F 103 <CSM 335>

[*rubrica*]

[C]om en ssy naturalmente a uirgen a piadade
assi naturalment ama os en que a caridade
en amar os que ben fazen deus non me marauillo
pois aquel que e bondade comprida se fez seu fillo
5 que fez os montes mui grandes e fez o gr̃ao do millo
por mostrar en nos sas obras quaes son e ssa bondade
*[C]om en ssy naturalmente a uirgen a piadade
assi naturalment ama os enque ac*

[E] por dar a cada ùu segundo oque merece
 fez todo quanto ueemos *e* o al que non parece
 10 *e* oque non cree esto muito per fáz gran sandece
e que a cabeza toda ten chëa de vãidade
 Com enssy naturalmente

[E] de tal razon com esta mostraron gran marauilla
 Jesu cristo *e* a uirgen que e sa madre sa filla
 15 eno tempo dos gentijs a un ome en cezilla
 que rico *e* auondado era Dauer *e* Derdade
 Com en ssi naturalmente

[E] pero que gentil era *e* que en deus non crija
 daua de grad aos pobres o mais do que el auia
 20 esto muit a Jesu cristo prougue a santa maria
e a prouar o uëeron por saber en mais uerdade
 Com en ssy naturalmente

[O]nde foi que aquel ome bõo *e* sen tod engano
 quanto de comer auia dera en un mao ano
 25 *e* caro todo a pobres *que* non catou prol nen dano
 quell ende por en uëesse mais *aque* por omildade
 Com en ssy naturalment

[S]oube de deus seer madre appareceull en figura
 de moller con fill en braço con mui pobre uestidura
 30 *e* dissell ay ome bõo pera esta creatura
 por deus dadelle *que* comia *e* anos mentes parade
 Com en ssy naturalment

[128r]

[C]om andamos lazerados con est ano *tan* menguado
 respondeullo ome bõo esto faria De grado
 35 mais todo quanto tiinna a pobres lo ey ia dado
 diss enton a moller bõa uel da farynna me dade
 Com en ssy naturalmente

[D]eque papelyas faça que de a este menyyno
que me *non* moira de fame ca *non* peço pan *nen* uynno
40 o ome bõo con doo dela ergeusse festynno
e fillou a pela Mão *e* dissell aca entrade
Com en *ssy naturalmente*

e yrei catar as Arcas se me ficou y farynna
e achou ende mui pouca *e* fillou a muit agynna
45 en sas mãos *e* foi logo Dereito a a cozynna
e diss enton a seus omes da agua me caentade
Com en *ssy naturalmente*

[E]les fezerono Logo *e* desque foi ben caente
fillouss aquel ome bõo *e* *non* quis outro sergente
50 mas el per *ssy* fez as papas mui ben *e* apostamente
e leuou as en sa mão de mui bõa voontade
Com en *ssy naturalmente*

e A bõa moller logo foi catar u a Leixara
pera darll aquelas papas que a seu fill adubara
55 *e* achar sol nona pode *e* cuidou que se mudara
por pedir a outras portas *e* diss a os seus buscade
{ }

hãa moller con seu fillo que agoraqui estaua
eles sse partiron logo *e* cada ùu a buscaua
60 quanto mais buscar podia mais neũu nona achaua
enton sacordaron todos que fazian neicidade
Com en *ssy naturalmente*

[B]vscar o que *non* podian achar per nulla maneira
enton tornaron a ele *e* disseron uerdadeira
65 mente *non* ficou nauila rua *nen* cal *nen* carreira
que buscada *non* aiamos sen duuida end estade
Com en *sy naturalmente*

[P]ois quell a questo disseron a ssa casa deu tornada
e achou a toda chãa de trijgue de ceuada
70 *e* as arcas de farynna chãas *e* tan auondada

que auondar poderia a todos da cidade

Como en *ssy naturalmente*

[E]nton aquel bõo ome seue gran peça cuidando
de como uiu este feito *e* muito mentes parando
75 *e* fez chamar os *gentiles e* esteuelles rogando
muito que daquesta cousa lle dessen certanidade

Como en *ssy naturalmente*

[S]e podiauer ontr eles algũa tal deoessa
que fill en braço trouxesse ou que nom auia essa
80 que lla uerdade dissessen *e* fezolles gran promessa
e eles lle responderon atal allur a catade

{ }

[Q]uandoll est ouueron dito el foi log a os crischãos
e mostroulles este feito *e* disselles ay irmãos
85 se a ontre uos omagen que non an estes pagãos
de moller con fill *en* braço de duuida men sacade

Com en *ssy naturalmente*

[E]les disseron auemos a uirgen mui groriosa
que de deus foi madre filla *e* criada *e* esposa
90 *e* pariu *e* ficou uirgen cousa mui marauillosa
enton diss o gentil logo a omagen mamosttrade

Com en *ssy naturalmente*

[E]les log a a eigreia muit agynna o leuaron
e a omagen da uirgen madre de deus llamostraron
95 con seu menyngo en braços *e* o feito lle contaron
de seu fillo ihesu cristo ome deus en trĩdade

Com en *ssy naturalmente*

[Q]uand o gentil oyu esto rogou que o batiçassen
e esto foi logo feito *e* ar rogou que rogassen
100 a uirgen *e* a seu fillo *e* consigo o leuassen
quando do mundo saisse a a santa craridade

Com en *ssy naturalmente*

[E] deste miragre todos deron mui grandes loores
a a uirgen groriosa que e sennor das senhores
105 que mostra grandes miragres sempre aos peccadores
por fazer que seian bõos e se partan de maldade
{ }

[128v] miniatura

[129r] miniatura

[129v] en branco

[130r] en branco

[130v]

F 104 <CSM 325>

[C]omo santa maria de tudia sancou hũa manceba de catiuo que iazia en taniar

[C]on dereit a uirgen santa a nome strela do dia
ca assi pelo mar grande come pela terra guia

[C]a aque nos abr os braços e o inferno nos serra
tan ben faz pelo mar uias come pela chã terra
5 e quen aqesto non cree marauillosament erra
e de deus en neun tempo perdon auer non podia

[C]on dereit a uirgen santa a nome strela do dia
ca assi pelo mar grande come pela terra guia

[E] de tal razon com esta direi mui marauilloso
miragre que fez a uirgen e doyr mui saboroso
10 e quen parar y ben mentes terrao por piadoso
e auera mais fiança eno seu ben todauia

[C]on dereit a uirgen santa a nome strela do dia
ca assi pelo mar grande come pela terra guia

[131r] ⁸⁹

nA terra daffrica ouue en taniar hũa catiua
moller aque dauan pẽa cada dia muit esquiua
15 con pouco pan e mui mao e mui mais morta ca uiua

⁸⁹ Neste folio foron copiadas seis cobras (a ultima incompleta) na parte superior das tres columnas, que permanecen sen texto na metade inferior.

era se lle non ualuesse a uirgen santa maria

{ }

aquesta natural Era do gran reino de seuilla
dun logar en *que* miragres faz a de *deus* madr e filla
20 que tudia e chamado *e* Doyr a marauilla
que auco deste feito muito mende prazeria

{ }

[]

a HŪA disse con Medo que o faria De grado
mais a outra mui *sannuda* disse sol non e pensado
40 ca mia alma *e* meu corpo todo ey acomendado
a a Eigreia da madre de deus que e en tudia
a [] { }

a Moura *con* mui *gran sanna* mandauaas log essa ora
na carcer deitar *ontr ambas* mais aquela *sen* demora
45 adormeceu *e* a uirgen lle Disse sal aca fora
deste logar *e* trei migo ca eu te porrei na uia

{ }

[]

e pois entrou ena vila foisse log a a Eigreia
da uirgen *santa maria* que e bẽeita *e* seia
65 *e* uiu estar aiuntada y mui *gran gente* sobeia
e de com o feito fora todo llelo retraya

{ }

e Eles grandes loores deron logo da primeira
a a virgen groriosa madre de *deus* uerdad

[]⁹⁰

[131v] en branco

⁹⁰ Falta parte desta cobra, o refrán e tres cobras que non foron copiadas no que queda de columna.



 Xacobeo 2021

The logo for Xacobeo 2021, consisting of a red fan-shaped graphic made of multiple curved lines, followed by the text "Xacobeo 2021" in a light-colored, sans-serif font.

gàlicia

The word "gàlicia" in a stylized, white, lowercase serif font, representing the Galician language.